

М. М. КАУШАНСКИЙ

# ИНОСТРАННЫЙ НАБОР

НАБОР НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ  
И ЯЗЫКАХ НАРОДОВ СОЮЗА ССР

ПОСОБИЕ-СПРАВОЧНИК  
ДЛЯ НАБОРЩИКА И КОРРЕКТОРА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ЛЕГКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ  
МОСКВА 1935 ЛЕНИНГРАД



Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

Немецкий	Proletarier aller Länder, vereinigt euch!
Английский	Workers of the World, Unite!
Французский	Proétaires de tous les pays, unissez-vous!
Итальянский	Proletari di tutti i paesi unitevi!
Украинский	Пролетарі всіх країн, єднайтеся!
Белорусский	Пралетары ўсіх краёў, злучайцеся!
Польский	Proletariusze wszystkich krajów, łączcie się!
Турецкий	Bütün dünya proleterleri birleşiniz!
Татарский	Böten dənja prolitalarğa birləşegez!
Казакский	Çer çyziniñ purıltarğat, biriginder!
Башкирский	Bötä dənja ɞyalitarğar veregeged!
Еврейский	פראלעטאריער פון אלע לענדער, פאראייניקט זיכ!
Греческий	Προλετάρι όλυ το κόσμυ, ενωθείτε!
Эсперанто	Proletoj de la mondo unuigu vin!
Финский	Kaikkien maiden proletaarit, liiṭtykää yhteen!
Мадьярский	Világ proletárjai egyesüljetek!
Литовский	Visų šalių proletarai, vienikitės!
Латвийский	Visu zemju proletareši saveenojatees!
Армянский	ՊՐՈԼԵՏԱՐՆԵՐ ԲՈԼՈՐ ՅԵՐԿՐՆԵՐԻ, ՄԻԱՅԵՔ!
Грузинский	პროლეტარულ სხვადასხვა ხალხებსა, შეეერთდით!
Чувашский	Пётём тёнџери пролеттарисем, пёрлешёр!
Удмуртский	Быдэс дуннеись пролетар'эс, агазе кариське!
Марийск. (луг.)	Чыла эл пролэтар-влак, ушныза!
Марийск. (горн.)	Цилӓ сӓндӓлӓлык вӓлнӓш пӓшӓзы-влӓ иктӓш ушныда!



## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Набор на иностранных языках и языках народов СССР в наших типографиях приобретает все большее значение. С каждым годом количество производимого нами иностранного набора будет возрастать. Неизбежность этого роста объясняется всемирно-революционным значением строящейся у нас пролетарской социалистической культуры, необходимостью овладеть новейшей заграничной техникой, ростом культуры национальностей СССР и наших связей с этими национальностями. Иностраный набор должен способствовать удовлетворению многообразных культурных запросов и русского, и национала, и иностранца.

Качество нашего иностранного набора однако отстает от его количественного роста. Одной из причин этого является недостаток кадров наборщиков и корректоров, специализировавшихся на этом виде набора.

Задача этой книги — дать начинающему наборщику и корректору основные сведения о технике иностранного набора вообще и о специальных правилах набора на том или ином иностранном или национальном языке, в частности. Однако, и в отношении количества затронутых языков, и в отношении охвата сообщаемых о каждом из них сведений — мне не удалось достичь желательной полноты как вследствие ограниченного объема книги, так и вследствие трудности и новизны самой задачи. Ибо справочник рассчитан на читателя и учащегося, не знакомых с другими языками помимо русского и не знающего другой техники набора, кроме набора русского текста.

Иностраный набор не есть просто „набор иностранными шрифтами“, как полагали П. Коломнин и другие авторы руководств по наборному делу. Он отличается от русского набора и в отношении шрифта и кассы, и в отношении технических правил набора, не говоря уже о правилах переноса из строки в строку, об орфографических и графических особенностях текста и т. д. Полагаю, что вдумчивое изучение этих правил и особенностей иностранного набора принесет пользу наборщику, который сознательно относится к своему труду и стремится повысить свою квалификацию и расширить свой кругозор в области техники набора.

Для читателя, владеющего иностранными языками, мною во многих местах даны справочные указания более специального характера, например о правилах расстановки знаков препинания. Такие указания набраны более мелким шрифтом.

Приведенные в некоторых главах схемы заграничных наборных касс должны служить только иллюстрацией к тексту: они дают наглядное представление о комплекте шрифта, применяемом в той или иной стране, и о добавочных литерах, лигатурах и специальных знаках, служащих для набора текста на данном иностранном языке.

Указания о произношении отдельных иностранных слов [такие указания взяты мною в квадратные скобки] даются для того, чтобы облегчить учащемуся первоначальное знакомство с чтением иностранного текста. Нельзя согласиться с мнением, будто наборщик всегда должен читать слова иностранного языка не так, как они произносятся, а побуквенно. Правда, наборщику, не владеющему, например, французским языком, удобнее читать французское слово *maison* как „маисон“, чтобы не сделать буквенной ошибки в наборе, — а не [мэзб], как нужно произносить. Но зато при таком побуквенном чтении мы рискуем сделать ошибку при переносе, допуская неправильное разделение *ma-ison* (можно перенести только *mai-son* [мэ-зб]). Поэтому полагаю, что даваемые в справочнике простейшие сведения о произношении окажутся полезными не только для „самообразования“, но и для практических задач набора.

Конечно, наборщику нужно изучать иностранные языки и просматривать заграничные издания на этих языках. Это необходимо для повышения и квалификации наборщика и качества продукции. Но ведь частенько приходится набирать на совершенно незнакомом языке. Поэтому нужно иметь с кем посоветоваться и где справиться в таких трудных случаях. Вот почему я стремился составить не просто пособие-учебник, а справочное пособие для наборщика и корректора.

По поручению Издательства, рукопись этого справочника просмотрена проф. **Л. И. Жирковым**, давшим мне ряд ценных указаний, особенно по тюрко-татарским, арабскому, финским и кавказским языкам. За все указания и товарищескую помощь в пополнении и улучшении этого пособия приношу проф. **Л. И. Жиркову** свою глубокую благодарность. -

## БИБЛИОГРАФИЯ

При составлении этой книги мною использованы следующие пособия:

**Wilhelm Hellwig**, *Der Satz und die Behandlung fremder Sprachen* (Ein Hilfsbuch für Schriftsetzer und Korrektoren), 5. Aufl., Klimesch & Co., Fr. a. M., 1930. [Самое полное руководство по вопросам иностранного набора (221 стр.). Некоторые главы, однако, сообщают несколько устаревшие сведения. Языки народов СССР почти не затронуты. Вся книга состоит из глав, посвященных отдельным языкам, безо всяких общих методических указаний.]

**Theodore Low de Vinne**, *Modern Methods of Book Composition*, N. Y., 1921. [Глава об иностранном наборе (Акценты. Греческий. Древне-еврейский. Немецкий) занимает 24 стр.; дает интересные методические и технические указания.]

**John Southward**, *Modern Printing*, vol. I, 5th edition, London, 1924. [Главы 45—47 излагают особенности набора греческого, древне-еврейского и немецкого текстов.]

**Alphabete und Schriftzeichen des Morgen- und des Abendlandes**, Verlag der Reichsdruckerei. Berlin, 1924. [Книга в 88 стр. большого формата дает около 100 алфавитов, преимущественно восточных; и древних языков. Составлена с большой точностью; шрифты алфавитов выполнены превосходно.]

**Richard L. Niel**, Prof., *Satztechnisches Taschenlexikon*, 2. Aufl., Wien, 1927. Этот словарь-справочник по технике набора дает (в части иностранного набора несколько десятков алфавитов восточных и древних языков, несколько десятков статей о современных языках, преимущественно — западноевропейских, и много схем иностранных наборных касс.)

Помимо этих общих пособий использованы наиболее авторитетные словари и справочники по грамматике, орфографии и корректуре западноевропейских языков и несколько десятков учебников по языкам народов СССР, а также основная из имеющейся на русском языке литературы по наборному делу.

## СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>		<i>Стр.</i>
От составителя . . . . .	5	Кириллица (древнеславянский алфавит) . . . . .	153
Библиография . . . . .	7		
<b>Введение . . . . .</b>	<b>9</b>	<b>Балтийские языки . . . . .</b>	<b>155</b>
1. Иностранный набор . . . . .	—	Литовский . . . . .	—
2. Алфавит и алфавитная основа . . . . .	—	Латышский . . . . .	156
3. Русская алфавитная основа . . . . .	11	<b>Тюрко-татарские языки . . . . .</b>	<b>158</b>
4. Латинская алфавитная основа (латиница) . . . . .	14	Турецкий . . . . .	167
5. Французский шрифт . . . . .	17	Чувашский . . . . .	169
6. Французская касса . . . . .	22	<b>Финские языки . . . . .</b>	<b>170</b>
7. Сплошной иностранный набор . . . . .	26	Финский . . . . .	—
8. Смешанный иностранный набор . . . . .	30	Удмуртский (вотский) . . . . .	173
<b>Германские языки . . . . .</b>	<b>37</b>	Марийские языки . . . . .	174
Немецкий . . . . .	—	Мадьярский (венгерский) . . . . .	175
Английский . . . . .	60	<b>Кавказские языки . . . . .</b>	<b>177</b>
Голландский . . . . .	84	Армянский . . . . .	—
Шведский . . . . .	85	Грузинский . . . . .	178
Датский . . . . .	86	<b>Прочие языки и алфавиты . . . . .</b>	<b>180</b>
Норвежский . . . . .	87	Еврейский . . . . .	—
<b>Романские языки . . . . .</b>	<b>88</b>	Греческий . . . . .	189
Французский . . . . .	—	Латинский . . . . .	199
Итальянский . . . . .	—	Эсперанто . . . . .	201
Испанский . . . . .	118	Арабский . . . . .	206
Португальский . . . . .	120	Алфавит народов Севера . . . . .	210
Румынский . . . . .	—	<b>Фонетическая транскрипция . . . . .</b>	<b>211</b>
<b>Славянские языки . . . . .</b>	<b>127</b>	<b>П р и л о ж е н и е:</b>	
Украинский . . . . .	—	Указатель языков и алфавитов, упомянутых в книге . . . . .	217
Белорусский . . . . .	137		
Польский . . . . .	144		
Чешский . . . . .	151		
Сербский . . . . .	152		



# ВВЕДЕНИЕ

## 1. Иностраный набор

Иностраным набором мы условно называем как набор **сплошного** иностранного текста, т. е. текста на любом нерусском языке, так и **смешанный** набор, в котором слова или строки нерусских языков чередуются с русскими словами или строками.

Сплошной набор иностранного текста может занимать либо всю книгу (журнал, газету и пр.), либо часть ее. Но как бы мала ни была эта часть, наборщику все равно приходится набирать ее соответствующим „иностранным“ шрифтом, соблюдая те правила набора, которые относятся к данному нерусскому языку. Поэтому, например, даже одна строка выноски, написанная автором по-немецки, с точки зрения наборной техники может быть отнесена к иностранному набору.

Большая часть иностранного набора, производимого нашими типографиями, приходится на долю сплошного иностранного набора. Сюда относятся, в частности:

1) книги, журналы и газеты на иностранных языках и языках национальностей СССР;

2) отдельные иностранные статьи, отрывки, цитаты и выноски, набираемые для включения в основной русский текст.

К смешанному иностранному набору относятся, в частности, следующие разновидности:

1) набор с подстрочным переводом или произношением (пример 1);

2) двухстолбцовый и многостолбцовый параллельные наборы на разных языках (примеры 2 и 3);

3) набор переводных словарей (примеры 4 и 5);

4) набор грамматик и других учебных или научных изданий по иностранным языкам (пример 6).

*Пример 1.* Польский текст с подстрочным русским переводом.

W utworach swoich Gorkij opisuje życie nędzarzy, włóczęgów,  
В произведениях своих Горький описывает жизнь бедноты, бродяг,

wszelakich «wyrzutków» społeczeństwa burżuazyjnego («На дне») i walkę  
всяких „отбросов“ общества „буржуазного („На дне“) и борьбу

rewolucyjną robotników z caratem («Matka»).

революционную рабочих с паризмом („Мать“).

**Пример 2.** Двухстолбцовый набор: русский текст с параллельным переводом на английский язык:

Он лежал в креслах, на которые перенес его Владимир. Правая рука его висела до полу, голова опущена была на грудь.

He was lying in the armchair where Vladimir had placed him. His right arm hung down to the ground, his head had dropped on his chest.

**Пример 3.** Двухстолбцовый набор туркменского текста с русским переводом:

14. Qajraat etmesek, iişimizi oňat jerine jetirip wilmiris.

14. Если мы не проявим усердия, мы не сможем успешно осуществить нашего дела.

15. Turkmenistaan hökimeti owa hoşalyqlatgyn joqat qaldyrtmaç işlerine көр pikir wejær.

15. Правительство Туркмении отдает много внимания (мыслей) работам по поднятию аульного хозяйства (хозяйств).

16. Oowada partýja jөsejkesi qatýrlyg wilen wilikde işlemeli-dir.

16. Партиячка в ауле должна работать в тесном контакте с бедняками.

17. Amaan-Geldi wiziң mydiirimiziң (=waşlyoňtmyzň) oňwasağdyň.

17. Аман-Гельди является (есть) заместителем нашего заведывающего (или „директора“).

18. Bu jyl jyz oon sekiz mун gektaar raçta ekilmeli-dir.

18. В этом году должно быть засеяно хлопком 118 тысяч га.

**Пример 4.** Словарный набор русско-немецкого словаря:

**сражаться** kämpfen, sich schlagen\*, fechten\*.

**сразить** [niederschlagen\*]; niederschlagen\*;

**сражение** Schlacht *f*; Treffen *n*, Gefecht *n*, Kampf *m*; большое ~ Großkampf *m*; поле сражения Schlachtfeld *n*; дать ~ eine Schlacht liefern.

**сразу** auf einmal, mit einem Male, sogleich.

**Пример 5.** Словарный набор испанско-русского словаря:

**comisaría** *f* комиссариат; ~ del Pueblo наркомат; ~ de la Gobernación (или ~ del Interior) Наркомвнутдел; ~ de la Guerra y Marina Наркомвоенмор; ~ de Inspección Obrero y Campesina Рабоче-Крестьянская Инспекция (РКИ); ~ de Hacienda Наркомфин; ~ de Instrucción Pública Наркомпрос.

**comisario** *m* комиссар; ~ del Pueblo народный комиссар (нарком).

**comisión** *f* поручение; комиссия; ~ de revisión ревизионная комиссия; ~ de control контрольная комиссия.

**comisionar** *vt* поручать.

**Пример 6.** Набор грамматики (итальянского языка):

1-е, 2-е и 3-е лица ед. ч. и 3-е лицо мн. ч. в *indicativo*, *congiuntivo* и *imperativo presente* имеют всегда ударение на корне глагола: *lodo*, *lòdi*, *lòda*, *lòdano*, *lòdino*. В глаголах с суффиксом *-isc-* в этих формах ударение падает на *i*, напр.: *carìsco*, *carìscono*.

В остальных формах ударение всегда падает на флексию глагольной формы: а) на последний слог при односложной флексии:

lod-ò, loder-ò; б) на предпоследний слог при двусложной флексии: lod-áre, lod-áva, cant-ásse; в) на третий от конца слог при трехсложной флексии: lod-ávano, lod-árono.

## 2. Алфавит и алфавитная основа

Алфавит — это совокупность букв, которыми пользуются при письме на том или ином языке<sup>1</sup>. Каждый язык, имеющий свою письменность, имеет также свой особый алфавит, напр. русский алфавит, украинский алфавит, французский, итальянский, испанский, английский и т. д. алфавиты.

Но если мы сравним друг с другом алфавиты таких языков, как русский, украинский и белорусский:

*русск.*: а б в г д е (ё) ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я;

*укр.*: а б в г г д е є ж з и і ї й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ (') ю я ь;

*белор.*: а б в г г д е ё ж з і й к л м н о п р с т у ў ф х ц ч ш (') ы ь э ю я,

то мы увидим, что в этих трех алфавитах большинство букв совпадает. Украинский и белорусский алфавиты отличаются от русского тем, что в них 1) отсутствуют некоторые русские буквы (в укр. нет *з, ы, э, ё*; в белор. нет *и, ц, ъ*), но зато 2) имеются некоторые свои особые буквы (укр. *г, е, і, ї*; белор. *г, і, ў*). В таких случаях мы можем сказать, что хотя алфавиты разные, но основа у них общая. Условно можно принять в данном случае за основу русский алфавит, а украинский и белорусский алфавиты считать „построенными на русской основе“.

На одной алфавитной основе часто оказываются построенными очень много различных языковых алфавитов (ср. таблицу № 1), напр. в СССР из существовавших до сих пор 13 алфавитных основ, преобладают две алфавитные основы: 1) русская и 2) нового (латинизированного) алфавита (сокращенно: НА). В Западной Европе преобладает латинская основа.

Эти три алфавитные основы (латинская, НА и русская) являются интернациональными алфавитными основами; на каждой из них построено множество национальных алфавитов: на русской — свыше десяти, на латинской и НА — по несколько десятков алфавитов. В стороне от этих интернациональных алфавитных основ стоят обособленные, замкнутые национальные основы, имеющие значение каждая лишь для одного какого-либо языка (напр. армянская, грузинская, еврейская).

<sup>1</sup> Слово *алфавит* составлено из названий двух первых букв греческого алфавита: *альфа + вета* (или *бета*), так же, как русское слово *азбука*, которое состоит из *аз + буки* (*аз* — старинное название буквы *а*, *буки* — буквы *б*).

Таблица 1.

## Алфавитные основы народов СССР

(к 1932 г.)

Алфавитная основа	Национальные алфавиты на этой основе
Русская . . . . .	Белорусский. Болгарский. Вотский (удмуртский). Зырянский (коми). Марийский. Молдавский. Мордовский (мокша и эрзя), Русский. Украинский. Цыганский и др.
Новая (латинизированная) . . . . .	Абхазский. Аварский. Адыгейский (кяхский). Азербайджанский (тюркский). Балкарский. Башкирский. Бурято-монгольский. Бухарско-еврейский. Даргинский. Дунганский. Ингушский. Кабардинский. Казакский. Калмыцкий. Кара-калпакский. Карачайский. Киргизский. Крымско-татарский. Кумыкский. Курдский. Лазский. Лакский. Лезгинский. Ногайский. Ойротский. Осетинский. Таджикский. Тальшский. Татарский. Татский. Туркменский. Узбекский. Уйгурский. Хакасский. Чеченский. Шорский. Якутский и др.
Латинская . . . . .	Латгальский. Немецкий. Польский. Финский и многие иностранные.
Готическая . . . . .	Латышский. Немецкий. Эстонский. (Готическая основа устарела, отмирает, уступая с каждым годом все новые позиции л а т и н с к о й основе; большинство книг и журналов на указанных языках набираются латинским шрифтом, и лишь в газетах готические шрифты применяются попрежнему <sup>1</sup> ).
Грузинская . . . . .	Грузинский.
Армянская . . . . .	Армянский.
Еврейская . . . . .	Еврейский.
Греческая . . . . .	Греческий.
Арабская (арабско-турецкая) . . . . . Монгольская . . . . .	} Заменены Новым алфавитом (латинизированным).
Китайская . . . . .	Переходит на Новый (латинизированный) алфавит. (Выработанный в СССР латинизированный алфавит для китайского языка не содержит никаких акцентов.)
Корейская . . . . .	Заканчивается подготовка латинизации.

<sup>1</sup> Готический (немецкий) алфавит, собственно говоря, не представляет собою отдельной алфавитной основы. Это — шрифтовая разновидность латинской основы.

Наборщику, изучающему иностранный набор; нужно прежде всего изучить алфавитные основы. После этого, ознакомившись с немногими добавочными буквами, нетрудно будет усвоить и те отдельные алфавиты, которые построены на этих основах.

Добавочные буквы, которые нужно прибавить к алфавитной основе для того, чтобы получить полный алфавит какого-либо языка, у нас принято называть акцентами. Например, акцентами украинского алфавита будут г, є, і, і́; акценты белорусского алфавита — г, і, ў. Эти акценты служат для того, чтобы передать на письме дополнительные звуки, имеющиеся в данных языках. Не следует их смешивать с надстрочными знаками (á, é, ó и др.), которые часто тоже называются акцентами, но служат в русском языке для другой цели — для указания ударения (мука́ — му́ка).

### 3. Русская алфавитная основа

На этой основе у нас имеется 11 национальных алфавитов. Так как русский алфавит достаточно знаком нашим читателям, то здесь приведем лишь добавочные буквы (акценты) для национальных алфавитов на русской основе.

**Добавочные буквы (акценты) для языков народов СССР на русской основе:**

**Украинский:** г є і і́ Г Є І І́ (см. главу „Украинский язык“).

**Белорусский:** г і ў ё́ Г І Ў Ё́ (см. главу „Белорусский язык“).

**Чувашский:** ä ё́ ъ џ ç ț ѣ ү Ä Ё́ Љ Њ Ç Ť Ы́.

**Марийский** (луговое и горное наречия): ä ö ү н ъ Ё́ Ö Ů Н Г Ы́ (Ы́).

**Мордовский** (мокша)<sup>1</sup>: ё ё́ о́ н ж р ъ э́ Ё́ Ё́ Ō Н Ж Р Ы́ Э́

**Коми** (зырянский)<sup>1</sup>: ђ d ж з ѓ ö j і љ њ в ѣ ђ d Ж з з́ Ō J I Љ Њ G Ъ

**Вотский:** ё ж з ѓ ѓ́ Ё́ Ж́ З́ Й́ Ō Ч́.

**Цыганский:** ё Ё́ г Г (произносится как украинское г [h]).

Некоторые национальные языки, алфавиты которых построены на русской основе, не применяют никаких добавочных букв, или „акцентов“ (если не считать ё́ Ё́), напр.: молдавский, болгарский (в СССР), наречие эрзя (мордовского языка).

<sup>1</sup> В настоящее время готовится переход письменности коми и мордовских наречий (мокша и эрзя) на латинизированный Новый алфавит. Наряду с этим необходимо отметить, что часть литературы на мокша- и эрзя-наречиях (буквари, словарики) обходятся без указанных здесь добавочных букв мордовского алфавита.

#### 4. Латинская алфавитная основа (латиница)

На латинской основе построены алфавиты большинства западноевропейских языков. К ней близко подходит (по составу и форме большинства букв) латинизированный Новый алфавит, который создан в СССР и применяется несколькими десятками наших нацязыков.

При изучении латиницы следует обратить внимание наборщика прежде всего на буквы, сходные с русскими.

В печатной латинице сходны с русскими следующие буквы:

Буква	Прописные		Буква	Строчные	
	Лат. назв.	Русск. назв.		Лат. назв.	Русск. назв.
А	а	а	а	а	а
В	бэ	вэ	с	цэ	эс
С	цэ	эс	е	э	е
Е	э	е	о	о	о
Н	аш (ха)	эн	р	пэ	эр
М	эм	эм	х	икс	ха
О	о	о	у	игрэк	у
Р	пэ	эр			
Т	тэ	тэ			
Х	икс	ха			

Кроме того, похожи (но не совсем совпадают) латинские **К к** с русскими **К к**. Их ни в коем случае наборщику нельзя смешивать с русскими<sup>1</sup>.

Из этого сравнения видно, что хотя многие буквы латиницы совпадают по форме с русскими, некоторые из них имеют совершенно другое название и обозначают совсем не тот звук, что в русском языке, напр. русское **Р** по форме равно латинскому **Р**, но по значению оно равно латинскому **R**, а латинское **Р**—русскому **П** (так же, примерно, обстоит дело с **В, С, Н, Х, с, р, х, у**).

В латинском *курсиве* сходны с русскими прописные те же, что и в прямом шрифте, а из строчных следующие:

*а, с, е, т, п, о, р, и, х, у.*

В рукописном алфавите латиницы также имеется много совпадений с русскими рукописными буквами. Наборщика, имеющего дело с рукописным оригиналом смешанного текста, эти сходные буквы часто вводят в заблуждение, как видно из таблички на стр. 16, где такие „опасные случаи“ набраны жирным.

<sup>1</sup> Нельзя смешивать также латинского **V** с русской ижицей **V**, которая по недоразумению еще в большинстве типографий не уничтожена и ошибочно ставится в римских цифрах, как пятерка. Следует ижицу бросить в гарт, а римскую цифру брать из французской кассы (или в русскую кассу вместо ижицы насыпать **V**).

№	Печатные		Рукописные	Названия	№	Печатные		Рукописные	Названия
	прям.	курсив				прям.	курсив		
1	A a	A a	<i>A a</i>	а	14	N n	<i>N n</i>	эн	
2	B b	B b	<i>B b</i>	бэ	15	O o	<i>O o</i>	о	
3	C c	C c	<i>C c</i>	цэ	16	P p	<i>P p</i>	пэ	
4	D d	D d	<i>D d (d)</i>	дэ	17	Q q	<i>Q q</i>	ку	
5	E e	E e	<i>E e</i>	э	18	R r	<i>R r</i>	эр	
6	F f	F f	<i>F f</i>	эф	19	S s	<i>S s</i>	эс	
7	G g	G g	<i>G g</i>	гэ	20	T t	<i>T t</i>	тэ	
8	H h	H h	<i>H h</i>	аш (ха)	21	U u	<i>U u</i>	у	
9	I i	I i	<i>I i</i>	и	22	V v	<i>V v</i>	вэ	
10	J j	J j	<i>J j</i>	йот	23	W w	<i>W w</i>	дубль-вэ (двойное v)	
11	K k	K k	<i>K k</i>	ка	24	X x	<i>X x</i>	икс	
12	L l	L l	<i>L l</i>	эль	25	Y y	<i>Y y</i>	игрэк	
13	M m	M m	<i>M m</i>	эм	26	Z z	<i>Z z</i>	зе (зед)	

Прописные			Строчные		
Рукоп.	Лат. печ.	Русск. печ.	Рукоп.	Лат. печ.	Русск. печ.
<i>A</i>	A	А	<i>a</i>	a	а
<i>B</i>	B	В	<i>b</i>	b	в
<i>C</i>	C	С	<i>c</i>	c	с
<i>D</i>	D	Д	<i>d</i> ( <i>d</i> )	d	д
<i>E</i>	E	Е	<i>e</i>	e	е
<i>H</i>	H	Н	<i>g</i>	g	д
<i>K</i>	K	К	<i>m</i>	m	т
<i>M</i>	M	М	<i>n</i>	n	п
<i>O</i>	O	О	<i>o</i>	o	о
<i>P</i>	P	Р	<i>p</i>	p	р
<i>T</i>	T	Г	<i>r</i>	r	ч
<i>U</i>	U	И	<i>u</i>	u	и
<i>X</i>	X	Х	<i>x</i>	x	х
<i>Y</i>	Y	У	<i>y</i>	y	у

Кроме того в рукописи имеется опасность смешения строчных букв с прописными, особенно в следующих случаях:

*c* C c

*u* U u

*x* X x

*o* O o

*v* V v

*y* Y y

*s* S s

*w* W w

*z* Z z



При разборе и вообще при чтении по свинцу начинающий наборщик должен особенно остерегаться спутать следующие буквы:

C — G	b — h	x — z	b — q
O — Q	b — d	v — y	p — d
V — Y	p — q		u — 11

а также прописное I со строчным I или с цифрой 1.

Во всех подобных случаях наборщик должен проявить особую внимательность, чтобы не сделать ошибки.

От корректора же требуется: 1) при вычитке оригинала тщательно проследить за четкостью смешиваемых букв и, где нужно, подправлять, подчеркивать двумя черточками прописные, при отдельных латинских буквах в смешанном тексте — подписывать, что это — „французская“ буква; 2) в корректуре — четко выписывать буквы на полях, во всех „опасных“ случаях делая при буквах латиницы пояснение: *фр.* (наборщики называют латиницу — французским алфавитом, так как набирают из „французской“ кассы); такие пояснения нужно обводить „овалом“ (кружочком).

В приведенной на стр. 18 — 19 таблице 2 дана сводка добавочных букв (акцентов), применяемых сверх обычной латиницы алфавитами, построенными на латинской основе, а также новым латинизированным алфавитом тюрко-татарских и других национальных языков СССР.

## 5. Французский шрифт

Французским шрифтом у нас называют комплект строчных и прописных литер латиницы со включением: букв с надстрочными и подстрочными знаками (акценты), лигатур, капители, цифр и знаков препинания. Этот комплект больше всего приспособлен для набора текстов на французском языке, а потому и правильно называть его „французским“, хотя он служит для набора и немецкого, английского и многих других иностранных текстов, применяющих алфавиты на латинской основе. Название „латинский шрифт“, даваемое ему многими наборщиками, не подходит потому, что „латинским“ у нас называется определенный рисунок русского шрифта (так называемая 27-я гарнитура).

Французский шрифт состоит из следующих элементов:

1) Строчные и прописные литеры латиницы (26 + 26 = 52 л.), см. алфавит в п. 4;

2) Капитель (26 литер): A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, (O), P, (Q), R, (S), T, U, (V), (W), (X), Y, (Z).

В скобки здесь поставлены те капительные, которые в большинстве шрифтов не отличаются от строчных, а потому их может и не быть в комплекте.

## Добавочные буквы (акценты) для языков,

(в скобки взяты малоупо

Алфавит	Острое ударение (акут)	Тяжелое ударение (гравис)	Сир-конфлекс (шапочка, крышечка)	„Птичка“ (чешский акцент)	Тильда (волнистая линия)
Немецкий . . . . .					
Английский . . . . .					
Голландский . . . . .	é ó	(à, è)	(â) ê		
Датский . . . . .					
Норвежский . . . . .					
Шведский . . . . .					
Французский . . . . .	é É	(À)È(Û) àèù	â ê î ô û (Â)Ê(ÎÔÛ)		
Итальянский . . . . .		à è ì ò ù (À)È(ÌÒÛ)	(ì)		
Испанский . . . . .	á é í ó ú (ÁÉÍÓÚ)		.		ñ Ñ
Португальский . . . . .	á é í ó ú (ÁÉÍÓÚ)		é ô (Ê Ó)		ã õ (Ã Õ)
Румынский . . . . .			â î î (Âêôú)		
Польский . . . . .	ć ń ó ś ź Ć Ń Ó Ś Ź				
Чешский . . . . .	á é í ó ú ý ÁÉÍÓÚÝ			č ě ň ř š ž ČĚŇŘŠŽ	
Словенский . . . . .	á é í ó ú	à è ì ò ù		č š ž	
Литовский . . . . .	(á é í ó ú ý)	(à è ì ò ù ý)	(â ê î ô û ý)	č š ž Č Š Ž	(m̃ ñ r̃)
Латышский . . . . .				č š ž	ē õ .
Сербо-хорватский . . . . .	ć			č š ž	
Венгерский . . . . .	á é í ó ú ÁÉÍÓÚ				
Финский . . . . .					
Эстонский . . . . .			(õ)		õ Õ
Турецкий . . . . .			â û î		
<b>Новый латинизированный алфавит.</b>					
Эсперанто . . . . .			ĉ ĝ ĥ ĵ ĉ Ĝ Ĥ Ĵ		

применяющих алфавиты на латинской основе

Таблица 2.

требительные акценты)

Седиль и другие крючки (под буквой)	Кружок	Трема, диэрезис, умлаут (2 точки)	Прочие надстрочные значки	Особые буквы	Обязательные лигатуры (орфографические)	Примечание
		ä ö Å Ö Ü		—	в	Также готический алф. (фрактура).
		ë (ï ö)			(æ œ Æ Œ)	
	( <sup>o</sup> ä <sup>o</sup> Å)			ø Ø	æ Æ	
	<sup>o</sup> ä <sup>o</sup> Å			ø Ø		
	<sup>o</sup> ä <sup>o</sup> Å	ä ö Å Ö				
ç Ç		ë ï ü (Ë Ï Ü)			(æ Æ) œ Œ	
		ë ï (Ë Ï)				
		ü (Ü)				
ç (Ç)						
ʃt ŠT			ǣ Ā (ǣīōū)			
æç (ÆÇ)			z Ž	ı Ł		
	û Ũ		d' t'			
æçīū ÆÇÏÜ	( <sup>o</sup> ü)	(ë)	é(ü) Ę(Ü)	ı		
ķļņŗ	( <sup>o</sup> ī <sup>o</sup> ū)		ġ (āēīōū)			Также готический алф. (фрактура).
		öü ÖÜ	ó ů Ó Ů			
	( <sup>o</sup> ä <sup>o</sup> Å)	· äö ÅÖ				
		· äöü ÅÜÖ				Также готический
çš ÇŞ		öü ÖÜ	ğ ĩ	ı		
çņš ÇŅŞ				эоꝛъз эоꝛ ъз		См. главу „Тюркотатарские языки“.
			ÿ (ÿ)			

Французская капитель в наших типографиях редко применяется в наборе. Во многих французских кассах капители нет вовсе. Большинство типографских работников считает, что французская капитель является лишним балластом, так как занимает 26 гнезд в кассе, да еще 8 акцентных, что вместе дает 34 малоходовых литеры, загружающих словолитню, кладовую и наборные кассы мертвым грузом<sup>1</sup>. Учитывая эти соображения, мы рекомендуем применение капители только для набора текстов на французском языке, где это требуется основными правилами французского набора; при наборе же текстов на других иностранных языках капитель не обязательна. Таким образом, капитель может не входить в обязательный комплект французского шрифта, а заказываться по особым заявкам типографии.

3) Буквы с надстрочными и подстрочными знаками (37 литер).

З н а к	Строчные	Прописные	Капитель
Острое ударение (акут) . . . . .	á é í ó ú	É	É
Тяжелое ударение (гравис) . . . . .	à è ì ò ù	È	È
Сирконфлекс („шапочка“, „крышечка“) . . . . .	â ê î ô û	Ê	Ê
Тремá (две точки над буквой) . . . . .	ä ë ö ü	Ä Ë Ö Ü	Ä Ë Ü (ö) ç
Седиль (крючок под буквой) . . . . .	ç	Ç	ç
Всего литер . . . . .	21	8	8

В прописных и капительных имеются не все виды надстрочных знаков, а лишь наиболее употребительные во французском и немецком языках. Поэтому, если в оригинале учебника или словаря иностранного языка встречаются редкие прописные À, Á, Â, Ú, Û и другие, то их нужно заказать особо.

4) Лигатуры. Лигатурой называют литеру, очко которой представляет собой комбинацию двух или трех букв, иначе говоря, две или три буквы тесно вплотную отлиты на одной ножке. Лигатуры бывают двух сортов: а) орфографические, т. е. такие, употребление которых обязательно требуется правилами орфографии того или иного иностранного языка, и б) технические, т. е. такие лигатуры, которые применяются лишь на основании технических правил набора.

В наш нормальный комплект французского шрифта входят следующие 11 лигатур:

а) Орфографические:

æ (= a + e), œ (= o + e), Æ, Œ, œ, œ.

<sup>1</sup> Эти же возражения приходится нередко слышать и касательно русской капители. Но так как в русском всего лишь 7 или 8 капительных литер — а, в, е, р, с, у, ф, (и), — то с этим „злом“ еще можно мириться.

Применение их обязательно при наборе на французском, английском, датском и некоторых других языках<sup>1</sup>.

б) Технические:

fi, fl, ff, fll (иногда еще ffi).

Эти эф-лигатуры делаются для того, чтобы избежать поломки литеры f, головка которой во многих шрифтах выступает за ножку литеры, так что если поставить, например, рядом буквы f и i (fi), f и l (fl) и т. д., то выступающая головка f наталкивается на соседнюю высокую букву и при заключке формы в раму для печати или матрицирования — обламывается. Поэтому с давних пор такие сочетания с f отливаются слитно. Если же не применять лигатур, то приходится, во избежание поломки, ставить тонкую шпацию (в 1 пункт) таким образом:

fi, fl, ff, fll, ffi;

но в текстовом наборе такие шпации нежелательны, так как разрывают слово на две части.

В мелких кеглях (нонпарель и петит) литера t или вовсе не имеет выступа, или этот выступ очень мал и не вызывает затруднений. Такое же положение с этой буквой имеется и в шрифтах монотипной отливки любых кеглей и в некоторых новых шрифтах, как „латинский“, „академический“ и др. В таких случаях эти технические лигатуры не к чему применять. Но при наборе корпусом и более крупными кеглями французского шрифта словолитной отливки (обыкновенной гарнитуры) — применение эф-лигатур обязательно по указанной технической причине<sup>2</sup>.

За границей (особенно в Германии и Англии) имеется также особая форма литеры s — „длинное эс“ — ſ. Оно также имеет выступ, и поэтому изготавливаются лигатуры ſi, ſt, ſl, ſl и другие эс-лигатуры. Также ſt (с дужкой) и еще некоторые замысловатые лигатуры изготавливаются многими заграничными словолитнями, особенно к шрифтам эльзевирного рисунка.

К лигатурам относятся также некоторые специальные знаки, часто применяемые в иностранном наборе:

<sup>1</sup> Об обязательных орфографических лигатурах для немецкого и других языков — см. в соответствующих главах этой книги. Здесь они не приводятся потому, что не входят в обычный комплект французского шрифта, хотя напр. немецкое в — гораздо более нужная лигатура, чем æ. Вообще принятая нашими словолитнями комплектровка французского шрифта нуждается в пересмотре, в соответствии с изменениями орфографии (немецкого и других языков), происшедшими за последние десятилетия.

<sup>2</sup> С точки зрения экономики набора технических лигатуры — нежелательное явление, усложняющее работу наборщика. Поэтому необходимо добиваться, по линии словолитен, такой отливки французского шрифта, чтобы f целиком умещалось на торце литеры, при сохранении прежней ширины ножки этой литеры. Тогда надобность в лигатурах отпадет.

& — компанейский знак (обозначает „et“, что по-латыни и по-французски значит „и“),

£ — обозначение фунта стерлингов,

§ — обозначение американского доллара и др.

Из них только & входит в комплект французского шрифта.

К французскому шрифту отливаются соответствующие *курсивы* и *полу жирные* шрифты. Капитали эти (курсивные и полу-жирные) шрифты не имеют.

## 6. Французская касса

В настоящее время в наших типографиях нет единой кассы для французского шрифта. Та касса, схема которой приведена во всех наших учебниках наборного дела под названием „французская касса № 1“.

A	B	C	D	E	F	G	A	B	C	D	E	F	G		
H	I	K	L	M	N	O	H	I	K	L	M	N	O		
P	Q	R	S	T	V	X	P	Q	R	S	T	V	X		
â	ê	î	ô	û	Y	Z	É	È	Ê	Æ	Œ	Y	Z		
ä	ë	ï	ö	ü	U	W	Ä	Ë	Ö	Ü	Ä	Ë	U	W	
à	è	ì	ò	ù	J	Ç	É	È	Ê	Ö	Ü	Æ	Œ	J	Ç
á	í	ó	ú	&	§	—	fi	fl	ff	ffl	*	)	w		
j	ç	é	-	'	e		1	2	3	4	5	6	7	8	
«	»	b	c	d	e		s	3 на круглую			f	g	h	9	0
z	l	m	n	i	e		o	p	q	?	!	k	2 п. шпац.		
y					e					;	:	1 п. шпац.		Круглые	
x	v	u	t	Полукругл.			a	г	.	,	Квадраты				

Французская касса ленинградского образца.

Французская касса“, применяется главным образом в ленинградских типографиях. Поэтому назовем ее ленинградской французской кассой (схема № 1). Эта схема близка — по расположению букв в гнездах, или ящиках, — к схеме наборной кассы, применяемой

во Франции<sup>1</sup>. Этим, вероятно, объясняется ее название „французская“, которое к ней не совсем подходит. В действительности из этой „французской“ кассы мы набираем текст на любых языках, алфавиты которых построены на латинице (английский, итальянский, испанский, немецкий-антиква и многие другие), а не только французский текст<sup>2</sup>.

Французская касса этого образца, так же как русская наборная касса, делится двумя основными перегородками (вертикальная и горизонтальная основные разделительные планки) на четыре части, или четверти. Всего отделений (гнезд) в кассе — 155.

Литера **a** лежит справа от полукруглых; **b — c — d — e**, в порядке алфавита, лежат в третьем (от наборщика) ряду гнезд левой половины кассы; **f — g — h — i** под 4 — 5 — 6-й цифрой (заметьте, что цифры расположены в отличие от русской кассы в нижней правой четверти, под горизонтальной толстой перегородкой).

Далее **j** — над полукруглыми (где **u** — в русской кассе); **k** — в левом верхнем углу левой четверти, под толстой планкой; **l — m — n** рядом с 2-пунктовыми шпациями в правой четверти; **o — p — q — r** лежат по алфавиту во втором ряду; **s** — ниже — **t** рядом с **a**; **s** — над **o**; **t** — слева от полукруглой, и дальше от нее влево — **u — v — x** (в углу) и кверху — **y — z**. Алфавит таким образом пройден, кроме пропущенной нами буквы **w**: она лежит в нижнем углу верхней правой четверти (над 8-й цифрой).

Прописные лежат по порядку алфавита в верхней левой четверти, начиная от верхнего левого угла. В правой четверти точно в том же порядке расположены капитальные литеры. Под прописными находятся строчные с надстрочными знаками: ближе к наборщику лежат буквы с острым ударением, над ними с тупым ударением, еще выше — с двумя точками, а дальше (под прописными) — с шапочкой (**â, ê, î, ô, û**); наиболее употребительная во французском тексте **é** лежит в нижней четверти над буквой **c**.

В московских типографиях большое распространение имеет „французская“ касса немецкого образца<sup>3</sup> (схема № 2). Подобно немецкой (фрактурной или готической) кассе она имеет три основных перегородки: две вертикальные и одну горизонтальную. Однако, существенное отличие этой немецко-французской кассы в том, что верхние два ряда состоят из мелких гнезд, вполнину обычных гнезд для прописных букв. Первый сверху ряд предназначается

<sup>1</sup> Ср. схему в главе „Французский язык“.

<sup>2</sup> Это обстоятельство является помехой к рационализации наших французских касс. В действительности, невозможно построить такую кассу, которая содержала бы все литеры, нужные для набора на любом из языков (хотя бы европейских на латинской основе), — такая касса была бы слишком громоздка. Поэтому следовало бы выработать кассы по группам сходных алфавитов (напр. германско-финская, романская, чешско-польско-литовская и др.).

<sup>3</sup> Это — слегка видоизмененная копия применяемой в Германии кассы для антиквы, т. е. для „французского“ шрифта (Antiqua-Setzkasten).

для капитальных литер (которые у нас редко применяются) и обычно пустует; его можно использовать для акцентов (схема № 2а). Удобство этой кассы заключается в том, что самые ходовые литеры лежат в тех же местах (отделениях), где находятся одноименные литеры в русской кассе:

в русской:

с — т — у — р — в  
 к — л — м — и — н — о — п  
 б — а — 1/2 кр. — е — д

в нем.-французской:

s — t — u — r — v  
 k — l — m — i — n — o — p  
 b — a — 1/2 кр. — e — d

Схема № 2.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
á	é	í	ó	ú	à	è	ì	ò	ù	â	ê	î	ô	U	V	W	X	Y	Z
ä	ë	ï	ö	ü	û	ç	&	§	№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Æ	Œ	Å	Ë	s		t	u	r	x	y				z	j	:	;	?	!
È	É	Ö	Û	s						v				w	'	-	1 п.	2 п.	
æ	œ	Ê	Ç	h		m	i	n	o					q	.		3 п.	4 п.	
)	[	k	l											p	,			Круглые	
»				c		a	Полу- круглые	e	d					fi	fl	ß			Квадраты
*	—	†	»	b										f	ff	g			

Французская касса немецкого образца (по схеме 16-й типографии ОГИЗа).

Благодаря такому расположению наборщику легче запомнить схему кассы, а главное — при смешанном наборе одновременно из двух касс, русской и немецко-французской, легче находить нужные литеры, так что меньше разбивается внимание наборщика, чем при наборе из русской и одновременно из ленинградско-французской кассы.

Исходя из этих же соображений — облегчить труд наборщика при смешанном наборе — часто применяется раскладка латиницы в русской кассе (схема № 3). При этом отделения, где обычно лежат цифры, и некоторые другие используются под добавочные акценты для соответствующего иностранного языка.

Кроме этих французских касс имеются еще комбинированные наборные кассы с русским и французским шрифтами. Эти русско-французские кассы используют совпадение целого ряда букв латиницы с буквами русского алфавита. Поэтому в них дается полный



Схема № 2а.

À Á Â Ã È É	Ê Ë Ì Í Î Ï Ò Ó	Ö Ò Ù Ú Û Ü
A B C D E F	G H I J K L M N	O P Q R S T
U V W X Y Z	Æ œ Ç & § « » —	% ' * ] )
До бав очн ые бук вы	(ак цен ты) №	1 2 3 4 5 6 7 8 9 0
à á â ã s	t u r x y	z j : ; ? !
è é ê ë s	m i n o	w — - 1п. 2п.
î í î ï h	a Полу- круглые e d	q . 3п. 4п.
æ œ k l		p , Круглые
ò ó ô õ c		f ff fl fi Квадраты
ù ú û û b		ç ß g

Та же касса (что и на схеме № 2) при использовании верхнего ряда <sup>1</sup>.

Схема № 3.

A B C D E	F G H I J
K L M N O	P Q R S T
á é í ó ú à è ì ò ù	â ê î ô U V W X Y Z
ä ë ï ö ü û ç Ç	До бав очн ые ак цен ты и лиг ату ры
ß x s t u	r v z : ; ? !
y	w - 1п. 2п.
) & h	q . 3п. 4п.
] k l m i n o	p , Круглые
* » c	e d f j Квадраты
Запас — b a Полу- круглые e d f g	

Французский шрифт в русской кассе (раскладка 16-й типографии ОГИЗа).

<sup>1</sup> Схема, рекомендуемая Полиграф. школой ФЗУ Мособлпечатьсоюза („Материалы семинария по наборному делу“, М., 1931).

комплект русских литер, а кроме того — лишь те литеры латинского алфавита, которые отличаются от русских. Такие кассы чаще всего устраиваются для курсивных и полужирных шрифтов. На схеме № 4 приведен образец такой кассы — тройника — с тремя основными перегородками; правые две трети разделены точно по схеме обычной русской кассы, а левая треть занята добавочными французскими литерами. Для курсива расположение строчных французских литер должно быть несколько иное, ибо там будут другие совпадения с русскими.

По рассмотрении всех этих схем французских касс (№ 1—4) возникает вопрос: какая из этих касс лучше, удобнее для набора? Касса ленинградского образца (схема № 1) пригодна главным образом для набора на французском языке, который у нас не в большом ходу. Касса немецкого образца (схемы № 2—2а) больше подходит для самых распространенных у нас английского и немецкого наборов. Поэтому рекомендуем схему № 2а, как основную. При смешанном наборе считаю удобным (чтобы не путать гнезд) пользоваться раскладкой французского шрифта в русской кассе (№ 3). Тройники годятся лишь для редко применяемых курсивов и полужирных.

Некоторые авторы советуют наклеивать ярлычки (с изображением буквы) на каждое гнездо кассы, — это будто бы помогает при наборе и разборе. Однако практика обучения учащихся ФЗУ показывает, что такие ярлычки только вредят при изучении кассы, замедляя ее запоминание. Учащемуся нельзя давать кассу с ярлычками, — следует однако снабдить его схемой кассы. Ярлычки же допустимы (да и то не в процессе изучения кассы) лишь для редко применяемых касс (тройники, греческие, еврейские, славянские и др.).

## 7. Сплошной иностранный набор

В сплошном иностранном наборе нужно соблюдать те орфографические и технические правила, которые свойственны данному иностранному (национальному) языку. Поэтому, если наборщик не понимает языка, на котором написан оригинал, он должен, по крайней мере, знать, на каком языке это дело написано<sup>1</sup>. Затем следует просмотреть оригинал, чтобы освоиться с наиболее часто встречающимися буквами (акцентами), словами и специальными знаками и убедиться, имеются ли все необходимые литеры в кассе<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> В виду этого рекомендуется при подготовке иностранной рукописи к набору надписывать сверху каждой страницы название соответствующего языка.

<sup>2</sup> Сплошной иностранный набор может производиться и машинным способом. Для наборных машин имеются матрицы не только латинских букв, но и букв Нового латинского алфавита, готического, еврейского и др. Я считаю, что машинный набор может с успехом выполняться лишь наборщиком, который более или менее владеет данным иностранным языком. Иначе правка корректуры (отливка корректурных строк) может дойти до столь больших размеров, что потребует скидки набора в котел и вторичной переборки всего заказа по оригиналу более знающим наборщиком.

Схема № 4.

D	F	G	J	K	L	N	Q	R	S	A	B	V	Г	Д	Е	Ж	З	И	І
U	V	W	Y	Z	À	È	Ö	Ü		К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У
á	é	í	ó	ú	à	è	ì	ò	ù	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Й
ä	ë	ï	ö	ü	â	é	í	ô	û	А	В	Е	І	Р	С	У	Ф	№	1 2 3 4 5 6 7 8 9 0
È	É	Ê	Ë	Ç	Ç	t	u			э	ч	с	т	у	р	в	и	запас	і
&	Ê	'	j	s						о	е	запас					й	-	2 п. 2 п.
æ	œ	z	h			ш	п			ю	ы	з	м	и	н	о	ц		3 п.
i	q	w	v			d	г			х	к	л	а	Поду- круглые	е	д	Квадраты	,	Кругл.
f	q	w	v			d	г			щ	ш	ж	а	Поду- круглые	е	д	Квадраты	ф	Сыль
f	g		b							ь	я	б					Г		

Русско-французский тройник (для полужирного прямого шрифта).

Общие правила орфографии и техники набора на любом языке невозможно дать, так как каждый язык имеет свои особенности. Поэтому желательно, чтобы наборщик, приступая к набору на незнакомом языке, прочитал соответствующую главу этого справочника, где говорится об особенностях данного языка. Все же по отношению к большинству западно-европейских языков нужно при наборе учитывать следующие указания.

1) Разрядка применяется для выделения отдельных слов в тексте главным образом в немецком языке. В английском же, французском, итальянском и большинстве других западно-европейских языков разрядка **не применяется**, а отдельные слова или фразы, подчеркнутые в оригинале, набираются *курсивом*<sup>1</sup>.

2) Переносы в каждом языке подчиняются своим специальным правилам. Наборщику рекомендуется по возможности избегать переносов, особенно в английском тексте. В отличие от русского, в большинстве иностранных языков некоторые звуки не имеют соответствующей себе одной буквы, а изображаются сочетанием из двух-трех букв. Ясно, что такие буквы, обозначающие один звук, нельзя отделять при переносе одну от другой.

Например:

Русское	х	ц	ч	ш	щ	чуваши
По-немецки . . . . .	ch	tß, z	tſch	sch	schtsch	<b>Tschuwaschen</b>
По-французски . . . . .	kh	ts	tch	ch	stch	<b>Tchouvaches</b>
По-английски . . . . .	kh	ts	ch, tch	sh	sch	<b>Tchoovashes</b> (или <b>Chuvash</b> )
По-польски . . . . .	ch (h)	c	cz	sz	szcz	Czuwaszy
По-татарски . . . . .	х	ts	с	ş	şс	Cuvaşlar

Поэтому, если разбить немецкое слово **Asche** (или **Aſſe**; читается: а́ше, означает — зола) на две части так: **As-che** или **Asc-he**, то это очень нехорошая ошибка, ибо тут перенос сделан внутри сочетания **sch**, которое обозначает один звук (ш). Такие переносы так же недопустимы, как в русском слове Яша, — не станете же вы резать литеру **ш** из-за того, что слово не умещается в формат.

Возьмем польское слово **nasza** (наша). Если перенести **nas-za**, то окажется, что мы разорвали звук **ш**, ибо **sz** по-польски означает **ш**; поэтому можно перенести только так: **pa-sza**.

Точно так же, почти в каждом языке имеются такие сочетания гласных букв, которые обозначают один звук. Так,

<sup>1</sup> В тех языках, где разрядка применяется, возникает вопрос, как поступать с лигатурами при разбивке слова на шпации: что правильнее — **Aſſe**, **Aſſe** или **Aſſe**? См. указания о разрядке в главах: Немецкий, Польский и Еврейский языки.

во французском языке звук *у* всегда изображается двумя гласными буквами: *ои*, напр. *sourd* (читается: сур, означает — *глухой*), — ясное дело, что нельзя перенести *so-urd*, так же, как мы не разделяем на переносе русского слова *сук*.

При наборе нужно знать, какие сочетания согласных или гласных букв составляют в данном языке одно неразрывное целое, которого нельзя разрывать на части при переносе. Эти сведения даются по каждому языку отдельно, в соответствующих главах настоящего справочника.

3) Техника набора. Технические правила набора в большинстве стран Западной Европы во многом отличаются от наших правил. Каждое из отличий, взятое само по себе, может показаться мелочью, не заслуживающей большого внимания, но взятые в целом — эти мелкие отличия придают особый вид иностранному набору. У нас редко набирают английскую книгу так, как в Англии, или французскую — как во Франции. Но если мы печатаем литературу для англичан, приехавших в СССР, или для учащихся, которые изучают иностранные языки для того, чтобы научиться впоследствии читать книги, напечатанные за границей, то нужно постараться, чтобы наш иностранный набор возможно меньше отличался, по своим техническим деталям, от заграничного набора. Посмотрим на следующие отрывки из французской газеты „Юманите“ (орган Компартии Франции):

A Londres, le cours du coton fut, la semaine dernière, le plus bas qu'on eût enregistré depuis trente ans. Dans la seule Amérique du Nord, la consommation sera, pour la campagne en cours, de 11 millions 250.000 balles, alors que la récolte doit en fournir 13 millions 750.000. Ses stocks vont s'alourdir, et atteindre l'énorme chiffre de 9 millions de balles!

Et le caoutchouc? Les producteurs se voient contraints de céder leur gutta à un prix quatre fois inférieur à celui de 1928.

Il se trouve pourtant des éconômistes bourgeois pour tenter de légitimer ces pratiques. Pauvres gens! Comment ne voient-ils pas qu'ils accablent, en voulant le défendre, le régime qu'ils servent? Lisez cette coupure de l'*Information Financière* :

« C'est là le seul moyen de sortir de la crise économique. Quand la production dépasse trop sensiblement les besoins « payants », c'est-à-dire ceux pour lesquels on offre un prix supérieur au coût de revient, le seul moyen d'éviter un effondrement des prix...

Reprenons l'exemple de la production du coton. A la proposition, ci-dessus mentionnée, du *Farm Board*, les planteurs de plusieurs Etats américains ont répondu négativement. Aveuglés malgré tout par l'espoir d'un gain, ils repoussent toute discipline collective. On leur avait recommandé de réduire de 25 % leurs encemencements; ils ne les ont réduits que de 10 %.

MESSEURS les chefs socialistes, cependant, se font les apôtres de « l'économie dirigée ». Défens-

seurs du régime malade, ils lui administrent avec sollicitude tous les remèdes prônés par les charlatans. Que leur importe que le prolétariat fasse les frais de ces tentatives désespérées? Car le « malthusianisme » économique accroît le chômage, accentue la vie chère,

et « l'économie dirigée » a pour complément la rationalisation à outrance.

Ces messieurs de la II<sup>e</sup> Internationale trouvent cela fort bon, et c'est pour eux la marche au socialisme!

Nous, communistes, nous tournons les yeux vers l'Union soviétique.

Мы видим здесь, что кавычки всюду отбиты от слов, взятых в кавычки, полукруглой и больше. Знаки ! и ? и двоеточие (а также и %) отбиты шпацией в 2—3 пункта, а иногда и больше. Названия учреждений и газет набраны *курсивом*; окончания слов после инициала — капителью.

В многозначных числах поставлена точка между разрядами. При римской цифре окончание набрано надстрочной литерой и т. д.

Все это вместе взятое придает набору тот особый французский вид, которым отличается любая книга или газета, напечатанная во Франции.

Для того чтобы набирать, соблюдая все эти правила, от наборщика требуется очень немного: ознакомиться с важнейшими из этих правил<sup>1</sup> и, запомнив их, применять в своей работе. Никаких особых затруднений в наборе от этого не может произойти, а результат, в смысле качества продукции и выразительности печатного текста, значительно улучшится.

## 8. Смешанный иностранный набор

Самое чтение оригинала со смешанным текстом — русским и нерусским — представляет для наборщика известные затруднения. Во-первых, здесь нужно почти каждое слово прочитывать и набирать отдельно, т. е. сколько слов, столько раз возвращаться к оригиналу. Во-вторых, нужно остерегаться неправильного чтения, особенно — когда рукописное слово может быть прочитано и как русское и как иностранное. Например:

*пар чепуха тече ман Ваум*

пар — пар чепуха — чепуха тече — тече ман — тап Ваум — Ваит

Такие „разночтения“, правда, не так уж часты, но при недостаточной четкости оригинала нужна большая наблюдательность наборщика, чтобы не впасть в ошибку.

Основное правило смешанного иностранного набора — согласованность русского шрифта с иностранным. Оба чередующихся шрифта должны быть одного кегля и, по возмож-

<sup>1</sup> Они изложены в конце следующих глав по каждому языку в отдельности.

ности, одной гарнитуры. Этого нетрудно добиться, если иностранный шрифт построен на латинской или русской основе.

Если же набор идет русским и греческим, арабским, армянским, грузинским и т. д., т. е. шрифты принадлежат к совершенно разнородным по рисунку алфавитным основам, то приходится подбирать их так, чтобы чернота линий и средний размер очка были приблизительно одинаковы, а главное — чтобы оба шрифта держали общую линию строки.

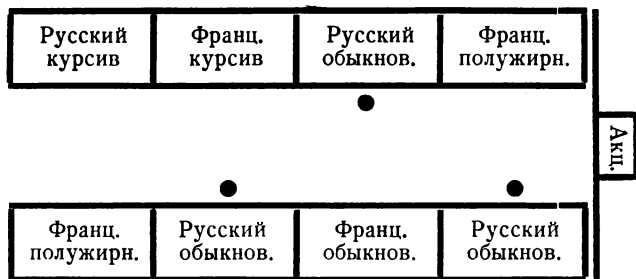
Например греческий корпус имеет более мелкое очко, чем русский корпус латинский крупный; в таком случае нужно брать латинский мелкий корпус или корпус 5-ю гарнитуру (а не 6-ю). В арабском, например, шрифте буквы имеют такие вырезанные очертания и столько длинных выступов вверх и вниз, что сама основа очка выглядит очень мелкой, сравнительно с русским шрифтом того же кегля. Поэтому при наборе, например, корпусом русско-арабского или персидско-русского словаря приходится либо брать русский шрифт очень мелкого очка (напр. медиеваль), либо отлить петит на корпус, либо же набирать арабский текст корпусом, а русский петитом с подлючкой (что, конечно, очень осложняет набор). В некоторых еврейских шрифтах мы видим обратную картину: очко еврейского корпуса может оказаться крупнее, чем очко русского корпуса, так что придется брать крупный русский корпус (напр. латинской гарнитуры) или же — подключать к русскому цистерному шрифту.

Исключением из этого правила о согласованности шрифтов являются те случаи, когда необходимо контрастировать набор, подчеркивая различие между иностранной и русской частью текста. Так, в грамматиках, словарях и в подстрочном наборе желательно выделить иностранную часть более крупным или более черным шрифтом (сравнительно с русским текстом) — поэтому в таких изданиях часто оказывается полезным сознательно использовать различие в крупности и черноте очка русского и иностранного шрифтов. При этом, однако, все шрифты должны выдерживать одну линию.

При выборе шрифтов нужно принять в расчет не только общее количество каждого из потребных шрифтов, но и наличие в них специальных знаков, акцентов и наиболее ходовых букв. Напр. для словаря, где первые (заглавные) слова набираются полужирным и идут в порядке алфавита, нужно иметь в кассе полужирного шрифта достаточный запас первой буквы, которою начинаются все заглавные слова в той части оригинала, которая роздана наборщикам.

Когда выбор шрифтов сделан, нужно выставить кассы так, чтобы переход от одной кассы к другой был наиболее коротким. Это особенно важно при сложном смешанном наборе, когда одновременно пользуешься 3—4 или даже 5—7 кассами (например при наборе сложных словарей). Так как при этом, чаще всего, оригинал распределяется между несколькими наборщиками в 1—2 переулках, то можно скомбинировать кассы так, чтобы каждый наборщик имел 1—2 основных кассы прямо перед собой,

а вспомогательные кассы были бы общими. Приведем здесь схему расположения касс в переулке на трех наборщиках, набравших один словарь в 16-й типографии Мосполиграфа (ныне — УПП ОГИЗа).



Словарь набирается пятью шрифтами. Каждый из трех наборщиков имеет перед собой кассу русского обыкновенного шрифта. Остальные кассы — общие: три шрифта — по одной кассе на троих, а французский полужирный — две кассы на троих. Добавочные акценты (сверх размещенных во французских кассах) стоят на окне. Расположение касс зависит от ходкости того или иного шрифта в данном смешанном тексте.

При наборе словарей от наборщика требуется, кроме знания правил иностранного набора, также некоторое знакомство с особенностями построения данного словарного текста. Необходимо ознакомиться: 1) со специальными словарными знаками, которые применяются автором данного словаря, напр. ~ (тильда), || (параллель), | (пунктир) и друг.; 2) со списком условных сокращений (*m, f, n, v, a, бот., мат., физ.* и т. д.), который должен быть приложен к оригиналу; эти сокращения все время будут повторяться в тексте, а потому нужно их помнить, чтобы набирать всюду одинаково, последовательно; 3) с особенностями построения словаря. В большинстве двуязычных словарей текст состоит из следующих элементов:

- а) заглавное слово (набирается полужирным или прописными);
- б) условные сокращения (набираются курсивом или же прямым в скобках);
- в) перевод (набирается светлым прямым);
- г) примеры (иногда набираются курсивом или в разрядку) и переводы к ним (см. пример № 7).

*Пример № 7.* Набор словаря 5 шрифтами:

<p><b>éi:gehen</b> <i>v</i> (ging ein, eingegangen) 1. <i>vt</i> вступать в ...; <i>eine Wette</i> ~ биться об заклад; 2. <i>vi</i> получаться, прибывать, поступать; закрываться, пропадать; усыхать;</p>	<p>(<i>об издании</i>) прекращаться; <i>текст.</i> садиться при обработке <i>или</i> носке; ~ <i>lassen</i> прекращать (<i>издание</i>); закрывать; запускать; ~ <i>auf</i> (<i>acc.</i>) соглашаться на ч.-л.</p>
--	--

Шрифты: 1) полужирный франц. (заглавное слово **éi:gehen**); курсив франц. (сокращения: *v, vt, vi, acc.* и примеры: *eine Wette* ~, ~ *lassen* ~ *auf*); 3) светлый франц. прямой (грамматические сведения в скобках: *ging ein, eingegangen*); 4) русский светлый прямой (переводы); 5) русский курсив (условные сокращения: *текст.*; пояснения в скобках: *об издании, издание*).



Достаточно один раз хорошенько разобраться в строении словарного оригинала, чтобы в дальнейшем уже не блуждать, а работать сознательно, понимая, что делаешь. Так как главное качество хорошего словарного набора — это последовательность, единообразие во всех мелочах и деталях, то здесь нужна большая наблюдательность наборщика. Кроме того, внимательно относясь к оригиналу, наборщик облегчит себе работу, избегая лишних ошибок. Например, читаем словарный оригинал (слова расположены по алфавиту):

Допустим, мы не знаем финского языка, а некоторые буквы неясно написаны в рукописи: неизвестно — *n*, *u* или

*puuska*      *puunagon*  
*puusorvari*    *токарь...*  
*puustavi*      *дуба*  
*puuda*      *пуд*

*k?* *d*, *l* или *t*? Сравнивая с предыдущими и последующими по алфавиту словами, мы сразу видим, что второе слово не может начинаться ни *pin*, *puk* (потому что оно стоит после *puuska*), ни *piv* (потому что оно стоит раньше *puustavi*), — значит должно быть *puusorvari*. Так же нетрудно понять, что должно быть *puuta* (так как оно стоит после *puustavi*).

Что касается переносов и способа выделения отдельных частей текста, то для смешанного набора остаются в силе указания, данные выше для сплошного иностранного набора.

Рассмотрим два специальных вида смешанного набора: набор с подстрочным переводом и столбцовый набор с параллельным переводом.

Набор с подстрочным переводом применяется главным образом в научных изданиях по иностранным языкам. При этом строки иностранного текста чередуются со строками их русского перевода. Перевод следует набирать русским шрифтом более мелкого кегля, чтобы облегчить чтение основного текста. Выставляются, например, рядом две кассы: французский корпус и русский петит той же гарнитуры. Сначала набирают строку иностранного текста, ставя нормальные пробелы между словами и стараясь избежать переноса; лучше увеличить разбивку до одной круглой, чем разрывать слово по середине. Затем, не выключая строки основного текста, ставят шпон и набирают перевод (петитом) так, чтобы каждое русское слово было выключено по середине под соответствующим ему иностранным словом, согласно оригиналу. Если русское слово оказывается длиннее, чем соответствующее иностранное, то последнее (в корпусной строке) отбивается дополнительно с обеих сторон до нужного размера за счет переноса последнего слова в следующую строку или за счет уменьшения других пробелов в данной строке. Когда строка перевода набрана, выключают обе строки — текст и перевод, и приступают к следующей строке текста. Одна пара строк от другой пары должна отделяться по крайней мере двойным шпоном (см. пример № 8).

*Пример № 8.* Набор немецкого текста с русским подстрочником.

Die Regierung Brüning ist auferstande, irgend etwas Ernstes gegen  
 Правительство Брюнинга не в состоянии что-либо серьезное против  
 diese Katastrophe zu unternehmen. Die herrschenden Kreise bieten  
 этой катастрофы принять. Правящие круги представляют  
 das Bild einer vollständigen Hilflosigkeit und Ratlosigkeit. Die deutschen  
 картину полной беспомощности и растерянности. Немецкие  
 Kapitalisten betteln mit dem Hut in der Hand beim Ausland um Gelder.  
 капиталисты выпрашивают с шапкой в руке у заграницы денег.  
 Aber auch dieser Versuch ist vergeblich, wie das Ergebnis der Baseler  
 Но и эта попытка тщетна, как результат базельских  
 Verhandlungen zeigt. Jede neue Notverordnung macht das Defizit  
 переговоров показывает. Каждый новый чрезвычайный указ делает дефицит  
 größer, die Katastrophe fürchterlicher.  
 большим, (а) катастрофу более ужасной.<sup>1</sup>

Из этого примера видно, что при таком способе набора слова перевода оказываются расставленными в необычном порядке. Дело в том, что по-немецки слова в фразе идут не в таком порядке, как в русском: Поэтому в учебниках подстрочный перевод редко применяется. Иногда над словами перевода ставят цифры, указывающие, как правильно расставить слова.

Некоторые авторы ставят между строками парантесы, охватывающие два-три иностранных слова, имеющих общее слово в переводе, или два-три русских слова, соответствующих одному иностранному. Такие парантесы набираются отдельной строкой, когда обе строки уже выключены, и строка скобок вставляется между текстом и переводом. Если парантесов не ставить, то такие два-три слова, которые соответствуют одному слову другого языка, выключаются целиком на середину этого одного слова. Точно так же набирается текст с подстрочной транскрипцией произношения<sup>1</sup> (пример № 9).

*Пример № 9.* Английский текст с подстрочным произношением:

This blackboard is a wooden board, which is painted black. I do not  
 'ðis "blækbo:d iz ə 'wudn 'bɔ:d, hwɪf iz 'peɪntɪd "blæk. aɪ 'du: nɒt  
 write on it with a pen or a lead pencil; I use these when I write on  
 'raɪt ɒn ɪt wɪð ə "pen ɔr ə "led "pensl; aɪ ju:z 'ði:z hwɛn aɪ 'raɪt ɒn  
 white paper. But this board is black, and so I use white chalk.  
 "hwaɪt "peɪpə. bʌt 'ðɪs 'bɔ:d iz "blæk, ənd sou aɪ ju:z "hwaɪt "tʃɔ:k.

Такой вид набора с подстрочным произношением встречается в учебниках. Иногда он комбинируется с подстрочным переводом, так что получается набор в три этажа: текст, произношение, перевод (пример № 10).

<sup>1</sup> См. главу „Фонетическая транскрипция“.

*Пример № 10:*

This	blackboard	is	a	wooden	board,	which
ðis	"blækbo:d	iz	ə	'wudn	'bɔ:d,	hwɪtʃ
Эта	классная доска	(есть)		деревянная	доска	которая
	is painted			black.		
	iz	'peɪntɪd		"blæk.		
	окрашена			в черный цвет		

При верстке, конечно, строка перевода или транскрипции произношения не может быть оторвана от соответствующей строки основного текста. Остаток до полной высоты полосы следует разбить добавочными шпонами (или реглетами) между группами строк.

Двухстолбцовый набор с параллельным переводом применяется в учебниках, научных изданиях и в официальных документах. Каждый столбец (колонка) набирается отдельно в гранках,<sup>1</sup> а при верстке набор объединяется так, что слева ставится основной текст, а справа — перевод<sup>1</sup>. При этом абзацные строки в смежных столбцах должны приходиться точно на одном уровне, что достигается заполнением остающегося в одном столбце места реглетами (ср. примеры № 3 и 11). Заголовки набираются на формат одной колонки и должны быть при верстке заделаны друг против друга на одинаковое количество строк по высоте. В среднике между столбцами либо ставится (обычно — тонкая) линейка, либо кладется целый пробельный материал. Линейка средника, а также шпоны по бокам линейки должны быть цельными на всю высоту полосы, во избежание сдвига и осыпок при спускании формы в машину. Так же поступают и при трехстолбцовом и вообще многостолбцовом наборе, когда перевод дается на нескольких различных языках (пример № 12).

*Пример № 11.* Двухстолбцовый набор (немецкий текст с параллельным русским переводом).

So kam ich endlich nach Osovice.

### Die Gefangenen.

Wir Gefangene waren eine bunte Gesellschaft. Ein großer Teil war von Feldgerichten verurteilt. Es waren neben zu kürzeren Strafen auch zu lebenslänglichem Zuchthaus Verurteilte darunter. Ich war der einzige „Politische“.

Bücher oder Zeitungen durften wir nicht haben. Briefe wurden nicht ausgehändigt. Als ein Brief von meiner Mutter kam, wurde er mir nur

Так я прибыл, наконец, в Осовицы-Заклученные.

Мы, заключенные, представляли собой разношерстную компанию. Большая часть была приговорена военно-полевыми судами. Наряду с осужденными на краткие сроки, были также приговоренные к пожизненному заключению. Я был единственным „политическим“.

Книг или газет нам не разрешалось иметь. Письма не выдавались. Когда пришло письмо от моей матери, то мне были из него

<sup>1</sup> Если основной текст набран арабским или еврейским шрифтом, он ставится, конечно, в правую колонку, а перевод — в левую.

stellenweise vorgelesen. Was in Deutschland und an den Kriegsfrenten vorging, erfuhr ich nicht. Gefangene, die im Laufe der Zeit neu nach Osovice kamen, kamen meistens aus anderen Gefängnissen. Sie wußten auch nichts.

Der Raum war zu klein für uns. Die Luft war verbraucht und übelriechend. Unsere Gesichtsfarbe war gelblich und die Haut der meisten Gefangenen war mit Ausschlag bedeckt. Wir waren von Unziefer zerfressen und voller Kratzwunden. Da wir Holzschuhe trugen, die unbiegsame, gerade Holzsohlen hatten, waren die Knöchel durchgerieben und bildeten eiternde Wunden. Verbandstoffe gab es nicht. Wir hatten unsere Hosenträger zerrissen und um die Knöchel gewickelt.

Wir hatten Hunger. Morgens um  $\frac{1}{3}$  5 Uhr erhielten wir einen Liter Kohlrübenkaffee und 300 Gramm Brot. Mittags um  $\frac{1}{2}$  12 Uhr gab es eine Suppe und nachmittags um 5 Uhr die Suppe wie mittags verdünnt noch einmal. Die Suppen waren ungesalzen, damit wir keinen Durst und keinen Appetit bekommen sollten.

(Karl Gröhl. Das Brot.)

Пример № 12.

прочитаны лишь отдельные места. О том, что происходит в Германии и на фронтах, я не узнавал. Прибывавшие время от времени в Осовицы новые заключенные попадали сюда большей частью из других тюрем. Они тоже ничего не знали.

Помещение было для нас слишком мало. Воздух в нем был испорченный и зловонный. Лица наши пожелтели, и кожа большинства заключенных была покрыта сыпью. Нас пожирали насекомые, и тело было сплошь изодрано царапинами. Так как мы носили деревянные башмаки с негнушимися плоскими деревянными подошвами, то наши истертые щиколотки были покрыты гнойными ранами. Перевязочных материалов и в помине не было. Мы разрывали свои помочи и обматывали ими лодыжки.

Мы голодали. По утрам в половине пятого мы получали по литру брюквенного кофе и по 300 грамм хлеба. В обед к половине двенадцатого бывал суп, а на ужин, в 5 часов, опять тот же суп, что и на обед, но более жидкий. Супы эти не солились, для того чтобы не вызвать у нас ни жажды, ни аппетита.

(Карл Грёлль. „Хлеб“)

Русский	Английский	Французский	Немецкий
Папиросная бумага	Silk-paper	Papier de soie	Seidenpapier
Папка	Pasteboards	Carton	Pappe
Папочный переплет	Pasteboard binding	Cartonnage	Pappenband
Пергамент	Parchment	Parchemin	Pergament
Пергаментная бумага	Do. Papers	Papiers parcheminés	Pergamentpapier
Переплет	Binding	Reliure	Einband
Переплетная мастерская	Bindery	Atelier de reliure	Buchbinderei
Пересмотренное издание	Revised edition	Édition revue	Durchgesehene Auflage
Периодическое издание	Periodical	Périodique	Zeitschrift

# ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

## Немецкий

Немецкий язык относится к так называемым германским языкам (наряду с английским, голландским и др.). На этом языке говорят около 60 млн. немцев в Германии, свыше 6 млн. в Австрии и около 2,5 млн. в Швейцарии. В СССР насчитывается свыше 1,2 млн. немцев, из них около 400 тыс. чел. в АССР Немцев Поволжья.

### Алфавит.

1. В немецкой печати наряду с латинским алфавитом применяется еще и готический, особенно для набора художественной литературы. Приходится поэтому изучать параллельно два немецких алфавита: латинский (Antiqua, антиква) и готический (Fraktur, фрактур) (см. таблицу на стр. 38—39).

В отношении алфавитного порядка буквы **ä**, **ö**, **ü** обычно приравниваются к соответствующим буквам без умлаута, т. е. к **a**, **o**, **u**, и в словарях или алфавитных указателях как отдельные буквы не выделяются. У некоторыми словарями рассматривается как две различные буквы, в зависимости от его двоякого произношения, то как **u**, то как **y**, причем раньше ставится **Y = u**, а после него, как отдельная буква, **Y = y**. В готическом шрифте, несмотря на одинаковый рисунок прописных **i** и **j** (**ſ**), они в словарях также расчлняются: сначала **ſ = u**, потом **ſ = y**<sup>1</sup>.

2. В готическом шрифте, как видно из таблицы алфавита, имеется много букв, весьма схожих по своему печатному начертанию. Чтобы не путать их при чтении по свинцу (особенно при разборе) или по оттиску (в корректуре), следует всмотреться в приводимую ниже табличку схожих букв. В скобках указаны соответствующие антиква-буквы.

### Строчные:

<b>b</b>	(b) низ буквы замкнут;	<b>c</b>	(c) подобно латинскому c, полностью открыта справа;
<b>h</b>	(h) низ буквы открыт, так как правая часть ее уходит острием под линию строки.	<b>e</b>	(e) имеет волосной наклонный штрих, замыкающий верхнюю часть буквы.

<sup>1</sup> Так, например, поступает с буквами **ſ** и **ʝ** самый надежный и общепризнанный немецкими корректорами и наборщиками орфографический словарь Дудена (Der Große Duden, 10. Aufl., Leipzig, 1929).

№	Антиква		Фрактура		Название	Произношение	Усл. передача
	Печатные	Рукописные	Печатные	Рукописные			
1	A a	<i>A a</i>	A a	<i>A a</i>	а	а	а
1a	Ä ä <sup>1</sup>	<i>Ä ä</i>	Ä ä	<i>Ä ä</i>	а-умлаут	э	э, е
2	B b	<i>B b</i>	B b	<i>B b</i>	бэ	б	б
3	C c	<i>C c</i>	C c	<i>C c</i>	цэ	ц (см. § 7)	
4	D d	<i>D d</i>	D d	<i>D d</i>	дэ	д	д
5	E e	<i>E e</i>	E e	<i>E e</i>	э	э	э, е
6	F f	<i>F f</i>	F f	<i>F f</i>	эф	ф	ф
7	G g	<i>G g</i>	G g	<i>G g</i>	гэ	г	г'
8	H h	<i>H h</i>	H h	<i>H h</i>	ха	h	х
9	I i	<i>I i</i>	I i	<i>I i</i>	и	и	и
10	J i	<i>J j</i>	I j	<i>J j</i>	йот	й	й
11	K k	<i>K k</i>	K k	<i>K k</i>	ка	к	к
12	L l	<i>L l</i>	L l	<i>L l</i>	эль	л (мягче русск.)	ль
13	M m	<i>M m</i>	M m	<i>M m</i>	эм	м	м
14	N n	<i>N n</i>	N n	<i>N n</i>	эн	н	н

<sup>1</sup> Раньше в Германии писали вместо ä — ае, вместо ð — ое, вместо ū — ие. И сейчас еще можно встретить вместо прописных Ä, Ö, Ü — сочетания Ae, Oe, Ue. Объясняется это тем, что прописные с точками сверху неудобны в печати, ибо точки выступают за ножку литеры и легко обламываются. Заграничные словолитни выходят из положения, изготовляя прописные буквы такого рисунка, который позволяет уместить точки на самой ножке, напр. 'O', 'Ü', 'A' и даже 'U'.

Первоначально умлауты в готических шрифтах представляли собою маленькое e, написанное над буквой:

á, ó, ú;

такие формы умлаутов иногда и сейчас применяются в художественном немецком наборе.

№	Антиква		Фрактура		Название	Произношение	Усл. передача
	Печатные	Рукописные	Печатные	Рукописные			
15	O o	<i>O o</i>	⓪ ๐	<i>O o</i>	о	о	о
15a	Ö ö <sup>1</sup>	<i>Ö ö</i>	⓪ ö	<i>Ö ö</i>	о-умлаут	œ <sup>1</sup>	э, е
16	P p	<i>P p</i>	Ⓟ p	<i>P p</i>	пэ	п	п
17	Q q	<i>Q q</i>	Ⓠ q	<i>Q q</i>	ку	к (см. § 11a)	
18	R r	<i>R r</i>	Ⓡ r	<i>R r</i>	эр	р	р
19	S s (f)	<i>S s</i>	Ⓢ f	<i>S s</i>	эс	с, з, ш (см. § 8)	с, з, ш
19a			Ⓢ	<i>S</i>	эс конечное	с	с
20	T t	<i>T t</i>	Ⓣ t	<i>T t</i>	тэ	т	т
21	U u	<i>U u</i>	Ⓤ u	<i>U u</i>	у	у	у
21a	Ü ü	<i>Ü ü</i>	Ⓤ ü	<i>Ü ü</i>	у-умлаут	ү <sup>2</sup>	ю
22	V v	<i>V v</i>	Ⓥ v	<i>V v</i>	фау	ф, в (см. § 9)	ф, в
23	W w	<i>W w</i>	Ⓦ w	<i>W w</i>	вэ	в	в
24	X x	<i>X x</i>	Ⓧ x	<i>X x</i>	икс	кс	кс
25	Y y	<i>Y y</i>	Ⓨ y	<i>Y y</i>	ипсилон	и, й	и, й
26	Z z	<i>Z z</i>	Ⓩ z	<i>Z z</i>	цэт	ц	ц

<sup>1</sup> Для произнесения этого звука нужно привести органы речи в положение, необходимое для произнесения о, но произнести э.

<sup>2</sup> Органы речи приводятся в положение, необходимое для произнесения звука у (ю), но произносят и.

- i** (i) заканчивается на нижней линии строки;
- j** (j) выступает под линию строки, оканчиваясь развилкой.
- f** (f) основной клин буквы имеет вверху выступ (флажок) направо;
- f** (s) клин вверху закруглен, без выступа вправо.
- m** (m) все три палочки внизу стоят свободно, не соединяясь снизу друг с другом;
- w** (w) вторая палочка внизу соединена с третьей, образуя с ней как бы v (v).

- r** (r) не выступает вниз, заканчивается на линии строки;
- x** (x) имеет приделанный внизу слева тонкий штрих, выступающий ниже линии строки.
- v** (v) замкнута внизу, как b;
- u** (u) открыта внизу, имея справа острый выступ, как h.
- |  |   |   |
|--|---|---|
| <b>o</b> (o) — <b>v</b> (v) — <b>b</b> (b) | } | легче всего различать по размеру выступа слева вверх. |
| <b>u</b> (y) — <b>h</b> (h)                |   |   |

Кроме того, следует иметь в виду, что при переворачивании букв n (u) и u (n) они „превращаются“ одна в другую; перевернутое a (v) трудно отличить от v, а перевернутое q — от b (заметьте, однако, что b имеет наверху расщепление вилочкой).

Во многих готических шрифтах больше сходство имеют также **l** — **k** — **t** (l — k — t); все же нетрудно подметить и запомнить их своеобразные черты.

Как и в латинице, при чтении по свинцу не следует смешивать готических букв **p** и **q**.

Прописные. Больше всего сходства имеют между собой следующие прописные готического шрифта:

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>B</b> (B) имеет горизонтальный штрих посредине, делящий букву на две половины, как в латинском B;</p> <p><b>V</b> (V) не имеет горизонтальной перекладины.</p> <p><b>C</b> (C) в наружный полукруг вписана как бы пятерка (5);</p> <p><b>E</b> (E) имеет приделанный к этой пятерке крючок (запятую), идущий от центра направо;</p> <p><b>G</b> (G) имеет вид буквы O с вертикальной волнистой линией посредине, почти замкнута;</p> <p><b>S</b> (S) открыта справа в верхней части, внутри буквы волнистая линия горизонтальна, продолжая собой нижнее закругление.</p> <p><b>K</b> (K) верх буквы закруглен и состоит из двух дуг, вложенных одна в другую;</p> <p><b>R</b> (R) имеет вверху слева такое же „ухо“, как R, M и др.</p> | <p><b>M</b> (M) вертикальные части буквы внизу не соединены, третья палочка внизу поворачивает вправо;</p> <p><b>W</b> (W) вертикали снизу связаны друг с другом, образуя замкнутую линию.</p> <p><b>N</b> (N) не имеет горизонтальной перекладины;</p> <p><b>R</b> (R) горизонтальная перекладина отделяет верхнюю половину, как в B.</p> <p><b>O</b> (O) справа внизу имеет плавное закругление;</p> <p><b>Q</b> (Q) к закруглению справа внизу приделан крючок (заметьте, что после Q в нем. яз. всегда будет и, напр. <i>Quadrat, Quelle</i>).</p> |
|---|--|

3. Рукописный готический также имеет много сходных букв, которые могут ввести в заблуждение начинающего наборщика при чтении рукописи или корректурных пометок. Следует особенно отметить:



строчные:

*n* (e, e) — *n* (n, n) — *ñ* (u, u);  
*g* (g, g) — *g* (q, q); *ſ* (p, p) — *ſ* (v, y);  
*h* (t, t) — *h* (v, v) — *h* (v, y);  
*z* (c, c) — *z* (i, i);

прописные:

*A* (A, A) — *U* (U, U);  
*B* (B, B) — *L* (L, L) — *C* (C, C);  
*G* (G, G) — *Q* (Q, Q);  
*K* (K, K) — *R* (R, R);  
*V* (V, V) — *Y* (Y, Y);

4. Надстрочные знаки. Буквы с острым или тяжелым ударением в обычном немецком наборе не употребительны; они встречаются лишь в немногих словах, заимствованных из французского языка, напр. Café — Café (ср. § 28). При наборе словарей и грамматик могут, однако, потребоваться гласные буквы со знаками ударения:

*á, é, í, ó, ú, ý; ä, ö, ü;*  
*Á, É, Í, Ó, Ú, Ý; Ä, Ö, Ü;*

Буквы с точками (с умлаутом) в большом количестве встречаются в любом немецком тексте, а именно:

*ä, ö, ü; Ä, Ö, Ü; ä, ö, ü; Ä, Ö, Ü; ä, ö, ü; Ä, Ö, Ü.*

Если этих букв в кассе нет, или их мало, то к немецкому набору приступать нельзя. Эти буквы обозначают особые звуки (см. таблицу алфавита), и их нельзя ничем иным заменить. В крайнем случае можно заменить лишь прописные Ä, Ö, Ü соответственно через Ae, Oe, Ue, но это придаст набору несколько старинный вид.












Другие гласные (e, i, u) почти никогда с двумя точками не встречаются, если же и встретятся в оригинале *ë, ï, ü*, то не будет ошибкой поставить вместо них такие же буквы без точек.

5. Лигатуры. В антикве, кроме обычных трех технических f-лигатур ff, fi, fl (а также тройных ffl, ffi), имеется еще орфографическая лигатура эс-цет в (пишется *ß*). Применение ее в наборе обязательно, так что те, которые заменяют ее через

ss или sz, делают ошибку (ср. § 6а). При этом меньшей ошибкой будет замена ð на sz (а не на ss). Такая замена неизбежна также в наборе прописными или капителью:

PREUSZEN (Пруссия, Preußen), STRASZE (улица, Straße).

В готическом (фрактурном) шрифте имеется 11 лигатур; из них первые 5 обозначают особые звуки (орфографические лигатуры):

Готич. лигатуры	В рукоп.	Название	Произношение	Соотв. в антикве
ϕ		цэ-ха	х, хь	ch <sup>1</sup>
ϕ		цэ-ка	кк	ck <sup>1</sup>
ß		эс-цет	с	ß <sup>1</sup>
ſt		эс-тэ	ст, шт (см. § 8)	st <sup>1</sup>
tz		тэ-цэт	ц	tz <sup>1</sup>
ff		двойное эф	ф	ff
fi		эф-и	фи	fi
fl		эф-эль	фл	fl
ll		двойное эль	лл	ll
si		эс-и	зи	si
ss		двойное эс	с	ss

Как правило, лигатуры ставятся при встрече в одном слове двух букв, которые могут образовать одну из перечисленных лигатур. Однако, в словах, имеющих приставку или состоящих из двух слившихся слов, как Kaufleute, Kauffleute, entziffern, entzwei (где ent — приставка), лигатуру — даже орфографическую — нельзя поставить, потому что здесь одна буква принадлежит первому корню или приставке, а другая — второму.

6. Лигатура. В или ss? Так как многие авторы не считаются с правилами о том, где нужно писать ð, а где два s, и пишут во всех случаях ss, то наборщик вынужден набирать неправильно, по оригиналу, а если корректура попадет знающему корректору, то последний учинит в ней жестокую расправу с незаконными ss. Поэтому рекомендуется наборщику не набирать слепо по рукописи, а руководствоваться следующими тремя правилами:

<sup>1</sup> Эти орфографические фрактурные лигатуры имеются и в некоторых зарубежных антиквас-шрифтах. Кроме того, в Германии многие антиква-шрифты имеют также l-лигатуры (ср. Введение, § 5).

1) В конце слова не может быть *ss*, а только *ß*, напр.: *groß, daß* (а не *dass*; не смешивать с *das* с одним *s*, — см. § 13), *bloß, naß, maß, Baß, Fluß* (а стало-быть, и *Flußbett, Flußgebiet* и т. д.), *Nebenfluß*. Вообще в конце составных частей сложных слов должно быть не *ss*, а *ß*, напр. *Gießmaschine* (отливная машина); также всегда в приставке *miß-*, напр. *mißachten*.

2) Окончания *-ßt, -ßte* типичны для немецких глаголов и прилагательных, окончания же *-sst, -sste* не встречаются в правильном немецком наборе. Поэтому перед окончанием *-t* или *-te* (и вообще — перед согласной) ставьте не *ss*, а *ß*: *faßt, faßte, größte, mußte, wußte, läßt, weißt* и т. п.

3) После двугласных *ei, au, eu, äu, ie* не может быть *ss*, а только *ß*: *reißen, fleißig, außerdem, Preußen, Sträuße, schließen, gießen, genießen* и т. д.<sup>1</sup>

Эти правила охватывают не все случаи, когда применяется *ß*, но в подавляющем большинстве случаев они дают ответ на вопрос „*ss* или *ß*“. В немногих остальных случаях корректору придется заглянуть в немецкий словарь.

### Произношение.

7. Буква *c* читается то как *k*, то как *z* [ц], а именно: перед *e, i, ä, u* — как *ц*: *Cäsar* (Цезарь), *Ceylon* (Цейлон)<sup>2</sup>; в остальных положениях (кроме *ch*) — как *k*: *Caisson* (кессон).

Раньше буква *c* ставилась в очень многих словах, заимствованных немецким языком из французского, греческого, латинского и других иностранных языков. В последние же годы она все больше вытесняется буквами *k* и *z*, в зависимости от обозначаемого ею звука. В результате *c* в подавляющем большинстве иностранных слов заменено через *k* или *z* (напр.: *Kalifornien*, вм. прежнего *Californien*; *Kalium* вм. *Calium*; *Zyankali* вм. *Syankali*; *Zirkus* вм. *Circus*; *Zylinder* вм. *Cylinder* и т. д.).

В чистонемецких словах *c* встречается лишь в сочетаниях *ch* (**ч**) и *ck* (**к**), причем *ch* обозначает единый звук (*x* или *xʰ*<sup>3</sup>): *nach* [нах] после; *Nacht* [нахт] ночь; *Reichtum* [райхтум] богатство<sup>4</sup>; *ck* читается как двойное *kk*: *backen* [бáккэн] печь.

Кроме того *c* входит в тройное сочетание *sch* (**ш**), которое обозначает звук *ш*, напр.: *Schrift* [шрифт]; *Schokolade* [шоколадэ]; *schwarz* [шварц] черный; *Faschist* [фашист]. Так как специальной

<sup>1</sup> Более общее правило предполагает умение правильного немецкого произношения: *ss* пишется только между двумя краткими гласными (*lassen, messen*), во всех других случаях — *ß*.

<sup>2</sup> В некоторых словах итальянского происхождения *c* читается как *ч*: *der Cellist* (виолончелист).

<sup>3</sup> После *e, i, l, r, n* (и перед *l*), напр. *ich* [ихь].

<sup>4</sup> Сочетание *ch* в иностранных (для немца) словах произносится по-разному, напр.: *Chiffre* [шифр], *Chicago* [чикаго], *Christ* [крисст]. В немецких словах перед *s* сочетание *ch* читается — *k*: *wachsen* [вáксэн] расти; *Fuchs* [фукс] лиса.

одной буквы для звука *ш* немецкий алфавит не имеет, то сочетание **sch**, передающее этот звук, встречается в немецком тексте на каждом шагу.

8. Буква **s** читается перед гласными как русское *з*, напр.: *sagen* [зэгэн] сказать; *singen* [зйнгэн] петь; *Nase* [нээ] нос. Не перед гласными **s** произносится как русское *с*: *das* [дас]; *Fenster* [фэнстэр] окно.

Перед **t** и **p** в начале слога **s** читается как *ш*, напр.: *Speck* [шпэк]; *stumm* [штум] немой; *stark* [штарк] сильный; *Stern* [штэрн] звезда. Но в конце слога **st** произносится как *ст*, напр.: *Post* [пост] почта; *erst* [эрст].

9. Буква **v** произносится обычно в немецких словах как *ф* (f): *Vater* [фатэр] отец; *vier* [фир] четыре. Но в словах иностранного происхождения она читается, как *в* (w), напр.: *Ventilator*, *Vulkan*.

Кроме того, сочетание **ph** также обозначает звук *ф*, напр.: *Philosoph*.

10. Буква **g** обычно читается как *г*: *Genosse* [гэнóсэ] товарищ. После *e*, *i*, *r*, *l* она произносится как *хь*: *Weg* [вэхь] путь; *Berg* [бэрхь] гора<sup>1</sup>.

11. Йот соответствует нашему *й*; напр. *ja* [я] да; *Japan* [япан] Япония. В некоторых словах из французского **j** читается, как *ж*: *Journalist*.

11а. Сочетание **qu** (буква **q** бывает только в сочетании с **u**) читается [кв], напр. *Quadrat*.

12. Двугласные (дифтонги). Следующие 8 пар гласных произносятся связно, одним слогом:

**ai, au, ei, ey** — как *ай*, напр. *Mai*, *Rayon*, *ein*, *Leyden*;

**au** — как *ау* в русском слове „Маузер“, напр.: *Baum*;

**äu, eu** — как *ой*, напр.: *Bäume* [бóймэ], *neu* [ной];

**ie** — как протяжное (долгое) русское *и*: *die*, *wie*.

#### Образцы сплошного немецкого текста.

##### Антиква.

Nordöstlich von Moskau an der Oka liegt die Stadt Iwanowo-Wossnessensk, die Hauptstadt des Bezirkes, der den gleichen Namen trägt. Iwanowo-Wossnessensk ist nach Moskau das zweitgrößte Textil-industriegebiet der Sowjet-Union und wurde schon vor der Revolution „das russische Manchester“ genannt. Im Gegensatz zu den meisten anderen Industriegebieten gehörten diese Fabriken vor der Revolution nicht ausländischen Kapitalisten, sondern russischen Unternehmern, die übrigens fast alle eine gewisse Rolle im politischen Leben gespielt haben. Sie waren „liberal“ gesinnt, was sie aber nicht hinderte, „ihre“

<sup>1</sup> В словах французского происхождения **g** перед *i*, *e*, *u* произносится как *ж*: *Charge* [шáржэ].

Arbeiter nach Strich und Faden auszubeuten. Ein Teil dieser Textilarbeiter waren Bauern aus den umliegenden Dörfern, die in ihren elenden Hütten wohnen blieben. Die von auswärts zugewanderten Arbeiter wurden in den berüchtigten „Kasernen“ der Textilmagnaten untergebracht. Seit den 90er Jahren hat Iwanowo-Wossnessensk ununterbrochen Textilarbeiterstreiks gesehen. Im Sommer 1905 erreichte die Bewegung mit dem Generalstreik, an dem 60000 Arbeiter teilnahmen, ihren Höhepunkt. Hier in Iwanowo-Wossnessensk erstand damals der erste „Sowjet“ (Arbeiterrat) in der Geschichte der Arbeiterbewegung überhaupt. Die große Zeit Iwanowo-Wossnessensk brach mit dem Fünfjahrplan an. Eine ganze Reihe von Riesenbetrieben wurde neu angelegt und sind zum Teil heute schon im Betrieb. Die große „Derschinski“-Spinnerei und -Weberei und die Baumwollweberei „Krasnaja Talka“ sind nicht nur nach dem letzten Wort der modernen Technik eingerichtete, sondern auch allen Anforderungen der Hygiene Rechnung tragende Riesenbetriebe.

Ein großer Teil der Steigerung der Baumwollproduktion, die der Fünfjahresplan zur Befriedigung des Bedarfs der Bevölkerung an Baumwollstoffen vorsieht, fällt auf Iwanowo-Wossnessensk.

(Из журнала AIZ.)

Ф р а к т у р а.

## Arbeiter-Ausstellung

### Radio-, Fono-, Foto- und Buchausstellung 1931

Eine Anzahl proletarischer Kulturorganisationen hat sich unter Leitung des Freien Radiobundes entschlossen, während der Zeit der bürgerlichen Funk- und Fono-Schau am Kaiserdamm die erste Arbeiter-Radio-, Fono-, Foto- und Buchausstellung im Moabiter Gesellschaftshaus, Wicléffstraße, einzurichten.

Gezeigt werden auf dieser Ausstellung Radioapparate, Lautsprecher und Mikrofone, die von Gruppen des Freien Radio-Bundes selbst gebaut wurden. Eine besondere Abteilung zeigt die proletarische Schallplatte und Kraftverstärker, die für Versammlungen geeignet sind. Der bürgerliche Funk und der Sowjetfunk werden in grafischer Darstellung beweisen, daß die kulturelle Funktion der deutschen Sender weit hinter der der Sowjetunion zurücksteht.

Die Ausstellung läuft vom 26. bis zum 30. August. Der Unkostenbeitrag beträgt nur 10 Pfennig.

(Из газеты Welt am Abend.)

### Грамматические сведения.

13. Род. Как и русский язык, немецкий различает три рода: мужской, женский и средний.

Определенный член: **der, die, das** (der, die, daß), напр.: der Arbeiter (рабочий), die Arbeiterin (работница), das Kind (дитя).

Неопределенный член: **ein, eine** (ein, eine), напр.: ein Arbeiter, eine Arbeiterin, ein Kind.

При склонении члены **der** и **ein** образуют такие формы: **des, dem, den; eines, einem, einen**.

Определенный член среднего рода **das** не следует смешивать с союзом **daß** (что), который часто стоит в начале придаточного предложения, напр.: Häufig kommt es vor, daß das Wort „daß“ im Anfange eines Nebensatzes steht.

14. Имена существительные. Большинство немецких существительных при склонении получают окончание **-n** или **-en** (так наз. „слабое склонение“). Например:

der Genosse (товарищ)	die Genossen (товарищи)
des Genossen (товарища)	der „ (товарищей)
dem Genossen (товарищу)	den „ (товарищам)
den Genossen (товарища)	die „ (товарищей)

Существительные женского рода в единственном числе не изменяются по падежам, напр.:

die Frau (женщина)	die Frauen (женщины)
der „ (женщины)	der „ (женщин)
der „ (женщине)	den „ (женщинам)
die „ (женщину)	die „ (женщин)

Кроме этого типа склонения, имеются другие, более редкие (так наз. „сильное“ и „смешанное“ склонения). Многие имена существительные сильного склонения имеют во множественном числе умлаут (2 точки над коренной гласной), напр.:

der Bruder (брат) — die Brüder (братья);  
das Buch (книга) — die Bücher (книги).

Все имена существительные пишутся с прописной буквы (см. § 19).

15. Имена прилагательные изменяются по родам и склоняются. Напр. прилагательное **gut** (хорош): ein **guter** (хороший), eine **gute** (хорошая), ein **gutes** (хорошее); eines, einem, einen **guten** (хорошего, хорошему и пр.).

Если перед прилагательным стоит определенный член (der, die, das), то при склонении прилагательное получает окончание **-en**: der gute, des (dem, den) **guten**, die (der, den, die) **guten**.

16. Местоимения. Личные местоимения таковы: **ich** (я), **du** (ты), **er** (он), **sie** (она, они), **es** (оно); **wir** (мы), **ihr** (вы).

Из других местоимений чаще встречаются: **man** (неопределенное местоимение, напр.: *man sagt* говорят; *man nimmt* берут); **kein** (никакой); **was** (что); **welch** (который); **wer** (кто).

17. Глагол. В неопределенной форме (на вопрос: что делать?) немецкий глагол оканчивается на **-en**: **arbeiten** (работать), **machen** (делать), **setzen** (набирать), **lesen** (читать) и т. п. Лишь немногие глаголы оканчиваются просто на **-n** (без **e**), напр.: **sein** (быть), **tun** (делать) и глаголы на **-eln** или **-ern**: **buttern**, **schneidern**, **versteinern**, **basteln**, **baumeln**, **lächeln** и др.

Большинство глаголов спрягаются по образцу глагола **machen** (так наз. „слабое спряжение“). Важнейшие глагольные формы таковы:

**ich mache** [ихь махэ] я делаю, **du machst** [ду махст] ты делаешь, **er macht** он делает, **wir machen** мы делаем, **ihr macht** вы делаете, **sie machen** они делают.

В прошедшем времени: **ich (er) machte** я (он) делал, **wir machten** мы делали и пр.

Причастие прош. времени: **gemacht** (сделанный).

Будущее время образуется с помощью глагола **werden** (стать) таким образом: **ich werde machen** (я стану делать, или: я буду делать, я сделаю).

В немецком языке много глаголов с приставками, напр.: **anmachen** (приделать), **durchmachen** (проделать), **vermachen** (заделать) и пр. При спряжении глагола в некоторых случаях приставка от него отделяется<sup>1</sup> и переставляется после глагола (часто — в самый конец фразы). Напр.: **ich mache durch** (я проделываю), **ich machte durch** (я проделал), **mache durch!** (проделай!).

Вспомогательные глаголы (служащие для образования сложных форм глаголов в прошедшем и будущем времени, в сослагательном и условном наклонении и др.) таковы:

**sein** (быть), **haben** (иметь), **werden** (стать).

Заметьте следующие формы этих глаголов:

**ist** (есть), **sind** (суть); **war** (был), **waren** (были);  
**hat** (имеет), **hatte** (имел);  
**werde**, **wird**, **wurde**.

18. Служебные слова. Союзы. Союз **und** (= и) примерно столь же часто встретится в немецком наборе, как в русском

<sup>1</sup> Отделяемые глагольные приставки — те, на которые падает ударение, напр. **anmachen**, **durchmachen** — приставка ударная и отделяется, но в **vermachen** — приставка безударная и не отделяется. Отделение приставки имеет место в настоящем времени, прошедшем простом (Imperfekt) и в повелительном наклонении.

тексте союз „и“. Из других союзов заметьте: **oder** (или), **als** (когда), **wenn** (если).

Предлоги. Необходимо освоиться со следующими предлогами:

**in, im** (в); **für** (для); **von, vom** (от),

а также с теми, которые перечислены в списке приставок (§ 23) и выделены там жирным шрифтом.

Важнейшие частицы: **ja** (да); **nein, nicht** (не); **so** (так); **wohl** (конечно).

Однобуквенных слов в немецком языке нет, кроме восклицания **oi!** (часто пишется **oh!**).

19. Прописные буквы. Для набора немецкого текста требуется больше прописных, чем в русском наборе. Объясняется это тем, что по-немецки каждое имя существительное пишется с прописной<sup>1</sup>, напр.:

Die Arbeit des Schriftsetzers zerfällt in drei Hauptgruppen:

*Работа наборщика* распадается на три основные группы:

- |                |                     |                     |
|----------------|---------------------|---------------------|
| 1. das Setzen; | 2. das Korrigieren; | 3. das Ablegen nach |
| 1) набор,      | 2) правку,          | 3) разбор после     |

erfolgtem Druck.

произведенной печати.

(В русском переводе курсивом набраны имена существительные.)

Поэтому немецкие словолитни дают в комплекте фрактуры 10—11% прописных букв (по отношению к количеству строчных), в то время как при комплектовке русского шрифталагается 8,5% прописных.

20. Знаки препинания. Готические знаки имеют рисунок особый, не похожий на русские или антиква-знаки:

„ , , : ; ! ? = „ “

(в машинных шрифтах эта разница отчасти сглаживается).

Дефис в готическом шрифте всегда двойной.

Правила немецкой пунктуации не совпадают с русскими. Укажем на некоторые отличия.

Вместо многоточия по-немецки часто ставится тире:

Wenn dieser Geist der allgemeine ist—

<sup>1</sup> В последние годы передовые педагоги, языковеды и полиграфисты Германии ведут пропаганду за отмену этого правила о прописных буквах, которое не имеет никаких научных оснований. Однако, трудно надеяться на то, чтобы буржуазное правительство Германии согласилось на такую революцию в немецкой орфографии. Несомненно, что когда к власти придет немецкий пролетариат, он— вместе с прочим буржуазным хламом— выбросит и прописные из имен существительных.



Точка после арабской или римской цифры в середине фразы означает порядковое числительное и заменяет окончания -te, -ten, -ter, -tes, напр.:

Sonntag, den 15. April (воскресенье 15-го апреля).

Апостроф означает пропуск букв и может стоять в начале, в середине и в конце слова, напр.:

'n Morgen! (вм. guten Morgen!); 's brennt! (вм. es brennt!); ist's, wenn's (вм. ist es, wenn es).

Апостроф набирается вплотную к соседней букве (без отбивки шпацией).

**21. Дефис.** В немецком тексте дефис часто ставится для сокращения слов, напр.:

Drei- oder Vierfarbendruck (вм. Dreifarbendruck oder Vierfarbendruck — трех- или четырехцветная печать);

Zeit- Kraft- und Geldvergeubung (вм. Zeitvergeubung, Kraftvergeubung und Geldvergeubung).

Как видно из этих примеров, после такого дефиса ставится нормальный пробел.

Заметьте также такие случаи: Jugendlust und -leid (вм. Jugendlust und *Jugendleid*), Militärlitwen- und -waisengeld (вм. Militärlitwengeld und *Militärlitwaisengeld*).

**21a.** Кроме переносов и указанных в § 21 случаев, дефис употребляется для разделения очень длинных немецких слов. В частности, полагается ставить дефис в следующих случаях:

1) В именах существительных, состоящих больше чем из 3 корней, напр.:

Arbeiter-Unfallversicherungsgesetz,  
Gemeindegrundsteuer-Veranlagung.

2) Если встречаются три одинаковых гласных, напр.: Kafee-Ersatz, Tee-Ernte.

3) Если соединяется фамилия со сложным именем существительным: Mozart-Konzertabend. Также в таких случайных сочетаниях с фамилией, как: Tauchnitz-Ausgabe, Wagner-Oper, и в сочетаниях с двумя фамилиями или, вообще, двумя собственными именами: Schiller-Goethe-Denkmal; Hamburg-Amerika-Linie, Dortmund-Ems-Kanal.

4) В сочетаниях с Aktiengesellschaft, напр.: Omnibus-Aktiengesellschaft, и во многих более редких случаях, напр.: zoologisch-botanisch, deutsch-österreichisch, 5-er-Kanone, Schluß-8, I-Punkt и др.

Следует отметить, что числа, написанные прописью (буквами), не разделяются дефисом, напр.:

sechzigtausendsiebenhundertachtundfünfzig Mark (60 758 марок).

К счастью, есть другое правило, согласно которому числа от 13 и больше должны всегда изображаться цифрами.

## 22. Важнейшие окончания.

**-bar** (=bar) окончание многих прилагательных: *denkbar* мыслимый, *eßbar* съедобный, *schiffbar* судоходный.

**-chen** (=çen) окончание уменьшительных имен: *Tischchen* столик, *Söhnchen* сынок.

**-ei** (=ei) окончание имен существительных, как: *Druckerei* типография, *Fischerei* рыболовство.

**-en** (=en):

1) окончание глаголов в неопределенной форме (см. § 17);

2) окончание имен существительных, обозначающих действие или состояние: *das Schreiben* писание, *das Setzen* процесс набора, *das Lesen* чтение и т. д. Каждый немецкий глагол может образовать такое имя существительное; все такие отглагольные имена — среднего рода и пишутся, по общему правилу, с прописной;

3) окончание множ. числа многих имен существительных и прилагательных (см. § 14 — 15);

4) окончание 1-го и 3-го лица множ. числа глаголов (§ 17), напр.: *wir lesen* мы читаем, *sie lesen* они читают; *wir (sie) lasen* мы (они) читали.

**-er** (=er) у существительных мужского рода, как напр.: *Arbeiter* рабочий, *Lehrer* учитель, *Richter* судья.

**-es** (=es) или **-s** (=s) окончание родительного падежа ед. числа (кого — чего?) многих существительных мужского и среднего рода: *des Arbeiters* рабочего, *des Kindes* ребенка.

**-in** (=in) у существительных женского рода, как напр.: *Arbeiterin* работница, *Lehrerin* учительница, *Kommunistin* коммунистка.

**-heit** (=heit), напр.: *Klarheit* ясность; *Dummheit* глупость; *Einheit* единство; *Menschheit* человечество.

**-keit** (=keit), напр.: *Richtigkeit* правильность, *Fruchtbarkeit* плодородность.

**-ig** (=ig) и **-lich** (=lich) окончание многих прилагательных и наречий, напр.: *richtig*, *gültig*, *farbig*, *möglich*, *freundlich*, *gänzlich*.

**-ist** (=ist), напр.: *Kommunist*, *Faschist*, *Marxist*, *Sozialist*.

**-ismus** (=ismus), напр.: *Kommunismus*, *Marxismus*, *Sozialismus*, *Kapitalismus*.

**-lein** (=lein) окончание уменьшительных или ласкательных имен существительных, как: *Auglein* глазок, *Tischlein* столик.

**-los** (=los) окончание прилагательных и наречий (соответствует русской приставке без-), напр.: *arbeitslos* безработный, *kummerlos* беззаботный, *kraftlos* бессильный.

**-nis** (=nis) у имен существительных, как напр.: *Kenntnis* знание, *Ergebnis* результат, *Finsternis* темнота.

**-schaft** (=schaft) у имен существительных женского рода, напр.: *Gesellschaft* общество, *Wirtschaft* хозяйство.

**-t**, **-te** (=t, =te) окончания глагольных форм (см. § 17).

**-tum** (=tum) у имен существительных, напр.: *Bürgertum* гражданство, *Reichtum* богатство, *Irrtum* заблуждение.

**-ung** (-ung) окончание множества имен существительных женского рода, напр.: *Abteilung* отделение, *Richtung* направление, *Normung* нормирование, *Beschreibung* описание.

### 23. Важнейшие приставки.

- ab-** *ablegen* разбирать, *abdrucken* отпечатать, *Abdruck* оттиск.  
**an-** *anlegen* накладывать, *ankommen* прибывать.  
**anti-** *antiliberal*, *antimilitaristisch*, *antireligiös*.  
**auf-** *Aufbau* строительство, *aufnehmen* принимать.  
**aus-** *auslegen* выкладывать, *Ausstattung* оформление.  
**be-** *begrüßen* приветствовать, *begegnen* встречать.  
**bei-** *beistehen* помогать, *Beilage* приложение.  
**durch-** *durchführen* проводить, *durchlassen* пропускать.  
**ein-** *einholen* догонять, *Einfluß* влияние.  
**emp-** *empfinden* чувствовать, *Empfang* получение.  
**ent-** *entlasten* разгружать, *Entwaffnung* разоружение.  
**er-** *erfinden* изобретать, *Erfolg* успех.  
**erz-** *erzdumm* глупейший, *Erzfeind* заклятый враг.  
**fort-** *Fortsetzung* продолжение, *fortgehen* уходить.  
**ge-** *Gebirge* горы, *Geräusch* шум, *gekauft* купленный.  
**gegen-** *Gegenteil* противоположность.  
**her-** *herkommen* приходить, *Herstellung* изготовление.  
**heraus-** *herausgeben* издавать, *herauswerfen* выбрасывать.  
**hin-** *hineilen* спешить, *Hinweis* указание.  
**miß-** *Mißernte* неурожай, *Mißverständnis* недоразумение.  
**mit-** *Mitglied* член, *mitwirken* содействовать.  
**nach-** *Nachdruck* перепечатка, *Nachricht* известие.  
**nieder-** *niederschließen* пристрелить, *Niedergang* упадок.  
**ober-** *Oberkorrektor* старший корректор, *oberirdisch* надземный.  
**selbst-** *Selbstfahrer* самокат, *Selbstlaut* гласный звук.  
**über-** *Überarbeit* сверхурочная работа, *überholen* перегнать.  
**um-** *umbrechen* верстать, *Umstand* обстоятельство.  
**un-** *unabhängig* независимый, *unendlich* бесконечный, *Unglück* несчастье.  
**unter-** *Unternehmung* предприятие, *untersuchen* исследовать.  
**ur-** *Urgeschichte* первобытная история, *uralt* древнейший.  
**ver-** *verkleinern* уменьшать, *Verhältnis* отношение.  
**vor-** *vorerwähnt* вышеупомянутый, *Vorrede* предисловие.  
**weg-** *wegfahren* уезжать, *wegtragen* уносить.  
**wider-** *Widerstand* сопротивление, *widersprechen* противоречить.  
**wieder-** *Wiederholung* повторение, *wiederkommen* возвращаться.  
**zer-** *zerlegen* разлагать, *zerfallen* распадаться.  
**zu-** *zubauen* пристраивать, *Zueignung* присвоение.  
**zurück-** *zurückkommen* возвращаться, *Zurückweisung* отказ.  
**zusammen-** *zusammenkommen* сходиться, *Zusammenfluß* сечение.  
**zwischen-** *Zwischenschlag* отбивка.

Приставки, набранные в этом списке жирным шрифтом, являются в немецком языке также самостоятельными словами (предлогами). Кроме того, как глагольные приставки, они могут отделяться от глагола (см. § 17) и стоять после него, как отдельное слово.

### Переносы.

#### 24. Простые слова:

1) При переносе слово делится по слогам: **le-sen**, **Va-ter**, **Na-tu-ra-list**, **Do-ku-ment**.

2) Нельзя разбивать при переносе такие сочетания букв, которые составляют один согласный звук:

**ch, sch, ъ, ph, th**

или двугласный:

**ai, au, ei, eu, ai, äi, eu, ie.**

Поэтому в следующих словах, например, можно перенести только так: **Sa-che**, **Ta-sche**, **Tisch-lein**, **So-phie**, **Mai-land**, **Ray-on**, **mei-ne**, **Ley-den**, **Braun-schweig**, **Leu-te**, **bräun-lich**, **wie-viel**. По той же причине нельзя вовсе разбить такие, напр., слова, как: **breit**, **schrieb**, **Stein**, **Rausch**, **Baum**, **nein**, — которые все являются однослужными.

3) Одна согласная (в середине слова) переходит с переносимой частью слова в следующую строку, например: **tre-ten**, **pä-ten**, **Rau-heit**. Сочетания **ch, sch, ъ, ph, th**, составляющие один согласный звук, переходят поэтому в следующую строку: **Vü-cher**, **Hä-scher**, **gro-ßer**, **So-phie**. То же относится и к букве **x** (хотя она и произносится как две согласных **кс**): **He-xe**, **Ma-xi-mum**.

4) Из двух или нескольких согласных (в середине слова) в следующую строку переносится одна последняя: **Kom-mu-nist**, **Was-ser**, **Rit-ter**, **Knos-pe**, **An-ker**, **Fin-ger**, **War-te**, **Städ-te**, **tap-fer**, **krat-zen**, **kämp-fen**, **Karp-fen**, **emp-fin-den**, **ent-nahm**, **Ach-sel**, **Drechs-ler**, **Ver-wand-te**.

Только **st** (**ſt**) никогда при переносе не разрывается (в простом слове): **La-sten**, **be-ste**, **ko-sten**, **Klo-ster**, **mei-ste**, **Fen-ster**, **Mar-xi-sten**, **Lei-stung**.

В иностранных (для немца) словах сочетания:

**bl, pl, dl, tl, gl, kl;**  
**br, pr, dr, tr, gr, kr; gn, —**

при переносе переходят в следующую строку: **Pu-blikum**, **Me-trum**, **Hu-drant**.

5) Сочетание **ck** (лигатура **ċ**) при переносе распадается на два **k**; напр., **Hacke** переносится **Hak-ke**; **Lücken** — **Lük-ken**; **backen** — **bak-ken**; **decken** — **dek-ken**.

Сложные слова. Слова с приставками или слова, являющиеся соединением двух или нескольких слов в одно (а таких слов в немецком языке во много раз больше, чем в русском), — делятся при переносе по своим составным частям:

Vor-aus-setzung; hier-auf, hin-aus, dar-über, war-um, wog-an, her-ein, be-ob-achten, voll-enden, ein-impfen, unter-irdisch, zer-schmettern, aus-schließen, an-kleiden, an-ordnen, auf-bringen, durch-schneiden; Kriegs-schiff, Funk-station, Dampf-maschine, Aktien-gesellschaft, Klassen-kampf, Kredit-anstalt.

Для того, чтобы не делать ошибок при переносе сложных слов, необходимо прежде всего знать приставки немецкого языка (см. § 23). Перечисленные выше приставки могут быть при переносе отделены от следующей части слова, чем бы она ни начиналась (гласной, согласной, несколькими согласными). Что касается слов, состоящих из двух или нескольких корней, то наборщику трудно бывает, не зная языка, провести границу между корнями. В таких случаях приходится обращаться к словарю или к лицу, знающему немецкий язык. Здесь можно дать еще два совета:

1) При наборе с готического (фрактурного) оригинала перенос можно всегда сделать после конечного (круглого) *ß*: *arbeits-loß*, *Arbeits-lohn*, *Kriegs-gefangene*, *Freundes-treue*, ибо *ß* является сигналом окончания корня или слова.

2) Вообще, если наборщик знает, что данная часть слова является по-немецки и самостоятельным словом, он может ее при переносе безошибочно отделить. Например, зная, что есть немецкие слова *Arbeiter* (рабочий), *Klasse* (класс), *Maschine* (машина), можно смело перенести: *Land-arbeiter*, *Lohn-arbeiter*, *Arbeiter-klasse*, *Bürger-klasse*, *Setz-maschine*, *Dynamo-maschine*.

Если при этом еще учесть, что *-en-*, *-es-*, *-n-*, *-s-* являются соединительными частицами (как *-о-* в русских словах *пар-о-ход*, *сам-о-вар*), то нетрудно сообразить, что правильны следующие переносы: *Maschinen-bau*, *Klassen-justiz*, *Klassen-einteilung*, *Telegra-fen-amt* и т. п.

Сложные слова допускается в крайнем случае делить и по слогам составляющих их корней, напр. *Du-na-mo-ta-schi-ne*, *Te-le-gra-fen-amt*, но это менее желательные переносы.

Во многих немецких сложных словах получается стечение трех одинаковых согласных, но третья согласная всегда пропускается. Например, *Schiff* — судно, *Fahrt* — езда, но в сложном слове *Schiffahrt* (судоходство) пишут только два *f*; также: *Schnellläufer* (*schnell* — скоро, *Läufer* — бегун). При переносе, однако, эта пропущенная третья согласная восстанавливается, т. е. переносят так:

Schnell- läufer	Schiff- fahrt	Brenn- nessel.
--------------------	------------------	-------------------

Немецкие правила набора не рекомендуют переносить слог, состоящий из двух только букв.

## 25. Сокращения.

**Abb.** Abbildung, рисунок  
**Abt.** Abteilung, отдел  
**A.-G.** Aktiengesellschaft, акционерное общество  
**AK.** Arbeiterkorrespondent, рабкор  
**a. M.** am Main, напр.: Frankfurt a. M.— Франкфурт на Майне  
**Anh.** Anhang, приложение  
**Anm.** Anmerkung, примечание  
**Aufl.** Auflage, издание  
**Bd.** Band, том  
**Bde.** Bände, тома  
**bes.** besonders, особенно  
**B. G. B.** Bürgerliches Gesetzbuch, Гражданский кодекс  
**bzw.** beziehungsweise, или, соответственно, относительно  
**ca.** circa (zirka), около  
**d.** der, die, das, dieses это(т), эта  
**Dez.** Dezember, декабрь  
**dgl.** dergleichen, тому подобное  
**d. h.** das heißt, то есть  
**d. i.** das ist, то есть  
**Dr.** Doktor  
**EKKI** Exekutivkomitee der Kommunistischen Internationale, ИККИ  
**etc.** et cetera, и т. д.  
**f.** für, для; folgend(e), следующий  
**Febr.** Februar, февраль  
**ff.** folgende, следующие; далее  
**Fig.** Figur, фигура (рисунок)  
**Fr.** Frau, г-жа  
**geb.** geboren, родился  
**Gebr.** Gebrüder, братья  
**Gen.** Genosse, товарищ  
**gest.** gestorben, умер  
**gew.** gewöhnlich, обычно  
**G. m. b. H.** Gesellschaft mit beschränkter Haftung, об-во с ограниченной ответственностью  
**Hr., Hrn.** Herr(n), г-н(а)  
**IAN** Internationale Arbeiterhilfe, Межрабпом  
**KJV** Kommunistischer Jugendverband, КСМ (комсомол)

**Kap.** Kapitel, глава  
**Ko., Komp.** Kompanie, компания  
**KPD** Kommunistische Partei Deutschlands, Компартия Германии (КПГ)  
**M** Mark, марка (денежная ед.)<sup>1</sup>  
**M. d. R.** Mitglied des Reichstages, член (депутат) рейхстага  
**MS.** Manuskript, рукопись, оригинал  
**od. oder, или**  
**Pf.** Pfennig, пфенниг (0,01 марки)  
**Pfd. St.** Pfund Sterling, фунт стерлингов  
**Prof.** Professor  
**resp.** respektive, соответственно  
**RGI** Rote Gewerkschaftsinternationale, Профинтерн  
**RM** Reichsmark, германская марка<sup>1</sup>  
**Rpf** Reichspfennig, германский пфенниг<sup>1</sup>  
**s.** siehe, смотри  
**S.** Seite, страница  
**s. a.** siehe auch, см. также  
**s. d.** siehe dies (daselbst), см. там, см. это  
**s. g.** или **sog.** sogenannt, так называемый  
**s. o.** siehe oben, см. выше  
**s. u.** siehe unten, см. ниже  
**T.** Teil, часть  
**Tfl.** Tafel, таблица, вклейка  
**u.** und, и  
**u. a.** unter anderem, между прочим; und andere, и др.  
**u. a. m.** und anderes mehr, и мн. др.  
**u. dgl.** und dergleichen, и т. п.  
**UdSSR** Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, СССР  
**u. f.** und folgende, и след.  
**u. s. f.** und so fort, и т. д.  
**usw.** und so weiter, и т. д.  
**u. zw.** und zwar, а именно  
**v. von (vom)** от; von, фон- (перед фамилиями)  
**v. H.** vom Hundert, со ста (%)  
**vgl., vergl.** vergleiche, сравни  
**z. B.** zum Beispiel, например

Сокращенные обозначения метрических мер набираются антиквой (даже и в готическом тексте), прямым шрифтом без точек:

*Меры веса*

t — тонна  
 dz — двойной центнер  
 kg — килограмм  
 hg — гектограмм  
 g — грамм  
 mg — миллиграмм

*Линейные меры*

km — километр  
 m — метр  
 dm — дециметр  
 cm — сантиметр  
 mm — миллиметр

<sup>1</sup> Эти сокращения в немецких изданиях набираются обычно мелкими рукописными литерами.

*Квадратные меры*

qkm или km<sup>2</sup> — кв. километр  
 qm или m<sup>2</sup> — кв. метр  
 qdm или dm<sup>2</sup> — кв. дециметр  
 qcm или cm<sup>2</sup> — кв. сантиметр  
 qmm или mm<sup>2</sup> — кв. миллиметр  
 a — ар  
 ha — гектар

*Кубические меры*

cbm или m<sup>3</sup> — куб. метр  
 ccm или cm<sup>3</sup> — куб. сантиметр  
 cmm или mm<sup>3</sup> — куб. миллиметр  
 hl — гектолитр  
 l — литр  
 ml — миллилитр

**Особенности набора.**

26. Выключка. Нормальной выключкой в Германии считается для корпуса 4 пункта, для петита и нонпарели — 3 пункта.

В конце фразы (после ! ?) пробел удваивается. Однако перед прописными буквами с заплечиком слева —

A, J, T, V, W, Y —

пробел не удваивают. В середине же фразы перед этими буквами полагается ставить пробел на 1 п. меньше нормального. После сокращенного на точку слова ставят, как правило, только 2 п. (а в крупных кеглях — половине обычного пробела), напр.

d. h. || s. a. || J. v. Born || 1. Kapitel || II. Band || M 21.—

Знаки ! ? : ; отбиваются от предыдущего слова 1-пунктовой шпацией, кроме случаев, когда слово заканчивается апострофом, точкой (сокращения) или кавычкой.

При наборе антиквой дефис в сложных словах отбивается от первой части слова шпацией в 1 п., если вторая часть начинается прописной с заплечиком:

Gesang]-Verein, Jagd]-Abenteuer.

Так же:

„Wettfahrt]“, „Viribus]“,

т. е. закрывающая кавычка отбита на 1 п., так как слово начинается на V, W.

27. Разрядка. Разрядку полагается делать только 1-пунктовыми шпациями. При этом после прописных V, W, T, Y шпация не ставится. Лигатуры (исключая ð) при разрядке в антиквашрифте разбиваются, т. е. заменяются двумя отдельными литерами, между которыми ставится 1 пункт.

В готическом шрифте не разрешается (при разрядке) разбивать лигатуры f, ð, ð, ð, ð. (С педагогической точки зрения нежелательна разбивка шпациями и сочетания [f; лучше набирать так: *W]f; G]esam]t]r]i]c]h]t]ung*).

Разрядка широко применяется в немецком наборе для выделения отдельных слов, особенно фамилий, или частей фразы, но не для заголовков.

28. В наборе готическим шрифтом применяется выделение некоторых слов антиквой, а именно:

1) антиквой выделяются несклоняемые иностранные слова, заимствованные немецким языком из романских (латинского, французского, итальянского), напр.: *en avant*, *en arrière*, *a conto*, и сочетания типа *Agent provocateur*, *Tempi passati*, *Lapsus linguae* и др.; в частности — музыкальные термины итальянского происхождения: *andante*, *moderato* и др.<sup>1</sup>;

2) антиквой набираются сокращения метрических мер (см. § 25).

Даты по-немецки набираются часто сокращенно таким образом: *Leipzig, den 1. 8. 32* (Лейпциг, 1/VIII 1932 г.); *am 1. 5. 10 geboren* (родился 1 мая 1910 г.). В полном виде даты набирают так: *am 1. Mai 1910 geboren*.

Ссылки на выноски или на примечания ставятся *до* знака препинания или кавычки. Рекомендуется ставить верхние цифры без скобок (а не звездочки).

### Шрифты и кассы.

30. Поскольку для немецкой антиквы берется обычный французский шрифт с добавлением акцентов и лигатуры *ß*, то при наборе можно применять и полужирный и курсив, если нужные добавления к ним сделаны. Возможно, но нежелательно, применение капители.

Готические шрифты (фрактур) имеют полужирный или жирный соответствующих гарнитур, но не имеют ни курсива, ни капители. Вместо последних применяют полужирный или разрядку.

Готические шрифты в наших типографиях бывают различных рисунков. В частности особую группу составляют так наз. швабские шрифты (*Schwabacher*), отличающиеся более широким очком.

### Образцы готических шрифтов.

*Корпус обыкновенный:*

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Iij Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt  
Uu Vv Ww Xx Yy Zz ç é ê ß

<sup>1</sup> Но если такое иностранное слово приобретает немецкое окончание (т. е. склоняется) или входит в сочетание с немецким словом, образуя составное слово, то оно набирается фрактурой, напр.:

*adagio*, но *das Adagio* (потому что склоняется: *die Adagio*),  
*a conto*, но *die Kontozahlung* (сочетание с немецким словом *Zahlung*),  
*dolce far niente*, но *das Dolcefar niente*,  
*Café chantant*, но *das Café*; также: *der Garçon*, *das Soufflé*, *der Souffçon* и т. п.

Вот из-за этих случаев приходится в комплекте немецкой фрактуры иметь буквы с французскими акцентами (é, ç и др., ср. схему кассы № 5).



*Корпус Швабахер:*

**A a B b C c D d E e F f G g H h I i J j K k L l M m N n O o  
P p Q q R r S s T t U u V v W w X x Y y Z z**

*Корпус готический:*

**A a B b C c D d E e F f G g H h I i J j K k L l M m N n O o P p  
Q q R r S s T t U u V v W w X x Y y Z z**

*Корпус жирный:*

**Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq  
Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz ç æ ð ð**

31. Для набора антиквой у нас пользуются французской кассой ленинградского или других образцов (см. Введение) или же русской кассой, в которой разложен французский шрифт. При этом необходимо заблаговременно проверить, имеется ли лигатура в. Эту литеру можно поместить в одно из свободных гнезд кассы, хотя бы за счет ç (которое в немецком наборе очень редко встречается). Кроме того нужно доверху наполнить гнезда ä, ö, ü.

Для фрактуры у нас имеется так называемая немецкая касса (см. схему № 5). В ней 109 гнезд<sup>1</sup>, т. е. почти как в русской кассе. Однако, существенно отличается немецкая касса от русской тем, что разделена 3 основными перегородками (толстыми разделительными планками) на 6 больших частей.

Некоторые гнезда (отделения) немецкой кассы, не считая запаса e и n, обычно пустуют или используются для запаса, добавочных акцентов и пр. По схеме они предназначаются для очень редких литер è, é, à, ç, â, которые встречаются лишь в единичных словах, взятых из французского языка (см. выноску к § 28). Кроме того, „круглое эр“—ı—является совершенно лишней литерой; она раньше применялась только в сочетании с буквой c, образуя сокращение k. (=и т. д., et cetera), но это сокращение как устаревшее можно всегда заменить сокращением ифw. (und so weiter).

Что касается пробельного материала, то вместо полукруглых лучше класть третные шпации (или 3-п.), так как набор фрактурой должен итти не на полукруглые, а с более узкими пробелами,

<sup>1</sup> Иногда — 108 или 110, напр. когда отделение ꝥ разделено пополам, чтобы получить место для 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub>-п. шпаций.

в соответствии с узким характером готического шрифта (ср. § 26).

Немецкую кассу нетрудно изучить, так как она лишь немногим отличается от русской. Это объясняется тем, что схема русской кассы заимствована из Германии. Заметьте следующие особенности немецкой кассы:

1) Наиболее употребительные литеры:

b — a — (шпац.) — e — d

m — i — n — o — p

(f, ð) — t — u — r

лежат на тех же местах, что и соответствующие русские литеры в русской кассе.

Схема № 5.

A		B		C		D		E		F		G		H		I		K	
a		b		c		d		e		f		g		h		i		k	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	—	f	g	h	i	j	k	l	m	n
†	(é)		ſ	ſ	û	ä	ö	ü	ft	„	*	§		™	u				
(ä)	(é)	ff		f		t		u		f		r		h		z		j	
(ç)	(ô)	ff		ø								v		i		w		:	
Запас		f		l		m		i		n		c		q		(i)		2 п. 3 п.	
n		d		h				1 п.						b		,		Круглые	
Запас		c		ff		a		Полукр. или 3 п.		e		e		ff		ff		ff	
c		ch		b										f		g		Квадраты	

Немецкая касса.

2) По сравнению с русским гнездом „с“, соответствующее гнездо немецкой кассы разделено на две половины: в верхней лежит f, в нижней — ø. Рядом с ними налево лежат две f-лигатуры: ff и ff.

3) Последние пять букв алфавита расположены направо от гнезда r, а именно внизу v — w, а над ними: r, h и z:

4) Над гнездами t — u — r в верхней половине кассы лежат три немецких гласных с умлаутом: ä, ö, ü. Налево от них, за толстой вертикальной перегородкой — те же прописные A, S, U.

5) Прописные лежат в верхних двух рядах кассы: по алфавиту от A до K и от a до z (без ll). Последние четыре прописных буквы

алфавита лежат в 3-м сверху ряду, справа. Под 3 в 4-м сверху ряду имеем ц.

6) Цифры занимают левую половину 3-го сверху ряда.

После этого беглого ознакомления необходимо пройти кассу по алфавиту строчных, а затем и прописных букв<sup>1</sup>. Алфавитное расположение строчных в кассе легко запомнить, если обратить внимание на следующее обстоятельство. Первые семь букв алфавита a — g все находятся в 1-м, ближайшем к наборщику ряду гнезд; тут же лежат и их лигатуры и запас (e). Следующие девять по алфавиту (если исключить j, отнеся его на конец алфавита) все лежат во 2-м ряду: h — q; тут же их лигатура f и запас n. Наконец, весь остаток алфавита r — z плюс оставшийся j находятся в следующем, 3-м от наборщика ряду. При этом, за малыми исключениями, мы проходим алфавит от левой руки к правой (от верстатки).

При смешанном наборе параллельно русским и готическим шрифтами было бы, пожалуй, удобнее разложить последний в русской кассе. Но так как такой смешанный набор очень редко у нас применяется, то и не стоит заводить еще один лишний сорт касс.

Применяемая в Германии и Австрии фактурная касса немного отличается от нашей кассы расположением отдельных букв, особенно в гнездах, примыкающих сверху к средней (горизонтальной) толстой перегородке (см. схему № 6).

Схема № 6.

А	В	С	Д	Е	Ф	Г	И	К	Л	М
Н	О	П	Q	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	* '     u
ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ſ	ft	ä	ë	ü	ſ   \$   †   —
"	ff	f	t	u	r	x	h	z	i	! ?   )
Запас	ff	e	v	w	:	;				
Запас	f	h	m	i	p	c	q	z	.	шпаци
	cf	l					v			Круглые
Запас	cf	ll   c	a	1 п.	e	r	ff	ff	ff	Квадраты
		b   j		4 (3) п.			f	g		

Фактурная касса, применяемая в Германии и Австрии (по Niel'y).

<sup>1</sup> Начинаящий должен твердо усвоить алфавитный порядок немецких букв, — иначе очень трудно запомнить схему кассы.

## Английский

1. На английском языке говорит население Великобритании (Англии), значительная часть населения Канады, Австралии и других британских доминионов и колоний, в которых английский язык является официальным (государственным) языком. Язык большинства населения Соединенных штатов Сев. Америки имеет некоторые отличия от английского; его можно назвать англо-американским языком. В общем, на английском языке говорят до 125 млн. чел., так что это — самый распространенный из европейских языков.

Принадлежа по основе и происхождению к германским языкам, английский включает однако, в силу исторических причин, много элементов французских и других, так что является смешанным языком. Одной из причин этого было то, что в XI веке власть в Англии была захвачена норманскими завоевателями, которые говорили на французском языке, ставшем на долгое время языком письменности. Английское письмо не подвергалось существенным реформам в течение уже многих веков, между тем как произношение (живая речь) постепенно все более менялось. Получившийся таким образом разрыв между живым произношением и консервативной, застывшей на мертвой точке орфографией — составляет главную причину трудности изучения английского правописания. Между тем, английская грамматика сама по себе — одна из наиболее простых.

### Алфавит

2. Алфавит состоит из 26 букв (латинская основа — см. таблицу на стр. 62—63). Буквы с акцентами или точками в английском обычном тексте не встречаются<sup>1</sup>.

Из лигатур, кроме технических *f*-лигатур, употребляются две орфографические:

Æ æ, Œ œ,

напр.: Æneas, archæology, Œdipus, œsophagus. Однако, не будет ошибкой, если при отсутствии лигатур набирать просто Ae, ae или Oe, oe; т. е. Aeneas, Oedipus, archæology, œsophagus и т. п.

Таким образом комплект букв английского алфавита совпадает с латинской основой (см. Введение). Что касается лигатур (технических) и смешиваемых (сходных) букв, — см. Введение § 4—5.

3. В рукописных буквах английского алфавита имеются некоторые особенности, а именно в прописных F, I, J, P, Q, T, Z и в строчном z (см. таблицу английского алфавита). Однако

<sup>1</sup> Они применяются лишь в словах, взятых англичанами из французского и некоторых других чужих языков: как: employé, café, sans-gêne, consommé, garçon и др.; в стихах иногда в окончании (прошедшего времени глаголов и причастий) -ed, напр. hangèd (тяжелое ударение здесь указывает на то, что слово произносится в два слога, а не как односложное).

русские авторы, пишущие по-английски, почти никогда не изображают этих букв на английский манер, а пользуются обычной латинской формой рукописных букв.

### Произношение

4. Г л а с н ы е. Как указано в таблице алфавита, каждая английская гласная буква читается не всегда одинаково, а по-разному. Произношение гласной зависит от ударения, от положения этой гласной в слове, от окружающих букв (звуков) и пр. Поэтому изучать английское произношение рекомендуется под руководством преподавателя. Приводим здесь лишь некоторые примеры того, как одна и та же гласная в разных английских словах по-разному произносится (в квадратных скобках указано русскими буквами приблизительное произношение, причем двоеточие после гласной означает долгое, протяжное произношение этой гласной):

**а**  
name [нэйм] имя  
grammar [грэмэр] грамматика  
last [ласт] последний  
fall [фо:л]

**и**  
if [иф] если  
bird [бэ:д] птица  
time [тайм] время

**у**  
union [юньон] союз  
rule [рул] закон; линейка  
butter [бэтэ] масло (коровье)  
buy [бай] купить

**е**  
left [лефт] левый  
legal [ли:гл] легальный  
free [фри:] свободный

**о**  
not [нот] нет  
note [но:т] нота  
house [háус] дом  
now [háу] теперь  
school [ску:л] школа

**у**  
my [май] мой  
mystery [мистэри] тайна  
lyre [лэйэ] лира

5. Заметьте следующие сочетания гласных (двугласные); они обычно образуют один слог — две буквы обозначают один гласный звук:

Сочетание	Обычное произношение	Пример
ai, ay	эй	main, pay [мэйн], [пэй]
au (aw)	о:	pause, law [по:з], [ло:]
oo	у	book [бук]
oi, ou	ой	boil, boy [бойл], [бой]
ou	áу	house [háүс]
oa	óу	road [рóүд]

Сочетание	Обычное произношение	Пример
ei	и: (протяжное и, как в слове „тяните“)	ceiling [си:линг]
ie		field [фи:лд]
ee		feet [фи:т]
ea		beat [би:т]
eu (ew)	ю	few [фюд], few [фю]

№	Печатные	Рукописные	Название	Произношение (приблизит.)	Условная передача
1	A a	<i>A a</i>	эй	э, а	э, е; а
2	B b	<i>B b</i>	би	б	б
3	C c	<i>C c</i>	си	к; с (перед i, e, y)	к, с
4	D d	<i>D d</i>	ди	д	д
5	E e	<i>E e</i>	и	и, э	и; э, е
6	F f	<i>F f</i>	эф	ф	ф
7	G g	<i>G g</i>	джи	г; дж (перед i, e, y)	г, дж
8	H h	<i>H h</i>	эйч	h (придыхание)	х
9	I i	<i>I i</i>	ай	и, ай	и, ай
10	J j	<i>J j</i>	джэй	дж	дж
11	K k	<i>K k</i>	кэй	к	к
12	L l	<i>L l</i>	эл	л	л
13	M m	<i>M m</i>	эм	м	м

№	Печатные	Рукописные	Название	Произношение (приблизит.)	Условная передача
14	N n	<i>N n</i>	эн	н	н
15	O o	<i>O o</i>	о	о	о
16	P p	<i>P p</i>	пи	п	п
17	Q q	<i>Q q</i>	кю	к (qu = кў)	к
18	R r	<i>R r</i>	ар	р	р
19	S s	<i>S s</i>	эс	с, з	с, з
20	T t	<i>T t</i>	ти	т	т
21	U u	<i>U u</i>	ю	ю, у [л]	ю, у, е
22	V v	<i>V v</i>	ви	в	в
23	W w	<i>W w</i>	дбл-ю	краткое ў	у
24	X x	<i>X x</i>	экс	кс, гз	кс, гз
25	Y y	<i>Y y</i>	уай	ай, и	ай, и
26	Z z		зэд	з	з

6. На конце слова **e**, как правило, не произносится (немое **e**), напр.: *commune* [кóмюн], *time* [тайм], *noise* [нойз], *use* [юз], *fine* [файн] и т. п.

7. **Согласные.** Заметьте следующие сочетания согласных, обозначающие один звук:

Сочетание	Обычное произношение	Пример	Сочетание	Обычное произношение	Пример
<b>ch</b>	ч	<i>China</i> [чáйнэ] Китай	<b>ph</b>	ф	<i>photo</i> [фóу-тоу]
"	к <sup>1</sup>		<b>sh</b>	ш	<i>shop</i> [шоп]
<b>ck</b>	к	<i>clock</i> [клок]	<b>tch</b>	ч	<i>catch</i> [кэч]
<b>dg</b>	дж	<i>judge</i> [джóдж]	<b>th</b>	произносится особым образом, иногда как глухая согласная ( <i>thin</i> ), иногда — как звонкая ( <i>the</i> ); в русском языке соответствующих звуков нет <sup>2</sup> .	
<b>qu</b>	кў	<i>quad</i> [кўóд]			

8. Некоторые согласные во многих английских словах вовсе не произносятся, напр.: *sign* [сайн], *half* [ha:ф], *eight* [эйт], *island* [áйлэнд] и т. д. Буквы **k** и **p** перед **n** в начале слова никогда не произносятся: *pneumatic* [ньюмэтик], *knife* [найф], *knock* [нок], *know* [наў] и т. п.

9. Следующие окончания слов имеют более или менее постоянное произношение (независимо от того, к какому слову они присоединены), а именно:

<b>-age</b>	читается	<b>-идж</b> : <i>garbage</i> [гá:бидж], <i>herbage</i> [hэ:бидж]
<b>-ey</b>	"	<b>-и</b> : <i>money</i> , <i>monkey</i> .
<b>-ous</b>	"	как неясное, безударное <b>-эс</b> : <i>furious</i> .
<b>-cious</b>	"	<b>-шэс</b> : <i>precious</i> [прэ́шэс].
<b>-ism</b>	"	<b>-зм</b> : <i>communism</i> .
<b>-tion</b>	"	<b>-шн</b> : <i>nation</i> [нэйшн].
<b>-ture</b>	"	как неясное <b>-чэ</b> : <i>future</i> [фью́чэ], <i>creature</i> [крé:чэ].

<sup>1</sup> **ch** читается как **к**, если это сочетание стоит перед **г**, вообще во многих словах греческого происхождения, напр.: *chome* [крóум], *school* [ску:л].

<sup>2</sup> Для того, чтобы произнести **th**, следует, немного высунув язык и слегка его зажав зубами, с силой пропустить струю воздуха в щель между верхними зубами и языком. Разница между глухим **th** (*thin*, *thank*, *both*) и звонким **th** (*this*, *than*) — та же, что между **c** и **з** или между **ф** и **в**, т. е. первый произносится без голоса, беззвучно, второй — звучно, с голосом.



## Образец английского текста.

## ONE AND FIFTY THOUSAND

miners in South Wales and six hundred thousand railwaymen throughout the country are facing huge wagecut demands. In South Wales the cuts are already operative and strike action has begun. On the railways the work-to-rule movement, a step towards strike action, has commenced and a widespread determination to fight wage-cuts has already shown itself.

Why should it not be possible for miners and railwaymen to stand shoulder to shoulder? It is possible and the support for the Workers' Charter is the proof of that spirit of class unity which impels workers to act together as they did during the General Strike.

Everywhere one hears the expression: «If only the workers stood

together then the bosses could be beaten.» Very true, but to get this unity a lot of hard organising and agitational work must be done, because the capitalists always use their power in order to break up the workers' ranks. Unity does not come down from heaven.

The National Charter Convention, on April 12, is being organised by the Minority Movement with the object of building up the fighting front of all workers, but it can only be successful if there is a real drive below.

Part of that drive is the setting up of Charter Committees, the election of mining and railway delegates and interrepresentation between the strike and action committees of the railwaymen and miners now.

(Daily Worker, 12 III 31.)

## Грамматические сведения.

10. Род и член. В английском языке род имен существительных и прилагательных не имеет никакого значения ни для склонения, ни для правописания. Поэтому говорят, что английский язык не имеет „родовых признаков“. В соответствии с этим определенный член имеет лишь одну форму: **the**, которая ставится перед любым именем существительным. Неопределенный член — **a**. Перед словом, которое начинается с гласной буквы<sup>1</sup> или немого *h*, вместо неопределенного члена **a** ставится **an**.  
Примеры:

the book, the communist, the worker, the art, the house;  
a book, a communist, a worker, an art, an house<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Кроме *u*-, *eu*-, *ew*- и слова *one*.

<sup>2</sup> Эти члены **the**, **a**, **an**, равно как частица **to** и некоторые предлоги, особенно **of**, часто встречающиеся в любом английском тексте, придают ему характерный английский вид. Например:

The Organ of the Communist Party of Great Britain (Section of the Communist International).

Даже совершенно не зная языка, можно сразу определить, что этот заголовок написан по-английски.

11. Имена существительные образуют множественное число прибавлением буквы **-s**, напр.:

Ед. ч. book (книга), communist, worker (рабочий), art (искусство);  
Мн. ч. books (книги), communists, workers (рабочие), arts (искусства).

Имеются несколько исключений из этого правила, напр.: man (человек) — men (люди), foot (фут) — feet, и др. Кроме того: 1) существительные, оканчивающиеся на согласную + **y**, имеют во множ. числе **-ies**: caracity — caracities; 2) оканчивающиеся на **s, z, x, sh** и многие на **ch** — принимают во множ. числе окончание **-es**, напр.: class — classes, fox — foxes.

По падежам английские имена существительные не изменяются, т. е. склонение происходит лишь при помощи предлогов: of the worker (рабочего), to the worker (рабочему) и пр. Имеется, однако, один падеж („саксонский родительный“, или родительный притяжательный), который образуется прибавлением окончания **'s**, напр.:

the worker's book (книга рабочего),  
the communist's work (работа коммуниста)

(чья книга? чья работа?). Во множественном числе этот притяжательный падеж образуется прибавлением одного лишь апострофа к именительному падежу множ. числа: the communists' work (работа коммунистов), the proofreaders' marks (значки корректоров, т. е. корректорские знаки), The Workers' International Relief (Международная помощь рабочим, т. е. Межрабпом).

12. Имена прилагательные не изменяются ни по родам, ни по числам, напр.: red (красный), Red Army (Красная армия); red eye — red eyes (красные глаза); red hands (окровавленные руки).

13. Местоимения. Личные местоимения: **I** (я)<sup>1</sup>, **he** (он), **she** (она), **it** (оно); **we** (мы), **you** (вы), **they** (они); **me** (меня, мне), **him** (ему), **her** (ей), **us** (нас, нам), **them** (их, им).

Притяжательные местоимения: **my** (мой), **his** (его), **her** (ее), **its** (его); **our** (наш), **your** (ваш), **their** (их).

Из прочих местоимений упомянем: **that** (этот; что), **this** (это), **these** (эти); **what** (что; какой); **who** (кто), **which** (который); **each**, **every** (каждый), **many** (многие), **some**, **any** (всякий, какой-нибудь), **all** (все), **other** (другой).

14. Глаголы в настоящем времени имеют ту же форму, что и в неопределенном наклонении (на вопрос: что делать?), причем по числам и лицам глагол не изменяется, за исключением 3-го лица единств. числа, которое имеет окончание **-s**. Напр.: to **work** (работать), I **work** (я работаю), he **works** (он работает); we **work** (мы работаем), you **work** (вы работаете), they **work** (они

<sup>1</sup> Всегда ставится прописное I.

работают). Таким образом только 3-е лицо ед. числа настоящего времени имеет окончание **-s**<sup>1</sup>.

Прошедшее время и причастие прошедшего времени от английских глаголов образуется большей частью прибавлением окончания **-ed**, напр.: **worked** (работал; сработанный); **to print** (печатать) — **printed** (печатал; отпечатанный)<sup>2</sup>.

Причастие настоящего времени образуется прибавлением к глаголу окончания **-ing**, напр.:

to work — **working** (работающий) | to read — **reading** (читающий)  
to play — **playing** (играющий) | to come — **coming** (приходящий)<sup>3</sup>

Все причастия на **-ing** могут еще иметь значение: 1) существительного, напр.: **playing** — игранье, **reading** — чтение, **coming** — приход (прибытие), **working** — процесс работы; 2) деепричастия: **working** — работая; 3) прилагательного.

**15. Вспомогательные глаголы: to be** (быть); **I am**, he (she, it) **is**; множ. число: **are**; прош. время: **was** (был), **were** (были), прич.: **been**.

**to have** (иметь); **I have**, he (she, it) **has**<sup>4</sup>; множ. ч.: **have**, прош. время и причастие прош.: **had**.

**to do** (делать); **I do**, he (she, it) **does**; прош. **did**; причастие прош.: **done**.

**to will** (хотеть) имеет форму прош. времени **would**; вспомогательный глагол **to shall** имеет прош. время **should**.

Кроме того заметьте весьма употребительные глаголы **to can** (мочь), наст. вр. — **can**, прош. — **could**; **to must** (быть должным), наст. вр. — **must**; **to may**, прош. вр. **might**; **to make** (делать), прош. и причастие прош. вр.: **made**.

**16. Частица to** ставится перед неопределенной формой глаголов (что делать?): **to print**, **to be**, **to go** (итти) и т. д.

Утвердительная частица — **yes** (да); отрицательные — **no**, **not** (не, нет); **nor** (ни).

**17. Из союзов отметим: and** (и), **or** (или), **but** (но), **if** (если); **although** (хотя), **as** (как).

<sup>1</sup> Исключение: 1) глаголы, оканчивающиеся на согласную + **-y**, имеют в этом лице **-ies**: **to cry** (кричать), he **cries** (кричит); 2) глаголы на **-o**, **-s**, **-z**, **-x**, **-sh**, **-ch** имеют в 3-м лице ед. ч. окончание **-es**, напр.: **to wish** (желать) — he **wishes** (он желает).

<sup>2</sup> Глаголы, оканчивающиеся на **-e**, принимают в прош. врем. окончание **-d**, напр.: **to divide** (делить) — **divided**. Оканчивающиеся на **-y** образуют прош. время на **-ied**: **to cry** — **cried**; **to fly** (летать) — **flied** (летал). Оканчивающиеся с о г л а с н о й иногда удваивают эту согласную перед **-ed**: **clip** — **clipped**. Кроме того имеется около 160 глаголов (так наз. „сильные“ глаголы), которые спрягаются по другим правилам.

<sup>3</sup> Глаголы на **-e** теряют **e** перед **-ing**.

## 18. Важнейшие предлоги:

<b>about</b> о, об; около; по	<b>of</b> (предлог родительного падежа); от, из
<b>after</b> после, за	<b>off</b> с, от
<b>against</b> против	<b>on</b> на
<b>among</b> между	<b>out</b> из, вне, вон
<b>at</b> у, при; в	<b>over</b> над, сверх
<b>before</b> до, перед	<b>through</b> через
<b>behind</b> позади	<b>till</b> пока, до
<b>between</b> между	<b>to</b> (предлог дательного падежа); к
<b>by</b> (предлог творительного падежа); у, через, по	<b>under</b> под
<b>except</b> кроме	<b>upon</b> = on
<b>for</b> для	<b>with</b> с
<b>from</b> от	<b>without</b> без.
<b>in</b> в ( <i>где?</i> )	
<b>into</b> в ( <i>куда?</i> )	

19. В английском языке имеются три однобуквенных слова: а (неопред. член), I (я) и O (восклицание о!).

## 20. Важнейшие наречия:

<b>also</b> также	<b>most</b> больше всего	<b>thus</b> таким образом
<b>always</b> всегда	<b>much</b> много	<b>too</b> слишком
<b>back</b> назад	<b>never</b> никогда	<b>very</b> очень
<b>down</b> вниз	<b>now</b> теперь, сейчас	<b>when</b> когда
<b>even</b> даже	<b>only</b> только	<b>where</b> где
<b>few</b> немного	<b>so</b> так	<b>while</b> пока
<b>here</b> здесь	<b>than</b> чем	<b>why</b> почему
<b>how</b> как	<b>then</b> тогда	<b>yet</b> еще, однако
<b>more</b> более	<b>there</b> там	

## 21. Некоторые числительные:

1 one	5 five	9 nine
2 two	6 six	10 ten
3 three	7 seven	20 twenty
4 four	8 eight	1/2 half

Числа до 100 обычно пишутся полностью (в тексте), а не цифрами, свыше 100 — цифрами.

22. Месяцы: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December — пишутся всегда с прописной (равно как дни недели).

## 23. Прописные. Кроме собственных имен, напр.:

England, France, London, Moscow; Chamberlain, MacDonald <sup>1</sup>, O'Neil <sup>2</sup>; John, Jack, Peter и т. д.,

<sup>1</sup> Также McDonald или Macdonald.

<sup>2</sup> Многие ирландские фамилии начинаются с O', после которого ставится все же прописная буква: O'Donnel, O'Flaherty и т. п.

прописные в середине английской фразы ставятся в следующих случаях:

1) В прилагательных и других словах, образованных от собственного имени, напр.: American (американский), English (английский), Russian (русский), Russification, Asiatic, Shakespearian (или Shaksperian, шекспировский); Leninism, Marxism.

2) В собственных именах, состоящих из нескольких слов, все эти слова, кроме вспомогательных (предлогов, союзов), пишутся с прописной: Atlantic Ocean, Caspian Sea, The East India Company; Council of People's Commissaries (Совет народных комиссаров); People's Labour and Defence Council (Совет труда и обороны), House of Commons (палата общин) и т. д. Так же и в названиях книг, журналов, газет и вообще в заголовках, напр.: *The Concise Oxford Dictionary*; *American Printer*; *British Journal of Psychology*; *Journal of the Chemical Society* и т. д.

В названиях улиц, площадей, дорог и т. п., напр.: Trafalgar Square, Chandos Street, Kingston Road; в географических терминах, как North Pole (Северный полюс).

3) Названия месяцев и дней недели (см. § 22).

4) Названия должностей, звания и пр., особенно когда они стоят при фамилии, набираются с прописной: Comrade Solz (тов. Сольц); How many Young Pioneers are there? (Сколько здесь юных пионеров?); Mr. Gale, a Deputy-Superintendent of Police; the President of the North-East Coast Institute.

5) Местоимение I (я) в любом положении, восклицания O и Ah, а также любое слово, которое англичанин хочет особенно выделить, ставятся с прописной.

**24. Знаки препинания.** Правила пунктуации в английском языке отличаются от наших, хотя сами знаки препинания — те же, что и у нас.

Важнейшие отличия таковы:

1) При косвенном вопросе не ставится ни запятая, ни вопросительный знак, напр.: He asked what I would do in that case. (Он спросил, что я сделаю в этом случае.)

2) Вводные слова должны выделяться запятыми (напр.: therefore, then, however, perhaps, namely, consequently, indeed, too, moreover, surely, accordingly, finally и др.).

3) Слова автора посреди чужой речи отделяются только запятыми, без тире:

Release me, screamed the woman ; why do you hold my arm ?  
Now, concluded the speaker, I have given you the facts.

Так же, если чужая речь взята в кавычки, напр.:

"Perhaps, it is my fault," says Miss Nugent, politely.

"I clean my teeth," he added, "else they'd be worse."

"I want to go," I said. "I came here for breakfast."

"Yes, sir," he at once volunteered ; "I have a nice lodging."

4) Однородные члены предложения отделяются запятыми, даже если перед ними стоит союз (*and* или *or*):

Porter was a brave, active, and enterprising man.  
I arose softly, slipped on my clothes, and opened the front door.  
They are three genders: the masculine, the feminine, and the neuter.

5) Пропуск глагола (сказуемого) отмечается не тире, а запятой:  
Histories make man wise; poets, witty; the mathematics, subtle.

6) Слова, соединенные попарно союзом (*and*), отделяются запятой не только одна пара от другой, но и от последующего текста (вместо нашего тире):

Anarchy and confusion, poverty and distress, desolation and ruin, are the consequences of war.

7) Придаточные (подчиненные) предложения *не* отделяются запятой от главного предложения в следующих случаях:

а) Придаточные (определятельные), начинающиеся словами *who*, *which*, *what*, *that*, равно как сокращенные придаточные определятельные (причастные обороты речи), — если они содержат ограничительное определение, т. е. если выражают качество, присущее данному определяемому в отличие от других, ему подобных. Напр.:

Fruit that is too ripe is unwholesome. (Фрукт, который перезрел, вреден для здоровья. Т. е. вредны только те фрукты, которые слишком зрелы, в отличие от других, нормальных фруктов, — определение ограничивает, а потому запятыя не поставлены.)

Точно так же:

Every teacher must love a boy who is attentive and docile.

Но: Aluminium, which exists in all clay, is a valuable metal. (Алюминий, который содержится в любой глине, является ценным металлом. Определение относится к алюминию вообще, не содержит ограничения, а потому запятыя поставлены.)

Сравните: The world generally gives its admiration, not to the man who does what nobody else even attempts to do, but to the man who does best what multitudes do well. (Общество обычно восхищается не тем человеком, который делает то, чего еще никому не удавалось сделать, но тем, который делает превосходно то, что многие делают хорошо.)<sup>1</sup>

б) Придаточные (подчиненные) предложения, начинающиеся на *if*, *though* и т. п., выражающие необходимое условие:

I will pay you if I can. (Я заплачу вам, если смогу.)

There must be reduced national expenditure if the country is to pull through. (Необходимо сократить государственные расходы, если [вы хотите] спасти страну.)

<sup>1</sup> Из этого же примера мы видим, что при противопоставлении запятая ставится не только перед второй частью, начинающейся противительным союзом *but* (но) и т. п., но и перед первой частью (в данном случае — перед *not*).

в) Придаточные (дополнительные), начинающиеся с *that, how*, если перед ними непосредственно стоит глагол, обозначающий говорение (*told, said, replied, answered* — сказал, ответил, спросил — и т. п.), например:

Roosevelt said that the canal could be built. (Рузвельт *сказал*, что канал можно построить.)

Witness answered that the defendant had removed the goods. (Свидетель *ответил*, что ответчик перевез товары.)

г) Придаточные предложения, выраженные неопределенной формой глагола (с частицей *to*), также не отделяются запятыми:

To prevent private monopoly of the water power of the State the legislative passed the Morton bill yesterday. (Чтобы предотвратить частную монополию на водную [гидравлическую] энергию в государстве, законодательное собрание приняло вчера билль Мортон.)

8) В ответе на вопрос, после слов *yes* или *no* ставится двоеточие, если последующие слова являются продолжением или повторением ответа:

Can they do it? Yes: they can do it.

9) Предложение, начинающееся союзом *for* (ибо, так как), *and* (а), *but* (но) или *or* (или) и выражающее противопоставление, вывод или объяснение, отделяется точкой с запятой (если же союз опущен, то ставится двоеточие, как и по-русски):

Make a proper use of your time; for the loss of it can never be regained (Используйте свое время как следует, ибо потерянного времени не вернуть.) Или: Make a proper use of your time: the loss of it can never be regained.

10) Если между упоминаемым заголовком и подзаголовком его стоит *or* (или), то перед *or* ставится точка с запятой, а после него — запятая:

Pamela; or, Virtue Rewarded, is the oldest English novel in existence.

Если же *or* опущено, то ставится двоеточие:

Robinson Crusoe: A Book of Adventure, was written by Daniel Defoe.

11) Слова *as, to wit, viz., namely* (как, напр., а именно), стоящие перед примером или перечислением, требуют точку с запятой впереди себя и запятую позади:

Some men separate the history of the world into four ages; viz., the golden age, the silver age, the blazen age, and the iron age.

12) При заключительной кавычке запятая или точка ставится раньше, чем кавычка:

He was owner of the "Daily Telegraph," "Sunday Times," and "Daily Dispatch."

(Но: What is meant by "technical education"?)

При этом первая кавычка набирается из двух перевернутых запятых, а заключительная — из двух апострофов.

Кавычки внутри кавычек ставятся в виде одной перевернутой запятой и одного апострофа:

Parker said "Democracy means, not 'I'm as good as you are,' but 'You're as good as I am.'"

13) Вместо двоеточия перед цитатой или перед пояснением, идущими с нового абзаца, ставится двоеточие и тире, напр.:

The Communist Party's manifesto *declared*: —

"More sacrifice for the workers means more hunger, more sickness, ... more disease and more deaths."

14) Между числами в значении *от — до* ставится не тире, а черточка на полукруглую (не дефис), например: 10 — 12.

15) Тире употребляется разной длины: на 1, 2, 3 и больше круглых, особенно для обозначения большой паузы, т. е. перерыва в разговоре:

"Of course," I hastily anticipated, "I know it is unprecedented, but —"

25. Апостроф. Как указано в § 11, апостроф ставится перед окончанием *s* в родительном падеже единств. числа (на вопрос *чей?*) и после окончания *s* в родит. падеже множ. числа, напр.: the worker's book, the proofreaders' marks.

Кроме того апостроф часто ставится взамен пропущенных букв в таких случаях:

*an't* = are not  
*can't* = cannot  
*didn't* = did not  
*don't* = do not  
*e'er* = ever  
*haven't* = have not  
*I'd* = I had (или I would)  
*I'll* = I will

*I'm* = I am  
*it's* = it is  
*I've* = I have  
*'twas* = it was  
*we're* = we are  
*won't* = will not  
*you'd* = you had (would)  
 и т. п.

При переносе эти сочетания не разделяются.

Апостроф ставится также в датах: His occupation continued during the years 1925, '26, '27, and '28.

Наконец, апостроф применяется для обозначения множественного числа букв, цифр и знаков. Например:

Cross your t's and dot your i's.  
 There are two 5's and three 3's in each floor.

26. Дефис. Многие английские слова, сложные с приставками или предложениями, или состоящие из двух имен существительных и т. д., пишутся с дефисом посередине. Однако общего правила в этом вопросе у англичан нет, так что приходится и английским наборщикам набирать строго по оригиналу. Примеры:

good-bye, so-and-so, so-called, half-dozen, co-operation, co-ordi-



nation (но: copartner), dinner-time,<sup>1</sup> machine-made, work-people, counter-revolution (но: counterfoil), go-by, printing-press и т. д.<sup>1</sup>

**27.** Важнейшие особенности английского правописания в САСШ. В Америке приняты некоторые упрощения орфографии, которые мы ниже перечисляем. Необходимо однако подчеркнуть, что эти орфографические особенности соблюдаются далеко не всеми американскими издательствами и типографиями. Большинство соблюдают их лишь частично, придерживаясь в основном чистобританского правописания. Итак, американцы пишут:

- 1) о вместо *ou* в таких словах, как: labor, humor, behavior и т. д. (в Англии: labour, humour, behaviour);
- 2) **-se** вм. **-ce**, напр.: defense, pretense;
- 3) **e** вм. **æ**, **æ**, напр.: archeology, esthetic;
- 4) **-ize** вм. **-ise**, напр. surprize;
- 5) пропуская некоторые буквы, особенно немое **e** и другие произносимые буквы, напр.: ax (вм. axe), good-by (вм. goodbye), jeweler (вм. jeweller), councilor (вм. councillor), tho, altho (вм. though, although), thru, thruout (вм. through, throughout);
- 6) **-er** вм. **-re** в таких случаях, как: theater, center, meter (в Англии: theatre, centre, metre) и др.

## 28. Важнейшие окончания.

В предыдущих параграфах уже упоминались наиболее употребительные в английском языке окончания:

**-ing** (см. § 14) — суффикс причастий и деепричастий настоящего времени, отглагольных существительных и прилагательных;

**-s** — окончание множ. числа существительных (§ 11) и глагольное окончание 3-го лица ед. ч. наст. вр. (§ 14);

**'s** — окончание притяжательного падежа ед. числа;

**-s'** — окончание притяжательного падежа во множ. числе;

**-ed** — окончание прошедшего времени и причастия от большинства глаголов.

Кроме того, необходимо ознакомиться еще со следующими часто встречающимися окончаниями (суффиксами):

**-able** у прилагательных, напр.: *remarkable* замечательный.

**-age** у отвлеченных существительных: *courage* храбрость.

**-al** у прилагательных: *vital* жизненный; *social* социальный; у существит.: *trial* испытание; *approval* одобрение.

<sup>1</sup> О большинстве таких сочетаний разные словари, типографии и издательства в самой Англии имеют различные мнения, так что многие пишут их слитно, а не с дефисом. В Америке (САСШ) преобладает стремление к слитному написанию, в одно слово, но и там мы видим полнейший разнобой.

**-an** у прилагат.: *human* человеческий; *American* американский; *German*; *Russian*; у существит.: *musician* музыкант, *comedian* актер (комик).

**-ance, -ancy** у отвлеченных существит.: *distance* расстояние; *constancy* постоянство.

**-ar** у прилагат.: *popular* популярный; *familiar* знакомый.

**-ary** у прилагат.: *necessary* необходимый; у существит.: *secretary* секретарь.

**-ate** у прилагат.: *accurate* аккуратный, точный; у глаголов: *agitate* возбуждать; у существит.: *candidate*.

**-dom** у отвлеченных существит.: *freedom* свобода.\*

**-ence, -ency** у отвлеченных существит.: *experience* опыт; *urgency* побуждение.

**-er** у существит.: *customer* заказчик; *docker* докер; *reader* читатель, корректор.

**-ess** у существит. (женск. р.): *actress* актриса; *lioness* львица.

**-est** у прилагат. превосходной степени: *largest* наибольший, *greatest* величайший, *smallest* наименьший.

**-ful** у прилагат. (полный, преисполненный): *hopeful* исполненный надежд.

**-fy** у глаголов: *magnify* увеличивать, *purify* очищать.

**-hood** у отвлеченных существит.: *manhood* возмужалость.

**-ic, -ical** у прилагат. и существит.: *public* публичный, публика; *music* музыка, *musical* музыкальный; *technical* технический.

**-ics** у существит.: (назв. наук, искусств): *physics* физика, *technics* техника; *mathematics* математика.

**-ion** у существит. *union* союз; *revolution* революция; *nation* нация; *opinion* мнение; *rebellion* восстание.

**-ish** у прилагат.: *British* британский; у глаголов: *finish* кончать; *establish* устраивать.

**-ism** у существит.: *communism*, *Marxism*, *Leninism*.

**-ist** у существит.: *communist*, *socialist*.

**-ive** у прилагат. и существит.: *positive* положительный, позитив; *negative* отрицательный, негатив.

**-ize** у глаголов: *revolutionize* революционизировать; *realize* реализовать, осуществлять.

**-less** у прилагат. (без-): *hopeless* безнадешный.

**-like** у прилагат. (подобный): *treelike* древовидный.

**-ly** окончание наречий: *truly* верно; *gaily* весело.

**-ment** у существит.: *agreement* соглашение; *establishment* учреждение; *employment* занятие, служба.

**-ness** у отвлеченных существит.: *darkness* темнота.

**-or** у существит.: *director*; *orator*.

**-ory** у существит.: *directory* указатель; у прилагат.: *prefatory* вступительный.

**-ous** у прилагат.: *glorious* славный; *tenacious* упорный; *curious* любопытный, курьезный; *dubious* сомнительный.

-**ship** у существит.: *friendship* дружба.  
 -**some** у прилагат.: *troublesome* тягостный.  
 -**ty** у существит.: *liberty* свобода.  
 -**tude** у существит.: *fortitude* твердость.  
 -**у** у прилагат.: *rosy* розовый; *dirty* грязный; у существит.: *army* армия; *Italy* Италия; *family* семья, фамилия; *country* страна.

## 29. Приставки.

**anti-** (анти-, против-) *antireligious* антирелигиозный; *antiseptic* антисептический.

**auto-** (авто-, само-) *autobiography*; *autonomy*; *automatic* автоматический; *autotype* автотипия.

**bi-** (би-, двух-) *bicarbonate* двууглекислый.

**co-** (ко-, со-) *cooperative* кооперативный; *copartner* сотоварищ.

**counter-** (контр-) *counter-attack* контратака; *counter-revolution* контрреволюция.

**de-** (де-, вы-, раз-) *decentralization* децентрализация; *destroy* уничтожать; *depression* депрессия.

**dis-** (раз-) *disunion* разъединение; *disarmament* разоружение; *disharmony* дисгармония; *disorganization* дезорганизация.

**extra-** (экстра-) *extraordinary*, *extravagant*.

**il-, im-** см. **in-**.

**in-** (не-) *incomparable* несравнимый; *inactive* неактивный, бездеятельный; эта приставка перед *l* переходит в **il-** (*illegal*), перед *b*, *m*, *p* — в **im-** (*immaterial*, *impossible*), перед *r* — в **ir-** (*irrational*). Другое значение этой приставки (в-, при-): *incomer* пришелец; *inject* впрыскивать; *inscribe* вписывать, надписывать.

**inter-** (интер-, между-) *international*; *interlinear* междустрочный; *inter-relation* взаимоотношение.

**mis-** (не-, плохо) *misfortune* несчастье; *misprint* опечатка.

**non-** (не-) *non-member* не-член; *non-party* беспартийный.

**out-** (вне-; пере-) *out-college* внешкольный; *outlaw* объявленный вне закона; *outrun* перегнать.

**over-** (пере-, сверх-) *over-estimate* переоценивать; *overhang* нависать; *overwork* переработать(ся).

**poly-** (поли-, много-) *polychromatic* многокрасочный.

**pre-** (до-, прежде-) *pre-war* довоенный; *prehistoric* доисторический; *prescribe* предписывать.

**pro-** *production* производство; *professional*, *project*, *progress*, *proportion*, *protest*.

**re-** (ре-, пере-) *reconstruction*, *reorganize*; *reprint* перепечатка.

**self-** (само-) *self-acting* самодействующий, автоматический; *self-government* самоуправление.

**sub-** (под-) *submarine* подводный; *subdivision* подразделение; *subeditor* редактор отдела (в газете); *subcommittee* подкомиссия

**un-** (не-, без-) *uncritical* некритический; *unlike* непохожий; *unmask* разоблачать (срывать маску); *unemployed* безработный.

**under-** (под-, недо-) *underground* подземный, подпольный; *under-production* недопроизводство, недовыработка; *underline* подчеркивать.

**up-** (вз-, вос-) *uprising* восстание; *upbringing* воспитывание.

### 30. Переносы.

Правила переносов в английском языке основаны главным образом на произношении переносимого слова, а не на его начертании<sup>1</sup>. Поэтому, наборщик, не владеющий английским языком, не может быть уверен в правильности того переноса, который он делает. Отсюда вытекает основное правило: следует во все избегать переносов в английском наборе, тем более, что сами англичане и американцы допускают лишь ничтожное количество переносов в своих изданиях. Задача облегчается тем, что слова английского языка сравнительно короче, чем слова русского или других европейских языков, так что в строке английского текста почти всегда есть возможность увеличить или уменьшить пробелы настолько, чтобы избежать переносов. На тот случай, когда это оказывается все же невозможным, даются здесь следующие правила.

1) Нельзя переносить слог из двух букв. Только в исключительно трудных случаях (как при наборе словарей на формат меньше 3 квадратов) допускаются с натяжкой такие переносы, как *quick-ly*, *print-ed*.

2) Немой слог не отделяется от слова, поэтому нельзя переносить окончания *-ble*, *-dle*, *-ple* и т. п. без предыдущей гласной (ибо здесь *e* — немое, не произносится, см. § 6).

3) Нельзя разбивать при переносе сочетания гласных или двугласные (см. § 5), а именно:

*ae, ai, au, aw, ay; ie; ue, ui, uy;*

*ea, ee, ei, eo, eu, ey, ew; oa, oe, oi, oo, ou, ow, oy.*

Короче говоря: нельзя оторвать гласную или *w* — от *e*, от *o*, от *a*; можно оторвать лишь от *i* (исключая *ie*), от *i* (исключая *ie, ui, uy*) и от *y*.

4) Две одинаковые согласные при переносе разделяются: *success*, *set-ting* (но см. ниже 8-й пункт).

5) *x* и *ck* при переносе остаются в конце строки: *proх-imate*, *ex-ile*, *perplex-ity*, *sock-erel* (исключение: *ac-knowledge*).

6) Сочетания согласных *ch, ph, sh, th* (и *dg, tch, tsch*), обозначающие в английском языке особые звуки (§ 7), не разде-

<sup>1</sup> Например, одно из основных правил таково: согласная между двумя гласными переносится в следующую строку, если предшествующий слог — долгий (протяжный), и не переносится, если он краток, т. е. *fa-vour*, *rea-son*, но: *pol-icy*, *an-ima*.

ляются при переносе и большей частью переходят в следующую строку: bro-ther, ne-phew, ma-chine<sup>1</sup>.

7) Трех- или многобуквенные окончания, перечисленные в § 28, при переносе большей частью могут быть отделены от слова (т. е. от корня или основы).

Примеры: hav-ing, turn-ing, print-ing; remark-able, person-age, assur-ance, free-dom, differ-ence, clem-ency, great-est; hope-ful, man-hood; gramat-ical, phys-ics, domin-ion, Span-ish, social-ism, mon-ism, chem-ist, provincial-ize; hope-less, tree-like, agree-ment, dark-ness; numer-ous, dictator-ship, trouble-some; constru-ctive.

Более точное правило предполагает знакомство с английским произношением. А именно:

а) Все окончания, начинающиеся гласной и присоединенные к слову, которое кончалось согласной или немой *e*, отделяются от слова при переносе, если ударение и произношение производного слова не отличаются от основного (производящего) слова. Например:

<i>Основное слово</i>	<i>Производное</i>
depend [дипэнд]	depend-ance [дипэндџс]
assist [эсџст]	assist-ant [эсџстэнт]
progress [прэгрџс]	progress-ive [прэгрџсџв]
assure [эшџэ]	assur-ance [эшџэрс]
absurd [эбсџд]	absurd-ity [эбсџдџти]

б) Если же изменилось произношение или ударение переместилось с одного слога основного слова на другой его слог или на окончание, то окончание производного слова переносится вместе с предшествующей согласной:

<i>Основа</i>	<i>Производные слова</i>
system [сџстџм]	system-atize [сџстџмэтайз] (по пункту а), но: syste-matic [сџстџмэџџџк] (по пункту б);
emend [имэнд]	emend-able [имэндэбл] (по пункту а), но: emen-dation [имэндэйшн] (по пункту б) и emen-date [џ:мэндэџт] (по пункту б).

8) Если перед **-ing** стоят две одинаковых согласных, то одна из них переносится вместе с **-ing**: drip-ping, run-ning.

Исключение: *ll* и *ss* остаются обе в конце строки: fall-ing, bless-ing.

9) Окончания **-al**, **-an**, **-ence**, **-ent**, **-ous**, перед которыми стоит **ti**, переносятся всегда вместе с **ti** таким образом: **-tial**, **-tian**, **-tience**, **-tient**, **-tious**, напр. pruden-tial (ибо **ti** в этих сочетаниях обозначает звук *ш*). Точно так же слова на **-tion** [шн] переносятся таким образом: prera-tion, progrog-tion.

<sup>1</sup> То же относится и к более редким нераздельным сочетаниям: **gh**, **wh**, **zh**, **sch**, а также к сочетаниям с *l* и *r* — **bl**, **cl**, **tr** и др.

10) Все приставки, перечисленные в § 29, могут быть отделены при переносе. Примеры: anti-aircraft, bi-ennium, co-adjust, de-pression, de-claration, dis-union, dis-ordinate, dis-approve, extraordinary, in-utility, mis-aimed, out-strip, over-arch и т. д.

### 31. Сокращения.

Большинство английских сокращений имеют точку на конце (как: M. P., viz.). Однако во многих изданиях принято не ставить точки в следующих случаях:

1) при географических обозначениях: E (= East, восток), N (= Nord, север), NE (северо-восток) и т. п.;

2) при сокращениях, которые оканчиваются последней буквой соответствующего полного слова, напр.: Ltd (= Limited), Ry (= Railway), wt (= weight, вес), Ala (= Alabama, штат Алабама в САСШ).

a/c account, счет  
**a. m.** ante meridiem, до полудня  
**Ap.** April, апрель  
**art.** article, статья  
**bds** boards, в папке  
**bk** book, книга  
**Bros** brothers, братья  
**bus.** bushel, бушель (8 галлонов)  
**c.** cent, цент; cubic, кубический  
**C. E.** Civil Engineer, гражданский инженер.  
**cf., cf., conf.** confer, сравни(те)  
**ch.** chapter, глава  
**Co.** company, компания; county, графство  
**C. P.** Communist Party, компартия  
**ct** cent, цент (0,01 доллара)  
**Cwt** центнер  
**d, d** (denarius) пенни ( $\frac{1}{12}$  шиллинга)  
**D.** Doctor  
**Dec.** December, декабрь  
**deg.** degree, градус  
**E** East, восток  
*e. g.* exempli gratia, например  
**esp.** especially, особенно  
**etc.** et cetera, и прочее (также: & c. — всегда с запятой перед ним)  
**Feb.** February, февраль  
**ft** foot, фут  
**gal.** gallon, галлон (4,5 литра; в САСШ — 3,78 л)  
**gr. w.** gross weight, брутто  
*i. e.* id est, то есть  
**in.** inch, дюйм

**lb.** libra, фунт  
**Ltd** limited, с ограниченной ответственностью (ставится после названий акц. об-в и пр)  
**M. P.** Member of Parliament, член (депутат) парламента  
**Mr** Mister, мистер  
**Mrs.** Mistress, миссис  
**M. G.** manuscript, рукопись (оригинал)  
**N** Nord, норд (север)  
**Nov.** November, ноябрь  
**Nr, No,** number, номер  
**N. Y.** New York, Нью-Йорк  
**o'clock.** o'clock, ... часов  
**Oct.** October, октябрь  
**oz.** ounce, унция (28,3 г)  
**p.** page, страница  
**p. Ct,** per cent, процент  
**Ph. D.** (Philosophiae Doctor), доктор философии (ученая степень)  
**p. m.** post meridiem, пополудни  
**P. O.** Post Office, почта, почтовое отделение  
**pp.** pages, страницы  
**Pr.** price, цена  
**pt** part, часть  
**q. v.** quod vide, смотри это  
**Ry** railway, железная дорога  
**s, sh.** shilling, шиллинг ( $\frac{1}{20}$  ф. ст.)  
**S** south, юг  
**sec.** section, отдел; second, секунда (secs секунды)  
**Sept.** September, сентябрь  
**Soc.** Society, общество

**sq.** square, квадратный; Square, площадь (сквер)

**St.** street, улица

**T. U.** Trade Union, тред-юнион (проф. союз)

**U. K.** United Kingdom, Соединенное королевство (Великобритания)

**U. S. A.** United States of America, САСШ

**U. S. S. R.** Union of Soviet Socialist Republics, СССР

**v.** vide, смотри

**viz.** videlicet, а именно

**vol.** volume, том

**W** West, запад

**wt** weight, вес

**yd** yard, ярд (ок. 91 см)

Сокращения *d*, *s*, *e.g.*, *i.e.*, *cf.* набираются *курсивом*. Это, однако, не обязательно; но если их набирать прямым шрифтом, то после *d* и *s* необходимо ставить точки.

Составные сокращения (например Р. О., р. м.) набираются с 1—2-пунктовой шпацией посредине. Ставить большой пробел (Р. О.) было бы ошибкой.

Специальные знаки, применяемые в английском наборе: £ фунт (стерлингов); \$ доллар; лигатура &c. и прочее (и так далее); lb или lb фунт (единица веса); @ (= *at*, в, у); ₪ (= *per*, по, в); ₠ (= *recipe*, применяется в медицинском наборе).

### Особенности набора.

**32.** Выключка в английском наборе делается, как правило, на третнюю шпацию. При уменьшении пробелов начинают с пробелов у прописных букв, а затем уменьшают, если нужно, и пробелы у строчных *v*, *w*, *y* и др., имеющих большие заплечики. В конце фразы (после . ! ?) ставится двойной пробел или круглая. Знаки : ; ! ? отбиваются от предшествующего слова 2-пунктовой шпацией<sup>1</sup>.

Кавычки отбиваются от слова шпацией в 1 или 2 пункта (см. примеры в § 24 пп. 3, 12 и след.).

Абзацный отступ должен составлять 1 круглую. В акцидентном наборе ставят не меньше 2 круглых. При большом формате — свыше 6 квадратов — допускается и в книжном наборе делать отступ абзацев в  $1\frac{1}{2}$  или 2 круглых.

**33.** Выделения в тексте делаются курсивом. Разрядка в английском наборе не допускается.

Широко применяется англичанами капитель, особенно в следующих случаях:

- 1) для первого слова каждой главы;
- 2) для ссылок на рисунки и пр.;
- 3) сокращения при датах: а. д. (христианской эры), в. с. (до христианской эры);
- 4) оглавление часто набирается сплошь капителью с прописными;

<sup>1</sup> Полагается, по английским правилам, ставить  $\frac{1}{6}$  круглого, т. е. в корпусе — ок.  $1\frac{1}{2}$  п., но часто ставят 2 или  $2\frac{1}{2}$  п.

5) подзаголовки, а иногда и колонтитулы (последние все чаще — курсивом).

34. Числа. Многозначные числа разбиваются по 3 цифры за пятью: 4,536; 8,250,000.

Десятичные дроби набираются в Англии с математической точкой: 1.25; 5.1; 235.45; в Америке — с обыкновенной точкой (1.25). При этом 0 целых часто не ставится вовсе, т. е. например .25 или .25 означают ноль целых и 25 сотых (по-нашему 0,25). Обыкновенные дроби набираются не косыми, а прямыми (полукегельными) дробями:  $\frac{2}{3}$ ,  $\frac{3}{8}$  и пр.

35. Порядковые числа (первый, второй и т. д.) набираются с окончаниями при цифре. Окончания ставятся вплотную к цифре, часто — надстрочными: 1st или 1<sup>st</sup> (первый).

В английском языке при цифрах всего 4 разных окончания: **st** при 1 и при числах, оканчивающихся единицей (кроме 11 и кроме чисел с 11 на конце), напр.: 1st, 21st, 51st, 1001st.

**nd** при 2 и при числах со второй цифрой на конце (исключая 12 и числа с 12 на конце): 2nd, 22nd, 102nd.

**rd** или просто **d** при 3 и оканчивающихся на 3 (за исключением 13, 113, 213 и т. д.), напр.: 3rd или 3d, 23rd, 123rd, 583rd.

**th** во всех остальных случаях, т. е. если число оканчивается на 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0 или на 11, 12, 13. Например: 4th, 5th, 10th, 11th, 12th, 13th, 16th, 113th, 120th и т. д.

36. Римские цифры набираются либо как у нас (прописными), либо же строчными, а именно, i, ii, iv, v, viii, xix, xxvii, lvi (56), особенно когда они употреблены для пагинации сборного листа книги, а также в библиографических ссылках.

37. Время обозначается так: 2 h. 23 m. 40 s. (23 ч. 23 мин. 40 сек.), или 2 hr 23 min. 40 sc., или 2 h. 23'40". Первый способ наиболее удобен, третий — более экономен. Заметьте также: 7·20 o'cl.; 6·30 a. m.

Даты: London, Dec. 30, 1931; иногда — с окончаниями, например: Moscow, May 25<sup>th</sup>, 1932; Dublin, April 11th, 1932.

Цены: *price* £2 3s 4d, или Pr. £2 3/6, или £2 3 6. Сокращения при этом не отбиваются от цифр (£ имеет заплечико); знак фунта ставится всегда до цифры, а s и d — после их цифр. Обозначение 8/6 читается как 8 шиллингов 6 пенсов (пенсы — Pence — множеств. число от penny, пенни); 8/- значит 8 шиллингов (ноль пенсов), -/5 значит 5 пенсов. В САСШ пишут так: \$ 2.60 (2 доллара 60 центов).

38. Пункты, подпункты и перечисления отмечаются чаще всего цифрами или буквами внутри скобок: (1), (2), (a), (b), (c) и т. д.; реже применяются цифры с точкой. Пример:

His own findings exhibit three phenomena which, he thinks, militate against the kinaesthesia theory: (1) in seeming fixations, the eyes are in reality moving; (2) in sweeps of the eyes which seem to be continuous there are pauses; and (3) corrective movements occur at the end of each sweep.



39. Ссылки на выноски набираются либо дробными цифрами без скобок: <sup>1</sup>, <sup>2</sup>, либо обыкновенными цифрами в скобках: (1), либо по старому английскому способу — звездочкой и другими знаками, а именно: для первой выноски ставят звездочку, для второй †, для третьей ‡ или ≡, для четвертой § (как бы повернутый параграф §), для пятой ставят ||, для шестой ¶. Если на полосе так много ссылок, что этого нехватает, то 7-ю ссылку делают двумя звездочками, 8-ю двумя крестами и т. д. Эти же точно знаки ставятся и в самой выноске. Способы отбивки выносок от текста — такие же, как у нас. В английских книгах короткие выноски часто выключаются красными строками (на середину формата); длинные же выноски набирают иногда в две колонки, без линейки в среднике, а с широкой дорожкой между колонками.

40. Таблицы. В Англии таблицы набираются сплошь в одинаковых тонких линейках; не допускаются ни жирные, ни рантовые, ни двойные линейки. При этом вертикальные линейки ставятся обязательно целые, через заголовок и всю таблицу, а горизонтальные — составные, т. е. как-раз обратно тому, что у нас принято.

Отточие в таблицах, выводах, оглавлениях и указателях либо заменяется дефисами с пробелами по 2 круглых, либо набирается группами точек: 2 или 3 точки рядом и пробел примерно в 1 круглую:

		lb.	oz.
Thick space	- - - - -	67	0
Middle "	- - - - -	24	0
Thin "	- - - - -	16	0
Hair "	- - - - -	3	8
En quad "	- - - - -	24	0

CHAPTER XXI.	— LOGOTYPES	... ..
CHAPTER XXII.	— TYPE FACES	... ..
CHAPTER XXIII.	— FANCY TYPES	... ..

CONTENTS

CHAP.	PAGE
I. THE DESCENT .. .. .	13
II. JOHNNY UPRIGHT .. .. .	28
III. MY LODGING AND SOME OTHERS .. .. .	36
IV. A MAN AND THE ABYSS .. .. .	42

Шрифты и кассы.

41. Книжные шрифты в Англии принято делить на две группы, по характеру рисунка: 1) Roman Type, или римские шрифты, напоминающие наши обыкновенные (6-я гарнитура и др.), и

2) Old Style или Old Face, т. е. старый стиль, — шрифты эльзевирного характера, близкие к нашей 8-й и 27-й („латинской“) гарнитурам.

Жирные и полужирные шрифты в английских книгах редко применяются. Заголовки обычно набираются прописными, а подзаголовки — капителью своего шрифта. Даже в английских газетах жирный шрифт в тексте не идет, а служит лишь для заголовков и объявлений. В САСШ жирные и полужирные применяются примерно так же, как и у нас.

Схема № 7.

*	†	‡	§		¶	☞	£	¥	@	%	<sup>a</sup> / <sub>c</sub>	/	°
$\frac{1}{4}$	$\frac{1}{2}$	$\frac{3}{4}$	$\frac{1}{8}$	$\frac{3}{8}$	$\frac{5}{8}$	$\frac{7}{8}$	\$	£	—	—	—	—	—
$\frac{1}{3}$	$\frac{2}{3}$	&	Æ	Œ	æ	œ	—	—	—	—	&	Æ	Œ
A	B	C	D	E	F	G	A	B	C	D	E	F	G
H	I	K	L	M	N	O	H	I	K	L	M	N	O
P	Q	R	S	T	V	W	P	Q	R	S	T	V	W
X	Y	Z	J	U	[	)	X	Y	Z	J	U		ff

КАПИТЕЛЬ

ПРОПИСНЫЕ

Верхняя касса.

ff	fl	шпац. 1 п.	цир. 2 п.	'	k		1	2	3	4	5	6	7	8
j	b	c	d	e			i	s	f	g		ff	9	
?												fi	0	
!	l	m	n	h			o	y	p	w	,	полу- круг.	круг- лые	
z														
x	v	u	t	шпац. $\frac{1}{3}$ кругл.			a	r	;	:			квадраты	
q									.	-				

Нижняя касса.

Обычная англо-американская нижняя и верхняя касса (по De Vinne'y).

42. Наборная касса в Англии состоит из двух отдельных касс: нижней — для строчных, и верхней — для прописных и капители. Верхняя касса помещается на реале за нижней, под углом к ней. В расположении отдельных литер и знаков в кассах нет единообразной системы: не только в Англии, но и в Америке

чуть ли не в каждой типографии кассы имеют свои особенности. На схеме № 7 показана верхняя и нижняя кассы в том виде, какой считается „общепринятым“ в Англии и САСШ. На схеме № 8 дан план кассы, предложенный известным американским полиграфистом Де-Виннем; она содержит строчные и прописные (но без капители).

Схема № 8.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q
@	&	Æ	Œ	æ	œ			1	2	3	4	5	6	7	8	R
£	b		c		d		e	i		s		f	g	ff	9	S
k														ff	0	T
j	l		m		n		h	o		u	p	w	fi	fl	\$	U
z													ff	'	—	V
x	v		u		t		1/3 кругл.	полу- круг.	a		r		,	)		W
q														.	?	X
квадраты				круглые			1 1/2 п.	2 п.	1 п.	.	-	;	:	Z	Y	

Предложенная De Vinne'ем единая английская касса.

Нетрудно заметить, что нижняя английская касса (для строчных) имеет большое сходство с нижней частью нашей „французской“ (ленинградской) кассы; ср. схему № 1.

Для наших целей можно с успехом пользоваться при наборе английского текста нашей французской кассой того или иного образца (см. Введение).

43. Английская типографская система мер. В Англии и Америке шрифты и материал измеряются не по нашей системе (система Дидо: 1 кв. = 48 п. = 18,05 мм), а до последнего времени единицей измерения считалась круглая данного шрифта. Это нужно учитывать при техническом просмотре набора английских изданий. В последние годы в Англии и в САСШ начинает прочно устанавливаться так называемая англо-американская пунктовая система. По этой системе 12 пунктов, как и в нашей системе, составляют цисеро (pica), а 48 п. — канон (квадрат). Но сам американский пункт не равен нашему, а составляет  $\frac{15}{16}$ , или 0,94 нашего пункта, или же 0,35146 мм (наш пункт = 0,376 мм). Для пересчетов при измерении нашими строкомерами англо-американских печатных изделий приводим следующие таблички.

Англо-американский кегель	Англо-амер. пунктов	Наших (Дидо) пунктов	В миллиметрах
Пункт . . . . .	1	0,94	0,35
Нонпарель (Nonpareil) . . . . .	6	5,6	2,1
Петит (Brevier) . . . . .	8	7,5	2,8
Боргес (Bourgeois) . . . . .	9	8,4	3,2
Корпус (Long Primer) . . . . .	10	9,4	3,5
Цицero (Pica) . . . . .	12	11,25	4,2

Наши типогр. меры	Англо-амер. пункты	Наши типогр. меры	Англо-амер. пункты
Нонпарель . . . . .	6,4	2 квадрата . . . . .	102
Петит . . . . .	8,5	3 " . . . . .	153
Корпус . . . . .	10,7	4 " . . . . .	204
Цицero . . . . .	12,8	5 квадратов . . . . .	255
Полуквадрат . . . . .	25,6	6 " . . . . .	306
Квадрат . . . . .	51,2	7 " . . . . .	357

## Голландский

Буква	Произношение	Условн. передача	Буква	Произношение	Условн. передача
A a	а	а	N n	н	н
B b	б	б	O o	о	о
D d	д	д	P p	п	п
E e	э	э, е	R r	р	р
F f	ф	ф	S s	с	с
G g	х, г	г	T t	т	т
H h	h (придыхание)	х	U u	1) как немецкое ü [y]; 2) как немецкое ö [ø]	ю, э, е
I i	и	и	V v	ф	ф
J j	й	й	W w	в	в
IJ ij	ай [ai]	ай	Z z	з	з
K k	к	к			
L l	л	ль			
M m	м	м			

Кроме того, в иностранных словах пишутся также буквы **c, q, x, y**. Сочетания букв. Важнейшие сочетания: **ch** [x], **eu** [ø], **oe** [y], **ou** [äy], **ui** [oi] и др.

Часто употребляются двойные гласные **aa, ee, ii, oo, uu**, произносимые слитно, как один долгий звук.

Лигатуры: орфографическая **ij**; технические — **f**-лигатуры.

Акценты. Применяются (редко) знаки острого, тяжелого

ударения, сирконфлекс и две точки (трема) над гласными: éép, vóór, daân, âf; geërtt, geïnd, Italië, België, zoölogie.

Апостроф бывает в начале слова ('t, 's, 'r), в середине (collega's), в конце (Peleus' zoon).

Переносы. В виду множества неразделимых сочетаний гласных рекомендуется не делать переноса между гласными (напр. вовсе нельзя разделить слово *sneeuwt*, — в нем только один слог!). Во всяком случае всегда остаются неразделимыми: 1) двойные гласные и 2) сочетания *ij, ch, eu, oe, oi, ui*.

## Шведский

Буква	Произношение	Условн. передача	Буква	Произношение	Условн. передача
A a	а	а	N n	н	н
B b	б	б	O o	почти как русское у: <i>broder</i> [брудэр]	у, о
C c	1) к; 2) перед <i>e, i, y</i> — как русское с: <i>central</i> [сэнтраль]	к, с	P p	п	п
D d	д	д	Q q	<i>qv</i> читается <i>кв</i>	к
E e	э	э, е	R r	р	р
F f	ф	ф	S s	с (sj = ш)	с; ш
G g	1) г; 2) перед <i>e, i, y, ä, ö, j</i> — как <i>й</i> <sup>1</sup> ; 3) после <i>r, l</i> — как <i>ь</i> : <i>berg</i> [бэрь]	г, й, ь	T t	т	т
H h	h (придыхание)	х	U u	у; как немецк. <i>u</i> [y]: <i>ljuga</i> [йуга]	у; ю
I i	и	и	V v	в	в
J j	й	й	X x	кс	кс
K k	1) к; 2) перед <i>e, i, y, ä, ö</i> — как <i>ч</i> <sup>2</sup>	к, ч	Y y	1) как нем. <i>y</i> [y]; 2) перед <i>r</i> — как немецкое <i>ö</i> [ø]	ю; э, е
L l	л [ль]	ль	Z z	с	с
M m	м	м	Å å	о [ɔ]	о
			Ä ä	звук средний между <i>a</i> и <i>э</i> [æ]	э, е
			Ö ö	как нем. <i>ö</i> [ø]	э, е

<sup>1</sup> Напр.: *gärna* [йэрна], *ginst* [йинст].

<sup>2</sup> Напр.: *källa* [чэля], *kyla* [чюля].

**Алфавит.**

Отсутствует в алфавите буква *w*.

Буквы *d, g, h, l* перед *j* в начале слова не произносятся, напр.: *djerf* [йэрф], *ljus* [йус].

*stj, sj, skj* перед гласной читаются как *ш*: *stjärna* [шærна], *skjorta* [шорта]; так же произносятся как *ш*: 1) сочетание *sk* в начале слова перед *e, i, y, ä, ö*: *skimra* [шимра], *ske* [шэ]; 2) *si* в окончании *-sion*: *passion* [пáшун].

*tj* произносится как *ч*, напр.: *tjånare* [чæнарэ]; также *ti* в окончании *-tion*: *pation* [нáчун].

**Акценты** (помимо *å, ä, ö*) в шведских словах не применяются. Встречаются лишь в собственных именах (как *Tegnér*) или в иностранных словах (как *idé* идея).

Буквы *d, ð* в рукописи иногда имеют вид *ã, õ* — однако в наборе их следует воспроизводить только как *ä, ö* (с двумя точками).

**Переносы.** Неразделимы при переносе сочетания согласных *hv, ch, lj, ng, st, sk, sv, sp*.

**Сокращения** — либо с точкой, как напр.: *o. s. v.* (*och så vidare* и т. д.), *t. ex.* или *f. e.* (*till exempel, för exempel* например), *o. d.* (*och dylikt* и т. п.), либо с двоеточием таким образом:

**N: r** или **n: o** (№);

**d: r** (*doktor*, д-р);

**c: a** (*cirka*, около);

**1: ste, 3: dje, 4: de, 5: te** (1-й, 3-й, 4-й, 5-й).

Кавычки всегда смотрят в одну сторону, а именно, либо

»Handbok för Typografer»

либо

”Handbok för Typografer”.

**Датский****Алфавит.**

**a, aa** [произносится как долгое *o*], **b, c, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, y, z, æ** (проп. *Æ*), **ø** (проп. *Ø*).

Буквы *c, q, z*, а также буквы *w* и *x* применяются очень редко, только в иностранных словах.

**Прописные.** Подобно немецкому языку, в датском также все имена существительные (и в середине фразы) пишутся с прописной буквы.

**Переносы.** Неразделимы:

1) дифтонги *aj, ej, øj, av* [aÿ], *ov* [oÿ], а также долгое *aa*;

2) сочетания согласных: *gj, hj, hv, kj, kl, sk, skj, sl, sv*,

---

Готический шрифт (фрактура), раньше применявшийся в Дании, в настоящее время вытеснен в подавляющем большинстве изданий латинским шрифтом (антиквой).

## Норвежский

Алфавит очень близок к датскому. Отличия: вместо *aa* ставится (шведская) буква *å*; вместо *æ* пишется *e*.

Имена существительные (не собственные) в середине фразы пишутся со строчных букв (а не с прописных, как в датском и в немецком).

---

## РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

### Французский

Французский язык, вместе с итальянским, испанским, португальским и некоторыми другими, относится к романским языкам. Полагают, что он образовался из народно-латинской речи, усвоенной населением древней Галлии (Франции) от римских завоевателей.

На французском языке говорят не только во Франции, но и в значительной части Бельгии и Швейцарии, а также в Канаде (всего, ок. 50 млн. чел.). Французский язык распространен и во многих колониях Франции. Начиная с XVIII в. и в значительной мере и до сих пор это — международный язык дипломатии.

#### Алфавит.

1. Французский алфавит содержит все 26 букв латинской основы, из которых две — *k* и *w* — употребляются лишь в словах, заимствованных французами из других языков, напр.:

*k* — kilomètre, kolkhoze (колхоз), kouлак (кулак), Khar'kov (Харьков), kaolin, kiosque и др. Во французских или романского происхождения словах звук *k* передается через *c* или *qu*, напр. communiste, commissaire, docteur, document; équipage (экипаж), mathématique.

*w* — в словах из немецкого или английского языка, напр.: wagon, watt, tramway, Wurtemberg. Вообще же, звуку *v* соответствует французская буква *v* (vertical, voltage, soviet, bolchévik).

2. Буквы с надстрочными знаками (акцентами) весьма употребительны во французском тексте. Они обязательно ставятся в письме и в печати, так как обозначают не ударение, как у нас, — они либо обозначают особое произношение гласной, либо служат для отличия одного слова от другого, либо пишутся по-старинке, по правилам французской орфографии (см. § 5 и 24а). Ударения эти значки не обозначают, потому что ударение во французском языке всегда падает на последний произносимый слог данного слова. Например в слове *hôpital* (госпиталь) хотя на *o* есть значок, все равно ударение на последнем слоге (*tal*): опита́ль. Значок на *o* (сирконфлекс) стоит здесь потому, что в латинском слове *hospitale*, от которого произошло французское *hôpital*, была буква *s* после *o*; в память об этой утраченной букве полагается писать *ô*. Иногда акцент помогает различению



№	Буква	Название	Произношение	Условн. передача
1	A a	а	а	а
2	B b	бэ	б	б
3	C c	сэ	перед <i>e, i, y</i> — как русское <i>с</i> ; в остальных случаях — как <i>к</i>	с; $\zeta$
3а	Ç ç	сэ-сэдилъ	с	с
4	D d	дэ	д	д
5	E e	э	э (см. § 8)	э, е
6	F f	эф	ф	ф
7	G g	жэ	перед <i>e, i, y</i> — как русское <i>ж</i> ; в остальных случаях — как <i>з</i>	ж; г
8	H h	аш	(не произносится)	—
9	I i	и	и	и
10	J j	жи	ж	ж
11	K k	ка	к	к
12	L l	эль	л (мягче, чем русское)	ль
13	M m	эм	м (см. § 9)	м
14	N n	эн	н (см. § 9)	н
15	O o	о	о	о
16	P p	пэ	п	п
17	Q q	кю [кү]	к (в сочетании <b>qu</b> )	к
18	R r	эр	р	р
19	S s	эс	с; между двумя гласными — <i>з</i>	с; з
20	T t	тэ	т	т
21	U u	ю [ү]	<i>и</i> при выпяченных и закругленных губах (как для свиста), ср. немецкое <i>ü</i>	ю
22	V v	вэ	в	в
23	W w	дубль-вэ	в или <i>ў</i>	в; у
24	X x	икс	кс; между двумя гласными — <i>зз</i>	кс; гз
25	Y y	и грэк (греческое <i>и</i> )	и (и + и)	и
26	Z z	зэд	з	з

сходных слов, напр. **ou** (или) и **où** (где). Во всяком случае, в наборе и в корректуре французского текста необходимо самым тщательным образом воспроизводить все акценты по оригиналу. В этом — основная трудность французского набора.

Французские акценты имеют четыре вида:

- 1) острый: **é** aéroplane, Lénine, électricité;
- 2) тупой (тяжелый): **à, è, ù** à (к), où (где), mère (мать);
- 3) сирконфлекс: **â, ê, î, ô, û** pâte (тесто), être (быть), sûr (верный), île (остров), pôle (полюс);
- 4) тремá: **ë, ü, ï** païf (наивный), aiguë (острая).

В тексте над прописными буквами акценты не ставятся. Прописные с акцентами применяются лишь в учебниках и словарях французского языка, а также при наборе прописными, т. е. на титулах и в заголовках.

Капитель набирается с акцентами (потому такое множество капители во французской кассе).

Заметьте, что **не** бывают во французском языке следующие акценты: **á, ú, ó, ò, í, î, ä, ö**; никаких значков **не** бывает на **у**. Это нужно иметь в виду, когда в рукописи неясны некоторые буквы с акцентами, чтобы зря не искать того, чего в данном языке не существует.

3. Седиль. Крючок под буквой **ç** называется „седиль“ и служит для того, чтобы показать, что **с** произносится здесь как *s*, а не как *k*, напр.; *façade* [фасáд], потому что *facade* читалось бы [факáд]. В тех случаях, когда **с** и без того должно бы читаться как *s*, т. е. перед *e, i, u*, — седиль не имеет места, напр. в слове *face* не может быть седиль, так как это слово все равно читается [фас].

4. Лигатуры. Кроме обычных технических лигатур французского шрифта (Введение, § 6) для французского набора требуются орфографические лигатуры

æ, œ, Æ, Œ.

### Произношение.

5. Правописание слов французского языка очень сильно расходится с их произношением. Одна и та же буква часто изображает различные звуки (см. в таблице алфавита *c, g, s, x*). Один и тот же звук изображается различными буквами, напр. звук *c* изображается буквами **s, c, ç**; звук *o* — буквой **o** или сочетанием **au** или **eau**. Многие буквы вовсе не произносятся, напр. никогда не читается буква **h**; имеется 9 букв, которые почти никогда не выговариваются, если написаны в конце слова (см. § 8). Возникает вопрос: зачем французы пользуются такой неудобной орфографией? почему они не проводят реформы орфографии, которая облегчила бы правописание, приблизив его к произношению? Ведь это облегчило бы французским школьникам изучение родного языка. Дело все в том, что правящий во Франции класс, буржуазия, вовсе не заинтересован в том, чтобы облегчить

широким трудящимся массам доступ к науке, к просвещению, к самообразованию. Буржуазия предпочитает, чтобы трудящиеся и дети их тратили большую часть своего учебного времени на усвоение этой запутанной, устаревшей орфографии, а не на получение тех знаний, которые жизненно необходимы пролетариату в его классовый борьбе с той же буржуазией. Окончивший начальную народную школу во Франции делает в письме ошибки, не соблюдает кое-каких правил официальной орфографии, пропускает кое-какие акценты над гласными и пр., — и этим он отличается от буржуазного школьника, прошедшего более основательную и длительную орфографическую выучку. А буржуазии именно выгодно усилить это отличие, укрепить эту грань между буржуазией и представителями других, „низших“, классов общества.

Поэтому трудно рассчитывать на упрощение французской орфографии до тех пор, пока Франция находится под властью буржуазии. Тем не менее, когда мы изучаем французский язык, нам приходится преодолевать указанные орфографические трудности, писать и набирать так, как полагается по официальным правилам, установленным и принятым пока что во Франции.

Ниже указаны важнейшие особенности французского произношения в связи с начертанием слов.

6. Важнейшие сочетания гласных букв:

**au, eau** произносятся как **о**, напр.: *eau* [о] вода; *drapeau* [драпò] знамя; *autre* [отр] другой; *Caucase* [кокáz] Кавказ.

**ou** произносится **у**, напр.: *rouge* [руж] красный; *journal* [журналь] газета, журнал.

**oi** произносится **ўá**, напр.: *loi* [льўá] закон; *boire* [бўáр] пить.

**ai, ei** произносятся **э**, напр.: *aide* [эд] помощь; *laine* [лэн] шерсть; *peine* [пэн] наказание.

**au** читается **эй**, напр.: *paie* [пэй] плата.

**eu, œu** читается **œ<sup>1</sup>**, напр.: *peu* [пœ] мало; *feu* [фœ] огонь; *sœur* [сœр] сестра.

7. Важнейшие сочетания согласных букв:

**ch** обозначает звук **ш**, напр.: *chiffre* [шифр] цифра; *chic* [шик] шикарный; *bolchévik* [большэвик]. В словах из греческого языка *ch* читается **к**: *écho* [экó] эхо; *choléra* [кольэра] холера.

**ph** обозначает звук **ф** (как *f*), напр.: *photographe* [фотограф]; *philosophie* [фильзофí] философия; *phare* [фар] маяк.

**gn** читается **нь**, напр.: *vigne* [винь] виноград; *gagner* [ганьé] зарабатывать.

8. В конце слов не произносятся буквы: **е** (если на нем нет значка, акцента), **b, d, g, p, s, t, x, z**. Например: *camarade* [камарад] товарищ; *bord* [бор] край; *matelot* [матльó] матрос; *cas* [ка] случай; *repos* [рэпó] отдых; *roux* [ру] рыжий; *loup* [лу] волк.

<sup>1</sup> Для произнесения этого звука нужно привести органы речи (язык, губы) в положение, необходимое для звука **о**, но произнести **э**. Такой же звук имеется в немецком языке (**ö**) и в тюрко-татарских языках (**ө**).

Не произносятся также:

1) окончание имен прилагательных во множеств. числе женского рода **-es**, напр.: *bonnes* [бон]; *unies* [үни]; также не читается окончание **-es**, являющееся признаком 2-го лица единств. числа глаголов, напр.: *tu fermes* [ту фэрм] ты закрываешь;

2) глагольное окончание 3-го лица множеств. числа **-ent**, напр.: *ils écrivent* [ильэкрив] они пишут; *ils fermaient* [иль фэрмэ] они закрывали; *elles aiment* [эльзэм] они любят.

Как видно из встречавшихся выше примеров, ударение всегда падает на конец слова, т. е. на последний произносимый слог: *agronomie* [агрономй]; *astronomie* [астрономй]; *rapport* [рапóрт] рапорт, отношение; *écrivent* [экрив] пишут, и т. д.

9. Особенностью французского языка является носовое произношение некоторых гласных. Напр., **an** (год) произносится не как „ан“, а как *носовое а*, т. е. воздух, выдыхаемый для произнесения этого *а*, проходит одновременно через полость рта и носа. Для того чтобы обозначить произношение носовых звуков, принято ставить волнистую линию (тильду) над гласной буквой: *ã*. Всего во французском языке четыре носовых звука: носовое **ã** [ã], носовое **э** [э], носовое **о** [ó] и носовое **œ** [œ].

В конце слога читаются как носовые (произносятся в нос) следующие сочетания букв:

**an, am, en, em** — как *ã*, напр.: *ancre* [ãкр] якорь; *Jean* [жã]; *lampe* [лãп] лампа; *enfant* [ãфã] ребенок; *dent* [дã] зуб; *parenthèse* [парãтэз] скобка.

**in, im** — *э*, напр.: *lin* [лэ] лён; *index* [эдэкс] индекс; *imprimer* (эпримэ) печатать; *imprudemment* [эпрудамã] неосторожно.

**on, om** — как *ó*, напр.: *mon* [мó] мой; *bon* [бó] хороший; *nombre* [нóбр] число; *compositeur* [кóпозитœр] наборщик; *composition* [кóпозисьó] набор.

**un, um** — как *œ*, напр.: *un* [œ] один; *parfum* [парфœ] духи.

10. Сочетания **il, ill** после гласных читаются как *й*, напр.: *paille* [пай] солома; *conseil* [кóсэй] совет; *feuille* [фœй] лист; *bouillon* [буйó] бульон.

#### Образец французского текста.

— Ecoutez, dit le préfet, en changeant de ton, une chose m'intéresse : où le congrès a-t-il eu lieu ? Dans ma situation se trouve actuellement soixante-douze personnes, soixante-douze préfets, autant que de provinces italiennes. Je vous pose cette question : le congrès a-t-il eu lieu à Milan ? Répondez « oui » ou « non » et vous êtes libre ».

Je compris la curiosité du préfet

de Milan : Mussolini avait lancé ses foudres sur la police qui avait laissé passer notre congrès sous son nez. Le préfet me lançait des regards presque suppliants. Je suis persuadé que si je lui avais répondu que le congrès n'avait pas eu lieu dans sa province, il m'aurait, dans sa joie, laissé partir. Mais je refusai de répondre à sa question. Son visage se rembrunit. Il se leva. Je me

levai aussi. Un instant, il sembla qu'il allait se jeter sur moi, mais il se reprit et demanda :

— Pourquoi ne voulez-vous pas répondre ?

— Parce que je ne suis pas obligé de le faire.

— Oh, je sais, vous autres communistes, vous êtes entêtés ! Mais nous vous aurons. Des lois se préparent...»

Il s'arrêta.

— Nous le savons et nous lutterons ! »

Il ne m'arrêta pourtant pas. La police prenait encore quelques précautions à l'égard de ceux d'entre nous qui occupaient des postes dirigeants dans le parti. Mais, avec ses simples membres, depuis longtemps elle ne se gênait plus.

(*Humanité*, 17 VIII 1931.)

### Грамматические сведения.

11. Род. Французский язык различает два грамматических рода: мужской и женский (среднего нет).

Определенный член: **le** — перед существительным мужск. рода единств. ч.,

**la** — перед существительным женск. рода единств. ч.,

**les** — перед существительным любого рода множ. ч.

Например: *le communiste* коммунист, *la communiste* коммунистка; *les communistes* коммунисты (или коммунистки); *le kolkhozien* колхозник; *la guerre* война; *les enfants* дети.

Неопределенный член: **un** [œ] — мужского рода единств. числа,

**une** [yn] — женского рода единственного числа,

**des** — множеств. числа.

Например: *un homme* мужчина, *une femme* [фам] женщина; *des hommes* мужчины, *des femmes* женщины.

12. Во французском языке нет изменения слов по падежам. Склонение осуществляется с помощью предлогов, напр.: **de** — для родительного падежа, **à** — для дательного падежа<sup>1</sup>. *Vitesse de composition* — скорость набора; *l'évolution de la technique* — развитие техники; *grâce à la machine* — благодаря машине, и т. д. Для той же цели служат следующие частицы, являющиеся как бы „слиянием“ предлога *de* или *à* с определенным членом:

в ед. числе — **du** (=de + le) — в родительном падеже мужск. рода,

**au** (=à + le) — в дательном „ „ „

во мн. числе — **des** (=de + les) — в родительном „ „ „

**aux** (=à + les) — в дательном „ „ „

<sup>1</sup> Это не значит, конечно, что по-русски **de** с каким-либо французским существительным всегда переводится как слово в родительном падеже или **à** — всегда дательным. Такого соответствия падежей нет, так что, напр. *de la technique* может означать и „техники“, и „техникой“ и „о технике“ и т. д.

Например: *la réaction du fascisme* (реакция фашизма), *grâce au travail actif* (благодаря активной работе; слово *travail* — работа — по-французски мужского рода: *le travail*); *la défense des intérêts des sans-travail* (защита интересов безработных); *une lettre aux prolétaires français* (письмо французским пролетариям).

Указанные предлоги и частицы встречаются в любом французском тексте очень часто, придавая ему (наряду с акцентами) характерный французский вид. Посмотрите напр. следующий газетный заголовок:

**Depuis plusieurs mois les marins de Cube ont engagé la lutte contre la dictature de Machado.**

Увидев здесь *les, de, la, de* можно легко догадаться, что это — французский заголовок.

13. Множественное число имен существительных и прилагательных образуется как правило прибавлением буквы *s* к слову<sup>1</sup>, напр.:

*un ouvrier communiste* (рабочий коммунист),  
*des ouvriers communistes* (рабочие коммунисты);  
*la prison polonaise* (польская тюрьма),  
*les prisons polonaises* (польские тюрьмы).

Поэтому во французском сплошном тексте так много слов, оканчивающихся на *s*; сравните: *Au sortir de ce défilé, nous débouchons dans des prairies couvertes d'arbres à fruits et de mûriers, et semées de moulins grands comme des cabanes à lapins.*

Как исключение, существительные, имеющие *au* или *eu* на конце, а также несколько слов на *ou*, получают во множественном числе окончание *x*, напр.: *oiseau* птица — *oiseaux* птицы; *jeu* — *jeux*, *genou* — *genoux* и др. Существительные и прилагательные (муж. рода), оканчивающиеся в единств. числе на *-al*, имеют во множественном числе (за немногими исключениями) окончание *-aux*, напр.: *cheval* лошадь — *chevaux*; *capital* — *capitaux* капиталы; *social* — *sociaux*.

14. Женский род прилагательных оканчивается на *e*, напр.: *grand* [грă] большой — *grande* [грăд] большая; *petit* — *petite*; *ouvrier* — *ouvrière*; *fort* — *forte*; *éclatant* — *éclatante*.

15. Местоимения. Личные местоимения таковы: *je* я, *tu* ты, *il* он, *elle* она; *nous* мы, *vous* вы, *ils* они, *elles* они (женск. р.). Далее: *me* меня, мне; *te* тебя, тебе; *lui*; *se* себя, *soi* себе (собой, себя). Неопределенное местоимение: *on*, напр., *on parle* (говорят).

Прилагательные притяжательные: *mon* мой, *ton* твой, *son* его, *ma* моя, *ta*, *sa*; *mes* мои, *tes* твои, *ses* его; *notre* наш, *votre*, *leur*; *nos* наши, *vos*, *leurs*. Указательные: *ce*, *cet* этот; *cette* эта; *ces* эти. Вопросительные: *qui* кто; *quoi que*, что; *quel* какой, *quelle* какая.

16. Глагол. В неопределенной форме (на вопрос „что делать?“) французские глаголы имеют одно из следующих окончаний:

<sup>1</sup> Эта буква *s* не произносится (ср. § 8).

**-er, -ir, -oir, -re**, напр.: *lutter* [л'утэ] бороться, *aller* [альэ] идти; *finir* кончать; *dormir* спать; *recevoir* получать; *vouloir* хотеть; *prendre* брать; *battre* бить.

Спряжение французских глаголов сложнее, чем русских. Из различных глагольных окончаний отметим наиболее частые окончания множественного числа:

**-ons** — окончание 1-го лица множ. ч.<sup>1</sup>: *nous battons* мы бьем, *nous battrons* мы будем бить, *nous battions* мы били.

**-ez** — окончание 2-го лица множ. ч.<sup>1</sup>: *vous battez* вы бьете, *vous battez, vous battiez*.

**-ent** — [не произносится] в 3-м лице множ. ч.<sup>2</sup>, напр.: *ils battent* [иль бат] они бьют, *ils battaient* они били, *ils battirent* они побили.

17. Вспомогательные глаголы: **avoir** (иметь) и **être** (быть). В настоящем времени они спрягаются так:

<i>avoir</i>	<i>être</i>
j'ai я имею	je suis
tu as ты имеешь	tu es
il a он имеет	il est он есть
nous avons мы имеем	nous sommes
vous avez вы имеете	vous êtes
ils ont они имеют	ils sont они суть

Из прочих форм необходимо заметить следующие:  
от *avoir*: **eu** (причастие прош. вр.), **avait** (имел), **aura** (будет иметь), **auront** (будут иметь), **ayant** (имея);  
от *être*: **été** (причастие прош. вр.), **était** (был), **étaient** (были), **sera** (будет), **seront** (будут), **soit** (пусть будет), **étant** (будучи).

18. Союзы. Важнейшие союзы таковы:

<b>car</b> ибо	<b>ni</b> ни	<b>puisque</b> так как
<b>cependant</b> однако	<b>or</b> но, однако	<b>quand</b> когда
<b>comme</b> как	<b>ou</b> или	<b>que</b> что, чтобы
<b>et</b> и	<b>parce que</b> потому что	<b>si</b> если
<b>mais</b> но	<b>pourquoi</b> почему	

19. Главнейшие предлоги:

<b>à</b> к	<b>dans</b> в, внутри	<b>pendant</b> в течение	<b>vers</b> к
<b>après</b> после	<b>de</b> от, из	<b>pour</b> для	<b>voici</b> вот (здесь)
<b>avant</b> вперед(и)	<b>devant</b> перед	<b>sans</b> без	<b>voilà</b> вот (там)
<b>avec</b> с	<b>en</b> в	<b>sous</b> под	
<b>chez</b> у	<b>entre</b> между	<b>sur</b> на	
<b>contre</b> против	<b>par</b> через		

<sup>1</sup> Во всех временах и наклонениях, кроме прошедшего простого времени (*passé simple*), где окончания **-mes** [-м], **-tes** [-т], напр.: *nous battimes, vous battîtes*.

<sup>2</sup> Во всех временах и наклонениях, кроме будущего простого времени, где окончание **-ont**, напр.: *ils battront*.

## 20. Важнейшие наречия:

<b>ainsi</b> так	<b>déjà</b> уже	<b>mieux</b> лучше	<b>plus</b> больше
<b>alors</b> тогда	<b>encore</b> еще	<b>moins</b> меньше	<b>point</b> нисколько
<b>assez</b> довольно	<b>enfin</b> наконец	<b>ne, non</b> не, нет	ко
<b>aussi</b> также	<b>ici</b> здесь	<b>où</b> где	<b>rien</b> ничего
<b>beaucoup</b> [боку́]	<b>jamais</b> никогда	<b>oui</b> да	<b>si</b> так
много	<b>là</b> там	<b>partout</b> всюду	<b>toujours</b> всегда
<b>bien</b> хорошо	<b>maintenant</b> те- перь	<b>pas</b> нет	<b>tout</b> всё
<b>combien</b> сколь- ко	<b>mal</b> плохо	<b>peu</b> мало	<b>très</b> очень
<b>comment</b> как	<b>même</b> даже	<b>peut-être</b> мо- жет быть	у там (туда, тут)

21. Однобуквенные слова: **a** (имеет), **à** (к), **у** (там), **ô!** (восклицание). Наречие **у** часто встречается в сочетании **il у а** [илья́] имеется, или: **у а-t-il?** [йатиль] есть ли, имеется ли?

22. Прописные буквы. Основные правила употребления прописных букв те же, что и в русском языке. Укажем поэтому лишь на отличия. С прописной буквы пишутся:

1) названия народов, напр.: **les Français** (французы), **les Russes** (русские), **un Anglais** (англичанин);

2) частицы **le, la**, если они входят неразрывно в состав собственного имени — фамилии, названия города и т. п., хотя и пишутся отдельно, напр.: **La Fayette** (фамилия Лафайет), **Le Havre** (город Гавр), **La Bruyère** (фамилия Лабрюер), **La Fontaine** (Лафонтен). То же относится и ко многим фамилиям с **de, du, des**, напр.: **Des Cartes** (Декарт), **Du Bois** (Дюбуа);

3) названия высших государственных учреждений, как то: **la Chambre** (палата депутатов), **le Sénat** (сенат), и т. д., а также слово **État** (государство), употребленное в смысле нации или правительства; названия исторических событий, напр.: **les journées d'Octobre** (октябрьские дни), **la guerre de Cent-Ans** (Столетняя война);

4) слова **Monsieur, Madame, Mademoiselle** (полностью или сокращенно: **M., Mme, Mlle**), напр.: **La brusque départ de M. Montegu Norman** (Внезапный отъезд г-на Монтегю Нормана);

5) в названиях газет, журналов, литературных произведений и т. п. рекомендуется соблюдать такое правило: кроме первого слова ставятся с прописной буквы также все имена существительные; имена же прилагательные набираются с прописной только если они стоят раньше определяемого слова; поэтому следует набирать так:

*Les Mystères du Peuple* (Тайны народа)

*La Divine Comédie* (Божественная комедия)

*Le Paradis perdu* (Потерянный рай)

*Etoile belge* (Бельгийская звезда, название газеты)

*Roman d'un Jeune homme pauvre* (Роман бедного молодого человека)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Здесь слова *Jeune homme* рассматриваются как одно существительное — „юноша“, и поэтому *homme* со строчной.



Но к географическим названиям это правило не применяется, так что пишут: *la mer du Nord* (Северное море), *la mer Noire* (Черное море), *l'océan Pacifique* (Тихий океан), т. е. так же, как по-русски, несмотря на обратный порядок слов.

**23. Апостроф.** Апостроф обозначает пропуск последней гласной слова, за которым следует слово, начинающееся с гласной или **h**. Особенно часто встречаются следующие апострофированные слова и частицы:

**l'** вместо *le* или *la*, напр.: *l'orage*, *l'homme*, *l'Amérique*, *l'exposition*, *l'histoire*;

**d'** вместо *de*, напр.: *d'autre*, *d'Afrique*, *d'ici*, *d'un*, *d'où*, *d'hier*;

**s'** вместо *se* или *si*, напр.: *s'appelle*, *s'excuser*, *s'ouvrir*; *s'il*, *s'ils*;  
**j', m', t', c', n', qu'**, в которых апостроф заменяет *e*, опущенное перед гласной следующего слова, напр.: *j'ai*, *il m'a dit*, *ils t'exploient*, *c'est*, *c'est-à-dire* (то есть), *n'ont pas*, *qu'il*;

**lorsqu', puisqu', quoiqu'** в сочетаниях с *il(s)*, *elle(s)*, *un(e)*, *on*, напр.: *lorsqu'il*, *quoiqu'on dit*.

Кроме того апостроф встречается и внутри некоторых сложных слов, как: *entr'ouvrir*, *entr'acte*, *s'entr'aider*, *s'entr'égorger*, *presqu'île*, *grand'mère*, *grand'tante* и др. Заметьте также: **quelqu'un**, **quelqu'une** (кто-нибудь, кто-то), **aujourd'hui** (сегодня).

Апостроф ставится вплотную, без отбивки.

**24. Дефис.** Дефис употребляется во многих составных словах и особенно часто — в вопросительной, повелительной и некоторых других формах глаголов, напр.:

составные слова: *électro-aimant* (электромагнит), *électro-chimie* (электрохимия), *forte-piano*, *social-fasciste*, *socialo-policiér*; *Etats-Unis*, *Seine-et-Oise*, *Clichy-la-Garenne*, *Châlons-sur-Marne*, *Rostov-sur-Don*; *pique-nique*, *nouveau-né*, *tête-à-tête*, *porté-cigares*, *portemonnaie*, *non-paiement*, *non-syndiqué*, *boute-en-train*, *va-et-vient*, *va-nu-pieds*; *dix-huit* (18), *quarante-quatre* (44); *lui-même*, *peut-être* и т. д.;

в глагольных формах: *avez-vous?* *ont-ils?* *aime-t-il?* *n'ai-je pas?* *que me voulez-vous?* *aura-t-on?* *Va-t-en!* *allez-vous-en!* *allons-y!* *у а-t-il?* *plaît-il?* и т. п.

Перед частицами **ci** и **là**: *celle-ci*, *celui-là*, *ceux-là*, *ci-dessous*, *là-haut*, *là-dessus*, *ci-joint* и т. д.

В личных именах, напр.: *Paul-Louis*, *Jean-Jacques*, *Jean-Baptiste*; так же, если они даны в виде инициалов, напр.: *J.-J. Rousseau*, *L.-E. Brossard*.

**24а. Об употреблении акцентов.** Чаще всего акцент бывает на **e** (*é, è, ê*), обозначая различное произношение этой гласной. Французский язык различает два вида звука **e**: закрытое **e** и открытое **e**. В русском языке закрытость или открытость гласных не имеет значения, хотя, напр., в слове *эти* гласная *э* произносится как закрытая, а в слове

*этом* — как открытая. Для француза же это различие имеет решающее значение, и многие слова отличаются друг от друга только тем, что в одном произносится закрытое *e*, в другом — открытое (напр.: *lait* [лэ, откр.] молоко, *les* [лэ, закр.] пред. член.). Если учесть эту особенность франц. произношения, то станет понятным различие между *é* и *è*, именно: *é* обозначает закрытое *э*, *è* — открытое; *ê* обозначает долгое открытое *э*. В энциклопедии Larousse'a даются следующие указания:

«Острый акцент (accent aigu) ставится на большинстве закрытых *e*: *bonté, vérité, charité*.

«Он не ставится на закрытом *e* в слогах *er, ez: cocher, nez*.

«Тяжелый акцент (accent grave) ставится на открытых *e*: *mère, père, dès* (предлог).

«Он ставится также на *u* в слове *où* (где) и на некоторых *a*: *à* (предлог), *là* (наречие), *holà, déjà, voilà, deçà, delà* и т. д.

«Акцент не ставится, когда за открытым *e* следует *x* или две согласных: *examen, pelle, reste, messe, effort*.

«Сирконфлекс (accent circonflexe) ставится вообще на долгих гласных: *pâte, fête, gîte, côte, flûte*.

«Сирконфлекс ставится также:

«1) на *u* в причастии прош. муж. р. ед. ч. глаголов *devoir, croître, mouvoir: dû, crû, mû*;

«2) на *u* в прилагательных *mûr, mûre; sûr, sûre*;

«3) на *o* в притяжательных местоимениях: *le nôtre, le vôtre; les nôtres, les vôtres*, чтобы отличить их от притяжательных прилагательных *notre, votre*;

«4) на гласной предпоследнего слога 1-го и 2-го лиц множ. ч. прошедшего простого времени (*passé simple*): *nous aimâmes, vous redîtes*;

«5) на гласной последнего слога в 3-м лице ед. ч. *imparfait du subjonctif: qu'il aimât, qu'il vendit*;

«6) на *i* глаголов на *aitre* или *oitre*, когда за этим *i* следует *t*, напр.: *il paraît, il croitra*.

К этому можно прибавить еще следующее. Острый акцент на *é* очень часто служит для обозначения того, что концевой слог на *e* не является немым, и следовательно является особо ударным, напр.: *liberté, difficulté, égalité, fraternité, propriété, prospérité, qualité, quantité, société, traité, volonté, électricité*.

В частности, причастие прош. вр., оканчивающееся ударным *e*, всегда имеет острое ударение, напр.: *arrivé, donné, été, loué, né*.

Большинство приставок с *e* имеют острый акцент: *déplacer, désavantage, préface, préparer, réclamer, répondre, révolution* и др.

Вообще, в начале или середине многосложного слова острый акцент служит для выделения того слога, на который падает вторичное, вспомогательное ударение, в противовес главному ударению, падающему всегда на последний произносимый слог. Примеры: *appétit, bénéfice, conférence, décréter, élément, expérience, général, géométrie, mémoire*.

Тяжелый акцент (accent grave) бывает только на *a, e, u*. Слова с немым *e* на конце, имеющие также *e* в предпоследнем слоге, пишутся с тяжелым акцентом, напр.: *arène, arrière, bibliothèque, bière*,

*brèche, caractère, collègue, diète, élève, frère, Genève, manière, matière, mère, père, pièce, poète, siècle*<sup>1</sup>.

В частности, под это правило подходят все порядковые числительные (*deuxième* 2-й, *troisième* 3-й, *onzième* 4-й и т. д.) и женский род прилагательных и существительных (как: *chère, étrangère, bergère, cuisinière* и т. п.).

Заметьте также следующие слова на *-ès*: *accès, après, auprès, près, progrès, succès* и *très*.

Сирконфлекс, который может стоять на любой гласной (исключая *y*), чаще всего бывает связан с историей происхождения данного французского слова. В словах, происходящих из латинского и других языков, он „заменяет“ выпущенное *s*, напр.: *arrêt* (арест), *bête* (лат. *bestia*), *fenêtre* (лат. *fenestra*), *fête* (лат. *festum*), *île* (лат. *insula*), *intérêt* (лат. *interest*), *maitre* (маэстро, мастер), *protêt* (протест) и пр. Далее заметьте: *âge, âme, âne, août, aussitôt, bâtir, bientôt, blâmer, câble, château, connaître, croître, hôtel, mâle, naître, paraître, sûreté, théâtre, vêtir*.

Трема (две точки) над *e, i, u* обозначает, что эти гласные должны произноситься отдельно (от соседней гласной), не образуя дифтонга или одного из сочетаний, указанных в § 6. Напр.: *baïonette, egoïste, hair, laïque, naïf, Citroën, Noël*.

25. Знаки препинания. Правила пунктуации немногим отличаются от наших и еще в большей степени зависят от индивидуальности автора и его интонации. Приведем правила о запятой в том виде, как они даются в энциклопедии Lagousse'a:

«Запятая обозначает небольшую паузу и употребляется:

«1) чтобы отделить однородные члены предложения, т. е. существительные, прилагательные, глаголы и т. д., которые не соединены союзами *et, ou, ni*<sup>2</sup>:

*La mouche va, vient, fait mille tours.*

«2) до и после каждого сочетания слов, которое можно пропустить, не изменяя смысла фразы:

*Un ami, don du ciel, est un trésor précieux.*

«3) после обращения:

*Ô France, que tu es belle!*»

Во 2-м пункте имеются в виду вводные слова, приложения, придаточные предложения, обособленные прилагательные и наречия с относящимися к ним словами, и т. д. Нужно отметить, что французские наречия и любые обстоятельственные слова (в отли-

<sup>1</sup> Однако, если между этими *e* находятся две согласных, то, как указывает Lagousse, акцент обычно не ставится: *reste, pelle* и т. д.

<sup>2</sup> Однако, запятая ставится и перед *et, ou, ni* в таких случаях: *Nous appelons toutes nos organisations à un travail immédiat, et nous appelons aussi tout le prolétariat maritime, sans distinctions de race, de nation, ni de tendance, à s'unir dans un vigoureux mouvement de masse...*

Le tiret a dans les tableaux la valeur du mot *idem*, ou bien il indique la nullité.

L'emploi du paragraphe facilite les citations, la détermination des arguments, etc.

Таким образом, когда эти союзы начинают собой новое (главное или придаточное) предложение или последний элемент перечисления, перед ними ставится запятая.

чие от русского языка) отделяются запятыми, если они стоят в начале фразы или, вообще, не на своем обычном месте в предложении. Например:

A la Société des Nations, M. Herriot a dit... (В Лиге наций г-н Эррио сказал...)

Au Brésil, il y a quinze jours, on a détruit, par ordre du gouvernement de Rio, 675.000 sacs de café, afin de maintenir les prix. (В Бразилии недели две тому назад были уничтожены по приказу правительства Рио 675 000 мешков кофе, чтобы поддержать цены.)

Alors, lâchement, le garde tira. (Тогда сторож предательски выстрелил.)

26. Кавычки и тире. Кавычки применяются чаще всего в форме « »; гораздо реже встречаются лапки „ “. При этом, если цитата состоит из нескольких абзацных отрывков, то в начале второго и следующих абзацев ставится закрывающая кавычка (»). Если длинная цитата попадает внутрь другой цитаты, то закрывающие (иногда открывающие) кавычки ставятся в начале каждой строки по такому образцу:

```
» . . . . .
. . . . . : « . . . . .
» . . . . .
» . . . . .
» . . . . .
» . . . . . » . . . . .
. . . . . »
```

В диалоге применяются либо: 1) тире с абзацев (в начале каждой речи, но не для отделения слов автора), либо 2) общие кавычки и тире между словами отдельных лиц. Напр.:

— Maintenant, reprit le patron, prenez une drisse et amarrez-moi à la barre. (Слова автора „reprit le patron“ отделяются только запятыми.)

— Fermes! cria le chef. Ce n'est qu'un rocher, nous sommes des hommes. (Слова автора — „cria le chef“.)

— Soupe aux poissons, dit-il.

— Pour les poissons, répondit le docteur.

Если же все идет вподбор, тире ставятся так:

Et voici ce que j'entendis: « Enfin, vous voilà! — Eh oui, vous m'attendiez donc? — Avec quelle impatience, ne le devinez-vous pas? »

Кавычки отбиваются на третнюю шпацию. Знаки препинания ставятся внутрь кавычек.

В диалоге тире сохраняются, даже когда имеются в начале абзацев имена действующих лиц:

MADAME. — Eh bien, tout s'est-il bien passé en mon absence?

CLARISSE. — Parfaitement bien, madame.

MADAME. — Monsieur?..

Не берутся в кавычки названия газет, книг, пьес и прочих литературных произведений, названия пароходов, гостиниц и т. п., — во всех этих случаях для выделения применяется курсив, так что надобность в кавычках отпадает.

Длинные цитаты очень часто также набираются курсивом без кавычек или же более мелким шрифтом (ср. § 32).

## 27. Важнейшие окончания.

Кроме упомянутых выше грамматических окончаний **-s, -x, -e; -er, -ir, -oir, -re, -ons, -ez, -ent, -ont**, следует иметь в виду перечисляемые ниже наиболее ходкие суффиксы:

**-abilité, -ibilité** — *inappréciabilité* неоценимость, *inapplicabilité* неприменимость, *explosibilité* взрывчатость.

**-able, -ible** — *inappréciable* неоценимый, *incombustible* негорючий, *payable* подлежащий оплате, *faisable* выполнимый, *explosible* взрывчатый, *exportable* экспортируемый.

**-ade** — *colonnade* колоннада, *marinade* рассол, *fusillade* расстрел.

**-age** — *feuillage* листва, *métrage* метраж, *montage* монтаж, сборка, *remplissage* наполнение, *sauvetage* спасание.

**-aire** — *actionnaire* акционер, *militaire* военный, *propriétaire* собственник.

**-ais, -aise** — *Français* француз, *Française* француженка, *Hollandais* голландец, *Anglais* англичанин.

**-aison** — *combinaison* комбинация, *comparaison* сравнение, *termination* окончание.

**-al, -ale** — *postal* почтовый, *musical* музыкальный, *social* социальный, *physical* физический, *sentimentale* сентиментальная, *original* оригинальный.

**-ant** — суффикс причастий наст. вр., деепричастий и прилагательных, напр.: *faisant* делающий, *chantant* поющий; *passant* прохожий.

**-ateur** см. **-eur**.

**-atrice** см. **-trice**

**-ation** см. **-tion**.

**-el, -elle** — *présidentiel* председательский, *mortel* смертельный, *mortelle* смертельная, *originelle* первобытная.

**-ement** см. **-ment**.

**-esse** — суффикс женского рода, напр.: *négresse* негритянка, *poétesse* поэтесса, *robustesse* крепость, сила.

**-et, -ette** — *jardinet* садик, *maisonette* домик, *serviette* салфетка.

**-eté, -ité** — *pureté* чистота, *égalité* равенство, *fraternité* братство, *quantité* количество, *sûreté* верность.

**-eur, -teur, -ateur** — *longueur* длина, *hauteur* высота, *auteur* автор, *correcteur* корректор, *compositeur* наборщик, *metteur* верстальщик, *accusateur* обвинитель, *exploiteur* эксплуататор, *monteur* монтер.

**-eux, -euse** — *douteux* сомнительный, *silencieux* молчаливый; в женск. роде: *douteuse, silencieuse*.

**-ible, -ibilité** см. *-able, -abilité*.

**-ien, -ienne** — *parisien* парижский, *égyptien* египетский; *mécanicien* механик, *pharmacien* аптекарь, *physicien* физик, *Parisienne* парижанка.

**-ier, -ière** — *ouvrier* рабочий, *ouvrière* работница; *conférencier, pommier* яблоня, *théière* чайник.

**-in, -tin** — *alpin* альпийский, *argentín* серебристый.

**-ine, -tine** — *caféine* кофеин, *argentíne* серебристая.

**-ique** — *politique, mathématique, physique; féérique* феерический.

**-iser** — у глаголов, напр.: *nationaliser* национализировать, *naturaliser* натурализовать.

**-isme** (-изм) — *communisme, socialisme, léninisme, bolchévisme, journalisme* журналистика.

**-iste** (-ист) — *socialiste, communiste; léniniste* ленинец; *marxiste; journaliste; fasciste* фашист.

**-ité** см. *-eté*.

**-ition** см. *-tion*.

**-ment, -ement** — 1) суффикс существительных, напр.: *fondement* основание, *soulignement* подчеркивание, *serrement* давление, *mouvement* движение, *renouvellement* возобновление; 2) суффикс наречий, напр.: *rapidement* быстро, *probablement* вероятно, *activement* активно.

**-teur** — см. *-eur*.

**-tin** — см. *-in*; **-tine** — см. *-ine*.

**-tion** [-сйѳ], **-ation, -ition** — *socialisation* социализация, *circulation* циркуляция, *nation* нация, *aviation* авиация, *coopération* кооперация; *répétition* повторение, репетиция; *question* вопрос.

**-trice, -atrice** — суффикс существительных женск. рода, напр.: *accusatrice* обвинительница, *directrice* директриса.

## 28. Приставки.

Заметьте следующие приставки французского языка:

**anti-** (анти-) *antimilitariste; antisoviétique*.

**auto-** (авто-, само-) *automobile, autobiographie; auto critique* самокритика.

**col-, com-, con-, cor-** *collaborateur* сотрудник; *commissaire* комиссар; *composteur* верстатка; *confédération* конфедерация; *configuration* очертание; *conformation* телосложение; *confrère* собрат; *contemporain* современный; *correcteur; correspondant*.

**contre-** *contre-attaque* контратака; *contrebande* контрабанда; *contre-révolution* контрреволюция.

**de-, dé-, des-, dés-** *dehors* снаружи; *demander* спросить; *défense* защита; *déclassement* деклассирование; *décourager* обескуражить; *desserrer* разжимать; *désintéressé* незаинтересованный; *désorienter* сбивать с пути.

**demi-** *demi-tour* полуоборот; *demi-heure* полчаса; *demi-ton* полутон; *demi-saison* демисезонное пальто.

**dif-, dis-** *différentielle* дифференциал; *discrédit* потеря кредита; *disproportion* диспропорция, несоразмерность; *dissocier* разъединять.

**em-, en-** *emprisonner* заключить в тюрьму; *encaisser* класть в кассу, инкассировать; *enregistrer* зарегистрировать.

**entre-** *entrepreneur* предприниматель; *entresol* антресоль; *entrecroiser* перекрестить.

**ex-** *excentrique* эксцентрический, отдаленный от центра; *ex-ministre* экс-министр; *expression* выжимание, выражение.

**il-, im-, in- ir-** *illogique* нелогичный; *immoral* безнравственный; *inactif* неактивный, бездеятельный; *irréel* нереальный.

**inter-** *international* международный; *interligne* междустрочие, шпон; *intervalle* интервал, промежуток.

**mono-** *monophasé* однофазный; *monogamie* единобрачие; *monoplace* одноместный.

**non-** *non-activité* бездеятельность; *non-intervention* невмешательство.

**pan-** *panaméricain* панамериканский; *panrusse* всероссийский.

**per-** *permission* позволение; *perforation* протыкание; *peroxyde* перекись.

**poly-** *polychrome* многоцветный; *polygonal* многоугольный; *polynôme* многочлен.

**pré-** *préface* предисловие; *précéder* предшествовать; *préhistorique* доисторический; *préavis* предварительное извещение.

**pro-** *projeter* отбрасывать; *prolonger* продолжать; *proportion* пропорция; *provoquer* провоцировать.

**pseudo-** *pseudo-socialiste* лже-социалист.

**re-, ré-** *réaction* реакция, противодействие; *remanier* переделывать, переверстывать; *réarmer* перевооружить; *renouveler* обновить; *reprendre* взять обратно; *revoir* снова увидеть; *révolution* переворот, революция.

**sous-, sou-** *sous-alimentation* недоедание; *sous-commissaire* помощник комиссара; *souscription* подпись; *soutenir* поддерживать.

**sub-** *subdivision* подразделение; *subordonner* подчинять.

**super-** *superstructure* надстройка; *superposer* накладывать.

**sur-** *surcharger* перегружать; *surpayer* переплатить; *survivre* пережить; *surface* поверхность.

**trans-** *Transcaucasie* Закавказье; *transatlantique* заатлантический; *transcrire* переписывать; *transformer* перерабатывать, трансформировать; *transport* перевозка, транспорт.

**ultra-** *ultra-violet* ультрафиолетовый.

**un-, uni-** *unanimentement* единодушно; *uniforme* однообразный

**vice-** *vice-consul* вице-консул.

### Переносы.

29. При переносах во французском тексте необходимо учитывать особенности произношения французских слов. В частности:

1) Нельзя разъединять при переносе те сочетания гласных букв, которые произносятся слитно или как один звук:

*ou, oi, ai, au, ay, ei, eu, eau* (см. § 6).

Поэтому в следующих, например, словах можно перенести только так, как указано дефисом:

*pou-voir* (но не *po|ivoir* и не *pouvo|ir*),  
*pou-veau, sau-teur, mai-son, main-tien*.

По той же причине вовсе нельзя разделить такие, напр., слова, которые произносятся как один слог:

*loup, bout, main, foin, neuf*.

2) Неделимыми при переносе остаются следующие сочетания согласных:

**ch** [ш], **gn** [нь], **ph** [ф],

а также сочетания:

*bl, cl, gl, fl, pl; lh, th,*  
*br, cr, fr, gr, pr; dr, tr, vr.*

Поэтому правильными будут, напр., лишь такие переносы: *sé-cher, mi-gnon, gra-phique, rei-gnoir, frus-trer, meu-bler, se-crète, pu-blique, pren-dra, pa-tron, si-lhouette, re-ce-vrait, mai-grir, en-clos, ré-clame, es-clave, es-prit*.

3) Нельзя перенести не мой слог, т. е. произносимое окончание слова, напр. глагольное окончание **-ent**:

*ils tombent* [тѳб], *ils traient* [трэ], *marchent* [марш]. В этих словах **-ent** не произносится, так что глагол состоит лишь из одного произносимого слога и не может быть разделен. Точно так же не допускается перенос и в таких случаях: *mère, bonne, doute, grande, mortes, portes* и т. п., ибо **-e** или **-es** в конце слова не произносятся, так что здесь один произносимый слог<sup>1</sup>.

4) Не делят слово на букве **x** или **y**, т. е., например, слова *taxer, payer* вовсе не делятся (однако, приставка **ex-** может быть отделена: *ex-pression*).

5) Приставки могут оставаться в конце строки при переносе (см. список приставок в § 28), напр.: *in-utile, in-expert, en-hardir, dés-orienter*.

### Сокращения

30. Многие сокращения набираются с помощью надстрочных букв, приставляемых к первой, прописной, букве слова. При этом

<sup>1</sup> В особо затруднительных для выключения случаях допускается, однако, перенос в таких словах: *pren-dre, dou-ble, ren-tre, lus-tre*, т. е. можно перенести „полунемой“ слог [прэ-дрэ, ду-бльэ].



- 1) надстрочными должны быть последние буквы данного сокращаемого слова, напр. от слова *Madame* — сокращение *M<sup>me</sup>*;
- 2) точка в таких случаях не ставится. При отсутствии в типографии надстрочных литер, можно — в крайнем случае — набирать и так: *Mme*, *Mlle* (тоже без точек).

**Av.** Avenue, аллея  
**B<sup>d</sup>** Boulevard, бульвар  
*c/c* compte-courant, текущий счет  
**c., cent.** centime, сантим (0,01 франка)  
**c.-à-d.** c'est-à-dire, то есть  
**chap.** chapitre, глава  
**C<sup>ie</sup>, Comp.** Compagnie, Ко  
*de* dito, то же  
**Dr** Docteur, доктор  
**etc.** et cætera, и т. д. (перед etc. обычно ставится запятая)  
**f., fr.** franc, франк (во множ. числе *frs*)  
**h.** heure, час  
**I. C.** Internationale Communiste, Коминтерн  
**liv.** livre книга  
**L. St.** livre sterling, фунт стерл.  
**M., M<sup>r</sup>** Monsieur, г-н  
**M<sup>lle</sup>, Mlle** Mademoiselle

**M<sup>me</sup>, Mme** Madame (во множ. числе *M<sup>mes</sup>, Mmes*)  
**MM.** Messieurs, гг. (господа)  
**n<sup>o</sup>, No** numéro, номер  
**p.** page, страница  
**P. C.** Parti Communiste, Компартия  
**p. e.** (или *p. ex.*) par exemple, например  
**pct, pC, p<sup>o</sup>** per cent, процент  
**s. sur,** на (также = *St.*)  
**S. A.** Société anonyme, акционерное об-во  
**St.** Saint, святой (особ. в названиях городов, напр. *St. Privat* и т. п.); в женск. роде *Ste* или *St<sup>e</sup>*.  
**U. R. S. S.** Union des Républiques Socialistes, СССР  
**v., vol.** volume, том  
**v., V.** voyez, смотри(те).

### Особенности набора

**31. Выключка.** Как общее правило, выключка французского набора делается на третью шпацию; это тем более себя оправдывает, что длина слов французского языка небольшая — имеется много коротких слов в 2—4 буквы.

Знаки ! ? : и ; отбиваются от предыдущего слова на 2 п. (в петите и корпусе) или на 3 п. (в цицерном наборе). Двоеточие часто отбивается на третью шпацию, так что стоит посредине между соседними словами:

Une revue de Californie publiait un curieux poème intitulé: « *Crazyland* », ce qui signifie: « Le Pays des fous ».

**32. Выделения в тексте.** Разрядка не применяется. Чаще всего для выделения идет курсив, которым французы пользуются чрезвычайно широко. Напр. в газетах и журналах часто целые статьи набираются курсивом.

*Курсивом* полагается набирать: попадающиеся в тексте названия книг, статей, картин, статуй, музыкальных и иных произведений; названия журналов и газет, пароходов, гостиниц, часто также — названия учреждений, организаций, банков и т. п.; всегда — иностранные цитаты (напр. русские, немецкие, английские и т. д. слова во французском тексте); в драматическом наборе — ремарки.

Из курсива отдельные слова, в свою очередь, выделяются прямым шрифтом, напр.:

*La Banque de Paris et des Pays-Bas serait, dit-on, la principale bailleuse de fonds. Lorsque M. Moreau, ex-gouverneur de la Banque de France, prit la direction de la maison...*

Капителью во французском тексте набирают: колонтитула, некоторые разряды подзаголовков, эпиграфы; в библиографии — фамилию автора, а также название журнала или сборника, в котором помещена цитируемая статья (самое название статьи берется курсивом); обращение MESSIEURS, MESDAMES — в начале письма или речи; остаток слова после инициала (в начале главы или статьи); имена действующих лиц в драматическом наборе, имена ораторов в стенографических или газетных отчетах. Приведем образец набора письма.

En 1868, il écrivait à M. A. Firmin-Didot :

CHER ET HONORÉ MAÎTRE,†

« Mon ami Scott m'a remis de votre part vos *Observations sur l'Orthographe française*. Agréé mes remerciements pour ce nouveau cadeau.... J'annonçais en effet, il y a bientôt trente ans, dans ma *Préface des Procès-Verbaux des Etats généraux de 1539* (vol. in -4° de la collection des *Documents inédits relatifs à l'histoire de France*) un livre sur « l'histoire de l'orthographe française depuis l'invention de l'imprimerie »....

Образец набора библиографии (рекомендательной):

*Machines typographiques et Procédés d'imprimerie*, par A.-L. MONET (Paris, Gauthiers-Villars et fils, 1898).

*La Typographie à la Linotype*, par LUCIEN AMEN (Paris, Société Linotype française, 52, rue Servan).

33. Числа. Многозначные числа делятся на разряды запятыми: 12,000.

Время обозначается так: 18<sup>h</sup>30'45", 20<sup>h</sup>30' или 20h30 (т. е. 20 ч. 30 м.); реже: 18<sup>h</sup>30<sup>m</sup>45<sup>s</sup> (т. е. 18 ч. 30 м. 45 с.).

Надстрочные литеры применяются и для метрических мер, напр.: 5<sup>m</sup>,35 (т. е. 5 м 35 см). Верхнее <sup>m</sup> обозначает в таких случаях квадратный метр, а <sup>m</sup> кубический метр. Рекомендуются, однако, придерживаться международных метрических обозначений.

Цены. Prix 35 fr. 50 означает: „Цена 35 франков и 50 сантимов“: слово „сантим“ (с. или cent.) обычно не пишется.

Даты. Полностью в тексте даты приводятся таким образом: Le 7 avril 1926,... Заметьте, что слово an (год) не ставится, а после числа ни точки, ни окончания не полагается. Только после цифр 1 в датах ставится точка: Le 1. mai 1933.

Названия месяцев таковы: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.

34. Порядковые числа получают наращение в виде надстрочного <sup>e</sup>, напр.: 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 45<sup>e</sup> и т. д. (читается; deuxième, troisième, quarante-cinquième и т. д.), или же надстрочные <sup>me</sup>, напр. 2<sup>me</sup>, 5<sup>me</sup>. После цифры 1 ставится <sup>er</sup> или (для женского рода) <sup>re</sup>, напр.: 1<sup>er</sup>; tome 1<sup>re</sup>; édition 1<sup>re</sup>. Так же при римской первой цифре: Napoléon I<sup>er</sup>. При „веках“: le XVI<sup>e</sup> siècle, du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle.

Пункты обозначаются — особенно при перечислениях — цифрами с верхней литерой ° (не градус, а надстрочное o), напр.: 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> (читается по-латыни: primo, secundo, tertio).

Ссылки на выноски чаще всего набираются крупными цифрами в скобках: (1), (2). Если же ставить верхние дроби, то без скобок, и тогда в самой выноске ставится петитная цифра с точкой.

Схема № 9.

A	B	C	D	E	F	G	A	B	C	D	E	F	G
H	I	K	L	M	N	O	H	I	K	L	M	N	O
P	Q	R	S	T	V	X	P	Q	R	S	T	V	X
â	ê	î	ô	û	Y	Z	U	J	W	V	R	Y	Z
o	e	r	l	m	;	W	É	È	Ê	Æ	Œ	Ç	!
à	è	î	ò	ù	)	§	É	È	Ê	Æ	Œ	Ç	?
»	s	U	J	j	]	—	fl	ä	ë	ÿ	ö	ü	Гарт

*	ç	é	-	'		1	2	3	4	5	6	7	8
...	b	ç	d	e		s	2 п.	f	g	h		9	0
z	l	m	n	i		o	p	q	<sup>1 1/2</sup> п.	w	k	полу- круг.	
y									1 п.	fi	:	круг- лые	
x	v	u	t	<sup>1/3</sup> кругл.		a	г	.	,				Квадраты

Наборная касса из двух „полукасс“, применяемая во Франции (по Hellwig'y).

**Касса.**

35. Для французского набора вполне может быть рекомен-  
дуема „французская“ касса ленинградского образца (см. Введе-

ние, § 6). Она довольно близко подходит — по расположению литер и по количеству гнезд — к обычной наборной кассе, применяемой во Франции. Существенная разница, однако, в том, что настоящая французская касса (схема № 9) состоит из двух отдельных „полукасс“: нижней — для строчных, цифр и материала, и верхней — для прописных и капители. Очень важно то, что в верхней полукассе имеются надстрочные литеры *o e g l m n s*, необходимые для многих французских сокращений и отсутствующие в наших кассах.

## Итальянский

Итальянский язык относится к числу романских; он ближе всех других современных языков к латинскому. Кроме населения Италии (в 1928 г. — свыше 40 млн. чел.), по-итальянски говорит часть населения Швейцарии, Далмации, островов Корсики и Мальты (на Средиземном море).

### Алфавит

1. Как видно из таблицы на стр. 109, итальянский алфавит содержит 21 букву. Остальные 5 букв латинской основы:

*j, k, w, x, y*<sup>1</sup>

встречаются лишь в немногих иностранных, еще не обитальянившихся словах. Буква *j* выходит из употребления и имеет место на конце лишь некоторых итальянских слов, где читается как долгое *i*, и может быть заменено через *î* (*principî, studî* вместо *principj, studj*).

2. Надстрочные знаки. В итальянском языке принят только знак тяжелого ударения, напр.: *società, libertà*. Острое ударение не ставится (исключая словарей и учебников итальянской грамматики, где оно может понадобиться). Кроме того, в немногих словах встречаются буквы *î, ô*. Изредка, особенно в стихах, могут встретиться буквы с двумя точками: *orientale*. Поэтому при итальянском сплошном наборе необходимо прежде всего позаботиться о гласных с тяжелым ударением:

*à, è, ì, ò, ù, À, È, Ì, Ò, Ù.*

Прописные с акцентами могут понадобиться лишь при наборе заголовков, титулов и т. п., так как в самом тексте они не могут встретиться: акцент ` не бывает в начале слова или фразы.

<sup>1</sup> По-итальянски называются, соответственно: йота, каппа, двойное ву, иксе, ипсилон.

№	Печатные буквы	Название	Произношение	Условная передача
1	A a	а	а	а
2	B b	би	б	б
3	C c	чи	перед <i>e, i</i> — как <b>ч</b> ; в остальных случаях — как <b>к</b>	ч; к
4	D d	ди	д	д
5	E e	э	э	э, е
6	F f	эффе	ф	ф
7	G g	джи	перед <i>e, i</i> — как <b>дж</b> ; в остальных случаях — как <b>г</b>	дж; г
8	H h	акка	не произносится	—
9	I i	и	и, й. (см. § 6)	и; й
10	L l	элле	л [ль]	ль
11	M m	эмме	м	м
12	N n	энне	н	н
13	O o	о	о	о
14	P p	пи	п	п
15	Q q <sup>1</sup>	ку	<b>qu</b> читается к <sup>у</sup>	к
16	R r	эрре	р	р
17	S s	эссе	с, з (см. § 7)	с; з
18	T t <sup>1</sup>	ти	т	т
19	U u	у	у	у
20	V v	ву	в	в
21	Z z	дзета	ц, дз (см. § 7)	ц; дз

### Произношение.

3. В отличие от других романских языков, *c* перед *i, e* читается как **ч**, напр.: *cinematografo* [чинэма**т**ографо] кинематограф;

<sup>1</sup> В итальянском рукописном шрифте буквы Q и T имеют начертание, не похожее на французское, а именно: *Q* *T*.

*cicero* [чичэро] цицеро; *cifra* [чифра]; *cilindro* [чиліндро]; *censura* [чэнсúра]; *centro* [чэнтро]; *ciarlatano* [чарлътáно] шарлатан; *ciarpa* [чáрпа] шарф.

Перед другими же гласными, равно как перед *h* и перед согласными *c* читается как *k*, напр.: *cultura*, *commissario*, *comunismo*, *tecnica*, *tecnologo*, *catalogo*; *chimica* [кíмика] химия; *chinina* [кинíна] хинин; *chi* [ки] кто; *Michele* [микéле] Михаил.

4. Такие же правила относятся к *g*, которое перед *i*, *e* читается *дж*, а в других положениях — *г*, например: *ginnastica* [джина́стика] гимнастика; *germanico* [джерма́нико] германский; *geologia* [джэо́логжа] геология; *progetto* [проджéтто] проект; *giornalista* [джорна́листа] журналист; *giurista* [джури́ста] юрист; *Giuseppe* [джузéппэ] Иосиф; *Giappone* [джапо́нэ] Япония; но (как *г*); *gabinetto* [габинéтто] кабинет; *gas* газ; *tipografia*; *regolare* [рэго́лярэ] регулировать, управлять; *gramma* грамм; *ghirlanda* [гирля́нда] гирлянда, венок; *ghetta* [гéтта] гетра.

5. Буква *h* не произносится. Большей частью она встречается между *g* или *c* и гласными *i*, *e*, служа как бы заслонкой, предохраняющей это *g* или *c* от воздействия этих гласных (ср. § 3 и 4), напр.: *chimica* [кíмика] — если бы *h* не было, то *сi*мика читалось бы, как [чмика]. *Ghirlada* [гирля́нда] — при отсутствии заслонки *h* читалось бы *girlanda* [джирля́нда]. Сравните также *mascheroni* [маккэрóни], *marchese* [маркэ́зэ], *Margherita*.

Во многих международных словах, где в других языках, особенно романских, пишется *h* (а в русском — *г*), итальянский язык обходится без этого *h*, напр.: *armonia* гармония; *igiene* гигиена; *idraulico* гидравлический; *idropatia* гидропатия; *ipotenusa* гипотенуза; *iperbola* гипербола; так же и в середине многих слов, как *Boemia* Бөгемия; *inalazione* ингаляция и др.

6. Гласная *i*, обычно звучащая как твердое и, во многих случаях читается как *й*, а именно перед гласными, напр.: *piano* [пйáно], *iota* [йота], *iena* [йэна], *fornaio* [форнаййо].

Вовсе не произносится *i* между *g* или *c* и последующей гласной, напр.: *giurista* [джури́ста]; *cia* [ча] чай; *ciarpa* [чáрпа] и т. д. (ср. § 3 и 4). В таком положении *i* играет лишь роль заслонки, прикрывающей *g* [дж] и *c* [ч] от воздействия последующей гласной *a*, *o* или *u* (ибо, напр., при отсутствии *i* мы имели бы *gu-rista* — гури́ста, *ca* — ка, вместо правильного „джуриста, ча“).

Попутно отметим, что *i* пишется по-итальянски во многих словах, которые в других языках имеют *e*, напр.: *riforma* реформа; *corrispondente* корреспондент; *riserva* резерв; *riproduzione* репродукция и др.

7. Буква *s*, читаемая обычно как русское *с*, во многих словах, особенно между гласными, читается как *з*, напр.: *base* [бáзэ] база, основа; *vaso* [вáзо] ваза; *vaselina* [вазэли́на] вазелин.

Буква *z* обычно читается как *ц*, напр.: *zucchero* [цуккэро] сахар; *spazio* [спáцио] шпация; но во многих словах *z* читается как *дз*, напр.: *mezzatinta* [мэдзатíнта]; *gazzetta* [гадзэ́тта]; *orizzonte* [ори́дзóнтэ] горизонт; *garzone* [гардзóнэ] мальчик.

8. В итальянском языке очень много удвоенных согласных: *fabbrica, pubblico, repubblica* республика; *accademia, commedia, drammatico, abbonamento; dottore* доктор; *collettivo* коллектив; *provvisione* провизия; *rassetatura* починка; *rossezza* краснота и т. п.

Особо нужно отметить удвоенное **сс** и **gg**, их произношение вызывает иногда затруднения такого рода: как читается, напр., *accento*? Начинаящие склонны прочитать „акчэнтó“, но это неверно, — в удвоенных согласных итальянец произносит обе согласные одинаково, т. е. **сс** произносится либо *кк*, либо *чч* (энергичное ч), в зависимости от последующего гласного звука (см. § 3); также **gg** будет либо *гг*, либо долгое *дж* (но не „гдж“). Поэтому: *accento* = [аччэнтó], *Boccaccio* = [боккáčчо], *Correggio* = [коррédжо].

9. Сочетания согласных имеют следующие особенности:

**gn** читается, как *нь* [нй], напр. *Bologna* [болóнья] <sup>1</sup>;

**gli** перед *i* читается *ль-* [льй], напр.: *gli* [льи]; *consiglio* [консйльйо] совет;

**sc** перед *i* или *e* читается как *ш*, напр.: *fascista* [фашйста]; *fascetta* [фашэтта] корсет; *crescendo* [крэшэндó]; *sciocco* [ширóкко]. В других случаях **sc** читается, по общему правилу — *ск*, напр. *scala* [скáля], *scrivo* [скрйво]; *schizzo* [скйццо] эскиз; *schema* [скéma] схема; *schiavo* [скйаво] раб.

10. Ударение большей частью падает на предпоследний слог (и не обозначается в письме), напр.: *scanso* [скáнсо], *scansare* [скансáрэ], *scansaruote* [скансаруóтэ].

Если ударение падает на конечную (последнюю) гласную слова, то на этой гласной обычно стоит знак тяжелого ударения (´), напр.: *virtù, virilità, libertà, società, bontà; loderò, venderò, sentirà, capì*.

11. Для правильного чтения итальянского оригинала наборщику полезно иметь в виду следующие особенности итальянского языка.

1) Почти все итальянские слова оканчиваются гласной буквой. Поэтому, напр., слова с „согласным“ окончанием, заимствованные итальянцами из русского и других иностранных языков, получают обычно добавочную гласную букву: *bolscevico* большевик; *Leningrado* Ленинград; *Berlino* Берлин; *Parigi* Париж, и т. д. Сравните названия итальянских городов: *Milano* Милан; *Roma* Рим; *Torino* Турин; имена: *Rodolfo* Рудольф; *Edmondo* Эдмунд; *Edoardo* Эдуард и пр.

Отсюда следует, что если в рукописи неясно написана последняя буква слова: *o* или *u*? *a* или *d*? *e* или *s*? — всегда решайте в пользу гласной и набирайте: *o, a, e*.

<sup>1</sup> Примерно, как русское „Болонья“.

Исключение из этого правила составляют 1) некоторые предлоги, союзы, частицы (2—3-буквенные слова): *ed, al, nel, il, del, dal, pel, quel, col, con, in, non, per, sur*; 2) немногие иностранные слова, как *gas, omnibus* и др.

2) Многие интернациональные слова, имеющиеся и в итальянском и в русском языках, существенно различаются в них:

а) гласными буквами, напр.: *somma* сумма; *seconda* секунда; *riforma* реформа и др. (ср. § 6);

б) согласными буквами, напр.: *dirrettore* директор; *dottore* доктор; *trattrice* трактор; *ottobre* октябрь; *punto* пункт; *pratico* практичный; *ottava* октава; *ottimismo* оптимизм; *ottica* оптика и т. п., т. е. в итальянском языке с или р перед t выпадают или превращаются в t.

Далее: *sinfonia* симфония; *anfiteatro* амфитеатр; *trionfo* триумф; *anfibia* амфибия и т. п., т. е. вместо итальянского *nf* мы в русском языке имеем *мф*.

Во многих интернациональных словах латинского происхождения с приставками аб-, ад-, об-, суб-, ин-, транс-, кон-, — итальянский язык утерял в этих приставках согласную б, д или н, или заменил их другой буквой. Сравните, например:

assoluto,	assorbire,	avvocato,	avverbiale,	osservatorio,	
абсолютный,	абсорбировать,	адвокат,	адвербиальный,	обсерватория,	
oggettivo,	soggetto,	sostanza,	istituto,	istruttore,	istintivo,
объективный,	субъект,	субстанция,	институт,	инструктор,	инстинктивный
istanza,	costatare,	costituzione,	costruttore,	dimostrare,	
инстанция,	констатировать,	конституция,	конструктор,	демонстрировать	
trasporto,	trasmissione,	trasformatore	и др.		
транспорт,	трансмиссия,	трансформатор			

Поэтому при наборе итальянского текста нужно особенно внимательно читать оригинал, чтобы не сделать в таких словах ошибок вследствие неосторожной вставки букв, которых в итальянских словах не должно быть.

#### Образец итальянского текста.

### Una nuova spedizione di Sven Hedin

Berlino, 20 febbraio, notte.

Nel giorno del suo 67° compleanno il noto esploratore Sven Hedin si, è imbarcato a Brema sul piroscavo *Europa* diretto in America, donde passerà in Asia a capo della sua ennesima spedizione di ricerche nell'interno di quel continente. La partenza del l'esploratore è stata solennizzata con

una cerimonia augurale e di addio alla quale hanno partecipato fra altri Gherardo Hauptmann e varî rappresentanti della Società coloniale scientifica tedesca.

Nel suo discorso di ringraziamento, Sven Hedin ha esposto i suoi propositi futuri che saranno volti principalmente ad approfondire le nozioni sulla civiltà antica e contemporanea delle popolazioni dell'interno asiatico.



**Max Reinhardt in Italia**

Vienna, 20 febbraio, notte.

Il direttore artistico dei teatri berlinesi di Reinhardt, Heinz Herald, che si trova in questi giorni a Vienna, ha dichiarato che il celebre *régisseur* tedesco sta ora ultimando i preparativi

per una *tournee* di parecchie settimane in Italia. « Reinhardt e alcuni artisti da lui scelti — ha soggiunto l'Herald — si recheranno in numerose città italiane tra cui Roma, Milano, Torino, Genova, Firenze e Venezia e saranno fra l'altro rappresentate *Il servo di due padroni* e *Cabala e amore*. »

**Грамматические сведения**

12. Род. Различаются два рода: мужской и женский.

Неопределенный член мужского рода — **uno**, женского рода — **una** (перед гласными — **un'**), напр.: *uno caso, una casa, un' anima*. Часто употребляется и форма **un** без апострофа: *un centesimo, frutto di un capitale*.

Определенный член мужского рода — **il** или **lo** (перед гласными — **l'**), во множественном числе — **i** или **gli**, напр.: *il pane — i pani; lo studio — gli studj; l'anno — gli anni*. В некоторых положениях вместо **gli** бывает **li**, напр.: *li otto aprile, li agli*.

Определенный член женского рода — **la**, во множ. числе — **le**, перед гласными — **l'**; напр.: *la pianta — le piante*.

13. Имена существительные и прилагательные в мужском роде оканчиваются большей частью на **-o** (во множеств. числе — на **-i**), напр.:

*giorno lavorativo — giorni lavorativi* (рабочие дни).

Типичным окончанием женского рода является **-a** (во множ. числе — **-e**), напр.:

*la corta parola — le corte parole*.

Кроме того, многие существительные и прилагательные имеют (в мужском и в женском роде) окончание **-e**, а во множ. числе — **-i**, напр.:

*piede — piedi, felice — felici, padre — padri*.

14. Местоимения личные:

<b>io</b> я	<b>me</b> меня	
<b>tu</b> ты	<b>te</b> тебя	
<b>egli</b> он	<b>lui</b> его	<b>sè</b> себя
<b>ella</b> она	<b>lei</b> ее	
<b>noi</b> мы, нас		
<b>voi</b> вы, вас		
<b>eglino</b> они		
<b>elleno</b> они (женск. р.)	<b>loro</b> их	

15. Вспомогательные глаголы: **avere** (иметь) и **essere** (быть).

Необходимо, прежде всего, освоиться с формами настоящего времени этих двух глаголов:

**ho** (имею), **hai** (имеешь), **ha** (имеет); **abbiamo** (имеем), **avete** (имеете), **hanno** (имеют).

**sono, sei, è** (он есть); **siamo, siete, sono** (суть).

Из других форм этих глаголов чаще встречаются: **ebbe** (имел), **ebbero** (имели); **fu** (был), **furono** (были); **avrà, avranno** (будут, будут иметь); **sarà** (будет), **saranno** (будут).

Спряжение итальянских глаголов требует специального обучения. Здесь отметим лишь наиболее частые окончания множественного числа:

**-mo** в 1-м лице множ. ч.: **lavoriamo** (работаем),

**-te** во 2-м " " " **lavorate** (работаете),

**-no** в 3-м " " " **lavorano** (работают).

16. Важнейшие союзы — следующие:

<b>e</b> (или <b>ed</b> ) и	<b>che</b> что
<b>o</b> или	<b>se</b> если
<b>ma</b> но	<b>però</b> однако.

17. Из предлогов следует заметить:

<b>a</b> к, на	<b>su, sur</b> на
<b>di, da</b> от	<b>con</b> с
<b>in</b> в	<b>contra, contro</b> против
<b>per</b> через, для	<b>senza</b> без

18. Наиболее употребительные местоименные частицы:

**mi, ti, si** мне, тебе, ему (себе)

<b>io</b> его	<b>vi</b> вам
<b>e'</b> он; они	<b>li, le</b> им

Из наречных частиц необходимо заметить:

**si** да; **si** так; **no** нет.

19. Апостроф. Чаще всего апостроф бывает в следующих случаях:

в **l', dell', dall', all', nell', un'** — перед гласными;

в **gl', degl', dagl', agl', negl'** — перед словом, начинающимся с *i*;

в **e'** — вместо *egli* (= он).

Помимо этого, апостроф бывает в **'l** (вместо *il*), **s'è** и в многих других словах, особенно в стиховом наборе.

После апострофа полагается в итальянском тексте пробел в 2 пункта; при очень тесной выключке можно этого пробела не делать.

## Суффиксы.

20. Заметьте важнейшие окончания (суффиксы) итальянских слов:

**-abile, -evole, -ibile** — у прилагательных, напр.: *amabile* любезный; *basterevole* достаточный; *insensibile* нечувствительный.

**-ando, -endo** — *ammirando* удивительный; *stupendo* изумительный.

**-are** — у глаголов, напр.: *lavorare* работать; *andare* идти; *fumare* курить.

**-ato, -ito, -uto** — у причастий прош. вр. и прилагательных, напр.: *venduto* проданный; *lodato* хваленый; *saporito* вкусный.

**-esco** — *guerresco* воинственный; *dantesco* дантовский,

**-ico** — *italico* итальянский, *artistico* артистический.

**-ione, -azione, -izione** — у существительных, напр.: *unione* соединение, союз; *regenerazione* воспроизведение; *vestizione* одяние; *rivoluzione* обращение, революция.

**-ismo** — *leninismo, comunismo*.

**-ista** — *leninista, comunista; fascista; pessimista, artista*.

**-ivo** — *nutritivo* питательный; *locativo* наемный.

**-mente** — у наречий, напр.: *altamente* высоко; *talmente* так; *secondariamente* во-вторых.

**-mento** — у существительных, напр.: *parlamento; andamento* хождение; *sentimento* чувство.

**-oso** — *pensoso* задумчивый; *fumoso* дымный.

**-tore** (в женск. роде **-trice**) — *lettore, lettrice* читатель(ница); *scrittore* писатель.

## Важнейшие приставки.

21. При итальянских приставках здесь в скобках даны соответствующие по смыслу русские приставки:

**ante-** (пред-)

**anti-** (анти-)

**arci-** (архи-)

**con-, com-, co-** (с-, со-)

**contra-, contro-** (контр-, противо-)

**de-, di-, dis-** (раз-)

**e-, es-** (из-)

**in-, im-** (в-, на-, не-)

**per-** (про-, пере-)

**pre-** (пред-)

**re-, ri-** (снова, обратно)

**s-** (раз-, обез-)

**semi-** (полу-)

**sopra-** (сверх-)

**sotto-** (под-)

**so-, 'su-** (под-)

**stra-** (наи-, пере-, экстра-)

**tra-, tras-** (пре-, пере-, транс-)

## Переносы.

22. 1) При переносе слова делятся по слогам: *ve-ri-tà, ani-mo-so, me-di-ci-na, pre-to-re*.

2) Двойные согласные при переносе разделяются: *elet-*

*triz-za-re, pub-bli-co, feb-braio, vil-lag-gio, orec-chio, ac-ca-lap-pia-re, ac-ca-de-mia, bac-chico.*

3) Согласные *b, c, d, f, g, p, t, v* с последующим **l** или **r** переходят в следующую строку, напр.: *tim-bro, em-blema, orto-grafia, nau-frago, mori-gliione, ni-troso.*

4) Нельзя при переносе разбивать сочетания **sc** или **gn**, произносимые как один звук (ш, нь), поэтому: *fa-scina, Bo-lo-gna, mon-si-gnore.*

5) Нельзя при переносе разрывать гласные буквы друг от друга; например, нужно переносить: *mo-rione* (или *morio-ne*), *grada-zione, sgu-sciare, la-scia-ro-no, fi-gliuo-lo.*

6) Нельзя переносить на букве **h**, т. е. **h** не должно оставаться при переносе в конце строки и не должно начинать собою новую строку. Следует, напр., переносить так: *mac-china, ri-chiato, in-ghir-lan-da-re.*

7) Буква **s** с последующей согласной переходит в начало новой строки: *pre-sto, pro-spe-ro, co-mu-ni-sta, co-scritto.* Исключения составляют слова с приставкой **dis-**, **es-**, **tras-**, в которых **s** остается с приставкой в конце строки: *tras-missione, tras-versale, dis-cordia, es-perienza*<sup>1</sup>.

8) Нельзя переносить на а п о с т р о ф е. При переносе апострофированных слов *all', dall', dell', nell'* разрешается второе **l** с апострофом перенести в следующую строку, напр.: *al-l'ospedale, dal-l'amica, del-l'albero.* Другие же слова с апострофом (см. § 19) переходят целиком в следующую строку (в стихах, где апострофы имеют часто другое значение, могут быть отступления от этого правила).

### Сокращения.

23. Наряду с сокращениями на точке, в итальянском тексте применяются и сокращения с точкой и надстрочными литерами, как **D.<sup>r</sup>** (*dottore*, доктор).

**ant.** или **a. m.** antimeridiano, до полудня (утром).

**C., C.<sup>a</sup>** или **Comp.<sup>a</sup>** Compagnia, К<sup>о</sup>.

**cap.** capitolo, глава

**cent.** centesimo, центезим (0,01 лиры)

**cfr.** confronta, сравни

**ch., chl.,** chilogramma, килограмм<sup>2</sup>

**chil.** chilometro, километр<sup>2</sup>

**d.<sup>o</sup>** detto, то же

**D.** или **Dott.** dottore, доктор

**ess.** essetera, и так далее

**ett.** или **Ea.** ettare, гектар

**F.<sup>li</sup>** fratelli, братья

**L.** lira, лира (итал. денежная единица)

**M.<sup>ia</sup>** Madamigella

**M.<sup>ma</sup>** Madama

**M.<sup>o</sup>** Maestro

**n., n.<sup>o</sup>** или **N., N.<sup>o</sup>** Numero, номер

**N. D. R.** Nota della Redazione, примеч. редакции

**p.** piede, фут; per, через, для

**p. e.** или **p. es.** per esempio, например

**p. m.** или **rom.** pomeridiano, пополудни

<sup>1</sup> Однако, нужно иметь в виду, что итальянский язык имеет и приставки **di-**, **tra-**, так что в словах с этими приставками правильным будет перенос по общему правилу: *di-struzione, tra-scrivere, tra-scendere* и т. д. Тут **s** начинает собою корень слова.

<sup>2</sup> Лучше применять не эти, а международные обозначения метрических мер.

p.  $\%$  (или  $\frac{\circ}{100}$ ) per cento, процент  
 pag. pagina, страница  
 p.<sup>te</sup> parte, часть  
 rig. riga, строка  
 S. U. Stati Uniti, Соединенные штаты  
 seg. seguente, следующий  
 sez. sezione, отдел  
 Sig. Signore, синьор, г-н (во множ.  
 ч. — Sig.<sup>ri</sup>)

S.<sup>ra</sup> или Sig.<sup>ra</sup> Signora  
 Sig.<sup>na</sup> Signorina  
 t. tomo, том  
 tav. tavola, таблица  
 v. vedi, смотри  
 vol. volume, том

### Особенности набора.

24. Выключка и пробелы. Нормальным пробелом считается третья шпация. Абзацный отступ делается в 1 круглую. Знаки ! ? ; и : обязательно отбиваются на 1—2 пункта.

25. Выделение. Разрядка не применяется в итальянском наборе. Для обычных внутритекстовых выделений служит *курсив*. В частности, курсивом набираются слова на иностранных языках, названия газет, журналов, пароходов, зданий и пр. Фамилии выделяются чаще всего капителью.

26. Выноски. Ссылки на выноски набираются как во французском наборе — цифрами в скобках или верхней дробью без скобок. Выноска от текста большей частью отделяется белой строкой.

27. Кавычки. В последние годы утвердились французские кавычки: « libro », с отбивкой от слова на третью шпацию. Реже, особенно в титульных шрифтах, применяются лапки, но в перевернутом виде: “ libro „.

28. Числа. Многозначные числа делятся по три цифры справа запятыми: 2,500,000. В десятичных дробях ставится точка (0.55).

После порядковых чисел ставят точку и надстрочное <sup>o</sup> или (для женского рода) надстрочное <sup>a</sup>, напр.: vol. 3.<sup>o</sup> (volume terzo, том 3-й); atto 2.<sup>o</sup> (atto secondo, акт 2-й); scena 1.<sup>a</sup> (scena prima, сцена 1-я).

В датах не ставят ни точки, ни надстрочного наращения, кроме первой цифры: il 1.<sup>o</sup> Maggio (1-е Мая), no: 25 dicembre. 15 aprile.

Названия месяцев: gennaio, febbraio, marzo, aprile, maggio, giugno, luglio, agosto, settembre, ottobre, novembre, dicembre.

Обозначения 1.<sup>o</sup>, 2.<sup>o</sup> и т. д. служат также для слов „во-первых“, „во-вторых“, и пр., при перечислении (часто при этом точка после цифры не ставится).

Часы: ore 5,30 ant. (5 ч. 30 м. утра).

Цены: L. 6,80 (6 лир и 80 центезимов).

Градусы: 89°, 40.

### Касса.

29. Набор итальянского текста производится из „французской“ кассы (см. Введение). В Италии же наборная касса состоит из

двух отдельных „полукасс“: верхней и нижней (как французская). Но эта касса признается неудобной и в последние годы успешно вводится в итальянских типографиях новая единая касса (схема № 10), без капители. Правая верхняя четверть занята очень редкими в итальянском наборе акцентами и буквами, главным образом — для французского, немецкого и других иностранных языков. Те акценты, которые действительно в ходу в итальянском тексте, расположены в нижней части кассы, где строчные.

Схема № 10.

A	B	C	D	E	F	G	á	é	í	ó	ú	æ	œ				
H	I	J	K	L		N	O	)	§	] *	Æ	Œ	Ç	ç			
P	Q	R	S	T	U	V	â	ê	î	ô	û	&	/				
X	Y	Z	É	Ê	Ë	Над-стр.	ä	ë	ï	ö	ü	k	j				
à	è	ì	ò	ù	—	»	ñ	ñ		w	W	À	È	Ì	Ò	Ù	
ffi	q		b	v		c		d	e		f	g	1	2	3	4	5
ff	h												6	7	8	9	0
fi							a		-	'					1 п.	!	?
z	m		n			o		a	p		r		s			1/4 кругл.	.
y						u		i	1/3 кругл.		Полу-круглые	;				Круглые	Квадраты
x	l		t			u		i				:					

Новая итальянская касса (по Нилю).

## Испанский

### Алфавит

Алфавит состоит из 27 букв (см. таблицу на стр. 119); кроме того, употребляются иногда *k* и *w*.

Акценты. Только острое ударение: á, é, í, ó, ú (lámpara, música, pasión, tipógrafo, artístico). Кроме того: ù (напр. argüir).

Апостроф не применяется.

Вопросительный и восклицательный знаки ставятся не только в конце фразы, но — в перевернутом виде — и в начале ее: ¿ Cuánto? (Сколько?) ¡ da! (дай!).

Сокращения часто набираются с надстрочным окончанием после точки: sig.<sup>te</sup> (siguiente, следующий); 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>o</sup> и т. д.

При переносе нельзя разрывать сочетаний *ch*, *ll*, а также *rr* (напр. переносите: mi-cho, ca-lle, re-ño).

№	Буква	Произношение	Условная передача
1	A a	а	а
2	B b	почти в	в
3	C c	1) к; 2) перед <i>e, i</i> — как русское <i>c</i> : <i>cielo</i> [сиэльо]	к; с
4	Ch ch	ч ( <i>chicharra</i> [чичáрра])	ч
5	D d	д	д
6	E e	э	э, е'
7	F f	ф	ф
8	G g	1) г; 2) перед <i>e, i</i> — как русское <i>x</i> : <i>gente</i> [хэнтэ]	г; х
9	H h	(не произносится)	—
10	I i	и	и
11	J j	х	х
12	L l	л [ль]	ль
13	Li ll	ль ( <i>Sevilla</i> ) [сэвилья]	ль
14	M m	м	м
15	N n	н	н
16	Ñ ñ	нь ( <i>coñac</i> [коньяк])	нь
17	O o	о	о
18	P p	п	п
19	Q q	<b>qu</b> произносится <i>к</i> ( <i>que</i> [кэ])	к
20	S s	р	р
21	T t	с	с
22	U u	т	т
23	V v	у (но в сочетаниях <i>gu, qu</i> перед <i>e, i</i> — не произносится)	у; —
24	X x	в	в
25	Y y	1) кс; 2) перед согласными — <i>c</i> ( <i>auxilio</i> [аўксильйо], но <i>extraño</i> [эстраньо])	кс; с
26	Z z	й (но союз <i>y</i> = [и])	й (и)
27	R r	эс или с	с

## Португальский.

Алфавит состоит из 25 букв латинской основы (см. Введение), исключая букву **w**, которая заменена буквой **v**.

Буквы **k** и **y** применяются лишь в иностранных словах.

Особенностью алфавита являются добавочные буквы:

1) **ã** и **õ**, обозначающие носовые гласные звуки, напр.: *são* [каб], *rõe* [поэ];

2) **ç**, которое (подобно французскому сэ-сэдиль) служит для обозначения звука *c* (*s*) перед *a*, *o*, *u*, в отличие от *ca*, *co*, *cu*, где *c* читается как русское *к*; *maçã* [масã] яблоко.

Акценты. Как во французском языке, применяются знаки острого и тяжелого ударения и сирконфлекс, напр.: *já* (уже), *pé* (нога), *pègada* (след), *à* (*к*), *frequente* (часто), *amâmos* (мы любим, но: *amâmos* — мы любили), *frequência* (частота).

Не смешивать *ã*, *õ* — *â*, *ô*!

Дефис часто служит для присоединения частиц в конце слова, напр.: *levantar-se*, *enganar-me*, *disse-me*, *deu-lhe*, *conheço-a*.

Переносы. Нельзя разделить при переносе **lh**, **nh** (читаются как *ль*, *нь*); напр. нужно переносить: *traba-lham*, *casta-nha*, *tu-lher*.

## Румынский

Румынский язык относится к романским языкам (так же, как французский, итальянский и др.) и развился на основе народного латинского языка римских колонистов Балканского полуострова. Однако в средние века он находился под влиянием языка южных славян; поэтому в нем имеется много слов славянского происхождения. До середины прошлого века румыны пользовались славянским алфавитом (кириллицей); с 1860 г. применяется латинский алфавит (стр. 121).

### Алфавит

1. Румынский алфавит состоит из 24 букв.

В иностранных словах встречаются и остальные буквы латинской основы: **k**, **q**, **w**, **y**.

2. Румынский алфавит имеет две особых буквы: **ș** и **ț**, которые занимают самостоятельные места в алфавитном ряду, и три буквы с надстрочными знаками: **ç**, **â**, **î** (при чем **â** не бывает в начале слова, а буква **â** встречается лишь в середине слов, — поэтому прописные **Ă** и **Â** могут понадобиться только при наборе заголовков, акциденции и т. п. прописными буквами).



№	Печатные буквы	Название	Произношение	Усл. передача
1	A a	а	а	а
1a	ă	э	неясное э (звук, близкий к беглому <i>ы</i> )	э
16	â <sup>1</sup>	ы	ы	ы
2	B b	бэ	б	б
3	C c	чэ	к; перед <i>e, i</i> читается как <i>ч</i>	к; ч
4	D d	дэ	д	д
5	E e	е	в начале слога — как русское <i>e</i> [йэ]; в остальных случаях — как <i>э</i>	е
6	F f	фэ	ф	ф
7	G g	ге	г; перед <i>e, i</i> читается <i>дж</i>	г; дж
8	H h	ха	h (выдох); перед согласными — как русское <i>x</i> ( <i>tehnică</i> )	х
9	I i	и	и	и
9a	Î î	ы	ы	ы
10	J j	жэ	ж	ж
11	L l	лэ	л (мягче русского)	ль
12	M m	мэ	м	м
13	N n	нэ	н	н
14	O o	о	о	о
15	P p	пэ	п	п
16	R r	рэ	р	р
17	S s	сэ	с	с
18	Ş ş	шэ	ш	ш
19	T t	тэ	т	т
20	Ț ț	цэ	ц	ц
21	U u	у	у	у
22	V v	вэ	в	в
23	X x	икс	кс	кс
24	Z z	зэ	з	з

\* Буква *ă* часто заменяется буквой *i*.

В старой румынской орфографии, которая еще не окончательно упразднена и частично применяется во многих румынских изданиях, имелись еще следующие буквы:

q; î, ÿ, ẽ; ê; ó, é,

которым в современной новой орфографии большей частью соответствуют:

z; i, u<sup>1</sup>; ă; î; oa, ea.

### Произношение

3. Ниже приводятся некоторые примеры для пояснения тех указаний, которые даны в таблице алфавита:

ă — tabără [табэрэ] лагерь; rană [ránэ] рана; luptător [луптэ-тór] боец.

â — mână [мынэ] рука; cât [кыт] как (сколько).

с — 1) recrut [рэкрут]; cal [каль] лошадь; inamic [инамик] неприятель; orchestră [оркэстрэ]; cheson [кэсон] зарядный ящик;

2) cinci [чинчи] пять; concediu [кончэджу] отпуск.

е — 1) eu [éу] я; proiect [проэкт]; baie [бáе] баня;

2) pentru [пэнтру] для; verde [вэрдэ] зеленый.

g — 1) grad [град] чин; gard [гард] забор;

2) general [дженэраль] генерал; Giurgiu [джурджу] город Джурджу (Журжево).

h — 1) hartă [хартэ] карта; hotar [hotár] граница;

2) tehnică [тэхникэ].

î — întreg [ынтрэг] целый; îl [ыль] его.

j — jandarm; spionaj шпионаж.

ș — oraș [ораш] город; șosea [шóса] шоссе; Chișinău [кишинэу] Кишинев.

ț — muniție [муниție] амуниция; țară [цáрэ] страна; prefață предисловие; Franța Франция.

z — всегда означает з, напр.: orz [орз] ячмень; mecanizm, comunizm.

### 4. Сочетания гласных:

ia { произносятся, примерно, как русское я [йа], напр.: viața [вйáца] жизнь; ziar [зйар] газета; piață [пйáцэ] площадь;  
ea { steag [стйаг] знамя, стяг; ceai [чйай] чай.

oa — читается как ўá: moarte [мўáртэ] смерть.

При встрече *i* или *u* с какой-либо гласной в большинстве случаев образуется дифтонг, т. е. такое сочетание произносится как один слог, напр.: fier [фйэр] железо; trei [трэй] три.

<sup>1</sup> По новой орфографии вместо *ï* часто ничего не пишут, т. е. *ï* просто отбрасывается.

## Образец румынского текста.

Congresul partidului comunist, care ar fi trebuit să aibă loc în zilele de 22, 23, și 24 Martie a. c., s'a amânat pentru o dată ce se va fixa ulterior.

«Se anunță că, în conformitate cu hotărîrea executivei Uniunii în alimentație, congresul anual s'ar fi convocat la Cluj pentru zilele de 29, 30, 31 Martie cu următoarea prealabilă ordine de zi:

1) Descărcarea comitetului de gestiunea morală și materială pe anul expirat.

2) Unificarea organică și administrativă cu sindicatele din vechiul regat.

3) Soluționarea chestiunii muncii de noapte în brutării.

4) Modificarea statutului Uniunii.

5) Alegerea noului comitet și a comisiei de control.

6) Propuneri pentru proiectul de lege prezentat corporilor legiuitoare sub numele de «codul muncii».

7) Buletinul de breaslă, propuneri, interpelări și diverse.

În vederea acestui scop e de presupus că toate comitetele sindicatelor vor fi întocmit până la 25.III a. c. rapoartele respective și le vor fi înaintat comitetului regional, pentru ca acesta să poată face un raport general de situația muncitorilor în industria alimentară. De asemenea e absolut necesar ca până la acea dată, delegații pentru congres să fi fost aleși. Grupele mai mici, cari din lipsă de fonduri nu vor fi putut delega un mandatar propriu, vor putea alege un delegat comun care să le reprezinte și să susțină interesele lor în fața congresului. Pentru a nu se da loc la invalidări, va trebui ca toți delegații să se fi îngrijit din vreme a avea mandate în regulă, stampilate și iscălite de secretarul organizațiunii respective».

## Грамматические сведения

5. Род. Различают два рода: мужской и женский. Кроме того имеется множество имен существительных, которые в единственном числе имеют форму мужского рода, а во множественном — женского; это — так называемый средний или обоюдный род.

Неопределенный член мужского рода — **un**, женского рода — **o**, напр.: **un frate** (брат), **o soră** (сестра).

Определенный член присоединяется к окончанию того слова, которое он определяет. А именно, **-l**, **-ul** или **-le** приставляется к словам мужского рода: **Nistrul** (Днестр); **rolul** (роль); **sovietul**; **eroul** (ero — герой); **fratele** (брат). К существительным женского рода присоединяется **-a** или **-ua**, напр.: **noaptea** (ночь), **ziua** (день). Во множественном числе имеем член-окончание **-i** (муж. р.), **-le** (женск. р.). В косвенных падежах (родит., дат.) единственного числа: **-lui** (мужск. р.), **-i** (женск. р.), а во множественном числе — **-lor**.

6. Имена существительные мужского рода в ед. числе чаще всего оканчиваются согласной буквой, женского рода —

гласной **ă**. Во множ. числе существительные мужского рода имеют обычно окончание **-i**, женского рода — **-e**.

Женский род имен прилагательных образуется с помощью окончания **ă** (реже — **e**), напр.: *american* — *americană*; *brav* — *bravă*.

### 7. Местоимения.

<b>eu</b> я	<b>noi</b> мы
<b>tu</b> ты	<b>voi</b> вы
<b>el, dănsul</b> он	<b>ei, dănșii</b> они
<b>ea, dânsa</b> она	<b>ele, dânsele</b> они (ж. р.)

**ce, că** (что, какой); **cine** (кто); **acest** (этот); **acel** (тот).

Местоименные члены: **al, a; ai, ale**.

Местоименная частица **se** служит для образования возвратной формы глаголов, напр.: *a scula* (поднимать, будить) — *a se scula* (подниматься, вставать); *se scoală* (встает).

8. Глагол в неопределенной форме (на вопрос „что делать?“) сопровождается частицей **a**, напр.: *a declara, a ajuta*.

Вспомогательные глаголы: **a fi** (быть), **a avea** (иметь).

В настоящем времени они имеют такие формы:

<b>eu</b> sânt	<b>eu</b> am я имею
<b>tu</b> ești	<b>tu</b> ai ты имеешь
<b>el (ea)</b> este (или <b>el e</b> ), он есть	<b>el are (a)</b> он имеет
<b>noi</b> sântem	<b>noi</b> avem мы имеем
<b>voi</b> sânteți	<b>voi</b> aveți вы имеете
<b>ei (ele)</b> sânt	<b>ei au</b> они имеют

Заметьте также форму прошедшего времени от *a fi* — *fui* и причастие — *fost*.

### 9. Союзы.

<b>ca</b> как	<b>iar</b> ведь
<b>că</b> что	<b>însă</b> (но)
<b>ci</b> но	<b>să</b> что, чтобы
<b>dar</b> но, же	<b>sau</b> или
<b>dacă, de</b> если	<b>și</b> и

### 10. Предлоги.

<b>a</b> (перед неопред. формой глаг.)	<b>la</b> к, в
<b>cu</b> с	<b>pe</b> на
<b>de</b> от	<b>până</b> до
<b>de la</b> с, от	<b>pentru</b> для
<b>din</b> из	<b>peste</b> через
<b>după</b> после	<b>prin</b> по, через
<b>fără</b> без	<b>spre</b> к
<b>în</b> в	<b>sub</b> под
<b>între</b> между	

## 11. Наречия.

**aci** здесь  
**astăzi** теперь, сегодня  
**cam** почти

**cum** как  
**jos** вниз, долой  
**prea** очень

Утвердительная частица: **da** (да); отрицательные: **nu** (не, нет), **nici** (ни).

Однобуквенные слова: **a, e, i, o; l** (присоединяется дефисом).

12. Апостроф заменяет гласную и ставится вплотную к предшествующим и последующим буквам: *s'a, p'a, m'a, s'au, m'am, intr'una, intr'insul* и т. п.

13. Дефис. Дефис часто встречается в румынском тексте, а именно:

1) в сложных словах, как: *național-liberal, social-democrați*;

2) для присоединения к глаголу местоимений, для присоединения к слову разных частиц, напр.: *du-te, l-ați, să-l, ne-am, i-am, ți-am, nu-i, servindu-ne, vindecându-se, duceți-vă, mi-e* и т. п.;

3) в формах вежливости, напр.: *D-ta* (Вы), *D-sa, D-lui, D-ei, D-v, D-îo.*

14. Прописные буквы в середине фразы ставятся в собственных именах и заглавиях. Названия народов, дней и месяцев пишутся со строчной буквы.

Румынские названия месяцев таковы: *ianuarie, februarie, martie, aprilie, mai, iunie, iulie, august, septembrie, octombrie, noiembrie, decembrie.*

## Переносы.

15. Слово при переносе делится по слогам, напр.: *si-la-bi-ce, vir-gu-la, ruc-tul.*

Не разделяются при переносе:

1) сочетания *ch, gh, st, sp*; например нужно переносить: *ge-mor-che-gul, Ma-ghiari, sa-pe-stru, re-de-stru, ge-vi-sta*;

2) сочетания гласных, так как большинство из них являются дифтонгами и не могут быть разорванными на переносе; поэтому; *aghio-tant, dau-nă, mit-ra-lieră, voi-nic.* Вовсе нельзя разделить при переносе такие, напр., односложные слова: *coif, deal, ziar.*

Не отрываются от слова полуслоговые окончания, т. е. те, в которых гласная является краткой (или обозначает лишь смягчение предшествующей согласной), как в словах: *tunuri* [тухурь], *soldați* [солдаць], — можно перенести только *tu-nuri, sol-dați.* После двух или трех согласных буква **u** обозначает краткое у, так что нельзя разделять таких слов, как *codru, negru, postru.*

Поэтому наборщик, мало знакомый с произношением румынских слов, должен избегать таких переносов, при которых отры-

вается от слова часть, состоящая из согласных и гласной *i* или *u*.

### Сокращения.

16. Применяются, как и в русском тексте, сокращения из строчных букв с точками, например:

**a. c.** anul curent, сего года  
**d. e. (de ex.)** de exemplu, например  
**d. p.** de pildă, например  
**ca** (без точки) circa, около, приблизительно  
**cap.** capitol, глава  
**d.** (или **dl**) domnul, господин

**etc.** и прочее и т. д.  
**l. leu** лея (денежная единица)  
**ș. a. și alii**, и другие  
**ș. a. m. d. și așa mai departe**, и так далее  
**ș. c. l. și cele-l-alte**, и тому подобное  
**t. tovarăș**, товарищ; **ton**, тонна

Прописные с точками также широко применяются, особенно в газетах, например:

**C. C.** Comitetul Central, ЦК  
**C. E.** исполком  
**C. C. E.** ЦИК  
**P. C.** Partidul Comunist, компартия  
**T. C.** Tineretul Comunist, коммунистическая молодежь

**U. R. S. S.** СССР  
**U. S.** Uniunea Sovietică, Советский союз  
**U. T. C.** комсомол.

### Особенности набора.

17. Техника набора румынского текста (в отношении выключки, применения курсива, кавычек и пр.) близка к французской.

Многочисленные числа разбиваются точками (1.250.355). Ссылки на выноски и нумерация пунктов обозначаются цифрами в скобках (1).

Набирать можно из любой французской кассы, дополненной добавочными румынскими литерами (см. § 2).

# СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ

## Украинский

На украинском языке говорит население почти всей УССР и некоторой части РСФСР, а за рубежом — население значительной части Польши (Галичина, Волынь), Румынии (Буковина) и Бессарабии, всего — свыше 30 млн. человек.

Украинский язык, имеющий значительную и быстро растущую литературу, является одним из важнейших для наборщика национальных языков.

Научиться набирать украинский текст нетрудно, ибо этот язык — родной брат русского, но тем более важно знать его особенности и отличия его орфографии от орфографии русского языка. К сожалению, лишь немногие русские наборщики и корректора знают украинский язык и правописание, а потому украинский текст, попадающийся среди русского набора, часто бывает искажен орфографическими ошибками<sup>1</sup>.

### Алфавит

1. Украинский алфавит построен на русской основе (см. Введение) и содержит 33 буквы, т. е. на одну больше, чем русский (см. таблицу на стр. 128).

2. По сравнению с русским алфавитом, в украинский не входят следующие буквы: *ъ, ы, э* (и *ѣ*). Зато имеются четыре украинских буквы, отсутствующие в русском алфавите: *г, є, і, ї*. Курсивное начертание их: *г, є, і, ї*.

Особенности алфавитного порядка: *г* — после *з*; *є* — после *е*; *і, ї* — после *и*; *ь* — в самом конце алфавита, после *я*.

Русскому *ъ* (в качестве отделительного знака, как в слове *объединенный*) соответствует в украинском языке а построк (напр. *з'єднаний*). Апостроф, хотя и не входит в алфавит, является официально принятым знаком в украинском письме и в печати.

Русскому *ы* соответствует украинское *и* (напр.: *ми, ви, ти*; син. *цинга*; *Крилов*), но это *и* выговаривается мягче русского звука *ы*.

Русскому *э* соответствует в украинском языке буква *є*, напр.: *евакуація, егоїзм, екіпаж, експорт, епоха*.

---

<sup>1</sup> Точно так же русский текст в украинских книгах своими многочисленными ошибками показывает, что и наши украинские товарищи недостаточно знакомы с русским правописанием и частенько „украинизируют“ его.

Звук *ʒ* передается по-украински сочетаниями *йо* или *ьо*, напр.: *трѣох, пеньок, льон, туберкульоза; серйозний, йод, курйозний, його, мильйон.*

№	Украинские буквы	Произношение	№	Украинские буквы	Произношение
1	А а	а	18	Н н	н
2	Б б	б	19	О о	о
3	В в	в	20	П п	п
4	Г г	h (придыхание)	21	Р р	р
5	Г г	г (§ 3)	22	С с	с
6	Д д	д	23	Т т	т
7	Е е	э (§ 4)	24	У у	у
8	Є є	е (§ 4)	25	Ф ф	ф
9	Ж ж	ж	26	Х х	х
10	З з	з	27	Ц ц	ц
11	И и	ы (§ 5)	28	Ч ч	ч
12	І і	и (§ 6)	29	Ш ш	ш
13	Ї ї	йи (§ 7)	30	Щ щ	щ
14	Й й	й	31	Ю ю	ю
15	К к	к	32	Я я	я
16	Л л	л	33	Ь ь	(ь)
17	М м	м			

### Произношение

3. Украинское *г* произносится, как выдох (придыхание)<sup>1</sup>, напр.: *гей! геть! еге! голова, година (час), голос, гарний, того, його, чого, гектар, грамофон.*

Украинское *г* произносится как русское *г* и является сравнительно редкой буквой; встречается преимущественно в иностранных словах (взятых из польского, немецкого, французского и

<sup>1</sup> Как *г* в русском слове „ага“! (или как *h* в немецких словах *haben, heute*).



других языков), напр.; *гуля, ганок, гараж, гарнітура, гвардія, гравер, агентство, делегація*, и др.

4. Буква *е* читается как русское *э*, напр.: *не, де* (где), *серпень* (август), *елемент* [элэмэнт], *велетень* (гигант), *енергія, електрика, секретар*.

Буква *є* читается как русское *е* [йэ], напр.: *є* (есть), *має* (имеет); *думає; розуміє* (понимает), *двоє, троє, синє* (синее); *єднайтеся! Єгипет, проект*, и т. д.

5. Украинское *и* произносится почти как русское *ы*, напр.: *ми; коли* (когда); *перший* (первый); *видавництво* (издательство); *виробництво* (производство); *придивитися* (присмотреться) и т. д. Нельзя смешивать *и* с буквами *і, ї*. Особенно необходимо заметить следующее:

1) буква *и* никогда не бывает в начале украинского слова (где может быть либо *і*, либо *ї*, напр.: *інший* другой; *іскра; індустріалізація; їде* — едет; *їсти* — есть, кушать);

2) буква *и* пишется в окончании большинства прилагательных мужского рода на *-ий*, напр.: *гарний, пшеничний, безпечний, щасливий, гарячий, тугий, дипломатичний*, и т. д.<sup>1</sup>; окончание неопределенной формы глаголов — *-ти*, напр.: *знати, бачити, учити, писати, робити*;

3) в словах общего с русским происхождения — вместо русского *ы* по-украински будет *и*, напр.: *син, риба, рило, ринок, диня, дим* и т. п.

6. Украинское *і* читается как русское *и*, напр.: *кінь* (конь), *сіть* (соль), *кіт* (кот), *хліб* (хлеб), *ніс* (нос), *іскра, соціалізм, історія, знеосібка* (обезличка) и т. д.

Чтобы не путать *і* с буквами *ї* или *и*, нужно помнить следующее. Буква *і* бывает:

1) либо в начале слова (где никогда не бывает *и*), напр.: *інший, історія, інформація*;

2) либо после согласной (где не может быть *ї*), напр.: *білі* (белые), *сніп, пісні*.

Не может стоять *і* после гласной или апострофа (там всегда будет *ї*: *мої, український, з'їзд, під'їхати* и т. д.<sup>2</sup>)

Очень часто украинское *і* соответствует русскому *о* или *е* в закрытом слоге (т. е. когда слог оканчивается согласной), ср. выше примеры — *сіть, кінь, хліб, дід, ніс, сім* (семь), *шість* (шесть) и т. д.

<sup>1</sup> Однако имеется и окончание *-ий*, особенно в прилагательных, оканчивающихся на согласный + *ній*, напр.: *братній, верхній, всесвітній, задній, крайній, західній, могутній, ранній* и т. д., а также *синій, третій* и несколько других. Не следует также смешивать именительного падежа мужского рода на *-ий* с дательным или предложным падежом прилагательных женского рода на *-ій*: *гарячий день, но — у гарячій воді* (в горячей воде).

<sup>2</sup> Однако, *і* бывает после приставок в таких случаях, как: *поінформувати, переінакшити* и т. п., где приставка *по-, пере-* и др. встречается с буквой *і*, которая начинается собой корень слова.

7. Буква *ї*, обозначающая звук *йи*, употребляется только в начале слога, т. е. либо в начале слова, либо после гласной, а также после апострофа, напр.: *її* (её), *стоїть* (стоит), *Україна, їсти; їде* [йїдэ] едет (но: *їде* [идэ] идёт); *Київ* (но: *в Києві*).

В частности *ї* в конце слова после гласной имеет место в окончаниях *-ої, -її*, напр.: *з початку збиральної та хлібозаготовної кампанії; він уже домигся такої організації праці, результатом якої є посилка зайвої робочої сили на роботу в Донбас*.

8. Сочетания *дж* и *дз* в простых украинских словах произносятся в один прием, как один согласный звук: *бджола* (пчела), *джміль, дзига, джерело, ходжу; дзвін, видродження, кукурудза*. [Звук *дж* считается звонким *ч*, а *дз* — звонким *ц*.]

### Особенности правописания.

Кроме изложенного выше, следует ознакомиться еще с несколькими особенностями украинского правописания.

9. Апостроф может ставиться лишь перед *я, є, ю, ї* после губных согласных *б, п, в, м* или после *р*, а также после некоторых приставок (*з', в', об', під'* и др.). Например: *п'ять, дев'ять, в'язати, м'який, тім'я, на тім'ї; б'ю, б'є, п'аний; на безриб'ї; бур'ян, матір'ю, кур'єр; об'їхати, в'їхати, з'явиться; під'юджувати, під'язувати, під'яремний*.

10. Мягкий знак. 1) Буква *ь* никогда не пишется после губных *б, п, в, м, ф*, после шипящих *ж* (и *дж*), *ч, ш, щ*, а также после *р* в конце слога. Поэтому, например: *голуб, сип, кров; ставте, сім; ніч, ріж, куц; ти їдеш, печеш, біжиш, стоїш, летиш; тепер, ударте, косар, багатир, Харків, Варка*.

2) В конце слова после *ц* почти всегда ставится *ь*, напр.: *хлопець, кінець, робітниця, кілець, запорожець*.

3) Буква *ь* пишется в конце глаголов после *т* в окончаниях 3-го лица (единств. и множеств. числа) настоящего или будущего простого времени. Например: *біжить* (бежит), *біжать* (бегут); *він стоїть* (стоит), *вони стоять* (стоят), *печуть, знають; сидить, лежить, учить* (учит); *висять*. Также во 2-м лице множ. числа повелительной формы (*-ть* вместо русского *-те!*): *печіть! варіть! підкресліть! спишіть! скажіть! поясніть!* (поясните); *укажіть! розкладіть!*

4) В окончаниях *-ський, -цький, -зький, -ськість, -цькість, -зькість, -сько* всегда есть *ь*, напр.: *селянський, французький, низький, близький, рибальський, кондиторська, ткацький, куркульський, сільсько-господарський, німецький, казацький, заводський; марксистський, лєнінський, харківський, полтавський, паризький*<sup>1</sup>.

11. Удвоенные согласные. Украинцы уже давно сокра-

<sup>1</sup> Исключение: без *ь* пишутся *баский, боязкий, різкий, в'язкий, порский*.

тили большинство удвоений как в собственно-украинских, так и особенно в заимствованных (иностранных) словах.

В украинских словах удвоенная согласная пишется обычно перед окончанием *я* или *ю* в тех случаях, когда по-русски мы имели бы (на письме или в произношении) окончание *-е, -ья, -ью*, напр.: *життя* (житьё), *знання* (знание), *питання* (вопрос, ср. „допытыванье“); *браття* (братья), *суддя* (судья), *стаття* (статья), *сіллю* (солью), *тінню* (тенью), *мазю* (мазью), *ніччю* (ночью), *розкішню* (роскошью); *завдання* (задание), *значення* (значение), *проведення* (проведенье), *збирання* (собиранье), *досягнення* (достиженье) и т. д.

Помимо этого, удвоенная согласная, конечно, бывает при встрече приставки или суффикса с корнем в таких случаях, как: *роззброїти, заввишки, нісся, ознайоммо*, и т. п., а также: *сонний, ранній, причинний, годинник, винниця* и т. п., т. е. когда одно *н* принадлежит корню (*сон, рань, причина, година, вино*), а другое — окончанию (*-ний, -ній, -ник, -ниця*).

Что же касается иностранных слов, то они всегда пишутся без удвоения согласной буквы, напр.: *комунізм, процес, комісія, група, сума, територія, кілограм, коефіцієнт, пасажир* и т. д.

Исключения, в которых сохраняется двойная согласная, представляют следующие иностранные слова: *вілла, булла, галло; ванна, манна; бруто, мотто, нетто; донна, мадонна, осанна, панна, геенна; равві, авва; барокко*. В собственных именах (иностранные фамилии, имена, географические названия и пр.) удвоение обычно сохраняется, напр.: *Мюллер, Тассо; Отто, Галлія, Марокко, Ніцца* и т. д.

12. Правописание приставок. Только приставки *з-* и *із-* меняют *з* на *с* перед *к, п, т, х*, напр.: *скинути, спитати, іспит, схопити*. Все остальные приставки никогда не меняются (сохраняют *з*), напр.: *розписка, розчистити, безпутній, безсилий*.

В украинском языке есть приставка *роз-* (и не бывает приставок *раз-, рас-, рос-*). Есть приставки *пре-, при-, про-*, но нет приставки *прі-* (*прі-* пишется лишь в словах *прірва* и *прізвище*, соответствуя русскому *о* — „прорва“, „прозвище“) (ср. § 23).

13. Многие украинские слова, произносимые почти так же, как равнозначные русские, пишутся, однако, по-иному. Например:

1) часто вместо *о* имеем по-украински *а*, напр.: *хазяїн, ганчар, гарячий, багатий* и др.;

2) русскому *а* иногда по-украински соответствует *о*, напр.: *робота, робочий, роздирати*;

3) вместо *е* после шипящих и *й* по-украински видим *о*, напр.: *вчора, жона, чотири, чорний, чорнобривий* (чернобровый), *пшоно, копійок, книжок, дочок, дубочок* и т. д.;

4) *у* часто в начале слова переходит в *в, і* — в *й*, напр.: *наш учитель — наша вчителька; він у хаті — вони в хаті; їду — не йди; він і я — вона й я*, и т. п.

Все эти особенности наборщик должен учитывать, не думая, что это ошибка. Хотя украинский язык во многом близок к русскому, он как всякий национальный язык имеет свои собственные правила. Поэтому, во избежание ошибок, нужно особенно внимательно следить по оригиналу, не полагаясь на свое личное чутье.

#### Образец украинского текста.

Г. Петровський

#### Будуємо соціалізм

У зв'язку з початком збиральної та хлібозаготовної кампанії, об'їжджаючи низку районів України разом з представниками наркоматів, ми бачили по-новому оформлені райони й велику активізацію всіх організацій від районного центра до села за сучасної доби соціалістичного будівництва.

Якщо райони після ліквідації округ насамперед і виправдали себе, так це тим, що кожний з них всіх сил прикладає, щоб розгорнути промисловість свого району. Починаючи від Павлоградського району, Синельниківський, Нікопільський, Городищенський, Корсунь — всі ці райони будучи в системі округ часто мали промислові підприємства на консервації. Тепер усі вони пішли в хід, хутко зростає їхня продукція, при чому ця промисловість активізує місцеві партійні й радянські організації на поширення й зміцнення своєї робочої бази в районі. Мало де немає нової ініціативи у великому або малому масштабі, нових винаходів та пристосовань.

У таких промислових центрах, як Запоріжжя та Кривий Ріг, Київ

і Полтава маємо такі великі успіхи в новому будівництві, що не побувши там півроку потім дивуешся — який велетенський зліт зроблено в промисловості. Це особливо стосується Запоріжжя з Дніпрельстаном та будівництвом комбайнів.

За цими центрами тягнуться такі як: Кременчук, Сміла й Черкаси, де всі заводи завалені замовленнями.

Поширюється промисловість так хутко, що надбудови по багатьох місцях до старих корпусів або цехів абсолютно не усувають великої тісноти на заводі, і тому знов і знов постає питання про потребу поширювати і знову будувати цехи.

Особливо вражає розвиток промисловости в Києві, прикладом чому можуть бути такі заводи, як: „Більшовик“, „Ленінська Кузня“, кабелевий завод. Надто широкі перспективи має кабелевий завод, продукція якого з 6 млн. минулого року діходить 17 млн. цього року і на 1932 рік проектується випуск продукції подвоїти...

(„Комуніст“, субота, 29-го серпня 1931 р.)

#### Грамматические сведения.

14. Имена существительные. Характерно для украинского языка чередование гласных *о, е* — *с і* при склонении, напр. в склонении слова *грім* — *грому*, *ячмїнь* — *ячменю*.

Заметьте окончание дательного и предложного падежей от существительных мужского рода — **-ові** или **-еві**, напр.: *робітників* (работнику), *школяреві* (школьнику, школьнице). В родительном падеже множеств. числа существительных мужского рода имеем почти всегда **-ів**, напр.: *звірів* (зверей), *учителів* (учителей), *днів* (дней), *старостів* (старост).

Русские наборщики часто делают ошибку в окончании именительного падежа множ. ч., путая **и** с **і** (напр. набирают „товариши“ вместо правильного *товариші*). В этом случае нужно опять таки внимательнее присматриваться к оригиналу, так как одни украинские существительные (мужского или женского рода) имеют во множ. ч. окончание **и** (твердое), другие же — **і** (мягкое), напр.:

*твердое*  
 робітник — робітники  
 грім — громи  
 сестра — сестри  
 книжка — книжки  
 комісар — комісари

*мягкое*  
 токар — токарі  
 школяр — школярі  
 груша — груші  
 ніч — ночі  
 повість — повісті  
 криниця — криниці

В словах, оканчивающихся на **-ія** (напр. *революція*, *комісія*), при склонении мы в нескольких падежах встретим **-ії**, а в творительном падеже **-ією**, напр.: (чего? чему? о чем? что?) *революції*; (чем?) *революцією*.

Существительные женского рода имеют в творительном падеже единств. ч. (на вопрос „кем? чем?“) окончание **-ою**, **-єю** или **-єю** (но никогда не *-ой*, *ей*), напр.: *сестрою*, *грушею*, *криницею*, *революцією*; *статтею*, *подією*; *давньою піснею*; *безкрайною лінією*.

15. Прилагательные, как указано выше (§ 5), имеют большей частью окончание **-ий** (соответствующее русскому **-ый**).

16. Местоимения. Личные местоимения — *я*, *ти*, *він*, *вона*, *воно*; *ми*, *ви*, *єони* — при склонении представляют ряд отличий, напр.: **мене** (меня), **мені** (мне), **тобі** (тебе); **його** или **нього**, **йому** или **ньому**, **їм**, **ним** (с ним), **нім** (о нём). Местоимение *вона* имеет формы: **її** (её), **їй** (ей), **нею** или **єю**, **ній** или **їй**. В множ. числе: **їх** или **них**, **їм**, **їми** или **ними**.

Притяжательные: **мій**, **твій**, **свій**; **моя**, **моє**; во множ. числе — **мої**.

Не следует смешивать личного местоимения **ти** (ты) с указательным **ті** (те). Другие указательные: **цей** (этот), **ця**, **це** (это), **ці** (эти). Заметьте также: **чий**, **чия**, **чиє**, **чиї** (чь); **хто**, **що**; **увесь**, **уся**, **усе**, **усі** (все).

17. Числительные. *Один*, *два* и *дві* (две), *три*, *чотири*, *п'ять*, *шість*, *сім*, *вісім*, *дев'ять*, *десять*, *одинадцять*, *дванадцять*, ..., *двадцять*; *п'ятдесят*, *шістдесят*, ...; *сто*, *двісті*, ..., *п'ятсот*, *шістсот*, ...

Числительные, обозначающие сотни, при склонении распада-

ються: з чотирма стами робітниками, з двох сот робітників, на п'яťох стах и т. п. Чашче всего сложные числительные при склонении не изменяются, напр.: без п'ятсот дворів (вместо: без п'яťох сот дворів).

Порядковые числительные имеют в муж. роде окончание **-ий** (кроме: *третій*), напр.: *перший, другий, четвертий, п'ятий, шостий, сьомий, восьмий, дев'ятий, ... , п'ятдесятий, шістдесятий, ... , сотий, двосотий, трисотий* ... Если они изображены цифрами, то после числа ставится точка: 1., 2., 40., напр.: *3. і 4. форми* (3-я и 4-я формы). При годах точка не ставится: 1933 року (= в 1933 году). Кроме того, иногда применяются, как и по-русски, дефис с окончанием, напр.: *вони належать або до 1-ї, або до 2-ї групи* (они принадлежат либо к 1-й, либо ко 2-й группе).

18. Глагол. Во 2-м лице единств. числа после *ш* не ставится *ь*, напр.: *ти знаєш, печеш, стоїш*. В 3-м лице — по I группе — окончание **-є**, а после гласных — **-є**, напр.: *він пече, жене, плете* (печет, жнёт, плетет); *знає, читає, працює, будеє, дає* (знает, читает, работает, строит, дает). По II группе глаголов — окончание 3-го лица ед. ч. — **-ить** или **-їть**, напр.: *він біжить, він стоїть*.

Во множественном числе окончание в 1-м лице: **-ємо**, **-ємо**, **-имо** или **-їмо**, напр.: *ми кладемо, будуємо, біжимо, стоїмо*;

во 2-м лице: *ви кладете, будуєте, біжите, стоїте*;

в 3-м лице: *вони кладуть, будують, біжать, стоять* (по-русски: стоят) — всегда *ь* на конце.

В прошедшем времени глагол (в единств. числе муж. рода) имеет либо окончание **-в**, либо никакого окончания (т. е. голый корень слова), напр.: *читав, брав* (читал, брал); *ніс, утік* (нес, убежал), *стеріг* (стерег).

Глагол *бути* (быть) в настоящем времени имеет только форму 3-го лица: *є* или иногда *єсть*.

Характерным для спряжения многих украинских глаголов является чередование гласных *о*, *е* — с *і*, напр.: *ніс* (нес) — *несла*.

19. Предлоги: без, біля, в, від, до, з (із, зі, ізі), за, коло, крізь, між, на, над, о (об), перед, під, після, по, при, про, проти, ради, у и др.

20. Союзы. Соединительный союз *і* в определенных положениях заменяется через *й* или *та*, напр.: *день і ніч; скиртування й обмолот; Польща й Франція; проведення сіви та зяблевої оранки*.

Заметьте также союз *але* (но).

21. Частицы **-будь**, **-небудь**, **-що** пишутся слитно с предыдущим словом: *хтобудь, кудинебудь; тощо* (= и так далее и тому подобное).

22. Однобуквенные слова: а, б, в, є, ж, з, і, й, о, у, я,

### 23. Важнейшие приставки.

**без-** *безпритульний* (беспризорный), *безробітний* (безработный).

**в-** *вкладати* (вкладывать), *вчинити* (совершить, поступить), *впорядкування* (устройство).

**ви-** *вираз* (выражение), *виконати* (исполнить), *виробництво* (производство), *видавництво* (издательство).

**від-** *відділ* (отдел), *відзначати* (отмечать), *відношення* (отношение), *відродження* (возрождение), *відтворення* (воспроизведение).

**до-** *добудувати* (достроить), *докласти* (доложить, приложить).

**з-** *збудувати* (построить), *зрости* (вырасти), *зрозуміло* (понятно), *знищення* (уничтожение), *знеосібка* (обезличка).

**за-** *завдання* (задание), *залишити* (оставить).

**на-** *наприклад* (например), *накреслити* (начертить), *намір* (намерение), *напис* (надпись).

**над-** *надбудова* (надстройка), *надмірний* (чрезмерный).

**не-** *незнайомий* (незнакомый), *неможливий* (невозможный), *небезпека* (опасность).

**о-** *окреслити* (очертить), *опалювання* (отапливание).

**об-** *обдивлятися* (осматривать), *обкладинка* (обложка), *обмеження* (ограничение).

**пере-** *перевірка* (проверка), *перепускати* (пропускать), *перегин* (перегиб).

**перед-** *передбачити* (предусмотреть), *передгір'я* (предгорье), *передумова* (предпосылка).

**під-** *підкреслювати* (подчеркивать), *підхід* (подход), *підручник* (учебник).

**по-** *побільшити* (увеличить), *погіршити* (ухудшить), *попередження* (предупреждение).

**пре-** *прехитрий*, *премудрість*.

**пред-** *представник* (представитель), *предчуття* (предчувствие).

**при-** *привіт* (привет), *приклад* (пример), *примусити* (принудить), *притягти* (привлечь).

**про-** *промовити* (проговорить), *провадити* (проводить), *протяг* (протяжение, продолжение).

**роз-** *розгляд* (рассмотрение), *розмова* (разговор, беседа), *розрахувати* (рассчитать), *розповідати* (рассказывать).

**с-** *складати* (складывать), *спланувати* (спланировать), *споживання* (потребление).

**у-** *уходити* (войти), *умова* (договор, условие), *ухил* (уклон).

### Переносы.

24. При переносе слово делится по слогам, при чем нужно иметь в виду следующие особенности:

1) нельзя разрывать сочетания йо, ьо, дж, дз; поэтому пра-

вильными будут такие переносы: *га-йок, ло-йовий* или *лойо-вий, ба-дворий* или *бадьо-рий, хо-джу, відро-дження; кукуру-дза*<sup>1</sup>;

2) нельзя переносить на апострофе (см. § 9); правильно перенесено будет так: *роз-в'язати, де-в'ять, жа-б'ячий*, или *жаб'ячий, об'ї-хати, п'я-тьох*.

### Сокращения.

25. Способы сокращений — такие же, как в русском языке, т. е. имеем например: 1) прописные без точек: *СРСР* (= СССР), *УСРР* (= УССР), *ВРНГ* (= ВСНХ), *ЦВК* (= ЦИК), *ВУЦВК* (= ВУЦИК), *ЦКК РСІ* (= ЦКК РКИ), *ВЦРПС* (= ВЦСПС), *ДВУ* (Державне видавництво України = Госиздат Украины), *ДПУ* (= ГПУ), *КИМ* (= КИМ), *РНК* (= СНК), *РСФРР* (= РСФСР) и т. д.; 2) сложение частей слов, напр.: *Наркомзаксправ* (= Народний комісаріят закордонних справ, т. е. Наркоминдел; по-украински также: *Наркомзовнішсправ*); 3) сокращения с точками, из которых приведем для образца следующие:

**буд.** будинок, дом  
**вул.** вулиця, улица  
**г.** или **год.** година, час  
**див.** дивись, смотри  
**зах.** західний, западный  
**і т. д.** (і т. д.), и так далее  
**і т. ін.** (і т. інш.), и тому подобное  
**кол.** колишній, бывший  
**крб.** карбованців, рублей  
**м.** місто, город  
**міс.** місяць, месяц

**напр.** например, например  
**прим.** примірників, экземпляров  
**р.** рік (року), год  
**стор.** сторінка, страница  
**с.-г.** сільсько-господарський, с.-х.  
**та ін.** и другие  
**т. з.** так званий, так называемый  
**тис.** тисяча, тысяча  
**чол.** чоловік, человек  
**хв.** хвилина, минута  
**ц. р.** цього року, сего года.

### Касса.

26. Можно набирать украинский текст из русской кассы, заменив в ней ненужные буквы *ъ, ы, э, Ъ, Ы, Э* — украинскими *і, ї, є, ї, Є* и апострофом. Для букв *г, Г* можно использовать свободные гнезда кассы (напр. возле №).  
При смешанном наборе русско-украинского текста можно все набирать из одной кассы, если шрифты должны совпадать по рисунку. Но при этом нужно особое внимание обратить на то, чтобы не смешивать русского *ы* с украинским *и*, русского *э* — с укр. *є* и пр. В большинстве типографий Украины так именно и поступают, пользуясь слегка видоизмененной русской кассой с добавочными украинскими литерами (см. схему № 10а).

При отсутствии украинских литер нужно позаботиться достать их в словолитне или в другой типографии, где они имеются. Ни в коем случае нельзя рекомендовать замену их разными кустар-

<sup>1</sup> Но: *від-жимати, над-зелень* и т. п., [потому что здесь *від-, над-* — приставки.



ными „суррогатами“, как делают некоторые наборщики, заменяющие *є* перевернутым *э* (*е*), подставляющие двоеточие над *і*, вырезающие *г* из перевернутого *ш*, и т. п.

Схема № 10а.

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	І							
К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У							
Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Є							
Э	Ю	Я	Ѳ	Й	І	§	*	„	)							
Г	г	ї			ь	№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
э	ч															
ф	є	с	т	у	р	в	і	:	;	!	?					
ю	ы	з	м	и	н	о	й	-		2 п.	4 п.					
х	к	л					—	.		3 п.						
щ	ш	ж	а	полу- круглые	е	д	п	,		кругл.						
ь	я	б					і	г		кв.						
								ц								

Украинско-русская касса (по Л. Каплану, „Наборное дело“).

При заказе украинских литер нужно учесть и полужирный и курсив, заказав одновременно нужные буквы во всех этих шрифтах, строчные и прописные требуемых кеглей, для того чтобы иметь возможность правильно выполнить набор заголовков, титулов и прочих частей текста.

### Белорусский.

Белорусский язык принадлежит к той же группе славянских языков, что и русский и украинский языки. Отличается он от этих языков и произношением (сильное аканье, ср. § 6), и грамматикой, и самим составом слов (словарем). Численность белоруссов — свыше 8 млн., из них в СССР — ок. 4,8 млн. чел. (гл. обр. в БССР).

#### Алфавит.

1. Белорусский алфавит в БССР построен на русской основе; это — так называемая „кириллица“. Население же Западной Белоруссии, находящейся в настоящее время под игом фашистской Польши,

применяет алфавит на латинской основе. Как буквы этой латиницы, так и их расположение в порядке алфавита значительно отличаются от белорусской кириллицы. Наборщику в СССР достаточно знать белорусскую азбуку на русской основе, но — для справок — после таблицы здесь дается и латинская форма.

Белорусская кириллица имеет 33 буквы.

№	Белорусские буквы	Произношение	№	Белорусские буквы	Произношение
1	А а	а	18	П п	п
2	Б б	б	19	Р р	р
3	В в	в	20	С с	с
4	Г г	h (выдох)	21	Т т	т
5	Ґ ґ	г	22	У у	у
6	Д д	д	23	Ў ў	краткое у, почти в
7	Е е	е [йэ]	24	Ф ф	ф
8	Ё ё	ё [йо]	25	Х х	х
9	Ж ж	ж	26	Ц ц	ц
10	З з	з	27	Ч ч	ч
11	І і	и	28	Ш ш	ш
12	Й й	й	29	Ы ы	ы
13	К к	к	30	Ь ь	(ь)
14	Л л	л	31	Э э	э
15	М м	м	32	Ю ю	ю [йу]
16	Н н	н	33	Я я	я [йа]
17	О о	о			

В белорусской же латинице 32 буквы: в ней нет *ь* и нет отдельных букв для *е, ё, ю, я, х*; зато имеются 4 мягких согласных (с надстрочным знаком острого ударения): *ź* (зь), *ń* (нь), *ś* (сь), *ć* (ць) и *ł* (соответствует русскому твердому *л*, в то время как *l* обозначает *мягкое л = ль*).

Алфавитный порядок белорусской латиницы таков: *a, b, c, ć* (ч), *d, e, f, g, h, i, j, k, l, ł, m, n, ń, o, p, r, s, ś, š* (ш), *t, u, û* (ў), *w, y, z, ź, ż* (ж).

2. Сравнивая белорусский алфавит с русским, мы видим, что у белоруссов нет трех наших букв: *и, щ, ъ*. Буква *и* заменена *i*;

*щ* передается через *шч* (напр.: *яшчэ* = ещѐ); вместо *ъ* применяется апостроф (*над'ехаць, аб'ехаць*). Кроме того, в белорусском алфавите мы видим две особых буквы: *г, ў*.

### Произношение.

3. Буква *г* произносится как выдох (подобно украинскому *г*; ср. *г* в русском слове *ага!*), напр.: *эта* (это), *голад* (голод), *гусі* (гуси).

*г* обозначает звук *г* (как в русском слове *год*) и встречается в белорусском тексте редко, напр.: *ліс, гонты, ганак, мазгі, розгі*.

4. Буква *ѐ* читается как по-русски [*йо*] и является самостоятельной буквой белорусского алфавита; встречается чаще, чем в русском языке, и ни в коем случае не может быть заменена буквой *е* без точек. Например: *ѐсьць* (есть), *заўсёды* (всегда), *лёгка* (легко), *ён* (он), *недалёка; азёр; палёў* (полей), *шасьцѐх* (шести).

5. Буква *ў* обозначает краткое *у* (ср. *у* в русском слове *Маузер*). Это согласный звук, близкий к *в*. Чтобы приучиться его читать как разновидность *в* (а не как русское *у*), рекомендую 2—3 раза прочесть вслух следующие стихи белорусского поэта Я. Купалы (под белорусским текстом петитом набран дословный русский перевод):

Доўга людзі ўдзень блудзілі,  
Долго люди днем блуждали,  
Крыўду, сьлёзы, крoў пладзілі —  
Кривду, слезы, кровь плодили, —

Ўсё ня ўмелі жыць.  
Всё не умели жить.

А сягонья ўжо ня тoе:  
А сегодня уже не то:

Ўсходзіць сонца залатoе  
Всходит солнце золотое

Рoўна ўсім сьвяціць.  
Ровно всем светить.

Хoдзіць хoдырам сьвет цeлы,  
Ходит ходуном мир весь,

Сьмeла ў бiтву йдзe нясьмeлы —  
Смело в битву идeт несмелый —

Ў бoй за лeпшы чaс!  
В бой за лучшее время!<sup>1</sup>

<sup>1</sup> В переводе, конечно, нет никакого ритма стихов, но в стихах Купалы выдержан ритмичный стихотворный размер, — постарайтесь его соблюсти при чтении вслух, опираясь на проставленные в белорусском тексте ударения,

Как видно из этого небольшого отрывка, *ў* бывает в белорусских словах либо перед согласным звуком, либо в конце слова. Перед гласным же *ў* не бывает, — там будет *в* (или *л*), ср., напр. *адно слова* (1 слово) — *пяць слоў* (5 слов); *чытаў* (читал) — *чытала*. Буква *в* не бывает в конце слова, — она заменяется кратким *ў*.

6. Важнейшие особенности белорусского произношения — сравнительно с русским — заключаются в аканьи, дзеканьи и цеканьи.

Аканье мы наблюдаем в таких случаях, как: *галава*, *залатое*, *сягонья*, *сяляны* (слепой), *вясёлая*; *літара* (литера), *пэрад* (перед). Гласные *о*, *е*, *э*, *ё*, когда на них нет ударения, переходят в *а* или *я*.

Дзеканье и цеканье состоит в том, что мягкие *д* и *т*<sup>1</sup> переходят соответственно в *дз* и *ц*. Следовательно, в белорусском письме не бывает сочетаний *дь*, *ть*, *дя*, *тя*, *де*, *те*, *ди*, *ти*, *дѣ*, *тѣ*, *дю*, *тю*, — вместо них мы увидим *дзь*, *ць*, *дзя*, *ця*, *дзе*, *це*, *дзі*, *ці*, *дзё*, *цё*, *дзю*, *цю*. Например *дзядзька*; *дзед сядзіць* (дед сидит); *вецер ня сьціхае* (ветер не стихает); *будуць ветры за вугламі выць, і плакаць, і стагнаць* (будут ветры за углами выть и плакать и стонать). *Заходзіць далёка ў лес мы баімся, бо там водзяцца ваўкі, мядзьведзі і іншыя дзікія зьвяры* (Заходить далеко в лес мы боимся, ибо там водятся волки, медведи и другие дикие звери).

При этом белорусское *дз* обозначает один звук, произносимый слитно, в один прием.

Точно так же сочетание *дж* обозначает обычно один звук, напр.: *ураджай*, *саджу*, *гляджу*.

### Особенности правописания.

7. Белоруссы в своем письме гораздо больше, чем русские, считают за произношением. Мы говорим „залатое“, но пишем „золотое“, — белорусс напишет *залатое*; мы говорим „што“, „жыр“, „мыш“, а пишем „что“, „жир“, „мышь“, — по-белорусски пишется *што*, *жыр*, *мыш* и т. д. Так как при этом белорусский язык отличается аканьем, дзеканьем и цеканьем, то ясно, что белорусское письмо очень мало имеет сходного с русским, несмотря на то, что эти языки находятся в близком родстве. В следующих параграфах указаны важнейшие отличия белорусского правописания, особенно важные для наборщика и корректора<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Мягкая согласная — такая, после которой стоит *ь* или одна из гласных *е*, *и*, *ю*, *я* (напр. в русских словах *дети*, *дядя*, *дюжина* — *д* мягкое, а в словах *дом*, *дай*, *дуб*, *дыра* — *д* твердое).

<sup>2</sup> В настоящее время разрабатывается проект реформы белорусского правописания. Возможно, что некоторые приведенные здесь правила подвергнутся изменениям.

8. Апостроф служит для отделения (в середине слова) твердого согласного от гласных *e, ё, і, я, ю*, напр.: *пад'ехаць, аб'ехаць, п'яўка, сям'я, сям'і, куп'ё, п'яніца, бязрыб'е, вераб'ю*. Кроме того, апостроф встречается в таких случаях, как *на'дворот* (наоборот), где обозначает пропуск гласной (вм. *наадворот*).

9. Мягкий знак. 1) Согласные *д, т, р, ж, ш, ч* всегда тверды. Поэтому после этих букв не может стоять *ь*; ср. напр.: *пісар, ноч, рэч, роскаш, мыш, дождж* (дождь), *знаеш, чытаеш, крышыш, рэж, рэжце* (режьте).

После этих же твердых согласных не может непосредственно стоять *e, ё, я, ю, і*, так что, напр.: *арол* (орёл), *рэпа, гразь, зара, бура, исторыя* (также: *нацыя, лекцыя* и т. д.), *чысты* (чистый), *чорны, чэрві, шэршань*; **пры-** (приставка, соответствующая русской *при-*): *прыляцець, прынёс, прышлі*. Что касается *д, т*, то они при смягчении переходят в *дз, ц* (см. § 6).

2) На *-ць* оканчиваются глаголы—а) в неопределенной форме (на вопрос „что делать?“) после гласной: *рабіць, хацець, ламаць, знаць, зваць, араць, памагаць* и т. д.; б) в 3-м лице единственного<sup>1</sup> и множеств. числа (на вопросы „что делает? что делают?“), напр.: *кóсіць, нóсіць; нясуць, чытаюць; крычаць, стаяць, сядзяць* (сидят); *зашу́міць, будуць, пры́мясуць; дасьць* (даст), *дадуць* и т. д.

10. Удвоенные согласные. 1) В иностранных словах согласные не удваиваются: *комісар, кáса, маса, кляса* (класс), *сúма, пасажыр* и т. д. (так же: *рускі, прускі, Расія, Прусія*). Исключения: *Ганна, ванна, бонна* и немногие другие.

2) В белорусских словах удвоенные согласные бывают главным образом в окончании слова, а именно:

**жж** — *ружжэ, уражжэ, збожжэ* и т. д.

**шш** — *зацішша, з роскашшу, пешшу, ...*

**чч** — *аблічча, за печчу, зарэчча, ...*

Мягкие удвоенные согласные (с *ь* посредине):

**льль** — *вясельле, Ільля, пахмельле, падпольле, сольлю, льлецца, крыльле, ...* (соответствуют русским словам: *веселье, Илья, похмелье, подполье, солью, льется, крылья ...*).

**ньнь** — *насьеньне, цярпеньне, зданьне, пытаньне, ...*

**сьсь** — *калосьсе, рысьсю, ...*

**зьзь** — *палосьзе, гразью, мазью, ...*

**дзьдз** — *судзьдзя* (по-русски: *судья*), *разводзьдзе, ...*

**цьц** — *сьмецьце, плацьце, брацьця, ...*

Удвоенное *н* (*нн*) бывает в прилагательных, которые образованы от существительных с основой на *н*, напр.: *каменны* (от *камень*), *аконны* (от *окно*), *ваенны* (от *вайна*), *конны, санны* и т. п.

<sup>1</sup> Однако, не всегда: многие глаголы имеют в 3-м лице *-е* или *-а* (*чытае, уляе, піша, кажа*).

Удвоенное **ц** часто встречается в глаголах страдательного или возвратного залога: *разуцца, расьсьпявацца, зьмяняюцца, перано-сіцца, прыступіцца, ...*

### Грамматические сведения.

11. Прилагательные в именительном падеже единств. числа (мужского рода) имеют в конце **ы** или **і**, напр.: *друкованы* (печатный), *сярдзіты* (сердитый), *стары, малады, тоўсты* (толстый), *добры, здаровы, ...; летні* (летний), *вячэрні, другі, цяперашні, кароткі, сухі* и т. д.

В женском роде, как и по-русски, прилагательные имеют окончание **-ая** (*маладая, летняя*); в среднем роде — **-ое** или (когда ударение не на окончании) — **-ае, -яе**, напр.: *малое дзіця, чыстае поле, сіняе неба*.

В именительном падеже множ. числа прилагательные оканчиваются на **-ыя** или **-ія** (независимо от рода), напр.: *дробныя грошы* (мелкие деньги), *старыя дубы, шырокія плечы, вялікія грушы*.

В родительном падеже ед. ч. прилагательные мужского и среднего рода имеют окончание **-ога** или же **-ага, -яга** (а не **-ого**, как по-русски), напр.: *маладога, босага, сіняга*.

12. Глаголы. Неопределенная форма („что делать?“) чаще всего оканчивается на **-ць**: *знаць, ваяваць* и т. д., если перед окончанием — гласная; после согласной окончание будет **-ці** или **-чы**, напр.: *несьці, вясьці* (вести), *класьці, цьвісьці* (цвести), *стержчы* (стеречь), *берагчы, стрыгчы* и т. д.

Русской глагольной форме на **-ся** (биться, мыться и т. д.) соответствует белорусская с окончанием **-ца** или **-цаца**, напр.: *біцца, гневацца, сустрачацца, мыцца*; при спряжении такие глаголы принимают окончание **-ся**: *мыюся, мышеся* и др., но в 3-м лице — *мыецца, мыюцца*.

В прошедшем времени глагол для мужского рода часто имеет окончание **ў** (после гласной), напр.: *сеў* (сел), *ляжаў* (лежал), *насьў, ішоў, зрабіў*.

13. Союзы: *і, да, ды, а, але* (но), *або, ато, як* (как), *дык* (так), *бо, бы, што, ці* (или, ли), *хоць, абы* и др.

Предлоги: *аб, з, за, з-над, для, каля* (около), *між, на, над, па, пад* (под), *перад, пры, у, ў, цераз* (через) и др.

Наречия: *болей, дзе* (где), *калі* (когда), *не, ня, тады, цяпер, яшчэ* (ещё) и др.

### Образец белорусского текста.

#### Як выдумляюцца страхі.

Страхі найчасьцей здараюцца ўночы. Уночы чалавек кепска бацьць і часта самую пустую рэч прымае за страх. Апрача таго, неразумныя людзі страшаць маленькіх дзяцей цемнатою, усялякімі

дзядамі з торбамі, каторыя быццам бяруць плаксівых нягодных дзяцей. Памаленьку, незаметна для нас самых, у нашу душу засяваецца зерня страху, ад каторага чалавеку потым трудна збавіцца. Незразумелае і страшнае для нас усё тое, чаго прычыны мы ня ведаем.

Ішла раз уночы баба. Дарога праходзіла паміж могілак і карчмы. Карчма стаяла пасярэдзіне дарогі. Напроці карчмы, крокаў за сто, стаялі могілкі — цёмныя, старыя, з хваёвымі крыжамі. Могілкі з іх старою драўлянаю капліцаю, з некалькімі тоўстымі хвоямі і зялёнымі клёнамі, карчма з гнілою аброслаю мохам страхою — рабілі ўсё месца страшным і дзікім.

Як толькі баба падышла пад карчму, то пачула, што на могілах нешта плакала, як дзіця. Гэта пугач ці сава сьвістаў у гнілой капліцы. Баба перапалохалася насмерць ды няпрытомна кінулася бегчы. Прыбегшы да вёскі, яна расказала пра невядомы плач. З гэтага часу простыя людзі і сапраўды сталі што-небудзь бачыць або чуць, калі здаралася ісьці аднаму ўночы паміж карчмы і могілкаў, хоць там нічога ня было.

Болей навукі — меней страху.

### Переносы.

14. Слова при переносе делятся по слогам. При этом:

1) удвоенные согласные разделяются таким образом: *дванаццаць, абліч-ча, руж-жо, судзь-дзя*;

2) нельзя разделить сочетание *дз, дж*, произносимое как один звук; нужно переносить так: *па-дзяліць, ра-дзімы, адна-дзень, ура-джай, гля-джу*;

3) буква *ў* остается при переносе в конце строки: *праў-да, роў-на, здаў-на, назоў-нік*;

4) не следует переносить на апострофе, — нужно делить так: *пад'е-хаць, вера-б'ём*.

### Касса.

15. Так как белорусский алфавит лишь немногими буквами отличается от русского, то можно набирать из русской кассы, заменив ненужные *и, щ, ъ, И, Ш, Ъ* — буквами *і, г, ў, І, Г, Ў*. Кроме того, обязательно нужно иметь в кассе *ё* и апостроф.

Букву *и* рекомендуется убрать подальше, чтобы не путалась с *і, ы*. Исходя из употребительности букв, лучше положить *і* на место *и*; *ў* — на место *ъ*; *г* — на место *щ*.

При смешанном русско-белорусском наборе одним и тем же шрифтом, удобнее весь текст набирать из одной кассы. В этом случае придется дополнительные белорусские литеры разместить по свободным (запасным) гнездам русской кассы. Необходимо сосредоточить внимание на том, чтобы не путать русского *и* с белорусским *і*, — чаще заглядывать в оригинал.

## Польский.

Польский язык, относимый к западной группе славянских языков, является языком большей части населения современной Польши (за исключением Галичины и Вольни, где преобладает украинский, и Западной Белоруссии и Виленщины — белорусский). Общая численность поляков — свыше 22 млн., из них в Польше — около 18 млн. В СССР насчитывалось в 1926 г. около 780 тыс. поляков.

### Алфавит.

1. Польский алфавит состоит из 32 букв, в том числе 9 букв с надстрочными или подстрочными значками. Хотя польский язык имеет много сходства с русским, но при первых попытках прочитать польский текст возникают затруднения из-за особенностей алфавита, в котором некоторые латинские буквы имеют значение, отличное от их значения в других языках. Например, польское *u* обозначает *ы*, *c* = *ц*, поэтому многие польские слова, почти совпадающие с русскими (по произношению), могут с непривычки показаться незнакомыми: *syn*, *synu*, *suраc*, *cyган*, *сусего*, *суфра*, *cierю*, *cicho*, *cel*, *ser* (сын, сытный, сыпать, цыган, цицера, цифра, тепло, тихо, цель, цеп). Необходимо, следовательно, хорошенько с самого начала изучить алфавит.

2. Если сравнить польский алфавит с латинской основой, то окажется:

1) В польском нет 3 латинских букв: *q*, *v*, *x*. Вместо *qu* поляки пишут *kw*, вместо *v* — *w*, вместо *x* — *ks* или — между гласными — *gz*, напр.: *kwoqum* (латинское *quogum*); *wektor* (лат. *vector*), *weto* (лат. *veto*), *egzemplarz* (немецкое и латинское *Exemplar*).

2) Польский алфавит имеет 9 букв (строчных, и столько же прописных) с добавочными значками<sup>1</sup>, а именно:

с крючком *ą* *ę*

с острым ударением *ć* *ń* *ó* *ś* *ź*

с точкой *ż*

с перечерткой *ł*

При чтении рукописи следует иметь в виду, что:

1) акцент бывает написан по-разному — как ` ' или ` — но всегда нужно ставить буквы с острым акцентом ['], так как других в польском алфавите нет;

2) нельзя смешивать *ź* (с акцентом, *Зб*) и *ż* (с точкой, *жс*); *ż* в рукописи изображается обычно с крючком или дужкой сверху; *ź*; остерегайтесь также смещения *ć* — *i*;

3) *ł* пишется с волнистой или прямой линией над буквой: *Ł* или *l̄*, в чем и заключается его отличие от рукописного *l* имеющего пересекающий штрих.

<sup>1</sup> О значении их см. в таблице и ниже в § 3, 4, 5 и 7.



№	Польские буквы	Название	Произнош.	Усл. передача	№	Польские буквы	Название	Произнош.	Усл. передача
1	A a	а	а	а	17	M m	эм	м	м
2	Ą ą	онг	õ (§ 3)	он	18	N n	эн	н	н
3	B b	бэ	б	б	19	Ń ń	энь	нь	нь
4	C c	цэ	ц	ц	20	O o	о	о	о
	ch	ха	х	х	21	Ó ó	о крескованэ (о со штрихом)	у	у
	cz	чэ	ч	ч					
5	Ć ć	че (це)	ць	ць					
6	D d	дэ	д	д	22	P p	пэ	п	п
	dz	дзэ	дз	дз	23	R r	эр	р	р
	dź	дже (дзе)	дзь	дзь		rz	ржэ	ж	ш
	dż	джэ	дж	дж	24	S s	эс	с	с
7	E e	э	э	э		SZ	шэ	ш	ш
8	Ę ę	енг	ẽ (§ 3)	эн, ен	25	Ś ś	эшэ (эсь)	сь	сь
9	F f	эф	ф	ф	26	T t	тэ	т	т
10	G g	гэ	г	г	27	U u	у	у	у
11	H h	ха	х	х	28	W w	вэ	в	в
12	I i	и	и (§ 8)	и	29	Y y	ипсилон	ы	ы
13	J j	е (йот)	й	й	30	Z z	зэ	з	з
14	K k	ка	к	к	31	Ż ż	же (зе)	зь	зь
15	L l	эль (мягкое)	ль	ль	32	Ź ź	жэ	ж	ж
16	Ł ł	эл (тверд.)	л	л					

### Особенности произношения и правописания.

3. Крючок в буквах **ą, ę** обозначает носовое произношение этих гласных, на французский лад, напр.: *język* [йэзык] язык; *maż* [мж] муж; *mać* [мэц] мать, *się* [сийэ] (после глаголов соответствует русской частице *ся*).

4. Акцент на букве **ó** обозначает, что она читается как русское *у*, напр.: *ósmu* [úсмy] восьмой; *bób* [буp] боб; *wóz* [вус] воз.

5. Акцент на согласных **ć, ń, ś, ź**, является знаком смягчения<sup>1</sup>, напр.: *dostać* достать; *posyłać* посылать; *odać* подать; *śma* тьма; *mać* мать; *koń* конь; *tańcować* [таньцоваць] танцевать; *taśma* тесьма; *roślina* [росьліна] растение; *kość* кость; *bezplanowość* бесплановость; *jaź* язь; *miedź* медь.

Эти четыре буквы **ć, ń, ś, ź**, никогда не бывают перед гласной, — они могут стоять либо перед согласной, либо в конце слова.

6. Сочетания согласных:

**ch** обозначает звук *х*, напр.: *chleb*; *chodzić* ходить; *cholera*; *chirurg*.

**cz** читается как *ч*, напр.: *czegw*, *czek*, *czerep*; *czepiec* чепец; *czad*, *czas*, *rocza*, *roczu*.

**dz** читается слитно (как в белорусском и украинском языках) и принимается за один звук *дз*, напр.: *dzień* день; *dziesięć* десять; *dziewica*; *dzieło* дело; *dzwonek* звонок.

На этих примерах мы видим так называемое *дзеканье*, которым польский язык характеризуется, подобно белорусскому (ср. главу Белорусский язык, § 6).

**dź** обозначает смягченное *dz*, напр.: *dźwięk* звук.

**dż** произносится как один звук *дж*, напр.: *dżut*; *dżuma* чума.

**rz** читается примерно как *ж* (*шь*), напр.: *rzeka* [жéка] река; *rzecz* [жеч] вещь; *rzera* [жéпа] репа; *rzezać* [жéзаць] резать; *rzeźba* [жéзьба] резьба; *krzywo* [кжы́во] криво; *prząść* [пжэ́сьць] прясть; *towarzysz* [товáжыш] товарищ.

Эти примеры показывают, что в словах, где по-русски имеем мягкое *р* (*ре*, *ри*, *ря*, *рю*), — польский язык имеет *rz*.

**sz** обозначает звук *ш*, напр.: *szajba*, *szkoła*, *szlachta*; *sześć* шесть; *szryft*, *sztab*, *sztrych*.

**szcz** соответствует русскому *щ*, напр.: *szczypce* щипцы; *szczotka* щетка; *szczecina* щетина; *jeszcze* еще.

7. Перечеркнутое **ł** соответствует твердому русскому *л*, в то время как простое польское **l** обозначает *мягкое л* (*ль*). Например, польское *cel* означает „цель“, *lalka* — лялька (куколка), *lubić* — любить, а *ławka* значит лавка (скамейка), *łuk* — лук (дуга), и т. д.

8. Буква **ł** в некоторых случаях не имеет собственного произношения, а служит лишь для того, чтобы показать смягчение предыдущей согласной, напр.: *wiek* век, *wie zór* вечер, *wiecha* вежа, *wieniec* венец; *nieprawda* неправда, *nieślychany*, *nie-miec* немец; *pień* пень.

<sup>1</sup> И никакого отношения не имеет к ударению (ср. § 9).

9. Ударение в громадном большинстве случаев падает на предпоследний слог<sup>1</sup>. В следующих примерах жирным набрана гласная, на которую падает ударение: tańcować; drukować печатать; rozwód развод; bezplanowość, opublikować, woda вода; rosa, rosa; potym потом; dzwonek звонок; gwiazda звезда.

#### Образец польского текста.

Oświata, kultura, cywilizacja, wolność — wszystkie te wniosłe słowa połączone są we wszystkich kapitalistycznych, burżuazyjnych republikach całego świata z niesłuchaniem podłemi, wstrętnymi brudnymi, zwierzęco ordynarnymi prawami o nierówności kobiet w zakresie małżeństwa i rozwoju, o nierówności dziecka „z nieprawego łoża“ w stosunku do dziecka ślubnego, o przywilejach dla mężczyzny, oraz poniżeniu i obrażaniu kobiety.

Jarżmo kapitału, ucisk ze strony „świętej własności prywatnej“, despotyzm mieszczańskiej t poty, drobnomieszczańskiej chciwości, — oto co przeszkodziło najbardziej demokratycznym republikom burżuazyjnym powstać przeciwko tym brudnym i podłym prawom.

Republika Radziecka, republika robotników i chłopów, zmiotła odrazu wszystkie te prawa, nie pozostawiła kamienia na kamieniu z gmachu fałszu burżuazyjnego i burżuazyjnej obłudy.

Precz z fałszem! Precz z kłamcami, którzy deklamują o wolności i równości dla wszystkich, dopóki istnieje płeć ciemi żona; dopóki istnieją klasy ciemieżców, dopóki istnieje własność prywatna na kapitał, na akcje, dopóki istnieją syci, wskutek nadmiaru zboża poddający swemu jarżmu głodnych. Nie wolność dla wszystkich, nie równość dla wszystkich, lecz walka z ciemieżcami i wyzyskiwaczami, *zniewolenie możności* ciemiśnienia i wyzyskiwania. Oto nasze hasło:

Wolność i równość dla płci uciskanej!

Wolność i równość dla robotnika, dla pracującego chłopą!

Walka z ciemieżcami, walka z kapitalistami, walka ze spekulantami-półpankami!

Oto nasze hasło bojowe, oto nasza prawda proletarjacka, prawda walki z kapitałem, prawda, którą śmiało cisnęliśmy w twarz całemu światu kapitału, wraz z jego podłemi, obłudnymi, wzniosłymi frazesami o wolności i równości wogóle, o wolności i równości dla wszystkich.

I właśnie dlatego, iż zerwaliśmy tę maskę obłudy, że z rewolucyjną energią drzewcywistniamy wolność i równość dla pracujących i uciskanych mas przeciwko ciemieżcom, przeciwko kapitalistom, przeciwko kułakom — dlatego właśnie władza radziecka tak drogą jest dla robotników świata całego.

*N. Lenin. Władza radziecka a położenie kobiety.*

<sup>1</sup> Исключение составляют некоторые иностранные слова (как логика, физика и др.), несколько польских слов и слова, к которым присоединены частицы -by, -śmy.

### Окончания.

10. Заметьте следующие часто встречающиеся в польском тексте окончания слов (в скобках указаны соответствующие русские окончания):

- anie, -enie (-нье, -ние), напр.: wyzwolenie освобождение.
- ski, -ski (-цкий, -ский), напр.: polski, niemiecki, krakowski.
- ctwo (-ство).
- ć (-ть) в неопределенной форме глаголов, напр.: dać дать, znać знать; być быть.
- cja (-ция), напр.: rewolucja, industrializacja, informacja.
- ość, -ność (-ость, -ность) у существительных, как: znajomość, bezpłodność, dokładność.
- y, -ny (-ый, -ный) у прилагательных, напр.: górną, dobrą, komunistyczną.

### Приставки.

11. Важнейшие польские приставки в значительной части сходны с русскими (соответствующие русские приставки указаны в скобках).

**bez-** (без-) — bezbożnik, bezgraniczny, bezpłatny.

**do-** (до-) — dopisać, dopłata; osiągnąć достигнуть, dostępny доступный.

**na-** (на-) — nastrojenie, narysować; na przykład например.

**nad-** (над-, сверх-) — nadmigiwać надстроить; nadbudówka надстройка; nadwodny, nadziemny; nadnaturalny сверхъестественный.

**nie-** (не-) — nieprawda; nieskończoność бесконечность; niejaki некий; niegospodarny бесхозяйственный.

**o-** (о-, за-) — ograniczony ограниченный; ogłosić огласить; obarykadować забаррикадировать; obandażować забинтовать; ożywienie оживление.

**od-** (от-) — odwaga отвага; odstępowanie отступ, промежуток; odpowiadać отвечать; odtoczyć — отточить.

**po-** (по-) — posiać посеять; potrzebny нужный; prosto, prościej.

**pod-** (под-) — podkomisja; podmajstrzy подмастерье; podpaść поджечь.

**prze-** (пре-, про-, пере-) — przelot перелет; przepadać пропадать; przekład перевод; przegłosować переголосовать.

**przed-** (пред-) — przedmowa предисловие; przedwyborczy предвыборный; przedstawiciel представитель; przedewszystkiem прежде всего.

**przy-** (при-) — przybycie прибытие; przynależć принадлежать.

**roz-** (раз-, рас-) — rozbić разбить; rozbój разбой; rozsądek рассудок.

**wy-** (вы-, из-) — wygnać выгнать, изгнать; wykopanie исполнение; wyraz выражение; wydawnictwo издательство.

**z-** (с-) — złożenie сложение; złamać сломать; zszyć сшить.

**za-** (за-) — zadawać, zapisać, zatrudnienie; zarobek заработок.

**ze-** (со-) — zestawienie составление; zebranie собрание; zezwalać соизволить; zechcieć захотеть.

### Переносы.

12. Вообще слова делятся при переносе по слогам, напр. za-da-wać, ko-mi-sja. При этом:

1) Не разделяются при переносе следующие сочетания согласных, образующие один звук (§ 6):

**cz, dz, dż, dź; ch, sz, szcz; rz**, а также **śc, st, śk, sl, sw**. Поэтому нужно переносить так: War-szawa, Ko-ściusz-ko, dzie-dziny, roz-po-rzą-dze-nie, prze-pro-wa-dzić, je-szcze, wła-ściwy, ko-chanie, naj-szer-szy, roz-strzał, roz-sze-rzacz, roz-dziel-nik, szor-stkość (или szorst-kość).

2) Приставки при переносе не разрываются на части, — они могут отделяться от корня лишь целиком, поэтому: przed-sta-wiciel, pod-rostek, pod-roz-dział, po-drażnić, nie-praw-da.

3) Не отделяется **i** от следующей гласной, напр. в таких случаях: nie-wier-ny, nie-prze-nik-niony, pie-kiel-ny, pia-sło-wiec, siur-gry-za, sio-strze-niec. Здесь всюду **i** перед другой гласной не произносится, а является лишь знаком смягчения, а потому не могло бы образовать отдельный слог без этой другой гласной.

4) Не следует оставлять однобуквенных слов в конце строки. Однобуквенные слова в польском языке такие: **a, i, o, u, w, z** (=с; из).

### Сокращения.

13. Применяются сокращения слов как прописными (обычно — без точек), так и строчными буквами (с точками), например:

**d. c. n.** dalszy ciąg nastąpi, продолжение следует

**gr.** grosz, грош

**i t. d.** (или **itd.**) и так далее

**i t. p.** (или **itp.**) и тому подобное

**n. p. (np.)** przykład, напр.

**KPP** Компартия Польши

**KZM = KCM**

**ob.** obacz, смотри

**p.** pan (pani), г-н (г-жа)

**por.** porównaj, сравни

**PPS** Польская соц. партия (ППС)

**proc.** процент

**r.** rok, год

**t. j.** (или **tj.**), то есть

**ul.** ulica, улица

**zł.** złoty, золотый

**ZSRS**<sup>1</sup> Związek Sowieckich Republik Socjalistycznych, СССР.

<sup>1</sup> В польской печати встречается это сокращение и в другой форме: **ZSRR** (Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich).

### Особенности набора и касса.

14. Знаки ! ? ; и : отбиваются от предыдущего слова на 2 п. Кавычки применяются различных видов: „ — “, ‘ — ’ и « — ».

Разрядка часто применяется в польском наборе. При этом буквосочетания cz, dz, ch, sz, rz и др. разбиваются (pasza, dalszy). Однако, это затрудняет чтение; особенно неудобен такой разрыв буквосочетаний в книгах для начинающих учащихся. В таких случаях (в начальных учебниках) можно рекомендовать: либо отказаться от разрядки, заменив ее курсивом; либо разбивать так: pasza, dalszy.

15. Ввиду значительного количества в польском алфавите букв с добавочными значками, польская касса имеет несколько необычное расположение. Здесь приводится схема польской кассы по „Альбому таблиц“ Соколова.

Как видно из схемы № 11, польская касса имеет 193 гнезда и содержит также капитель (в верхнем ряду) и обширное количество букв с надстрочными знаками, большинство которых (строчные) в польском наборе не применяются. Таковую кассу было бы вернее называть „польско-французской“.

Польский текст можно набирать из обычной французской кассы (см. Введение), предварительно укомплектовав ее специально-польскими добавочными литерами.

Схема № 11.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	W	X	Y	Z
Ê	È	É	Ç	Ś	Ć	Ó	Ü	V	J	Ö	Û	Æ	Œ	Ž	Ż				l	†	§	*	(
Ą	Ę	Ć	Ń	Ś	È	É	Ê	Ç	Æ	Œ	J	U	L	I	2	3	4	5	6	7	8	9	0
A	B	C	D	E	F	G	H	I	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	W	X	Y	Z
â	ê	î	ô	û	ń	s		ć	ą	ç	—	v	x	q							ż	ź	
ä	ë	ï	ö	ü	fl	é																ż	ź
á	é	í	ó	ú	fi	ó		s	t	u	r	w	y	z								ż	ź
à	è	i	ò	ù	ff	k		m	n	i	o	p	-	.	?	!							1 п.
					] l							j	:	;									2 п.
ç	'	†	§	*	»	b		a	Полу- кругл.	e	d	h	,	1/3 кр.									Квадр.
æ	œ					c						g	f	Кругл.									

Польская касса по Соколову (Альбом таблиц по наборному делу).

## Чешский

№	Буква	Произношение	Усл. передача	№	Буква	Произношение	Усл. передача
1	A a	а	а	17	O o	о	о
	Á á	долгое а [a:]	а		(Ó) ó	долгое о [o:]	о
2	B b	б	б	18	P p	п	п
3	C c	ц	ц	19	R r	р	р
4	Č č	ч	ч		Ř ř	рж	рж
5	D d	д	д	20	S s	с	с
	Ď d'	дь	дь	21	Š š	ш	ш
6	E e	э	э	22	T t	т	т
	É é	долгое э [э:]	э		Ť ť	ть	ть
	(Ě) ě	е [йэ]	е	23	U ú	у	у
7	F f	ф	ф		Ú ú	долгое у [y:] (в начале слога)	у
8	G g	г	г		(Ů) ů	долгое у [y:] (в середине или конце слога)	у
9	H h	х или h (при- дыхание)	х	24	V v	в	в
10	Ch ch	х	х		W w	(в немецких и англ. словах)	в
11	I i	(мягкое) и	и		X x	(в иностранных словах)	кс
	(Í) í	долгое и [и:]	и	25	Y y	ы	ы
12	J j	й	й		(Ý) ý	долгое ы	ы
13	K k	к	к	26	Z z	з	з
14	L l	л	л	27	Ž ž	ж	ж
15	M m	м	м				
16	N n	н	н				
	(Ň) ň	нь	нь				

Буквы *w*, *x*, а также *q* пишутся только в иностранных словах. Акценты. Как видно из таблицы, в чешском алфавите имеются:

- 1) с острым ударением: *á, é, í, ó, ú, ý*;
- 2) с колпаком („птичкой“): *č, ě, ě, ř, š, ž*;
- 3) с апострофом (отлитым на самой литере): *d' t'*;
- 4) с кружком: *ů*.

Те же буквы должны иметься и среди прописных, причем для *d', t'* прописные имеют не апостроф, а колпачок: *Ď, Ť*. Прописные, которые в таблице взяты в скобки, не встречаются в начале слов, а потому могут понадобиться лишь при наборе сплошь (всего слова) прописными буквами, напр. в заголовках.

Тяжелое ударение (˘) и сирконфлекс (ˆ) в чешском тексте не применяются.

Ударение обычно падает на первый слог и в письме не обозначается (знак ' обозначает не ударение, а долготу), напр. *petám* (я не имею) произносится [нэма:м].

Согласные *l* и *g* могут быть слоговыми, напр.: *vlk* (волк), *krk* (горло), *Srb* (серб), *Plzen* (Пильзен), *zmlkl* (замолк).

Среди однобуквенных слов имеются предлоги *s* (с), *k* (к), *z* (из), *v* (в); их не следует оставлять в конце строки.

Переносы — как в русском языке. Однако, не разделяются: дифтонг *ou* и сочетания согласных: *ch, šk, sk, št, st, sd*, — они обычно переходят в следующую строку.

## Сербский

Буква	Произнош.	Буква	Произнош.	Буква	Произнош.
А а	а	К к	к	Т т	т
Б б	б	Л л	л	Њ њ	ть (ць)
В в	в	Љ љ	ль	Ђ ѓ	джь
Г г	г	М м	м	У у	у
Д д	д	Н н	н	Ф ф	ф
Е е	э	Њ њ	нь	Х х	х
Ж ж	ж	О о	о	Ц ц	ц
З з	з	П п	п	Ч ч	ч
И и	и	Р р	р	Џ џ	дж
Ј ј	й	С с	с	Ш ш	ш



Сербский алфавит не имеет следующих букв русской алфавитной основы: й, щ, ы, ь, э, ю, я. Твердый знак (ъ) применяется редко (после слогового *p*). Зато в сербском имеются 6 особых букв:

печатные: J j, Љ љ, Њ њ, Ћ ћ, Ђ ђ, Ц ц

рукописные: *Џ, Љ, Њ, Ћ, Ђ, Ци*

Переносы — как по-русски. При этом сочетания согласных с *л, љ, р* (бл, пл, бр, вл, вр, кљ, шљ и т. д.) не разделяются, а переходят в следующую строку; то же относится и к сочетаниям *ст, ср, ств, стр* и др.

Ударение обычно падает на первый слог и не отмечается в печати. Акценты ( ` ` ` ) применяются лишь в учебниках языка и орфографического значения не имеют. В таких учебниках акценты, кроме гласных, могут быть и на букве *p*.

## Кириллица

(древне- или церковно-славянский алфавит).

Применяется иногда (для цитат и пр.) при наборе трудов по русской истории и по истории славянских языков.

Буква	Название	Соответ. русская	Буква	Название	Соответств. русская
А а	аз	а	М м	мыслете	м
Б б	буки	б	Н н	наш	н
В в	веди	в	О о	он	о
Г г	глагол	г	Ѡ ѡ		
Д д	добро	д	П п	покой	п
Е е	есть	э	Р р	рцы	р
Ж ж	живете	ж	С с	слово	с
З з	зело	(дз)	Т т	твердо	т
И и	иже	и	У у	ук	у
І і	и	(і)	Ѡ ѡ ѡу ѡу		
К к	како	к	Ф ф	ферт	ф
Л л	люди	л			

Буква	Название	Соответ. русская	Буква	Название	Соответств. русская
Х х	хер	х	И и	я	я (в начале слова)
Ѡ ѡ	от	(от)	Ю ю	е	е
Ц ц	цы	ц	Ѧ ѧ	эс (юс малый)	(носовое э)
Ч ч	червь	ч	Ѣ ѣ	яс (юс большой)	(носовое а)
Ш ш	ша	ш	ИѦ иѧ	йѣс	} (иотованные юсы)
Щ щ	ща	щ	ИѢ иѣ	йѣс	
Ъ ѡ	ер	р	Ѣ ѣ	кси	
Ы ы	еры	ы	Ѱ ѱ	пси	пси
Ь ь			ерь	ь	Ѡ ѡ
Ѣ ѣ	ять	(ѣ, е)	Ѧ ѧ	ижица	(Ѧ)
Ю ю	ю	ю	Ѣ ѣ		

В славянском (кирилловском) шрифте имеется целая система надстрочных (подставленных) значков, а именно:

- ' (оксия) — острое ударение
- ˘ (вария) — тяжелое ударение (только на последнем слоге)
- ˙ (камора)
- ˚ (исо) — тонкое придыхание + острое ударение
- ˛ (апостров) — тонкое придыхание + тяжелое ударение
- ˜ (титло) — знак сокращения
- ˝ (ерок) заменяет ѣ или ѣ
- ˞ (Ѧ) ставится над ижицей, произносимой, как и
- ˝ — густое придыхание
- ˚ — тонкое придыхание (звательцо)

Кроме того имеют-ся буквы-титла, под-ставляемые над строкой:

˙ ˚ ˛ ˜ ˝ ˞

и они же „со взме-тами“:

˙ ˚ ˛ ˜ ˝ ˞

Буквы имеются без вырезов и с вырезами (с подрезкой) для подстановки к ним надстрочных знаков. Кроме того имелись еще „беспольные“ литеры с прямоугольным вырезом для вставки акцента в ножку такой литеры.

Прописные — лишь в начале фразы (собственные имена набираются со строчной). Вместо ? ставится точка с запятой, а вместо ; ставят точку или двоеточие.

# БАЛТИЙСКИЕ ЯЗЫКИ

## Литовский

Буква	Произношение	Усл. передача	Буква	Произношение	Усл. передача
a	} а	а	l	л [ль]	ль
ą			m	м	м
b	б	б	n	н	н
c	ц (cikrus [цик-рус])	ц	o	о	о
č	ч (čia [чйа] здесь)	ч	p	п	п
d	д	д	r	р	р
e	} э [æ]	э, е	s	с	с
ę			š	ш (širdis [шир-дис] сердце)	ш -
ė	долгое закрытое э	э, е	t	т	т
g	г	г	u	} у	у
i	} и	и	ų		долгое у
į			у	в	
y	долгое и (ы)	ы	v	в	в
j	й	й	z	з	з
k	к	к	ž	ж	ж

Прописные применяются с теми же соответственно акцентами: Ė, A, U, Š и др. При отсутствии их пользуются иногда польскими (Ą, Ę), французскими (Ē и пр.).

В иностранных словах пишутся также буквы *f*, *h* и *ch*. Вместо ċ иногда ставят *cz*, вместо š — *sz*.

Буквы с крючком ą, ę, į, ū обозначали некогда носовые гласные, но сейчас утратили это значение и читаются как соответ-

ствующие им буквы без крючков. Применявшееся ранее *ï* (звук, средний между *у* и *о*) сейчас упразднено; также *ï* применяется не во всех изданиях.

Из других акцентов применяются, но только в учебниках языка (а не в общей печати), острое, тяжелое ударение и сирконфлекс (а также *ē*, *ī*, *ī̇*, *ī̈*).

Переносы. Слова разделяются по слогам. Неразделимыми являются дифтонги *ai*, *au*, *ei*, *ui*, *uo*; *ie*, *ia*, *iu* и сочетания *cz* (= *č*), *sz* (= *š*) и *dž*.

## Латышский

Готич. (фрактур)	Латинск. (антиква)	Произноше- ние	Усл. пере- дача	Готич. (фрактур)	Латинск. (антиква)	Произноше- ние	Усл. пере- дача
a	a	a	a	𐌰	ɑ	нь	нь
â	ā	долгое a	a	o	o	o	o
b	b	б	б	𐌱	ō	долгое o	o
ḃ	d	д	д	𐌹	p	п	п
e	e	э	э (e)	𐌺	g	р	р
ê	ē	долгое э	э (e)	𐌻	ġ	рь	рь
ƒ	f	ф	ф	𐌼	z	з	з
g	g	г	г	𐌽	ž	ж	ж
g̃	g̃	гь	гь	𐌿	s	с	с
h	h	(не произ- носится)	—	𐍀	š	ш	ш
i	i	и	и	t	t	т	т
î	ī	долгое и	ы	u	u	у	у
ī̇	ī̇		ы	û	ū	долгое у	у
j	j	й	й	w	v	в	в
k	k	к	к	z	c	ц	ц
ķ	ķ	кь	кь	𐍁	dž	дж	дж
l	l	л	л	𐍂	dz	дз	дз
ļ	ļ	ль	ль	𐍃	č	ч	ч
m	m	м	м				
n	n	н	н				

Новая латышская орфография (1921 г.) ввела латинский алфавит вместо старого готического. В СССР, однако, латышские газеты до сего времени набираются готическим, почему здесь и даны в таблице оба алфавита.

Особенностью латышского готического алфавита являются перечеркнутые буквы (мягкие согласные): *ā, ī, ū, n, x, ſ; Ū, Ū, Ū, Ū, Ū. Š.* В рукописи они не перечеркиваются, а снабжаются крючком снизу.

Долгота гласных обозначается в готическом шрифте сирконфлексом ( $\overset{\sim}$ ), а в антикве (в латинском) — черточкой над буквой, таким образом: *â, ê, î, ô, û; ā, ē, ī, ō, ū.* Иногда вместо этого долготу обозначают тильдой ( $\tilde$ ) над буквой.

В антикве мягкие согласные имеют крючок: *ķ, ļ, ņ, ŀ, ģ.* Шипящие согласные имеют „птичку“ над буквой: *č, š, ž* (как в чешском).

В латышском антиква-алфавите отсутствуют следующие буквы латинской основы: *q, x, y, w.*

Две точки (тремá) бывают лишь на двух буквах: *ū, ī.*

Переносы. Нельзя разрывать сочетаний *ſč, ſč, bſ, bſč, tſč.* Нельзя отрывать *j* от предшествующей согласной (*bj, pj, mj, wj*). Нельзя отделять *h* от предыдущей гласной.

---

## ТЮРКО-ТАТАРСКИЕ ЯЗЫКИ.

Многочисленные тюркские (или турецкие) народности, занимающие обширные территории юга, востока и севера СССР, говорят на близких друг другу языках, которые образуют „тюрко-татарскую группу языков“. Эта языковая группа делится на 4 подгруппы<sup>1</sup>:

1) тюрко-татарские языки Крыма и Кавказа (*крымско-татарский, ногайский, кумыкский, азербайджанский*); сюда примыкает и *турецкий* (анатолийский) язык населения Турции (см. алфавит на стр. 160—161);

2) Средней Азии (*туркменский, казахский, кара-калпакский, киргизский, узбекский, уйгурский*);

3) Сибири и Севера (*ойротский, хакасский, тувинский, якутский*);

4) Поволжья (*татарский, башкирский, а также чувашский*, который в языковом отношении стоит обособленно от всех других перечисленных здесь языков и письменность которого не латинизирована, а применяет алфавит на русской основе, — см. стр. 169).

Большинство народов, говорящих на этих языках, до революции имели письменность на арабском алфавите (см. ниже). Арабский алфавит был усвоен ими одновременно с магометанской религией, исламом, так как эта религия была создана арабами (в VII веке), и соответствующая религиозная литература была написана на арабском языке. Однако, арабский алфавит был чужд особенностям тюркских языков и, ввиду трудности и сложности этого алфавита, оставался до Октябрьской революции достоянием духовенства и зажиточных слоев населения (помещичьего и буржуазного классов). Для широких же масс трудящихся, угнетенных буржуазией и царским правительством, алфавит и письменность на нем были недоступны. Когда тюркские народы получили возможность — в результате Октября — приступить к строительству новой, советской культуры, им пришлось в первую очередь заняться созданием нового алфавита, который был бы легок для усвоения и помог бы ликвидировать неграмотность широких масс. Благодаря поддержке В. И. Ленина и органов советской власти им удалось очень

<sup>1</sup> Приведенная здесь классификация тюрко-татарских языков (по признаку экономо-географической общности) сообщена автору проф. Л. И. Жирковым.

быстро разрешить эту задачу и перейти на Новый алфавит (НА), построенный на основе латинского. С помощью этого Нового алфавита культурная революция на Востоке добилась за несколько последних лет громадных успехов. До 1931 г. уже 4 млн. человек ликвидировали свою неграмотность, научившись читать и писать буквами Нового алфавита на своих родных, национальных языках. На Новый алфавит перешло уже 68 национальностей, притом не только тюрко-татарской группы, но и других (см. Введение, таблицу к § 4). Кроме того в настоящее время уже заканчивается переход на Новый латинизированный алфавит карельского языка, языков народов Севера, корейского языка и подготавливается латинизация письменности коми и мордовского языка.

1. Новый алфавит включает 33 буквы (см. стр. 160—161).

2. Если сопоставить этот алфавит с латинской основой, то увидим, что в НА отсутствует одно лишь *w*. К 25 латинским буквам прибавлены Новым алфавитом особые 8 букв:

Ç ç (имеется во французской кассе),

Ə ə (похожа на перевернутое е) <sup>1</sup>,

Qj qj, N n

Ө ө (похожа на упраздненную русскую „фиту“),

Ş ş, Z z

Ь ь (как русский „мягкий знак“).

Кроме того строчное *g* берется упрощенного рисунка, но фактически чаще применяется обычная форма этой буквы *g*.

Помимо тех букв, которые в любом латинском алфавите легко могут быть спутаны (ср. Введение), здесь — в НА — нужно особое внимание обратить на различие следующих букв:

**n** — **п** отличается только „хвостиком“ внизу справа;

**q** — **qj** — **qj**;

**z** — **z** отличается перечерткой.

Мы не привыкли при чтении оригинала обращать внимание на то, есть ли в букве *z* пересекающая палочка внутри или нет, потому что у нас пишут *z* и *z* безразлично. В НА это имеет однако решающее значение: от этой палочки зависит поставите ли вы *z* (*z*) или *ж* (*z*). Поэтому нужно внимательно следить за этим по оригиналу. Полезно иметь в виду, что *z* — редкая буква в тюрко-татарских языках, — она встречается у них главным образом в иностранных словах (напр. *zurnal*).

3. Так как НА вводился почти одновременно во многих нац-республиках и областях, то возникли некоторые неувязки и расхождения (в отдельных буквах) между различными языками. Сейчас заканчивается выравнивание этих расхождений — унификация алфавита, — но книги, изданные до 1932 г. на местах, обнаруживают еще ряд отличий от общего НА. В частности,

<sup>1</sup> Однако ставить вместо нее перевернутые *e* не годится, потому что в корпусе и в более крупных кеглях „пэрэвэрнутыэ“ буквы не держат линии.

№	Печатные	Рукописные	Произношение	Условная передача
1	А а	<i>A a</i>	а	а
2	В в (b)	<i>B b</i>	б	б
3	С с	<i>C c</i>	ч	ч
4	Ç ç	<i>Ç ç</i>	дж (голосное ч)	дж
5	D d	<i>D d</i>	д	д
6	Е е	<i>E e</i>	э	э, е
7	Ә ә	<i>Ә ә</i>	звук, средний между а и э [æ]	э, е
8	F f	<i>F f</i>	ф	ф
9	G g (g)	<i>G g</i>	г	г
10	Q q	<i>Q q</i>	горланное $\bar{g}$ <sup>1</sup>	гг
11	H h	<i>H h</i>	легкое горланное при- дыхание [h]	х
12	I i	<i>I i</i>	и	и
13	J j	<i>J j</i>	й	й
14	K k	<i>K k</i>	к	к
15	L l	<i>L l</i>	л (мягче русского)	ль
16	M m	<i>M m</i>	м	м
17	N n	<i>N n</i>	н	н

<sup>1</sup> Голосный звук, соответствующий безголосному тюркскому *q*.

<sup>2</sup> Произносится *n* при положении задней части языка, свойственном звуку *z*.



№	Печатные	Рукописные	Произношение	Условная передача
18	Ŋ ŋ	<i>Ŋ ŋ</i>	[ŋ] носовое z <sup>2</sup>	нг
19	O o	<i>O o</i>	o	o
20	Ө ө	<i>Ө ө</i>	[œ]	э, е
21	P p	<i>P p</i>	п	п
22	Q q	<i>Q q</i>	гортанное k <sup>3</sup>	кк
23	R r	<i>R r</i>	р	р
24	S s	<i>S s</i>	с [иногда θ]	с
25	Ş ş	<i>Ş ş</i>	ш	ш
26	T t	<i>T t</i>	т	т
27	U u	<i>U u</i>	у	у
28	V v	<i>V v</i>	в [иногда ъ, θ]	в
29	X x	<i>X x</i>	х	х
30	Y y	<i>Y y</i>	звук, средний между <i>ы</i> и <i>у</i> <sup>4</sup> , близок немецкому <i>ÿ</i> , франц. <i>u</i> [y]	ю
31	Z z	<i>Z z</i>	з [иногда ѓ]	з
32	Z z	<i>Z z</i>	ж	ж
33	Ь ь	<i>Ь ь</i>	ы	ы

<sup>3</sup> В образовании этого звука участвует не средняя часть языка (как в русском к), а корень, основание языка.

<sup>4</sup> Произносится как звук *ы* при положении губ, готовых произнести *у*.

например, первоначально были колебания в вопросе о прописных буквах<sup>1</sup>. В некоторых языках, напр. туркменском, вместо строчного *l* применялось капитальное *L*; в дунганской печати на *HA* до последнего времени применялись среди печатного прямого шрифта буквы *a*, *ч* (прямые рукописного характера, вместо общепринятых *a*, *г*), и т. п., — все эти отклонения от *HA* недопустимы. Что касается капитальной формы строчного бэ (*в*), то она введена в *HA* для того, чтобы при чтении не смешивать **в** с **ь** (однако до сих пор в Дагестане **в** не применяется, а применяется вместо него исключительно **в**). — Приведенный здесь в таблице список букв является окончательным и по нему следует заготавливать шрифт, приступая к набору на указанных языках.

Необходимо также отметить, что в некоторых из языков, применяющих *HA*, имеются отдельные звуки, для которых в *HA* нет особых букв. В таких случаях для данного языка вводятся добавочные буквы с утверждения Всесоюзного ЦК *HA*. Так, напр., утверждены добавочные буквы для следующих национальных алфавитов:

**Адыгейский:** *а, в, з, і, ђ, к, қ, л, ь, р, р, ś, ђ, ј, ђ, ђ, ђ, ђ, г, J, г, ř, đ, q.*

**Осетинский:** *æ, ђ, ž, ś, ċ.*

**Дагестанский** (языки: аварский, даргинский, лакский, лезгинский): *ћ, ђ, к, л, р, ђ, s, т, х, ж, з (е, г, т, w, з).*

**Курдский:** *е, қ, р, т, w.*

**Татский:** *т, ђ, ђ.*

**Башкирский:** *đ, ђ*, (прописные: *Đ đ*; рукописные *Ḑ ḑ*).

**Бурято-монгольский:** *о.*

Азербайджанский алфавит имеет некоторые отличия от *HA*. Дело в том, что Азербайджан был первой в СССР республикой, осуществившей латинизацию письменности (до того применявшей арабский алфавит), и когда впоследствии был утвержден унифицированный *HA*, азербайджанцам трудно было провести у себя реформу своего латинского алфавита (для согласования с *HA*), так как население и полиграф-издательская промышленность уже прочно усвоили этот алфавит. Отличия его от *HA* таковы:

вместо буквы <i>HA</i> :	<i>у</i>	—	в	азербайджанском	алфавите	принята	буква	<i>и</i>
»	»	»	<i>и</i>	—	»	»	»	<i>у</i>
»	»	»	<i>ь</i>	—	»	»	»	<i>л</i>
»	»	»	<i>s</i>	—	»	»	»	<i>з</i>
»	»	»	<i>с</i>	—	»	»	»	<i>ç</i>
»	»	»	<i>ç</i>	—	»	»	»	<i>с</i>
»	»	»	<i>k</i>	—	»	»	»	<i>q</i>
»	»	»	<i>g</i>	—	»	»	»	<i>q</i>
»	»	»	<i>q</i>	—	»	»	»	<i>k</i>
»	»	»	<i>q</i>	—	»	»	»	<i>g</i>

<sup>1</sup> Поскольку в арабском алфавите вовсе не было прописных букв, из среды многих тюрко-татарских народов раздавались голоса о том, чтобы не вводить прописных в *HA*, — однако было принято решение ввести прописные буквы. Узбеки, напр., до последнего времени писали все строчными.

Надо полагать, что в течение ближайших лет Азербайджан проведет у себя в жизнь полностью унифицированный НА.

### Грамматические сведения.

4. Грамматики отдельных тюрко-татарских языков имеют кое-что сходное. Так, например:

	Татарский	Казакский	Туркменский	Узбекский	Азербайдж.
День	köp	kyñ	gyn	kyn	qun
Дни	könnär	kynder	gynler	kynlär	qunlär
Море	dingz	teniz	deñiz	deñiz	däniz
Моря	dingzlär	tenizder	deñizler	deñizlär	dänizlär
Курсант	kursant	kyrsent	qursaant	kørsänt	kyrsant
Курсанты	kursantlar	kyrsentter	qursaantlar	kørsentlär	kyrsantlar

Из этих примеров видно, что формы множественного числа образуются всюду при помощи схожих окончаний, чаще всего **-lär, -ler, -lar**.

Эти примеры показывают также, что в большинстве тюрко-татарских языков имеет место закон гармонии гласных, — гласные делятся на две группы: мягкие (или передние) — **э, е, и, ө, у**, и твердые (или задние) — **а, ь, о, и**, при чем в словах этих языков последующие гласные уподобляются предшествующим им гласным по признаку их мягкости или твердости. Иначе говоря, в одном и том же слове все гласные должны быть либо твердыми, либо наоборот все они должны быть мягкими<sup>1</sup>. Поэтому, напр., татарское „мягкое“ слово *dingz* (i — мягкая гласная) получает во множественном числе мягкое же окончание *lär* (а не *lar*); твердое же слово *kursant* должно во множественном числе иметь твердое окончание *lar*. В казакском языке, где „курсант“ (*kyrsent*) является мягким словом, оно и в окончании множественного числа имеет мягкую гласную *e* (*kyrsentter*) [ср. также все последующие примеры этой главы и образцы татарского и туркменского текстов].

5. Русским предлогам в тюрко-татарских языках соответствуют послеслоги, т. е. частицы, которые ставятся после имени существительного, в виде окончаний слова или как отдельные слова. Напр.:

	Татарский	Казакский	Туркменский	Узбекский	Азербайдж.
Город	şəhər	qala	şehər	şəhər	şəhər
В городе	şəhərdə	qalada	şeherde	şəhərdə	şəhərdə

С помощью таких послеслогов образуются формы имен существительных, соответствующие нашим падежам.

<sup>1</sup> Исключение из этого правила составляют многие слова, заимствованные тюрко-татарскими языками из других языков (арабского, персидского и др.).

Имена прилагательные в тюрко-татарских языках не изменяются ни по родам, ни по падежам.

Спряжение глаголов происходит с помощью определённой системы личных окончаний, напр.:

	Татарский	Казакский	Туркменск.	Узбекский	Азербайд ж.
я прихожу	kilrmen	kelermin	gelerin	kelərmən	qələrəm
ты приходишь	kilrseñ	kelersin	gellersin	kelərsən	qələrsən
он приходит	kilər	keler	geler	kelədi	qələr

6. К одному корню могут присоединяться несколько после-слов и окончаний, так что слова выглядят подчас очень длинными. Напр. туркменское слово **joolbaşьтьмьзьң** состоит из следующих частей: **jool** (путь) + **baş** (глава) + **сь** (тот кто) + **тьмьз** (наш) + **ьң** (окончание родит. падежа), т. е. joolbaşь = „тот, кто во главе пути“ = вождь; joolbaşьтьмьз = наш вождь; joolbaşьтьмьзьң = нашего вождя. Такое построение слов путем сложения („склеивания“) ряда приставок или послеслогов типично для тюркских языков. Поэтому их принято называть „приставочными“, или „аглютинативными“ (т. е. „склеивающими“) языками. Другой пример: туркменское слово **savatsьzьzьq** = **savat** (*грамота*) + **сьz** (без) + **ьzьq** (соответствует русскому окончанию *-ость*); savatsьz = безграмотный, savatsьzьzьq = безграмотность.

Заметьте также примету (окончание) неопределенной формы глаголов: **-maq** или **-mek, -mək** (по татарски **-gə, -qə**), напр.:

	Казакский	Узбекский	Азербайдж.	Татарский
делать	istemek	qьlmaq	etməq	eşlərgə
защищать	qorqamaq	hьmajа qьlmaq	mudafəq etməq	saqlarqə

7. Орфография еще не во всех тюрко-татарских языках окончательно установилась. В данный момент еще нередко на одной странице оригинала можно встретить различные начертания одного и того же слова. В частности это относится и к международным словам, как *социализм, пролетариат* и т. п. Например, по-узбекски пишут и satsьjalьzьm и sosьjalьzьm<sup>1</sup>. Пока не выработается прочная орфография на основе НА для каждого языка, до тех пор некоторый разнобой будет иметь место. Наборщику и корректору (не владеющему языком в совершенстве) приходится поэтому особенно строго и точно придерживаться оригинала.

<sup>1</sup> Не приходится и говорить, что в различных тюрко-татарских языках такие международные слова пишутся по-разному, что отчасти объясняется особенностями произношения каждого народа в отдельности. Например:

	Татарский	Казакский	Узбекский	Азербайдж.	Туркменск.
социализм	sotsializm	satsьjalьzьm	satsьjalьzьm	soşjalizm	satsьjaalьzьm
кооперация	kopiratsia	kəpirəstije	kəperətsije	kooperasija	qarğaasьja
фабрика	fabrik	pəbrik	ibrik	fabrika	pabrik

8. **Апостроф и дефис** применяются во многих языках, пишущих на НА. Например, в татарском языке апостроф обозначает смягчение согласного, в таких случаях, как: *fivral'* (чтобы читали *фивраль*, а не *фиврал*) *moral'*, *aktual'*, *fizkul'tura* (но *iyl* — июль, *april* — апрель и др. — без апострофа). В азербайджанском и узбекском языках мы встречаем апостроф в таких, напр., случаях: *cuğ'ətli*, *çuğ'ətli* (смелый), *şə'bə*, *qat'ıj* и др.

Некоторые наборщики вместо апострофа ставят перевернутую запятую, но это неправильно.

**Дефис** в середине строки применяется: для некоторых составных слов, как *хатып-qzlag* (тат.: женщины); в составных личных именах: *Амаан-оqль* („оглы“ — со строчного *o*), *Оqы-Çegen*, *Moolla-Neres*, *Meret-Geldi* и др.; для присоединения многих частиц к слову (напр. в туркм. яз.), для присоединения буквенных окончаний к цифрам, напр. (по-тат.): *1929-псе jыl*, *8-гə*, *7-qa*, *1917-псе jlda 12-псе martta* <sup>1</sup>.

9. **Касса.** Для нового алфавита выработана специальная наборная касса. Однако, при смешанном наборе мы, по общему правилу, можем рекомендовать раскладку тюркского шрифта в русской кассе. Схема такой раскладки приведена в „Руководстве для наборщиков“ Ф. Бауэра (сх. № 12).

Схема № 12

A	B	C	Ç	D	E	Ə	F	G	H
I	Ь	J	K	Q	q	L	M	N	Ŋ
O	Ө	P	R	S	Ş	T	U	V	X
									Z
									Z
									Ş
									*
									»
									)
					№	1	2	3	4
						5	6	7	8
						9	0		
	z	ç					ø	:	:
	—	,	s	t	u	г	v	у	-
									2 п.
									3 п.
q	ь	z					c	.	п.
q	k	l	m	i	n	o	p	,	Кругл.
ş	h	j	a	Полу- кругл.	/			f	
x	ң	b (в)			e	d	ə	g	Квад- раты

Раскладка тюркского шрифта в русской кассе (по Ф. Бауэру).

<sup>1</sup> Иногда пишут и без дефиса: *12 псе*, *5 псе*, но такого способа рекомендовать нельзя. В этих случаях всегда нужен дефис.

Схема № 12а.

A	B	C	Ç	D	E	Ə	F	G	Ƣ	H	I	J	K	L	M
N	Ŋ	O	Ө	P	Q	R	S	Ş	T	U	V	X	Y	Z	Z
Ь	Ş	)	?	!	v	l	2	3	4	5	6	7	8	9	0
'	*	„	;	:											
с	ç	j	z	i	в	ь		t	d	k	q	g	o	ө	
f	p	s	z	e	э			l	r	m	Ƣ	y	u		
х	ş			a	полукр.			п	1-4 п.	2 п.	ң				квадр.
h	—	№	-						3 п.	кр.	.	,			

Наборная касса для латинизированного татарского шрифта (НА), применяемая в Казани (по Л. Е. Каплану „Наборное дело“).

Схема № 12б.

A	B	C	Ç	D	E	Ə	F	G	Ƣ	H	I	J	K	L	M
N	Ŋ	O	Ө	P	Q	R	S	Ş	T	U	V	X	Y	Z	Z
Ь	]	Ş	)	№	%	l	2	3	4	5	6	7	8	9	0
запас	»	„	?	!	;	:	—	t	в	m	z	g	-	h	
	f	v	Ƣ	j								k	ө		
z				q				a	э	п		s	ş		
1 п.	с	х	о	u		ь									
кругл.	р	с		полукр.	l			e	r	i	d	y	ң		
квадр.	2 п.	3 п.	4 п.									,	.		

Проект М. И. Идрисова универсальной кассы латинизированного шрифта (НА) для тюрко-татарских языков (по Л. Е. Каплану „Наборное дело“).

## Образец татарского текста

SSSR Sovnarkomъ һәм SIKның, җомуми-мәсвүри иҗәти крты түрнда җәраг сәҗаһиһна 14-нсе avgusta нәҗ бер јыл тuldь. Мнә җушъ бер јыл есндә Sovitlar Sojuzының еҗсе крәстиәннәре yzlәreneң kul'tura влмнәрен кytәryдә gigant адмнар влән ална атладылар.

Bu јлда hic бер ваҗыт кyрлмәген, иҗетлмәгән qзу timplar влән мәктәпләренә тармаqlарь кинәјтлде. җулaj

иҗ SSSR кyләмндә иҗись валаларның сань 15 millionнан 17 milion јармoҗа арттырldь. Мәктәпләренә иqtisadi јаҗларь јахырды. Бу јыл мәктәпләргә тармаqlарьн кинәјту јуль oҗна вuлмады. Барлq мәктәпләр politixnikләшy јулнда мәктәпләрне фабрик-завотларqа вrкетер, zur вогьлш јасалды.

(„Еҗсе“, 24 avgust 1931 јыл).

## Образец туркменского текста

## Раҗтасьльq ve dajhaanларьтмьзың өңиндәки јумьшларь

Раҗтасьльq Turkmenistaan җемһуријетинде оова һоҗальqь јоҗарь qалдырмаҗ ишлеринде иң биринҗи оғын tutjaар.

Iне, җууралар һөкимети, мунь pazara альр, раҗта екиш јерини җу јыл бир неме гиңелтмели дийip, qараар сьqарды.

җу qараара гөгә, Turkmenistaan җууралар җемһуријетинде өтен јылда екилен 93 муң геkтаар еvezine, бу јыл 104 муң геkтаар раҗта екилмек иҗгьнда герекли сәрелер гөрилјәр.

## Турецкий

До 20-х годов нашего столетия турецкий (анатолийский) язык пользовался арабским алфавитом. В настоящее время письменность Турции перешла на латинский алфавит, в составе 29 букв.

Отсутствуют в турецком алфавите буквы *q, x, w*.

Особенностью алфавита являются буквы: с крючком *Ç ç Ş ş*; с точками *Ö ö Ü ü*; с дужкой *ğ* (только в середине или на конце слова; поэтому прописная *Ğ* может понадобиться лишь при наборе всего слова прописными, напр. в заголовках).

Не смешивать *і* с точкой и *ı* без точки: *İ і = и, I і = ы*. В рукописи *İ і* пишутся обычно с дужкой сверху (как над русским *й*).

Буквы *b, c, d* не могут стоять в конце слова (они переходят в *p, f, t*).

Буква	Произношение	Условная передача	Буква	Произношение	Условная передача
A a	а	а	K k	к	к
B b	б	б	L l	л [ль]	ль
C c	дж (cam [джам] стекло)	дж	M m	м	м
Ç ç	ч (bahçe [бахчэ] сад)	ч	N n	н	н
D d	д	д	O o	о	о
E e	э	э, е	Ö ö	как немецкое ö [œ]	э, е
F f	ф	ф	P p	п	п
G g	г	г	R r	р	р
ğ	1) между твердыми гласными <sup>1</sup> не произносится; 2) между мягкими <sup>1</sup> читается как ğ (= турецкому у)	г	S s	с	с
h			Ş ş	ш (eşek [эшэк] осел)	ш
H h	х	х	T t	т	т
İ i	и	и	U u	у	у
I i	ы (kız [кыз] девушка)	ы	Ü ü	как немецкое ü [y]	ю
J j	ж (jandarma [жандарма])	ж	V v	в	в
			Y y	й (yaş [яш] мокрый)	й
			Z z	з	з

Акценты. Только сирконфлекс (˘), имеющий важное значение в письме, так как обозначает долготу гласных (â, û, î) и служит для различения многих слов, как, напр.: *alem* (знамя) и *âlem* (мир).

Апостроф встречается в середине слов, как напр. *meş'ut*, *me'l'up*, служа отделительным знаком (т. е. произносится, напр., не [мэсут], а [мэс-ут]).

<sup>1</sup> В большинстве турецких слов имеет место закон гармонии гласных (ср. гл. Тюрко-татарские языки). Гласные делятся на твердые — а, о, и, и мягкие — е, і, ö, ü, причем в турецком слове могут быть либо только твердые, либо только мягкие гласные, но не могут в одно и то же слово входить гласные обеих этих групп одновременно.



## Чувашский

Буква	Произношение	Условная передача	Буква	Произношение	Условная передача
А а	а	а	О о	о (в иностр. словах)	о
Ӑ ӑ	неясное а (редуцированный гласный)	а	П п	п (б)	п, б
В в	в	в	Р р	р	р
Е е	э	э (е)	С с	с	с
Ӗ ӗ	неясное э (редуцированный гласный)	э (е)	Ҫ ҫ	сь	еь
И и	и	и	Т т	т (д)	т, д
Й й	й	й	Ӑ ӑ	ть	ть
К к	к (г)	к, г	Ӣ ӣ	ч	ч
Л л	л	л	У у	у	у
Ӗ ӗ	ль	ль	Ӱ ӱ	как у тюрко-тат. языков (нем. ü [y])	ю
М м	м	м	Ф ф	ф (в иностр. словах)	ф
Н н	н	н	Х х	х	х
Ӗ ӗ	нь	нь	Ш ш	ш (ж)	ш, ж
			Ы ы	ы	ы

В чувашском алфавите нет следующих букв русской алфавитной основы: б, г, д, ж, з, ц, ч, щ, ь, ь, э, ю, я.

Согласные **к, п, т, ш, с** в определенных положениях читаются как звонкие русские *б, г, д, ж, з*. Звук *ц* изображается сочетанием **тс**, напр.: рево<sup>л</sup>утси. Звук *ч* изображается буквой **ӑ**, напр.: йа<sup>л</sup>ӑейккӑ (ячейка). Русским *я, ю* соответствует в начале слога **йа, йу**; в середине слога — мягкая согласная (**ӗ, ӗ, ҫ, ӑ**) плюс **а, у**, напр. рево<sup>л</sup>утси (революция). Очень часто встречаются удвоенные согласные (**кк, тт, пп, сс** и др.).

### Образец чувашского текста

Йетӗрне районӗнчи Пушкасси йалсовеӗн културпа хуҫалӑх нушисем вальӗи пӗр хутӗн пухакан укҫана пӗтӗмпе 4 494 тенкӗ пухмалла. Вӑл ҫавна февралӗн 2-мӗшне пӗтӗмпех пухса пӗтернӗ. Кулак-сенӗн те пӗр хутӗн пухакан

укҫана 100 проӑӑӑӑӑн пех шыраса илнӗ.

Ҫак ҫитӗнӗве йалсовет массӑллӑ ӗҫе вӑйлӑн сарса йанипе, ӗҫе колхознӗксене, уйрӑм хуҫалӑхлӑ ӑухӑнпа вӑтамсене хӑйсене йышлан хутӑӑнтарнипе турӗ.

## ФИНСКИЕ ЯЗЫКИ.

### Финский.

Финский язык относится к финно-угорской группе языков<sup>1</sup>. По-фински говорит большая часть населения Финляндии, а в СССР — часть населения Северо-Западной области. Финский язык является также литературным языком населения Карельской ССР.

#### Алфавит.

1. Финский алфавит содержит 21 букву и построен на латинской основе.

№	Финские буквы	Произношение	Усл. передача	№	Финские буквы	Произношение	Усл. передача
1	A a	а	а	12	O o	о	о
2	D d	д	д	13	P p	п	п
3	E e	е, э	е (э)	14	R r	р	р
4	G g	г (встречается обычно лишь после <b>n</b> , при чем <b>ng</b> образует один носовой звук <b>ŋ</b> , ср. тюркское <b>ŋ</b> )	нг	15	S s	с	с
				16	T t	т	т
				17	U u	у	у
				18	V v	в	в
5	H h	х [h]	х	19	Y y	как немецкое ü [y]	ю
6	I i	и	и	20	Ä ä	звук, средний между э и а [æ] (ср. я в слове <i>пять</i> )	э, е (я)
7	J j	й	й				
8	K k	к	к				
9	L l	л	ль	21	Ö ö	как немецкое ö [œ]	э, е
10	M m	м	м				
11	N n	н	н				

<sup>1</sup> Это — аглутинирующие языки (ср. в главе Тюрко-татарские языки § 6).

## 2. Особенности финского алфавита таковы:

1) Целый ряд согласных отсутствуют в алфавите. Тем не менее, все отсутствующие здесь буквы латинской основы

**b, c, f, q, w, x, z,**

а также (шведское) **å**, применяются в финской печати, из них **b** и **f**—в очень многих иностранных словах, а остальные буквы—реже, главным образом в иностранных словах и в нефинских собственных именах (фамилии, названия городов и т. п.). Все эти „иностранные“ буквы не имеют определенного произношения в финском языке, — полагается их произносить так, как в соответствующем чужом языке, из которого данное слово заимствовано.

2) Буквы **ä** и **ö** считаются самостоятельными буквами алфавита и занимают в нем последние места (20-е и 21-е). В финских текстах они встречаются очень часто.

### Произношение и грамматические сведения.

3. Финский язык беден согласными звуками, — даже такие звуки, как *b, f* (б, ф), являются для него чуждыми. В начале финского слова может стоять лишь одна согласная, после которой сейчас же должна быть гласная буква<sup>1</sup>.

В середине финских слов много двойных согласных, напр.: *kellokauppa* (часовой магазин), *kannattaa* (поддерживать), *komissariatti*. Двойная согласная может встречаться и после согласной, как бы это ни казалось странным для нас, напр.: *tyrkky* (яд), *torttu* (торт), *turkkilainen* (турецкий). Буквы *d, g, h, j, r, v* — не удваиваются.

4. В финском языке много гласных, при чем чрезвычайно часто рядом стоят две одинаковых гласных. Такие двойные гласные обозначают протяжное (долгое) произношение гласного звука, т. е. читаются как один долгий звук. Например: *saattaa suutteeseen* (привлекать к ответственности); *kulttuuri* (культура); *kaakao*; *jäähdyttää* (охлаждать); *apteekki* (аптека).

5. Две различные гласные, стоящие рядом, очень часто образуют дифтонг: вторая из них произносится кратко, сливаясь с первой в один слог. Дифтонгами (неразделимы при переносе!) являются:

все сочетания с **i**: **ai, ei, oi, ui, yi, äi, öi,**

4 сочетания с **u**: **au, eu, ou, iu,**

а также: **äy, öy, uy, iе.**

<sup>1</sup> Исключением являются такие иностранные (или международные) слова, как *proletariaatti, professori, грамма, Sveitsi* (Швейцария) и т. п.

6. Финскому языку свойственен так наз. закон гармонии гласных. В простом финском слове не могут быть одновременно гласные **ä, ö, у** (гласные „переднего ряда“, „мягкие“) — с гласными **а, о, и** (гласные „заднего ряда“, „твердые“). Гласные **е, і** могут быть в любом сочетании („нейтральные“ гласные).

Поэтому, например, большинство суффиксов имеют две формы: одна — для слов с „передними“ гласными, другая — для слов с „задними“; таков суффикс **-lainen** и **-läinen**: к слову *Suomi* (Финляндия) может присоединиться лишь форма **-lainen**: *suomalainen* (финский), но в слове *täkäläinen* (здешний) суффикс появляется в форме **-läinen** для гармонии с имеющимися в корне **ä**; ср. также *suurilainen* (от *suuri*) с *ruoëänläinen* (от *ruoëä*) и т. д.

Этим же законом гармонии гласных объясняется и наличие в финском языке множества слов, в которых несколько раз повторяется одна какая-нибудь гласная, напр.: *aikaansaada, sataa, kaatamalla, kiinuuus, käännättää, päättää, tyytymys*.

7. Ударение в простых словах падает на первый (начальный) слог.

Знаки ударения (акценты) не применяются.

### Переносы.

8. При переносе слова делятся по слогам: *ta-lo-si, ru-hu-vaŧ*. При этом двойные согласные могут быть разделены таким образом: *kuk-kaŧo, komp-pania, meŧk-ki*.

Двойные же гласные ни в коем случае не должны разделяться при переносе, равно как и сочетания гласных, образующих дифтонг (см. § 5). Поэтому рекомендуется никогда не отделять при переносе одну гласную от другой. Можно переносить лишь так: *kau-neus, vas-taus, ruu-tarha, ruu-dys, sai-gaa-la, saat-taja*.

### Особенности набора.

9. Кавычки должны смотреть в одну сторону, а именно: «*Kirja*» или же “*Kirja*”.

Сокращения часто делаются с помощью двоеточия, например:

**d : r** (доктор),

**v : na 1931** (*vuonna 1931* = в 1931 году),

**5 : s** (*vildes* = пятый, 5-й).

Применяются также прописные без точек (или с точками), напр.: **SNTL** (*Sosialististen Neuvosto Tasavaltojen Liitto* = СССР); **V. S. F. N.** (= РСФСР).

## Удмуртский (вотский)

Буква	Произношение	Буква	Произношение
А а	а	Ӗ ӧ	как немецкое (финское) $\ddot{o}$ [ø]
Б б	б	П п	п
В в	в	Р р	р
Г г	г	С с	с
Д д	д	Т т	т
Е е	е [йэ]	У у	у
Ё ё	ё [йо]	Ф ф	ф } встречаются лишь х } в заимствованных ц } (иностранных, русских) словах
Ж ж	ж	Х х	
Ж̄ ж̄	дж	Ц ц	
З з	з	Ч ч	ч (звонкое)
Ӝ ӝ	дзь	Ӑ ӑ	глухое ч [тш]
И и	и	Ш ш	ш
Й й	и, но без смягчения предшествующей согласной, каковая остается твердой	Щ щ	щ [шч] (встречается лишь в заимствованиях)
Й̄ й̄	й	Э э	э
К к	к	Ю ю	ю [йу]
Л л	л	Я я	я [йа]
М м	м	Ы ы	ы
Н н	н	Ь ь.	(знак мягкости)
О о	о		

Из таблицы видно, что удмуртский алфавит пользуется всеми буквами русской алфавитной основы, за исключением ь. Вместо ь в значении отделительного знака в середине слов (переде, ё, ю, я) применяется апостроф; он часто встречается в вотском тексте.

В удмуртском языке имеется также звук н̄ (как в тюрко-татарских языках ң), для которого однако в алфавите нет особой буквы; в учебниках же, словарях и научной литературе об удмуртском языке знак н̄ может понадобиться.

Особенностью алфавита являются буквы с точками сверху: ё, ж̄, э̄, й̄, ӧ, ӑ. Нужно остерегаться смешения схожих букв й̄ — й.

## Марийские языки

## Восточно-луговое наречие

Буква	Произношение	Буква	Произношение	Буква	Произношение
А а	а	К к	к	Р р	р
Ä ä	звук, средний между а и э [æ]	Л л	твердое л	С с	с
Б б	б	Ль ль	мягкое л [ль]	Т т	т
В в	в	М м	м	У у	у
Г г	г	Н н	твердое н	Û ù	как немецкое ü [y]
Д д	д	Нь нь	мягкое н [нь]	Ч ч	ч
Ж ж	ж	Нг нг	носовое г [г, ц]	Ш ш	ш
З з	з	О о	о	Ы ы	ы
И и	и	Ö ö	как немецкое (финское) ö [ø]	Э э	э
Й й	й [j]	П п	п		

Нет в алфавите следующих букв русской алфавитной основы: е (=йэ), ф, х, ц (=тс), щ (=шч), ь, ю (=йу), я (=йа, в середине слова — ä). Буква ь применяется только после л, н. В иностранных (заимствованных) словах вместо ф марийцы пишут п (пэврал = февраль). Буква н пишется ъ.

## Горное наречие

В печати горно-марийского наречия из букв вышеприведенного алфавита (лугового марийского) не применяется лишь ö, зато имеется весьма употребительная буква й. Из отсутствующих в луговом наречии букв горно-марийцы применяют х, ц, а также ф (в иностранных словах). Буква ь ставится не только после л, н (ль, нь), но и после других согласных. Алфавит содержит 31 букву:

а, ä, б, в, г, д, ж, з, и, й, к, л, м, н, нг, о, п, р, с, т, у, ù, ф, х, ц, ч, ш, ы, й, ь, э.

(Из букв русской алфавитной основы не применяются: е, щ, ъ, ю, я).

Для образца марийского текста приводим здесь первые строфы „Интернационала“ в переводе на оба наречия:

*Восточно-луговое наречие*

**Интэрнатсионал**

Эй, йорло-шамыч, тэ шогалза  
Вур йуын илышэ ваштарэш!  
Шкэндан ушта дэн шыдэшкыза,  
Мэмнан чонна сарыш ўжэш.  
Чыла вур йушым сүмүрэна  
Тунгычак, а варажым мэ  
У илышым шкаланна ыштэна:  
Кон укэ, тудын тор лийэш.

Тыдэ ындэ пытартыш,  
Утарэн налшэ сар.  
Шэмэр калык ушэм дэн  
Айдэмэ вож чаплана!

*Горно-марийское наречие*

**Интэрнационал**

Кыныылдä, пайан-влан цорä-влä,  
Тäрвändä, шужэн Ылшы-влä!  
Орланэн Ылэн Ындэ ситыш,  
Колымэш кырэдäлäш шонышаш..  
Пызырныык Ылымäшнä йамжы,  
Тыдым важгэ лыктын шушаш.  
Йарал Ылымäшым вара Ыштэнä,  
Мä пачшым вуйыш сäрэнä,

Кырэдäлмäшнä пытартыш,  
Ик вэкок Ыштым пäшä.  
Интэрнационал дон  
Цилä халык тäрвänä!

## Мадьярский (венгерский)

Если не считать букв **ö** и **ü**, которые являются самостоятельными буквами алфавита (см. таблицу на стр. 176), то имеются только острый и двойной острый акценты:

á, é, í, ó, ú; ö, ü (не смешивать с ö, ü!).

Эти акценты — орфографические знаки и обозначают долготу гласных. С ударением они не связаны. В мадьярских словах ударение падает почти всегда на первый (начальный) слог.

**Переносы.** Обычно переносят после гласной.

Нельзя разделять при переносе алфавитные сочетания

**cs, gy, ly, ny, sz, ty, zs.**

Два таких сочетания, стоящие рядом, в письме пишутся (и набираются) сокращенно, напр. **ssz** вместо **szsz**. Однако, при переносе подразумеваемая согласная восстанавливается, так что напр. **hosszú** переносится **hosz-szú**; **hattyu** переносят **haty-tyu**; **faggyu** — **fagy-gyu** и т. д.

№	Буква	Произношение	Усл. передача	№	Буква	Произношение	Усл. передача
1	a	звук, средний между <i>a</i> и <i>o</i>	o	19	O	o	o
	á	длгое а	а	20	Ö	долгое o [oy] как немецкое ö [œ]	o
2	b	б	б		õ	долгое ö	} э, е
3	c	ц	ц	21	p	п	
4	cs	ч	ч	22	r	р	р
5	d	д	д	23	s	ш, напр.: <i>Pesti</i> [пэшти]	ш
6	e	э	э (e)	24	SZ	с: <i>szél</i> [сэйл]	с
	é	длгое закрытое э [эй, е:]	э (e)	25	t	т	т
7	f	ф	ф	26	ty	ть	ть
8	g	г	г	27	u	у	у
9	gy	дь, напр. <i>magyar</i> [мадьяр]	дь		ú	длгое у [y:]	у
10	h	h (придыхание); в конце слова не произнос.	х; —	28	ü	как нем. ü [y]	ю
					ű	длгое ü	ю
11	i	и	и	29	v	в	в
	í	длгое и	и	30	y	й, ь	й; ь
12	j	й	й	31	z	з	з
13	k	к	к	32	ZS	ж	ж
14	l	л	л				
15	ly	ль	ль				
16	m	м	м		Q	к	} только в иностранных словах
17	n	н	н		W	в	
18	ny	нь	нь		X	кс	



## КАВКАЗСКИЕ ЯЗЫКИ

### Армянский

Печатные буквы („курсив“)	Рукописные	Название	Произношение	Печатные буквы („курсив“)	Рукописные	Название	Произношение
Ա ա	Ա ա	айб	а	Մ մ	Մ մ	мэн	м
Բ բ	Բ բ	бэн	б	Յ յ	Յ յ	һи	й
Գ գ	Գ գ	гим	г	Ն ն	Ն ն	ну	н
Դ դ	Դ դ	да	д	Շ շ	Շ շ	ша	ш
Ե ե	Ե ե	еч	е	Ո ո	Ո ո	во	о
Զ զ	Զ զ	за	з	Չ չ	Չ չ	ча	ч
Ը ը	Ը ը	ет	[э]	Պ պ	Պ պ	п'э <sup>1</sup>	напряж. п'
Թ թ	Թ թ	т <sup>h</sup> о	т <sup>h</sup>	Ջ ճ	Ջ ճ	джэ	дж
Ժ ժ	Ժ ժ	жэ	ж	Խ խ	Խ խ	рра	рр[р <sup>h</sup> ]
Ի ի	Ի ի	ини	и [i]	Ս ս	Ս ս	сэ	с
Լ լ	Լ լ	люн	л	Վ վ	Վ վ	вэв	в
Խ խ	Խ խ	хэ	х	Տ տ	Տ տ	т'юн <sup>1</sup>	напряж. т'
Ծ ծ	Ծ ծ	ц'а <sup>1</sup>	напряж. ц'	Ր ր	Ր ր	рэ	р
Կ կ	Կ կ	к'эн <sup>1</sup>	напряж. к'	Յ ջ	Յ ջ	цо	ц
Հ հ	Հ հ	һо	һ	Փ փ	Փ փ	п <sup>h</sup> юр	п <sup>h</sup>
Ձ ձ	Ձ ձ	дза	дз	Ք ք	Ք ք	к <sup>h</sup> э	к <sup>h</sup>
Ղ ղ	Ղ ղ	г <sup>h</sup> ат	г <sup>h</sup>	Ֆ ֆ	Ֆ ֆ	фэ	ф
Ճ ճ	Ճ ճ	ч'э <sup>1</sup>	напряж. ч'	Ու ու	Ու ու		у

<sup>1</sup> Эти буквы обозначают специфические (характерные) для армянского и грузинского языков звуки, называемые *смычно-гортанными* (*надгортанными*, *напряженными*) и произносимые при сжатой гортани и закрытых голосовых связках.

## Знаки препинания:

- ' апостроф : точка ° точка с запятой (ставится в сокращениях);  
 , запятая - дефис ° вопросительный знак (ставится над словом);  
 : знак, отмеч. кратк. паузу - и ' знаки выделения и ударения (над буквой).

## Грузинский

Буква	Название	Произноше- ние	Буква	Название	Произноше- ние
ა	ан	а	ს	сан	с'
ბ	бан	б	თ	т'ан	напряж. т'
გ	ган	г	უ	ун	у
დ	дон	д	ჟ	п'ар	п <sup>h</sup>
ე	эни	э	ქ	к'ан	к <sup>h</sup>
ვ	вин	в	გ	г'ан	г <sup>h</sup> (карт. p)
ზ	зэн	з	ყ	кар	задненеб. к
თ	т'ан	т <sup>h</sup>	შ	шин	ш
ი	ин	и	ჩ	чин	ч
კ	к'ан	напряж. к'	ც	цан	ц
ლ	лас	л	ძ	дзил	дз
მ	ман	м	წ	ц'ил	напряж. ц'
ნ	нар	н	ჭ	ч'ар	напряж. ч'
ო	он	о	ხ	хан	х
პ	п'ар	напряж. п'	ჯ	джан	дж
რ	жан	ж	ჲ	нэ	h
რ	рэ	р			

О напряженных, или смычногортанных звуках грузинского языка ჯ, ჳ, ც, წ и ჳ — см. выноску к армянскому алфавиту, помещенную на стр. 177.

Прописных букв в грузинском шрифте нет. Их часто заменяют строчными жирного шрифта.

В исторических сочинениях применяется еще иногда старый (церковный) грузинский шрифт, имеющий и прописные буквы.

## ПРОЧИЕ ЯЗЫКИ И АЛФАВИТЫ

### Еврейский

По составу слов и по грамматическому строю языка еврейский язык (идиш) близок к германским. Древние евреи говорили на другом языке (древнееврейском, „гебреиш“), от которого в язык современных евреев перешли многие древнееврейские слова, а также древнееврейская алфавитная основа, буквы которой направлены справа налево, т. е. в обратную сторону сравнительно с русским или латинским шрифтами.

1. **Алфавит.** В последние годы в еврейской орфографии (в СССР) произошли коренные изменения. Некоторые буквы были исключены из алфавита, были созданы новые правила орфографии, которые значительно облегчили письмо и чтение и которые в большей своей части уже повсеместно применяются в еврейских газетах и книгах, издаваемых в СССР.

После этой реформы алфавит принял такой вид, какой представлен в таблице.

Прописных букв в еврейском шрифте нет.

В старой орфографии еврейского языка имелись еще следующие буквы:

פ	(заменена	буквой	פ)
ל	”	”	ל)
ב	”	”	ב без точки)
כ	”	”	כ)
ל	”	”	ל)

Кроме того в старом алфавите были буквы, которые ставились на конце слова („конечные“ формы букв):

ך (конечное פ);    ם (конечное ל);    ם (конечное כ);  
ף (конечное ב);    ף (конечное ז).

Теперь в конце слов ставят обычные פ, ל, כ, ז — такие же, как в начале или середине слова.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Однако еще в 1932 г. в газетах и некоторых книгах применялись конечные буквы, — переход на новую орфографию еще не был закончен.

№	Евр. буквы печат.	Название	Произно- шение (и услов- ная передача)	№	Евр. буквы печат.	Название	Произно- шение (и услов- ная передача)
1	א	áлэф	а		י	юд с точк.	и
2	א־	áлэф с ко- мецом	о	15	י־	два юда	эй
3	ב	бэйз	б	16	י־	два юда с пасэхом	ай
4	ג	гимл	г	17	ח	хоф	х
5	ד	дálэд	д	18	ל	лámэд	л
6	ה	хей	h (придыха- ние, усл. пе- редача х)	19	מ	мэм	м
7	ו	вов	у	20	נ	нун	н
—	ו־	вов с точкой	у	21	ס	сáмэх	с
8	וי	вов-юд	ой	22	ע	áен	э
9	וו	двойной вов	в	23	פ	пэй	п
10	ז	зáен	з	24	צ	фэй	ф
11	זש	заен-шин	ж <sup>1</sup>	25	ק	цáдик	ц.
12	ט	тэс	т	26	ך	куф	к
13	טש	тэс-шин	ч <sup>2</sup>	27	ר	рэйш	р
14	י	юд	и, й	28	ש	шин	ш

<sup>1</sup> Напр.: *זשורנאל* (журнал), *זשעבן* [хежбн] счет.

<sup>2</sup> Напр.: *זשען* [мэнч] (человек); *זשען* (Чехов).

2. Буквы, не снабженные в таблице номерами, не считаются самостоятельными буквами алфавита, но для набора нужно их иметь как особые литеры: ׀, ׁ, так же как ׀ (обязательная лигатура!); буквы ׀ и ׁ могут составляться и из отдельных литер ׀ и ׁ. Буква ׀ (в) является особой буквой алфавита, а потому должна иметься в кассе как лигатура, — заменять ее двумя отдельными ׀ не следует. Буквы-сочетания ׀ׁ и ׀ׂ набираются отдельными ׀ (или ׀) и ׀.

Все эти сочетания букв, обозначающие особые звуки, неразделимы при переносе, равно как сочетания:

דג — дз, напр.: דגגגדג [дзэгэхц] деготь;

דז — дж, напр.: דזדזדז דזשדז Джек Лондон.

В древнееврейском языке, а отчасти и в старой орфографии еврейского языка, употреблялась целая система надстрочных и подстрочных знаков, которые подключались к литерам или же были отлиты на самой ножке литеры; так, напр., одна только буква ׀ (б) могла быть в следующих сочетаниях с этими значками:

ב ב̇ ב̈ ב̉ ב̊ ב̋ ב̌ ב̍ ב̎ ב̏ ב̐ ב̑ ב̒ ב̓ ב̔ ב̕ ב̖ ב̗ ב̘ ב̙ ב̚ ב̛ ב̜ ב̝ ב̞ ב̟ ב̠ ב̡ ב̢ ב̣ ב̤ ב̥ ב̦ ב̧ ב̨ ב̩ ב̪ ב̫ ב̬ ב̭ ב̮ ב̯ ב̰ ב̱ ב̲ ב̳ ב̴ ב̵ ב̶ ב̷ ב̸ ב̹ ב̺ ב̻ ב̼ ב̽ ב̾ ב̿ ב̿̇ б̿̈ б̿̉ б̿̊ б̿̋ б̿̌ б̿̍ б̿̎ б̿̏ б̿̐ б̿̑ б̿̒ б̿̓ б̿̔ б̿̕ б̖̿ б̗̿ б̘̿ б̙̿ б̿̚ б̛̿ б̜̿ б̝̿ б̞̿ б̟̿ б̠̿ б̡̿ б̢̿ б̣̿ б̤̿ б̥̿ б̦̿ б̧̿ б̨̿ б̩̿ б̪̿ б̫̿ б̬̿ б̭̿ б̮̿ б̯̿ б̰̿ б̱̿ б̲̿ б̳̿ б̴̿ б̵̿ б̶̿ б̷̿ б̸̿ б̹̿ б̺̿ б̻̿ б̼̿ б̿̽ б̿̾ б̿̿ б̿̿̇ б̿̿̈ б̿̿̉ б̿̿̊ б̿̿̋ б̿̿̌ б̿̿̍ б̿̿̎ б̿̿̏ б̿̿̐ б̿̿̑ б̿̿̒ б̿̿̓ б̿̿̔ б̿̿̕ б̖̿̿ б̗̿̿ б̘̿̿ б̙̿̿ б̿̿̚ б̛̿̿ б̜̿̿ б̝̿̿ б̞̿̿ б̟̿̿ б̠̿̿ б̡̿̿ б̢̿̿ б̣̿̿ б̤̿̿ б̥̿̿ б̦̿̿ б̧̿̿ б̨̿̿ б̩̿̿ б̪̿̿ б̫̿̿ б̬̿̿ б̭̿̿ б̮̿̿ б̯̿̿ б̰̿̿ б̱̿̿ б̲̿̿ б̳̿̿ б̴̿̿ б̵̿̿ б̶̿̿ б̷̿̿ б̸̿̿ б̹̿̿ б̺̿̿ б̻̿̿ б̼̿̿ б̿̿̽ б̿̿̾ б̿̿̿

Подобные же сочетания были и для большинства остальных букв алфавита. Поэтому старая касса, несмотря на простоту самого алфавита и отсутствие прописных букв, имела очень сложное устройство, вроде греческой кассы.

Вся эта сложная механика отменена новой орфографией. Однако было бы нерационально уничтожить отмененные литеры, выбрасывая их в гарт. Дело в том, что в некоторых научных работах (по языкознанию, истории и пр.) могут попадаться отдельные древнееврейские слова или даже цитаты, которые необходимо набрать по всем правилам древней орфографии. Лучше поэтому сохранить 1—2 старых кассы с этими знаками, чем впоследствии заказывать дорогостоящие пунсоны и загружать словолитню мелкими отливками отдельных редких литер. Делать же клише не всегда желательно.

3. Смешиваемые буквы. Так как многие литеры отличаются друг от друга лишь мало заметными деталями, то рекомендуется начинающему внимательно ознакомиться со следующей табличкой, где сопоставлены сходные буквы:

ב (б) б̄йз имеет широкое основание, выступающее вправо за отвесную боковую стенку.

ב (х) х̄оф имеет более короткое основание, не выступающее, а сливающееся с округлой боковой спинкой.

ג (г) г̄имл имеет слегка наклонную вправо стенку, с острием в нижней части, к которой одним углом приставлено короткое основание, образуя снизу острый угол (просвет).

<sup>1</sup> В старой орфографии применялись еще буквы с черточкой сверху: ב̄, ב̄̇, ב̄̈ в отличие от ב, ב̇, ב̈. Эти буквы также теперь отпадают с введением новой орфографии.

- ך (н) *нун* имеет более широкое основание, плотно сливающееся с вертикальной спинкой.
- ך (д) *далэд* имеет форму прямого угла; верхняя сторона его выступает вправо за отвесную ножку буквы;
- ך (р) *рэйш* закруглен в углу.
- ך (д) *далэд* — прямой угол.
- ך (н) *хей* — прямой угол плюс вторая ножка слева, которая свободно висит в воздухе.
- ך (у) *вов* состоит из одной отвесной ножки, голова которой смотрит влево;
- ך (з) *загн* своей слегка изогнутой ножкой подпирает голову не сбоку, а в самой середине.
- ז (т) *тэс* имеет щель (просвет) вверху;
- ז (м) *мэм* имеет щель внизу, а верх буквы образует ямку.
- ז (с) *самех* кругом замкнута, верх ровный.
- ז (э) *аен* — основание буквы имеет наклон влево, спускаясь по линии строки.
- ז (ц) *цадик* имеет прямое, горизонтальное основание, к которому справа подходит диагональ от левой головки, правая же голова упирается своей тонкой ножкой в эту диагональ.
- י и י }  
ך и ך } отличаются лишь наличием  
или отсутствием точки.
- ז и ז }  
ז и ז } отличаются наличием или от-  
сутствием снизу комеца (т)  
или пасеха (—).

4. Произношение. Еврейское письмо в новой орфографии довольно точно соответствует произношению<sup>1</sup>, так что слова читаются так, как пишутся. Кто прочно усвоил алфавит и разобрался в вышеприведенных указаниях о произношении отдельных букв и их сочетаний, легко может научиться бегло читать.

Отметим еще следующие особенности.

1) Буква ך между согласной и следующей гласной буквой обозначает не *и*, а *й* (вернее — смягчение этой согласной), напр.: נִיאֵי [няне]; בִּילֵעַט [билет] (а не „нианиэ“ и не „билиэт“).

2) В начале слова сочетания *алефа* (א) с гласной читаются так, как если бы *алефа* не было:

אָ = у (а не „ау“); אֵ = и; אֵי = ой; אֵי = эй; אֵי = ай;

это — так называемый „немой алеф“.

5. Орфография. Новая орфография еще недостаточно укоренилась, и поэтому наблюдается значительный разнобой, особенно в газетах.

Из правил новой орфографии отметим лишь следующие, особенно важные для корректора.

1) ך (юд с точкой) ставится лишь рядом с гласными ך, ך, א, י, так что между двумя согласными не может быть „юд с точкой“, а только ך. Примеры:

יֵד, יֵדֵשׁ, אֵילֵיטֵשׁ, רֵיק, רֵאדֵי אֵם, אֵירֵפֵעֵשׁ

<sup>1</sup> Все указания о произношении, которые здесь даны, относятся главным образом к „литовско-еврейскому“ диалекту, т. е. так говорят евреи в Литве и Белоруссии (литературное произношение). Евреи в Польше, на Украине, в Бессарабии и других областях произносят гласные несколько по-иному (напр. ז = у, а не о; ך часто выговаривается как ז; ך — как ай, и т. п.).

2) ן (вов с точкой) ставится только перед ם [й], ן, а также до или после буквы ןו, напр.:

перед ם : בורזשוי, באַברויסק (буржуй, Бобруйск; если бы не было точки, то читалось бы „буржой“, „Бобройск“, что неправильно);

перед ן : מױנג [туунг] (если бы не было точки, т. е. написали бы מױנג, то вместо двух у получилась бы одна согласная ן — „твнг“);

перед или после ןו : ןו [ву] где; צװערט [цувартн] обожждать; אױספּרױונג [ойспрувунг] испытание.

3) У двойные согласные изгнаны почти во всех словах, особенно иностранных, за исключением собственных имен (фамилий и пр.), а также случаев типа „агиттеатр“, напр. сохраняется двойная согласная в таких словах, как: בײַגעײַכע, רעװוואָנעם, הױפּטײַל (т. е. в составных словах, когда одно составляющее слово кончается, а второе начинается той же буквой).

6. Служебные слова (предлоги, союзы, частицы и пр.). Наиболее употребительные из них — следующие:

א или אַ — неопределенный член, напр.: באווער (товарищ), אַן עמעם (правда).

דער, די, דאָס — определенный член, напр.: דער באווער (товарищ), די באווערטע (подруга), דאָס קינד (дитя).

א что; если	ן ן ן о, про; для, ради
אין в	זיב себя
און и	מיט с
אויב если	ניט (или נישט) не, нет
אויב также	פּױן от
אפ (אפּן) на	צו (צױט) к; по
אַн без	צױ ли, или
בא (באַт) или ביים (биим) у, при	קײן никакой; в
ביז до	אנטקעגן (анткеегн) против.
ווי как	

Личные местоимения: איך (я); דו (ты); ער (он); זי (она); עס (оно); מיר (мы); איר (вы); זיי (они).

Заметьте также частые формы вспомогательного глагола זײן (быть), а именно: אײז (есть), זענען или זײנען (суть).



7. Знаки препинания по форме напоминают готические:  
., : ! ? ; " "

Знаки ; ; ! ? обязательно отбиваются на 2 пункта.

Дефис применяется, как в русском шрифте, на середину очка. Помимо переносов он применяется в определенных случаях и как орфографический знак в середине строки<sup>1</sup>. Например: יֶאֱרִיֶק-10 (10-летний); בִּילְדוֹנֶג קֶמְסִיֶסֶרִיאָט (комиссариат народного просвещения); סֹאצִיָאֶל־דֶעֶמֶקְרֶאטִישׁ (социал-демократический); מֶט־מֶט (вот-вот); קוּיֶם־קוּיֶם (эле-эле); אִיֶיֶן־אִיֶיֶן צִוּוּאֶנצִיקֶסמֶטער (21-й) или же מֶטער־21; לִיֶיֶן אִוֶן שפֶאָר־קֶסֶס (ссудо-сберегательная касса); הַיֶיֶס־מֶדֶאָם (то есть); ווּיֶיֶזֶם־אִוֶים, זֶעֶם־אִוֶים (повидимому); כֶא־כֶא־כֶא (ха-ха-ха); в сложных именах, как: מֶעֶנֶאֶכֶע־מֶעֶנְדֶל (Менахем-Мендель); רֶאָסמֶטְוֶו־רֶאָנ (Ростов н/Д) и т. п.

8. Апостроф ставится в виде косо́го штришка ' (при чтении рукописи его не следует путать с буквой ׳, которая пишется почти так же, но ниже). Чаще всего апостроф применяется в следующих случаях:

1) при сокращенном местоимении, вспомогательном глаголе и при некоторых сокращенных частицах, например:

עֶרֶט גִיֶיֶן; דִוֶסֶט זִיֶיֶן; מֶע הָאָמֶן גֶעפֶאָקט; ס'אִז; כ'גִיֶיֶן;

(вместо:

עֶר וועט גִיֶיֶן; דו וועסט זִיֶיֶן; מֶע הָאָט אִיֶם גֶעפֶאָקט; עס אִז; אִיֶם גִיֶיֶן);

2) при сокращениях вместо точки, например:

כ' לעוויֶן (= באווער לעוויֶן, тов. Левин);

а также: א.ד.ג. (или א.ד.ג. или א.ד.ג.) (или א.ד.ג. (פ.פ.ס.ר. (вместо פפס"ר) и т. п.), т. е. в целом ряде сокращений применяется двойной знак апострофа;

3) в таких случаях, как: דעלעדֶא'ס ווערק (сочинения Деледа); מֶרְקֶס (марксов); ד'אֶנְנוּצִיָא (д'Аннунцио); צו גִזֶונֶט (вместо צו געזונֶט); שטרייֶכֶט אונטער אַלע קֶאָעֶן (подчеркните все буквы к) и т. п.

9. Переносы. При переносе нельзя разрывать на части следующие лигатуры и буквосочетания:

רוֹשׁ, דוֹשׁ, זושׁ, מושׁ, ווֹ, ייִ, ויִ.

Оставить в конце строки или перенести в следующую можно не меньше 2 букв.

<sup>1</sup> В некоторых еврейских шрифтах для этой цели имеется особый дефис на верхнюю линию.

10. Сокращения. Употребительны различные способы сокращения: с помощью апострофа или двойного апострофа (см. § 8), с помощью точек после каждой буквы или одной общей точки на конце. Например:

צ.ב.ב. = צוֹם בֵּישׁפִיר (например)  
 א.א.ו.ו. (или א.א.ו.ו.) = אֹנֶן אֲזוּי וְיִיטֶעֶר (и т. д.)  
 א.א. = אֹנֶן אֲנֶדְרַעֶר (и др.)  
 א.א.ג. (или א.א.ג.) = אֹנֶן דָּאָם נִלְיִכֵנּוּ (и т. п.)  
 ב. (или כ.) = כְּאוֹעֶר (товарищ)  
 פ.ס.ס.ר. (или פ.ס.ס.ר) СССР  
 ו.ס.ס.ר. БССР.

11. Особенности набора. Так как еврейский шрифт направлен в обратную сторону сравнительно с русским, а именно — справа налево, то это должно отразиться на всех типографских процессах: начало книги будет у „нижней“ крышки, титул помещается „сзади“; если верстка идет в две колонки, то первая колонка ставится справа, спуск полос идет в „обратном“ направлении сравнительно с общепринятым и т. д.

Поскольку приходится пользоваться обычной верстаткой, то набор делается таким образом. Буквы ставятся, как и при русском наборе, начиная слева, т. е. первая буква строки — к подвижной стенке (к замку) верстатки; но при этом каждая буква в отдельности „переворачивается“, т. е. ставится очком не „от себя“, а „к себе“. Когда строка выключена, ее целиком переворачивают, чтобы восстановить формальное направление строки и шрифта. Удобнее переворачивание строк производить одновременно с выставлением набора с верстатки на уголок.

Так как шрифт имеет не округлые очертания (как европейские), а квадратные, то пробелы между словами делаются не меньше полукруглого.

Всякие литеры, подставляемые не из еврейской кассы, например отдельные попадающиеся в тексте русские или латинские буквы, специальные знаки и пр., обычно не держат линии с еврейским шрифтом, так как величина заплечиков в еврейском шрифте не такая, как в русском. В еврейском алфавите нет прописных букв, а строчные тоже не выступают выше верхней линии строки (кроме буквы ל<sup>1</sup>), — поэтому верхнее заплечико в большинстве еврейских шрифтов меньше, чем нижнее. На это нужно обратить внимание при подстановке еврейского шрифта к русскому

<sup>1</sup> Верхняя часть этой буквы свешивается за ножку (висит на карнизе), а потому часто обламывается, особенно в титульных шрифтах. Имеется и форма ל, более прочная. В крупных кеглях *ламед* обычно имеет усеченную форму ל.

## Образец набора еврейского и (параллельно) русского текста

(Двухстолбцовый набор с параллельным переводом)

а) Выходит, таким образом, что нельзя уже рассчитывать больше по-старому на самотек рабочей силы. Чтобы обеспечить промышленность рабочей силой, надо ее набирать организованным порядком, надо механизировать труд. Думать, что можно обойтись без механизации при наших темпах работы и масштабах производства, — значит надеяться на то, что можно черпать море ложкой.

б) Выходит, далее, что нельзя дальше терпеть текучесть рабочей силы в промышленности. Чтобы избавиться от этого зла, надо организовать зарплату по-новому и сделать состав рабочих на предприятиях более или менее постоянным.

в) Выходит, дальше, что нельзя больше терпеть обезличку в производстве. Чтобы избавиться от этого зла, надо по-новому организовать труд, надо расставить силы таким образом, чтобы каждая группа рабочих отвечала за работу, за механизмы, за станки, за качество работы.

(И. В. Сталин, Вопросы ленинизма).

א) עם קומט אויס, אז מע קאָן שױן מער ניש האָפֿן, ווי פֿריער, אפֿן סטיכישן צופֿלוס פֿונ אַרבעט-קראַפֿט. קעדיי צו באַוואָרענען די אינדוסטריע מיט אַרבעט-קראַפֿט. דארפֿ מען זי קאָמפֿלעקטירן אַרנאָ-ניירטערהייט, מע דארפֿ מעכאַניזירן די אַרבעט. מיינען, אז מע קאָן זיך בֿײַן אַן מעכאַניזירונג באַ אונדזע-רע אַרבעט-טעמפֿן און מאַסשטאַבן פֿונ דער פֿראָדוקציע, הייסט — האָפֿן אַפֿ דעם, אז מע קאָן אויסשעפֿן דעם יאַם מיט אַ לעפֿל.

ב) עם קומט אויס, ווייטער, אז מע קאָן מער ניש דולדן די פֿליסעוו-דיקטיט פֿונ דער אַרבעט-קראַפֿט אין דער אינדוסטריע. קעדיי פֿאַטער צו ווערן פֿונ דערדאָזיקער צאַרע, דארפֿ מען אַרנאָניזירן דעם אַרבעטלויגן אַפֿ אַ נייעם שטייגער און מאַכן דעם באַשטאַנד אַרבעטער אין די אונטער-נעמונגען פֿאַר אַ מער-ווייניקער שטענדיקן.

ג) עם קומט אויס, ווייטער, אז מע קאָן מער ניש לייַדן די אַנפֿערזאַניקייט אין דער פֿראָדוקציע. קעדיי פֿאַטער צו ווערן פֿונ דערדאָזיקער צאַרע, דארפֿ מען אַפֿ אַ נייעם אויפֿן אַרנאָ-ניירן די אַרבעט, מע דארפֿ פֿאַנאַן-דערשטעלן די קויכעס אזוי, אז יעדע גרופֿע אַרבעטער זאַל זײַן פֿאַראַנט-וואָרטלעך פֿאַר דער אַרבעט, פֿאַר די מעכאַניזמען, פֿאַר די וואַרשטאַטן, פֿאַר דער קוואַליטעט פֿונ דער אַרבעט. (י. וו. סטאַלין, „פֿראַגעס פֿונ לעניניזם“, זײַט.)



схеме либо слишком малое, либо слишком отдаленное гнездо (напр. §, 1, 2).

При отсутствии специальных еврейских касс, а также для целей смешанного набора (русско-еврейского) можно применить раскладку еврейского шрифта в русской кассе.

## Греческий язык.

Древнегреческий язык относится к числу „мертвых“ языков, так как в настоящее время ни один народ не говорит по-древнегречески. Тот язык, который живет в устах и в литературе современной Греции, называется новогреческим и значительно отличается от древнего языка. Греки, живущие в СССР (особенно в Крыму и на побережье Черного моря), говорят на одном из наречий новогреческого языка (см. § 16).

Древнегреческий язык, наряду с латинским, имеет большое значение в науке. Огромное число интернациональных слов и научных терминов заимствованы из греческого языка или составлены из греческих корней. Поэтому мы очень часто встречаем не только в трудах по языкознанию и истории, но и в любых научно-технических изданиях отдельные древнегреческие слова, которые написаны и должны быть набраны греческими буквами. Кроме того греческие буквы широко применяются в формулах, как символы, — в книгах по технике, математике, физике, астрономии и т. д. Поэтому необходимо, чтобы каждый наборщик и корректор был знаком с греческим алфавитом и кассой.

### Алфавит.

1. Алфавит (древний) включает 24 буквы (об алфавите греков СССР — см. в § 16 в конце этой главы).

2. Сравнивая греческий алфавит с русским, мы видим, что многие прописные греческие сходны с прописными русскими, а именно:

А, Г, Е, К, М, О, П, Р, Т, Ф, Х (а также строчное о).

Другие греческие буквы, либо совпадая с русской по форме, имеют совершенно другое значение (Н — означает не звук *н*, а звук *э*; В — соответствует не русскому, а латинскому В, т. е. русскому Б), либо имеют отдаленное сходство с русскими: Δ (Д), Λ (Л), Ω (О), либо же обладают своеобразной формой:

Z, Θ, Ι, Ν, Ξ, Υ, Ψ,

равно как и большинство строчных греческих букв.

№	Печатные буквы	Рукописные		Назван.	Произношение
		у нас <sup>1</sup>	в Греции		
1	Α α	Α α	Α α	альфа	а
2	Β β	Β β	Β β	бета (вита)	б (в новогреч. языке—в)
3	Γ γ	Γ γ	Γ γ	гамма	з (в новогреч. как укр. г)
4	Δ δ	Δ δ	Δ δ	дельга	δ (в новогреч. как англ. звонкое th [ð])
5	Ε ε	Ε ε	Ε ε	эпсилон	э
6	Ζ ζ	Ζ ζ	Ζ ζ	зета	з [дз]
7	Η η	Η η	Η η	эта	ē (в новогреч.—и [i])
8	Θ θ	Θ θ	Θ θ	тэта	т (в новогреч. как глухое англ. th [θ])
9	Ι ι	Ι ι	Ι ι	иота	и
10	Κ κ	Κ κ	Κ κ	каппа	к
11	Λ λ	Λ λ	Λ λ	лямбда	л
12	Μ μ	Μ μ	Μ μ	ми	м
13	Ν ν	Ν ν	Ν ν	ни	н
14	Ξ ξ	Ξ ξ	*Ξ ξ	кси	кс
15	Ο ο	Ο ο	Ο ο	омикрон	о
16	Π π	Π π	Π π	пи	п
17	Ρ ρ	Ρ ρ	Ρ ρ	ро	р
18	Σ σ σ	Σ σ σ	Σ σ σ	сигма	ε
19	Τ τ	Τ τ	Τ τ	тау	т
20	Υ υ	Υ υ	Υ υ	ипсилон	ю [γ] или как немецкое ü (в новогреч.—и [i])
21	Φ φ	Φ φ	Φ φ	фи	ф
22	Χ χ	Χ χ	Χ χ	хи	х
23	Ψ ψ	Ψ ψ	Ψ ψ	пси	пс
24	Ω ω	Ω ω	Ω ω	омега	о

<sup>1</sup> Такие начертания приняты большинством наших авторов и издательских работников, так что в оригиналах мы имеем дело с этими „рукописными“ буквами, а не с „настоящими“, принятыми в Греции, которые поставлены в следующей графе.

В таблице указана двойная форма некоторых строчных букв. Сигма  $\varsigma$  ставится в конце слова, а сигма  $\sigma$  ставится в начале или в середине греческих слов. Буква  $\theta$  является более древней формой тэты и сейчас мало употребительна у нас, но в современной Греции строчная тэта в большинстве книжных шрифтов имеет именно форму  $\theta$ . Малоизвестная у нас бэта  $\beta$  — в новогреческом тексте ставится в середине слова, тогда как  $\beta$  может стоять только в начале слова:  $\beta\iota\beta\lambda\iota\sigma$ .

3. Смешиваемые буквы. Начинаящие наборщики при первом знакомстве с греческим шрифтом часто путают некоторые буквы в наборе, а особенно при разборе. Поэтому указываю здесь на схожие греческие прописные:

Α (а) — Λ (л) — Δ (д)  
 Η (э) — Π (п)  
 Ε (э) — Σ (с) — Ζ (з)  
 Θ (th) — Ο (о)  
 Φ (ф) — Ψ (пс).

Еще больше ошибок бывает со строчными буквами. Изучите разницу между следующими буквами попарно:

δ — θ	ν — υ
ζ — ξ	ο — σ
ζ — ς	φ — ψ

Другого рода затруднения возникают при чтении оригинала с греческими буквами в тексте и в формулах, где строчные греческие часто смешиваются с латинскими и, напр. α (альфа) — с а; ν (ни) — с v; ω (омега) — с ω. В таких случаях необходимо требовать от издательства, чтобы все греческие буквы в оригинале были особым образом подчеркнуты (например синим карандашом).

4. Акценты (надстрочные значки). Как правило на каждом древнегреческом слове имеется один акцент, в некоторых случаях — два. Акценты, к которым мы относим также знаки придыхания („спиритусы“), имеются различных видов и в разных комбинациях, как видно из приведенной здесь таблицы греческих акцентов. Сюда относят еще буквы α, η, φ с подписной и той, т. е. под которыми имеется черточка, обозначающая букву ι. Эти буквы следует рассматривать как особые лигатуры; они могут также иметь сверху акценты.

Кроме того знак придыхания может стоять над согласной ρ, а именно: ρ̇ и ρ̈.

Как видно из таблицы, буквы ε и ο не бывают с обложенным ударением; необходимо также отметить, что подписная иота не может сочетаться с диэрезисом.

Таблица греческих акцентов

№	Акцент или значок	Название	Применение к гласным буквам									
			α	α̇	ε	η	η̇	ι	ο	υ	ω	φ
1. Простые												
1	'	Острое ударение . . . .	ά	α̇	έ	ή	ῆ	ί	ό	ύ	ώ	φ̇
2	`	Тяжелое ударение . . .	ὰ	α̂	ὲ	ῆ̂	ῆ̂	ὶ	ὸ	ὺ	ὼ	φ̂
3	˘	Облеченное ударение .	ᾱ̃	ᾱ̂	—	ῆ̃	ῆ̃	ῖ	—	ῠ	ῡ	φ̃
4	˙	Легкое придыхание . . .	ᾶ̇	ᾶ̂	Ἓ	ῆ̇	ῆ̇	ῖ	ὸ̇	ὺ̇	ῶ̇	φ̇
5	˘˙	Тяжелое придыхание . .	ᾶ̂̇	ᾶ̂	Ἓ	ῆ̂̇	ῆ̂̇	ῖ	ὸ̂̇	ὺ̂̇	ῶ̂̇	φ̂̇
6	¨	Диерезис . . . . .	ᾶ̈	—	Ἓ̈	ῆ̈	—	ῖ̈	ὸ̈	ὺ̈	ῶ̈	—
2. Комбинированные												
7	˘˙	Легкое придыхание и острое ударение . . .	ᾶ̂̇	ᾶ̂̇	Ἓ̇	ῆ̂̇	ῆ̂̇	ῖ̇	ὸ̂̇	ὺ̂̇	ῶ̂̇	φ̂̇
8	˘˙	Легкое придыхание и тяжелое ударение . .	ᾶ̂̂̇	ᾶ̂̂̇	Ἓ̂̇	ῆ̂̂̇	ῆ̂̂̇	ῖ̂̇	ὸ̂̂̇	ὺ̂̂̇	ῶ̂̂̇	φ̂̂̇
9	˘˙	Легкое придыхание и облеченное ударение.	ᾶ̂̃̇	ᾶ̂̃̇	—	ῆ̂̃̇	ῆ̂̃̇	ῖ̂̇	—	ῠ̂̇	ῡ̂̇	φ̂̃̇
10	˘˙	Тяжелое придыхание и острое ударение . . .	ᾶ̂̂̇̇	ᾶ̂̂̇̇	Ἓ̂̇̇	ῆ̂̂̇̇	ῆ̂̂̇̇	ῖ̂̇̇	ὸ̂̂̇̇	ὺ̂̂̇̇	ῶ̂̂̇̇	φ̂̂̇̇
11	˘˙	Тяжелое придыхание и тяжелое ударение . .	ᾶ̂̂̂̇̇	ᾶ̂̂̂̇̇	Ἓ̂̂̇̇	ῆ̂̂̂̇̇	ῆ̂̂̂̇̇	ῖ̂̂̇̇	ὸ̂̂̂̇̇	ὺ̂̂̂̇̇	ῶ̂̂̂̇̇	φ̂̂̂̇̇
12	˘˙	Тяжелое придыхание и облеченное ударение.	ᾶ̂̂̂̃̇̇	ᾶ̂̂̂̃̇̇	—	ῆ̂̂̂̃̇̇	ῆ̂̂̂̃̇̇	ῖ̂̂̇̇	—	ῠ̂̂̂̇̇	ῡ̂̂̂̇̇	φ̂̂̂̃̇̇
13	˘˙	Диерезис с острым ударением . . . . .	ᾶ̂̂̇̇̇	—	Ἓ̂̂̇̇̇	ῆ̂̂̇̇̇	—	ῖ̂̂̇̇̇	ὸ̂̂̇̇̇	ὺ̂̂̇̇̇	ῶ̂̂̇̇̇	—
14	˘˙	Диерезис с тяжел. ударением . . . . .	ᾶ̂̂̂̇̇̇	—	Ἓ̂̂̂̇̇̇	ῆ̂̂̂̇̇̇	—	ῖ̂̂̂̇̇̇	ὸ̂̂̂̇̇̇	ὺ̂̂̂̇̇̇	ῶ̂̂̂̇̇̇	—

Все эти акценты могут понадобиться и для прописных букв. Но прописные с акцентами не отливаются, — их набирают составными: сначала ставят акцент, а после него прописную. Поэтому необходимо иметь все 14 сортов акцентов отлитыми в виде отдельных литер данного кегля<sup>1</sup>.

Во многих греческих шрифтах отсутствует большинство акцентированных (строчных) литер, показанных в таблице. Они набираются также составными, т. е. с приставными акцентами: сначала ставится подрезная (с выемкой сверху) литера<sup>2</sup>, а рядом

<sup>1</sup> Собственно, для подстановки к прописным требуются не все виды акцентов, но иметь таковые необходимо в полном комплекте, для подстановки и к строчным (подрезным), как сказано ниже. К сожалению, в наших греческих кассах имеются приставные акценты лишь восьми видов (см. схему греч. кассы № 14).

<sup>2</sup> Подрезными для этих целей должны быть, конечно, только гласные: α, α̇, η, η̇, ο, υ, ω, φ; Α, Ε, Η, Ι, Ο, Υ, Ω и Ρ. Буквы ε и ι, как очень хрупкие, тонкие литеры, не делаются подрезными, а изготавливаются со всеми акцентами. Пропис-



к ней приставляется самостоятельный акцент, очко которого нависает влево (напр.  $\alpha + \text{''} = \check{\alpha}$ ). Часто при этом акцент (на оттиске) кажется сдвинутым слишком вправо, но это при курсивном характере греческого шрифта не имеет большого значения<sup>1</sup>.

### Особенности произношения и письма.

(О произношении, принятом в современной Греции — см. указания в таблице алфавита и примечание к § 6.)

5. В греческом алфавите нет букв, соответствующих латинским *h*, *u*. Придыхание *h* изображается значком ' (см. табл. § 4), а звук *y* (лат. *u*) изображается двумя буквами: *ou*. Например: "Ομηρος" (= Нómēros, Гомер); μουσεῖον (= museíon, музей).

6. Помимо сочетания *ou*, в греческом языке являются дифтонгами следующие сочетания гласных:

$\alpha\iota$ ,  $\epsilon\iota$ ,  $\omicron\iota$ ,  $\upsilon\iota$ ,  
 $\alpha\upsilon$ ,  $\epsilon\upsilon$ ,  $\eta\upsilon$ <sup>2</sup>.

Но если на второй букве стоят две точки (диерезис), то такие две гласные не составляют дифтонга, напр.: *πρᾶϊνω*, *ἀρχαῖζω*.

7. Гамма ( $\gamma$ ) перед  $\gamma$ ,  $\kappa$ ,  $\xi$ ,  $\chi$  читается как *h*, напр.:

ἄγγελος [áγγелос],  
λάρῳξ [лару́нкс],  
Σφίξ [сфинкс].

8. Каждое греческое слово, начинающееся гласной буквой ( $\alpha$ ,  $\epsilon$ ,  $\eta$ ,  $\iota$ ,  $\omicron$ ,  $\upsilon$ ,  $\omega$ ) или  $\rho$ , должно иметь на этой букве знак придыхания — либо ' , либо ' , напр.: *ἱστορία* (история), *Ὀδυσσεύς* (Одиссей), *ἰδιώτης* (сравни „идиот“), *ῥευμα* (ср. „ревматизм“).

ные подрезаются слева. Прописные с подписной иотой вообще не применяются, так как вместо этого ставят  $\Lambda$ ,  $\text{H}$ ,  $\text{O}$ .

<sup>1</sup> Этот сдвиг большей частью зависит от того, что у нас в типографиях нет (или нехватает) подрезных литер, а акценты приставляются к обыкновенной греческой литере, при чем карниз с очком акцента не дает ему возможности подойти вплотную влево. Однако, поскольку греческий набор все реже применяется, нет расчета изготовлять специальные подрезные греческие литеры, если они не сохранились от старых отливок.

<sup>2</sup> В современном греческом произношении дифтонги читаются так:

$\alpha\iota = \text{э}$  ( $\epsilon$ );  
 $\epsilon\iota$ ,  $\omicron\iota$  (равно как буква  $\eta$ ) = *и* ( $\iota$ );  
 $\alpha\upsilon = \text{ав}$  или *аф*;  
 $\epsilon\upsilon = \text{эв}$  или *эф*;  
 $\upsilon\iota = \text{у}$ .

Кроме того повторим здесь, что в новогреческом языке (как указано в таблице алфавита):

$\beta = \text{в}$ ;  
 $\gamma = \text{украинскому } \text{z}$ ; перед  $\epsilon$ ,  $\iota$ ,  $\upsilon = \text{й}$ ; |  $\delta = \text{англ. th}$  в слове *that* [ð];  
|  $\theta = \text{англ. th}$  в слове *thing* [θ].

Ср. также указания о новой орфографии, применяемой греческим населением СССР, в § 16 этой главы.

Если слово начинается дифтонгом, то знак придыхания будет на второй гласной: εῦρκα (эврика!), Αἴγυπτος (Египет).

Удвоенное ρο (ρρ) имеет знаки придыхания на обеих буквах: на первом ρ легкое придыхание, на втором — тяжелое, например: Πύρρος.

9. Знак ударения должен быть на каждом греческом слове, кроме некоторых коротких (односложных) слов<sup>1</sup>. При этом тяжелое ударение бывает лишь на последнем слоге (καί, ἐκατόν, τί), а знак обложенного ударения может стоять на предпоследнем или на последнем слоге слова (καταλάβαι, Ἀτῆναι).

10. Полезно для правильного чтения оригинала иметь в виду, что греческие слова оканчиваются либо гласной буквой, либо на ν, ζ, ξ, ψ, ρ<sup>2</sup>. Особенно часто слова оканчиваются буквой ζ или ν.

11. Апостроф обозначает пропущенную конечную гласную (в тех случаях, когда следующее слово начинается гласной), напр.: δ' οὖν, ἀλλ' ἐγώ.

После апострофа ставится нормальный пробел (третья шпация).

12. Знаки препинания. В сплошном греческом наборе точка и запятая применяются как и в русском шрифте. Вместо вопросительного знака ставится точка с запятой (;). Вместо двоеточия или точки с запятой ставится перевернутая точка (·), которую нужно отбивать тонкой шпацией (1 или 2 п.) от предыдущего слова.

### Приставки.

13. Греческие приставки перешли вместе с целым рядом греческих слов во многие европейские языки (в частности и в русский).

ἀν- (ан-)	ἐκ- (эк-)	παρα- (пара-)
ἀνα- (ана-)	ἐν- (эн-)	περι- (пери-)
ἀντι- (анти-)	ἐξ- (экс-)	ὑπο- (гипо-, ипо-)
ἀπο- (апо-)	ἡμι- (геми-)	ὑπερ- (гипер-)
αὐτο- (ауто-, авто-)	κατα- (ката-)	ὁμο- (гомо-)
ἀμφι- (амфи-)	μικρο- (микро-)	φιλ- (фил-)
δια- (диа-)	νεο- (нео-)	
δυσ- (дис-)	συμ-, συν- (сим-, син-)	

### Переносы.

14. Вообще говоря, слова при переносе делятся по слогам, напр.: ἐρω-τι-κόс, τύ-πος, ἰ-ῶ-θος, λι-θός, φιλο-σο-φία, γράμ-μα, χρύσ-ταλ-λος, Φίλ-λιπ-πος, κόσ-μος, γυμ-νά-ζω.

<sup>1</sup> Так называемые энклитики: ό, ή, οί, αί; έν, εις, ές, έκ, έξ, ει, ώς; ούκ, ούχ, οὐ (они не имеют ударения, но все начинаются гласной, а потому имеют знак придыхания), а также проклитики: μου, μοι, με; σου, σοι, σε; τις, τι; γε, τε, τα νον, περ, τω и др.

<sup>2</sup> Исключения: έκ, ούκ, ούχ.

Кроме того необходимо иметь в виду, что:

1) дифтонги (см. § 6) при переносе не разрываются; поэтому нужно переносить, напр., так:

τού-τοις, πνεύ-μων, σφαῖ-ρα;

2) буквы λ, μ, ν, ρ увлекают за собой в следующую строку предшествующую согласную (β, π, δ, τ, φ, κ, χ, θ, γ). Иначе говоря, переносятся целиком такие сочетания, как βλ, πλ, βρ, πρ, τρ, θρ и т. п.; напр. нужно переносить так:

πα-τρός	ἤλεχ-τρι-κή	ναύ-κλη-ρος
βι-βλίον	μῆ-τρον	ἀρι-θμη-τος
πυ-γμαή	Σω-γρά-της	τά-φος
δημο-γρά-της	ᾠσ-τρα-χον	δει-πνέω;

3) приставки могут быть отделены от корня слова, напр.: ἀν-αρχία, περι-οδος.

### Шрифт и касса.

15. У нас преобладают курсивные греческие шрифты, прямой греческий применяется гораздо реже. В Греции же в настоящее время большинство книжных шрифтов приближаются по своему характеру к прямому.

Поскольку у нас греческий шрифт служит главным образом для набора отдельных слов (или символов в формулах), то, чтобы их лучше выделить, рекомендуется набирать греческие слова в русском тексте всегда курсивом.

Греческая касса имеет сложное устройство ввиду многочисленных акцентированных букв. В ней 215 ящиков (гнезд), т. е. почти в два раза больше, чем в русской кассе.

Как видно по схеме № 14, касса разделена толстыми перегородками на шесть больших частей. В средней части, ближе к наборщику, и в нескольких примыкающих боковых гнездах лежат строчные буквы без акцентов. При этом буквы μ—ι—ν—ο, α—(полукр.)—ε—δ, τ—ρ, π, λ, β—лежат на тех же местах, что и соответствующие русские буквы в русской кассе. Прописные лежат в верхнем ряду гнезд, по алфавиту, „от альфы до омеги“. Большинство остальных гнезд отведено под буквы с акцентами и значками.

Во многих типографиях греческие кассы находятся в плохом состоянии, спутаны, акценты перемешаны, и их невозможно найти без долгих поисков. Необходимо особенно строго следить за порядком в греческой кассе.

Чтобы зря не возиться с этими громоздкими кассами в тех случаях, когда нужны лишь простые греческие буквы без акцентов, особенно при математическом наборе, — можно рекомен-

Схема № 14.

Α	Β	Γ	Δ	Ε	Ζ	Η	Θ	Ι	Κ	Λ	Μ	Ν	Ξ	Ο	Π	Ρ	Σ	Τ	Υ	Φ	Χ	Ψ	Ω
α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π	ρ	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω
ϖ	ϗ	Ϙ	ϙ	Ϛ	ϛ	Ϝ	ϝ	Ϟ	ϟ	Ϡ	ϡ	Ϣ	ϣ	Ϥ	ϥ	Ϧ	ϧ	Ϩ	ϩ	ϫ	Ϭ	ϭ	Ϯ
ῥ	ῑ	ῒ	ΐ	῔	῕	ῖ	ῗ	Ῐ	Ῑ	Ὶ	Ί	῜	῝	῞	῟	ῠ	ῡ	ῢ	ΰ	ῤ	ῥ	ῧ	Ῠ
ᾀ	ᾁ	ᾂ	ᾃ	ᾄ	ᾅ	ᾆ	ᾇ	ᾈ	ᾉ	ᾊ	ᾋ	ᾌ	ᾍ	ᾎ	ᾏ	3	4	5	6	7	8	9	0
ἄ	ἅ	ἆ	ἇ	Ἀ	Ἁ			τ	ς	ρ				ω	ι	ί	ι	ι	ι	ι	ι	ι	ι
ὀ	ὁ	ὂ	ὃ	ὄ	ὅ									υ	ό	ὀ	ὂ	ὄ	ὅ	὆	὇	Ὀ	Ὁ
ῆ	ῇ	Ὲ	Έ	Ὴ	Ή	χ								ο	φ	ψ	ω	ω	ω	ω	ω	ω	ω
ῆ	ῇ	Ὲ	Έ	Ὴ	Ή	λ		μ	ι	ν				ο	π	ρ	ρ	)	*			1 п.	
ῆ	ῇ	Ὲ	Έ	Ὴ	Ή	λ		α	Τройн.				ε	δ	η	.	,	:	;	-		2 п.	
ῆ	ῇ	Ὲ	Έ	Ὴ	Ή	λ		α	Полукр.				ε	δ	γ	θ	θ	Κругл.				Κвадр.	

Греческая (древнегреческая) касса, применяемая в СССР (по Коломницу).

Схема № 15.

Α	Β	Γ	Δ	Ε	Ζ	Η	Θ	Ι	Κ
Λ	Μ	Ν	Ξ	Ο	Π	Ρ	Σ	Τ	Υ
Φ	Χ	Ψ	Ω	зап. Ω					
	ς	σ	τ	υ	ρ	ω	θ		
		ς					θ	-	1 п. 2 п.
		ζ					ψ	.	
χ	κ	λ	μ	ι	ν	ο	π	,	Круглые
Запас Σ								φ	
Запас Δ	ξ	β	α	Полу- круглые	ε	δ	η	γ	Квадраты

Проект раскладки греческого шрифта (для матем. набора) в русской кассе.

довать раскладку греческого шрифта в русской каске (или в „полукаске“ — малой каске, схема № 15). Такие кассы с греческим шрифтом (без акцентов) по русской раскладке должны находиться рядом с математическими кассами. Это могло бы значительно облегчить труд формулистов.

### Образец смешанного греческо-латинско-русского набора.

ἀπονεύρωσις, aroneiŕosis — сухожильное растяжение . . . . .	aroneurōsis, -otīcus
ἀρόφυσις, aróphysis — вырост . . . . .	apophŕysis
ἀράχνη, aráchne — паук . . . . .	arachnoīdes (и -ēus)
ἄρθρον, árthron — сустав . . . . .	} arthrologia, diarthrōsis, synarthrōsis
ἀρθρώω, arthrōó — сочленяю . . . . .	
ἁρμονία, harmonía — связь, союз . . . . .	harmonía
ἀρτηρία, artería — содержащая воздух; артерия	artería
ἀρύω, arýo — черпаю . . . . .	} arytaenoīdes (-idēus)
ἀρύταινα, arýtaina — черпаю . . . . .	
ἀρχαίος, archaios — древний . . . . .	archipallŕum
ἀρχιτέκτων, architēcton — строитель . . . . .	архитеκτονика
ἀστήρ, astér — звезда . . . . .	asterion
αστράγαλος, astrágalos — позвонок . . . . .	astragalus
* Ἄτλας, Atlas — Атлант, гигант, поддерживающий землю . . . . .	atlas
ἀτροφέω, atrophéo — чахну, не имею пищи . . . . .	атрофия
αὐτόματος, autómatos — самодвигающийся . . . . .	автоматический
αὐτόνομος, autonómotos — управляемый собственными законами, независимый . . . . .	автономный
αὐτόχθονος, autóchthonos — туземный . . . . .	автохтонный
ἀφασία, arhasía — онемение . . . . .	aphasia
* Ἀχιλλεύς, Achilleüs — Ахиллес, сын Пелея и богини Фетиды, царь мирмидонян . . . . .	tendo Achīllis
βάσις, básis — основание . . . . .	basis, basālis
βίος, bíos — жизнь . . . . .	биология
βλάστημα, blástema — отпрыск . . . . .	бластема
βλαστός, blastós — росток . . . . .	остеобласт, эритробласт
βραχίων, brachión — рука . . . . .	brachĭum, bracchĭum
βραχύς, brachýs — короткий . . . . .	brachycephalus
βρέχω, brécho — увлажняю, пью . . . . .	} bronchus, -ālis
βρόγχος, bróchos — бронх . . . . .	
βρύο, brýo — пышно расту . . . . .	embryōn, -onālis
γάγγλιον, gánglion — узел . . . . .	ganglĭon
γαστήρ, gastér — живот, желудок . . . . .	gastro-, -gastricus

(Из „Словаря анатомических терминов“ проф. Г. И. Карузина.)

16. В СССР проведена реформа алфавита и орфографии и новогреческого языка. Ряд старинных букв, не имеющих практического значения в письме и только затруднявших чтение, исключен из алфавита.

В результате новогреческий алфавит в СССР имеет следующий состав:

Буквы печатные	Произношение	Буквы печатные	Произношение
Α α	а	Μ μ	м
Β β (β)	в	Ν ν	н
Γ γ	г	Ο ο	о
Δ δ	д [ð]	Π π	п
Ε ε	э	Ρ ρ	р
Ζ ζ	з	Σ σ	с
Ι ι	и	Τ τ	т
Θ θ (θ)	[θ]	Υ υ	у
Κ κ	к	Φ φ	ф
Λ λ	л	Χ χ	х

Исключены таким образом буквы Η η (вместо нее — ι), Ξ ξ (= κς), Ο ο (= ς'), Ψ ψ (= πς), Ω ω (= ο). Буквы β и β применяются безразлично как в начале, так и в середине слова (это не орфографические, а шрифтовые варианты).

Из акцентов (надстрочных значков) применяется лишь акут ('): Πονέρι, κολλοπέλα. Ποοτομαγιά (1-е мая).

Точка с запятой (;) сохранила свое древнее значение вопросительного знака.

Применяется также апостроф, например:

Κ' έφαγε μέρα, πυ ς' όλι τι ςφέρα  
ςιμέα ςόκιν θε ν' απλοθί.

Звук β изображается сочетанием μπ (μπου, μπορί, Μπαρότι); звук ι изображается буквами τς.

Дифтонги заменены простыми буквами, например: ε вместо αι (хе вм. хαι); υ вместо ου.

## Латинский язык.

Латынь принадлежит к числу „мертвых“ языков. В древние века это был литературный язык римлян, господствовавших в Европе и на Средиземноморье. В средние века и в значительной мере до XVIII в. это был преобладающий язык европейской науки (большинство научных трудов в эти века написаны по-латыни) и официальной письменности<sup>1</sup>. В настоящее время латынь играет еще значительную роль в терминологии химии, медицины, ботаники, зоологии, математики и других наук, являясь одним из средств для международной стандартизации номенклатуры (названий химических элементов, растений, животных и т. д.).

Как язык многовековой культуры и как „родоначальник“ романских языков, латынь представляет значительный научный интерес и изучается в некоторых специальных вузах, для которых издаются соответствующие учебники. Кроме того, отдельные латинские слова и цитаты часто встречаются в научной литературе, особенно в книгах по истории, языкознанию, праву и др. В популярной же литературе встречаются изредка латинские слова пишутся обычно русскими буквами (напр.: а priori, де юре, де факто, экс либрис и т. п.).

1. Алфавит. Собственно-латинский алфавит состоит из 24 букв:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

Кроме того теперь изредка применяются в научных латинских терминах также остальные две буквы „латинской основы“— **k** и **w** (напр. *Welwitschia mirabilis*). В древней же латыни звук *k* изображался буквой *c* (и в некоторых случаях—*q*), а звук *v* (*w*)— буквой *v*.

Буквы **j**, **u**—позднейшего происхождения (конца средних веков), у римлян их не было; вместо *j* писали *i*, вместо *u*—*v*, напр.: *IVS* (= *ius*), *MVSEVM*, *IVPPITTER*<sup>2</sup>.

2. Произношение латинских слов и отдельных букв различно в различных странах и притом оно повидимому сильно отличается от истинного произношения древних римлян.

В русских учебниках латинского языка обычно указывается такое условное произношение (см. таблицу на стр. 200):

Сочетание **ch** читается *x*: *charta* [хάρта],

„ **ae**, **oe**<sup>3</sup> читается *э* [ø]: *magnae* [ма́гнэ], *aetas* [э́тас],  
*coelum* [су́лум].

„ **ph** читается *ф* (в словах греческого происхождения), напр.: *philosophia*.

<sup>1</sup> И католической церкви, для которой латынь — язык богослужения.

<sup>2</sup> В древности у римлян были только прописные буквы; строчные появились примерно в VII веке н. э.

<sup>3</sup> За границей в латинских изданиях иногда применяют лигатуры *æ*, *œ*, например: *mag̃næ*, *cõelum*, *Ãeneas*, *Œdipus*.

Буква	Произнош.	Буква	Произнош.	Буква	Произнош.	Буква	Произнош.
A a	а	G g	г	N n	н	T t	т
B b	б	H h	h (придыха- ние)	O o	о	U u	у
C c	к; перед e, i, u произн. ц	I i	и	P p	п	V v	в
D d	д	J j	й	Q q	qui произн. кв	X x	кс; между гласными — 23
E e	э	L l	л	R r	р	Y y	и
F f	ф	M m	м	S s	с; между гласн. — з	Z z	з

3. Акценты. В латинском языке никаких акцентов нет. Однако в учебниках и словарях латинского языка пользуются иногда надстрочными значками, чтобы указать особенности ударения, долготу или краткость гласного звука и т. п. При этом чаще всего применяются:

1) острое ударение ('), напр.: *íllico, lácrima, cálamus*; акцент ставится лишь в виде исключения, так как по общему правилу ударение падает на предпоследний слог (*pater, modestus, ministrare*);

2) знак краткости (˘), напр.: *calámus, poněre*;

3) знак долготы (—), напр.: *insulā, torminālis*;

4) две точки (диэрезис, трема ``), напр.: *roëta, aër*, чтобы показать, что читается *роëта, аэр* (а не: *пáта, эр*); две точки бывают над *ë*, реже над *í*.

4. Переносы. Слова на переносе делятся по слогам таким образом: *in-su-la, mag-nus, res-pu-bli-ca, li-bris, de-scrip-tio, mi-ni-stra-re, du-plex, pro-mi-scue, qua-dro, mo-de-stia*. Отсюда видно, что сочетания *sc, str, st, scr* переходят в следующую строку.

Сочетания *ch, ph, th, rh, ae, oe*, а также *tia, tie, tio, tiu* при переносе не разрываются. Поэтому нужно переносить так: *roe-па, rhyth-mi-cum, vi-tia-tur, in-sti-tu-tio-nis*.

Приставка при переносе может быть отделена от корня; поэтому, напр.: *prod-est, dis-traho, ex-agito*.

5. Сокращения. В каждой науке имеются свои специальные латинские сокращения (аббревиатуры). Напр. в математике: **const.** (*constans* = постоянная величина); **q. e. d.** (*quod erat demonstrandum* = что и требовалось доказать) и др. В библиографии мы встречаем: **id.** (*idem* = то же); **ib.** (*ibidem* = там же); **p.** (*pagina* = страница); **l. c.** (*loco citato* = в указанном месте); **ed.** (*editio* = издание, *edidit* = издал); **cap.** (*caput* = глава); **lib.** (*liber* = книга); **sq.** или **seq.** (*sequens* = следующий); **t.** (*tomus* = том); **v.** или **vid.** (*vide* = смотри); **vol.** (*volumen* = том); **s. a.** (*sine anno* = без года [издания]); **s. l.** (*sine loco* = без места [издания]). В ме-



дицине: **R.** или **Rp.** (*recipere* = возьми [на рецептах]), **tbc** (*tuberculosis* = туберкулез) и др. В ботанике и зоологии при латинских названиях животных и растений часто ставится прописная буква с точкой (*L.*, *D.* и др.); это — первая буква фамилии того ботаника или зоолога, который впервые дал научное описание этого растения или животного; так, **L.** — фамилия знаменитого ботаника Линнея. Латинские сокращения пишутся с точками.

**6. Касса.** Набор латыни может делаться из любой французской кассы. Если в оригинале имеются гласные со значками долготы или краткости (ˉ и ˘), то такие литеры необходимо заранее заготовить.

Набор латинского текста не представляет особых затруднений, так как акценты почти не применяются, а читать оригинал нетрудно, если знаешь латинскую азбуку.

В сплошном латинском наборе ставятся римские (а не арабские) цифры. Пятерка должна, конечно, ставиться из французской кассы (прописное *V*); заменять ее „ижицей“ было бы ошибкой.

#### Образец смешанного латинско-русского набора.

**De facto** [дэ факто] фактически, на деле, в действительности.

**De gustibus non disputandum** [дэ густибус нон диспутандум] о вкусах не спорят; на вкус и цвет товарища нет.

**De jure** [дэ юрэ] юридически, по (формальному) праву.

**De mortuis aut bene, aut nihil** [дэ мортуис аут бэне, аут нийил] о мертвых (следует говорить) либо хорошее, либо ничего (не говорить).

**De te fabula narratur** [дэ тэ фабула нарратур] о тебе идет речь; легок на помине.

**Divide et impera** [дйвидэ эт импэра] разделяй и властвуй (говорится о политике империалистических правительств, сеющих рознь между разными национальностями и государ-

ствами с целью ослабить их и этим укрепить свое господство).

**Dixi** [дйкси] я сказал; на этом я кончаю; мне нечего больше сказать.

**Do ut des** [до ут дэс] даю (тебе), чтобы и ты мне дал; услуги взаимны.

**Dura lex, sed lex** [дүра лэкс, сэд лэкс] суров закон, но все же закон! (как бы ни был суров закон, ему подчиняются).

**Feci quod potui, faciant meliora potentes** [фэци квод потуи, фациант мэлиора потэнтэс] я сделал что мог, — пусть, кто может, сделает лучше.

**Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo** [гүтта қават лапидэм, нон ви, сэд сэпэ кадэндо] капля долбит камень не силою, но частым паденьем.

## Эсперанто.

Эсперанто — искусственный язык. Основание ему было положено д-ром Л. Заменгсфом в 80-х годах пр. в. Эсперанто не стремится заменить или вытеснить существующие живые национальные языки, — это вспомогательный международный язык, имеющий целью облегчить международные сношения между людьми разных национальностей, особенно — в международной рабочей переписке, в торговых сношениях, в деле распрос...

нения научных и технических знаний. Эсперанто пользуется значительным успехом, в частности, среди работников почты и телеграфа, радио и среди туристов. Благодаря простоте и логичности грамматики, легче изучить эсперанто, чем любой естественный язык.

### 1. Алфавит состоит из 28 букв:

Буква	Произнош.	Буква	Произнош.	Буква	Произнош.
A a	а	H h	придыхание	O o	о
B b	б	Ĥ ĥ	х	P p	п
C c	ц	I i	и	R r	р
Ĉ ĉ	ч	J j	й	S s	с
D d	д	Ĵ ĵ	ж	Ŝ ŝ	ш
E e	э	K k	к	T t	т
F f	ф	L l	л	U u	у
G g	г	M m	м	Ŭ ŭ	краткое ŭ
Ĝ ĝ	дж	N n	н	V v	в
				Z z	з

2. Если сравнить алфавит эсперанто с латинской основой, то увидим, что в эсперанто нет вовсе букв q, w, x, y. Зато имеется 6 букв с надстрочными знаками, а именно: 5 букв с колпачком: ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ŝ и 1 буква с дужкой: ŭ.

3. Произношение. Каждая буква читается всегда одинаково, а именно — так, как указано в таблице алфавита.

### Грамматика.

4. Все имена существительные оканчиваются на -o, напр.: frato (брат), fratino (сестра), kamarado (товарищ), revolucio (революция), laboristo (рабочий), fabriko (фабрика); см. § 8 и 9.

5. Все имена прилагательные оканчиваются на -a, напр.: granda (большой), laborista (рабочий), fabrika (фабричный), bela (красивый); см. § 8 и 9.

6. Наречия оканчиваются на -e, напр.: bele (красиво), tage (днем).

7. Определенный член — la, напр.: la kamarado, la fabriko.

8. Имена прилагательные и существительные во множественном числе получают окончание j: fratoj (братья), kamaradoj (товарищи), belaj literoj (красивые буквы).

9. Единственное падежное окончание это — **ni** в винительном падеже (когда слово отвечает на вопрос — *кого, что?* или *куда?*), напр.: *mi vidas fraton* (я вижу брата), *ni havas panon* (мы имеем хлеб), *ni havas bonajn maŝinojn* (мы имеем хорошие машины). Другие же падежи образуются с помощью предлогов: **de** — для родительного падежа (*libro de frato* — книга брата); **al** — для дательного падежа (*mi diris al frato* — я сказал брату); **per** или **de** — для творительного падежа (*mi vidas per okuloj* — я вижу глазами; *Oktoobra Revolucio estas farita de bolŝevikoj* — Октябрьская революция сделана большевиками).

#### 10. Личные местоимения:

<b>mi</b> я	<b>ni</b> мы
<b>ci</b> ты	<b>vi</b> вы
<b>li</b> он	<b>ili</b> они
<b>ĝi</b> оно	<b>oni</b> (безличное мн. ч., напр.: oni, parlas — говорят).
<b>ŝi</b> она	

#### 11. Числительные:

1 — unu	7 — sep
2 — du	8 — ok
3 — tri	9 — naŭ
4 — kvar	10 — dek
5 — kvin	100 — cent
6 — ses	1000 — mil

Из этих числительных образуются путем сложения все остальные, напр.: 475 —  $\begin{matrix} 400 & 70 & 5 \\ \text{kvarcent} & \text{sepdek} & \text{kvin} \end{matrix}$ , 1932 — *mil naŭcent tridek du*.

Прибавляя к числительным окончание **a**, получаем счетные прилагательные (порядковые числительные), напр.: *unua* (1-й), *dua* (2-й) и т. д.

Прибавляя окончание **e**, получаем наречия: *unue* (во-первых), *due* (во-вторых) и т. д.

#### 12. Глагол оканчивается на:

- i в неопределенной форме (*fini* — кончать);
- as в настоящем времени (*mi finas* — я кончаю, *ci finas* — ты кончаешь, ...; *ili finas* — они кончают);
- is в прошедшем времени (*mi finis* — я кончил);
- os в будущем времени (*mi finos* — я кончу);
- us в условной форме (*mi finus* — я кончил бы);
- u в повелительной форме (*finu!* — кончай!).

Таким образом, глаголы спрягаются лишь по временам; ни по лицам, ни по числам, ни по родам глаголы не изменяются.

Вспомогательный глагол — **esti** (быть). Например: *li estas bona* (он добр), *li estis leganta* (он читал).

13. Причастия образуются от глагола при помощи суффиксов:

- ant — *finanta* (кончающий),
- at — *finata* (кончаемый),
- int — *fininta* (кончивший),
- it — *finita* (конченный),
- ont — *finonta* (который кончит),
- ot — *finota* (который будет окончен).

14. Приставки. Важнейшие из них:

- bo-** (обозначает родство): *bofrato* (шурин); *filo* (сын) — *bofilo* (зять).
- dis-** (разъединение): *semi* (сеять) — *dissemi* (рассеивать),
- ek-** (начало, внезапность): *ridi* (смеяться) — *ekridi* (засмеяться),
- for-** (удаление): *iri* (итти) — *foriri* (уйти),
- ge-** (приставка общего рода): *gepatroj* (родители), *gekamaradoj* (товарищи), *geedzoj* (супруги).
- mal-** (противоположность): *bone* (хорошо) — *malbone* (плохо), *sana* (здоровый) — *malsana* (больной), *malgranda* (маленький), *mallonga* (короткий).
- re-** (обратность или повторность действия): *iri* (итти) — *reiri* (возвращаться); *doni* (давать) — *redoni* (отдавать обратно); *vidi* (видеть) — *revidi* (вновь увидеть).

15. Суффиксы (вставки). Важнейшие из них:

- ad- (обозначает продолжительность действия): *pafo* выстрел — *pafo* стрельба.
- aj- (вещественность и пр.): *acida* кислый — *acidaĵo* кислота *malnova* старый — *malnovaĵo* старье.
- an- (житель, приверженец): *vilaĝo* деревня — *vilaĝano* деревенский житель; *moskvano* москвич; *darwinano* дарвинист.
- ar- (собрание однородных предметов): *arbo* дерево — *arbaro* лес; *wagonaro* поезд.
- ebl- (возможность, вероятность): *fleksi* гнуть — *fleksebla* гибкий.
- ec- (качество, состояние): *amiko* друг — *amikeco* дружба,
- eg- (увеличение): *varma* теплый — *varmega* горячий; *porto* дверь — *portego* ворота.
- ej- (место работы): *lerni* учиться — *lernejo* школа, *kuir* варить — *kuirejo* кухня.
- em- (склонность): *labori* работать — *laborema* трудолюбивый.
- er- (частица): *sablo* песок — *sablero* песчинка.
- estr- (начальник): *ŝipo* корабль — *ŝipestro* капитан.
- et- (уменьшение): *dormi* спать — *dormeti* дремать; *varma* теплый — *varmeta* чуть теплый.
- id- (потомок): *ŝafo* овца — *ŝafido* ягненок.
- ig- (действие): *bruli* гореть — *bruligi* зажечь; *grandigi* увеличить.

**-ig-** (становление): *maljuna* старый — *maljuniĝi* постареть, *grandiĝi* увеличиться, вырасти.

**-il-** (инструмент): *haki* рубить — *hakilo* топор.

**-in-** (женский род): *filo* сын — *filino* дочь; *amikino* подруга.

**-ism-** *komunismo*, *leninismo*.

**-ist-** *komunisto*; *laboristo* рабочий; *compostisto* наборщик.

**-uj-** (вместилище): *inko* чернила — *inkujo* чернильница; *mono* деньги — *monujo* кошелек.

**-ul-** (лицо, обладающее данным качеством): *juna* юный — *junulo* юноша; *belo* красивый — *belulino* красавица.

При помощи этих суффиксов, а также путем простого слияния двух слов в одно образуются производные и сложные слова. Например: *vaporo* пар + *ŝipo* корабль = *vaporŝipo* пароход; *tero* земля + *poto* яблоко = *terpoto* картофель.

**16. Переносы.** Делить слово при переносе можно так же, как и в русском языке. Напр.: *ko-res-pon-dis-ti*, *mal-for-te-co*, *ŝaj-ni-gi*.

**17. Сокращения.** Слова сокращаются и с точками и с помощью дефиса, напр.:

**k. t. p.** или **ktp.** = и т. п.,

**D-ro** доктор,

**k-doj** (= *kamaradoj*) или **gek-doj** = товарищи.

Применяются сокращения и без дефиса, напр.: в журнале «*Internaciisto*» название журнала в тексте набирается сокращенно: „*Isto*“. Союз **kaj** (= и) часто пишется сокращенно одной лишь буквой **k**, напр.: *milito k raso* (вместо: *mi.ito kaj raso* — война и мир).

**18. Касса.** Для набора годится французская касса, если в ней имеются добавочные эсперантские литеры (*ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ŝ, ŭ*) — строчные и прописные. В типографии, где проходит много набора на эсперанто, необходимо иметь комплект этих литер на разные кегли и рисунки шрифта.

Недостатком отливки прописных эсперанто-литер и строчного *ĥ* является то, что „шапочки“ нависают за ножку литеры и легко обламываются. При гравировке и отливке необходимо добиваться того, чтобы в этих литерях место для надстрочного значка оставалось бы на самой ножке. Для этого нужно слегка укоротить букву по высоте.

#### Образец эсперантского текста.

La imperialismo ne povas radikale solvi la problemon de la mondekonomia krizo. Antaŭ ĉio ĉi povas trovi elvojon per malbonigo de

la situacio de la laborista klaso. Samtempe ĝi vidas en la milito kontraŭ Sovetio eblon saviĝi el la krizo. Kun teruro ĝi rimarkas la

grandiĝon de la revolucia energio de la laborista klaso k opinias la intervencon rimedo por neniigo de la fortikaĵo de la venanta proleta revolucio.

La ĉefaj penoj de burĝaro k de socialdemokratio en ilia batalo kontraŭ Sovetio estas direktataj al eksplodigo de kviiĵarplano. La burĝaro vidas danĝeron ne nur en la altiĝo de la absolutaj atingciferoj de la plano, sed en la komparo de la ekonomia pro pero de Sovetunio kun la konstante akriĝanta krizo en la kapitalistaj landoj. Tiu komparo ja pelas la senlaborajn amasojn al revolucia batalo kontraŭ kapitalismo.

Malsukcesinte en organizo de malutilado interne de Sovetunio, la

imperialismo koncentrigas sian ĉefan energion je malsukcesigo de sovetia eksporto. Kvankam la imperialistoj bonege scias, ke Sovetio nur eksportas en grado necesa por pago por la enportataj maĝinoj, ili organizas militon kontraŭ la sovetia «dumpingo». Tiucele okazis vico da agraraj konferencoj por malorganizi la eksporton de la agraraj produktoj el Sovetunio. La anglaj k germanaj specialaj bankistoj malhelpas kreditigon por sovetiaj mendoj. La gazetaro hurlas pri «sklavlaboro» en Sovetio. Estas akceptataj leĝoj málpermesantaj enporton de sovetiaj varoj. Ĉi tiu ekonomia milito devas prepari la intervencon.

(«Internaciisto», 1931, № 21.)

## Арабский.

**Алфавит** (см. стр. 208—209). Направление шрифта — справа налево. Прописных букв нет.

Так как большинство букв имеют 4 формы для разных положений в слове, то в арабском алфавите фактически свыше 100 букв. Множество букв отличаются одна от другой лишь наличием или отсутствием одной, двух или трех точек, отлитых на самой литере.

Алфавит состоит из согласных и полугласных букв. Гласные же либо не пишутся вовсе, либо изображаются вспомогательными значками, которые имеются в виде отдельных литер и подключаются над или под строкой:

*над строкой:* ˘ (а, „фетха“), ˙ (у, „дамма“), ˚ (ан, „тенвин фетха“), ˛ (ун, „тенвин дамма“);

*под строкой:* ˘ (и, „кесра“, ˚ (ин, „тенвин кесра“).

Кроме того над строкой ставятся:

- („джедма“ или „суку“, обозначает отсутствие гласного),
- ˘ („тешлид“ указывает удвоение согласного),
- ˘ („хемза“ отмечает согласное значение ’элифа или перерыв),
- ˘ („вас’а“ над ’элифом обозначает беззвучность последнего),
- ˘ („медда“ — знак долготы над ’элифом, произносимым, как протяжное *aa*; также знак сокращения, или аббревиатуры).

Кроме этих подключек набор арабским шрифтом осложняется следующими обстоятельствами:

1. Разбивать слово при переносе нельзя, поэтому приходится либо увеличивать пробелы между словами, либо заменять обыкновенные „кафы“, ڤ и ښ специальными растянутыми ڤ̄ и ښ̄.

или короткий „нун“ ۞ длинным ۞, для чего имеются в кассе соответствующие варианты растянутых литер и соединительная черта — (ее выставляют, если нужно, перед последней буквой слова).

2. Многие литеры имеют нависающие за ножку выступы, которые не всегда могут уложиться на соседних литерах; чтобы избежать поломки этих литер, приходится либо подставлять к ним шпации, либо в соответствующих местах вместо обыкновенной литеры ставить такую же, отлитую на более широкой ножке, каковые имеются в кассе.

Лигатуры. Имеется множество арабских лигатур (в полных комплектах — свыше 150); из них употребление лам-элифа (ﻻ или ﻻ) обязательно.

В арабских шрифтах хорошего стиля помимо большого количества лигатур имеются также комплекты литер, отлитых на разные уровни (на нижнюю, среднюю и верхнюю линии строки) и применяемых в зависимости от того, на какой линии строки находится концевой штрих предшествующей буквы (или начальный штрих последующей).

Арабские цифры имеют следующий вид:

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۰
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

Добавочные буквы. Так как арабский алфавит является алфавитной основой, на которой построены алфавиты персидский, афганский, некоторые индийские и др., то укажем здесь на добавочные буквы, применяемые этими национальными алфавитами:

Персидский:

گ ژ چ پ

Урду (в Индии): все персидские и кроме них:

ع س و ڈ ت

Афганский (пушту): все персидские и кроме них:

ن ک ښ ز ر ډ غ خ ت

В пределах СССР и Турции арабский шрифт вытеснен новым (латинизированным) алфавитом (см. гл. Турко-татарские языки). За границей он применяется не только арабами, но и в Египте и других странах Северной Африки, в Персии, Индии, на Малайских о-вах и т. д.

Арабский алфавит

№	Название	Н а ч е р т а н и я				Условная передача <sup>1</sup>		Указания о произношении	
		отдель- ное	конеч- ное	средни- ное	началь- ное	русскими буквами	латин- скими буквами		
1	'элиф	ا	ا				'	горланный взрыв (перерыв голоса, пауза)	
2	бā	ب	ب	ب	ب	ب	b	б	
3	тā	ت	ت	ت	ت	ت	t	т	
4	сā	ث	ث	ث	ث	ث	ṭ	ṭ	с, произносимое при положении кончика языка между зубами (англ. th [θ])
5	джīm	ج	ج	ج	ج	ج	ǧ	ǧ	джь
6	хā	ح	ح	ح	ح	ح	ħ	ħ	сильный выдох
7	хā	خ	خ	خ	خ	خ	ħ	ħ	
8	дāль	د	د	د	د	د	d	d	
9	зāль	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ḍ	ḍ	з, произносимое с кончиком языка между зубами (как англ. th [θ])
10	рā	ر	ر	ر	ر	ر	r	r	
11	зā (зейн)	ز	ز	ز	ز	ز	z	z	
12	сйн	س	س	س	س	س	s	s	



13	шйн	ش	ش	ش	ش	ش	ش	ш	š	ш	<i>m</i>	произносятся с напряжением языка
14	сад	ص	ص	ص	ص	ص	ص	ш	š	ш	<i>c</i>	
15	дад	ض	ض	ض	ض	ض	ض	д	ḍ	д	<i>ḍ</i>	
16	та	ط	ط	ط	ط	ط	ط	т	t	т	<i>t</i>	
17	за	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	з	ẓ	з	<i>z</i>	
18	'айн	ع	ع	ع	ع	ع	ع	г	ʿ	г	горланный звук	
19	гайн	غ	غ	غ	غ	غ	غ	ф	gh	ф	картавое р (примерно [rh])	
20	фа	ق	ق	ق	ق	ق	ق	к	f	к	ф	
21	каф	ك	ك	ك	ك	ك	ك	к	q	к	заднеязычный (заднеязычный глухой взрыв-ный)	
22	каф	ك	ك	ك	ك	ك	ك	к	k	к	к	
23	лам	ل	ل	ل	ل	ل	ل	л	l	л	л (среднее между л и ль) [ʎ]	
24	мйм	م	م	م	م	م	م	м	m	м	м	
25	нун	ن	ن	ن	ن	ن	ن	н	n	н	н	
26	ха	ه	ه	ه	ه	ه	ه	х	h	х	придыхание [h]	
27	вав	و	و	و	و	و	و	в	w	в	краткое у (неслоговое) (w)	
28	йа	ي	ي	ي	ي	ي	ي	й	y	й	й [j]	

<sup>1</sup> По «Грамматике литературного арабского языка» Н. В. Юшманова.

## Алфавит народов Севера

Утвержден I Всероссийской конференцией по развитию языков и письменности народов Севера, в 1932 г. Алфавит должен обслужить письменность народов, говорящих на 16 языках (ненецкие языки, алеутский, ительменский, вогульский, ламутский, остяцкий, лопарский, тунгусский, чукчский, эскимосский и др.).

Буква	Произношение	Буква	Произношение
A a	а	Ł ł	ль
A ā	долгое а	Ł̄ ł̄	тл
B b	б	M m	м
B̄ b̄	бь	M̄ m̄	мь
C c	ц	N n	н
Ç ç	ць	N̄ n̄	нь
Є е	ч	h̄ h̄	нг [н']
D d	д	O o	о
D̄ d̄	дь	Ō ō	долгое о
Z z	дз	Ө ө	[ø] как немецкое ø
Ž ž	дж	P p	п
E e	э	P̄ p̄	пь
E ē	долгое э	Q q	(Ср. НА)
Ə ə	неясный звук, близкий к э (э заднего ряда)	R r	р
Ə̄ ə̄	долгое ə	R̄ r̄	рь
Æ æ	звук, средний между а и э	R̄ r̄	рь
F f	ф	S s	с
G g	г	Ş ş	сь
Ḡ ḡ	гь	S̄ s̄	ш
Q̄ q̄	(ср. НА)	T t	т
H h	придыхание [h]	T̄ t̄	ть
h̄ h̄	густое придыхание (глухой гортанный смычный)	U u	у
I i	и	Ū ū	долгое у
Ī ī	долгое и	V v	в
Ь ь	ы	V̄ v̄	вь
Ь̄ ь̄	долгое ы	W w	ў (как английское w)
J j	й	X x	как русское х
K k	к	Y y	как немецкое ü
K̄ k̄	кь	Z z	з
L l	л	Z̄ z̄	зь
		Z̄ z̄	ж

## ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ

Фонетическая транскрипция, или звуковая запись, это — особый вид письма, служащий для передачи произношения. В тех случаях, когда хотят более или менее точно изобразить в письме или в печати как произносятся звуки, слова или фразы какого-нибудь языка, приходится пользоваться для этого особыми знаками, так как обычные буквы алфавитов для этой цели недостаточны: они указывают написание, орфографию, но не всегда указывают произношение. Например, французское слово *maison* (дом) произносится [мэзõ], и при таком способе записи вы видите, что слово, которое пишется шестью буквами французского алфавита, в произношении состоит лишь из четырех звуков: м, э, з и носового õ.

Знаки или буквы, применяемые для передачи произношения, называются транскрипционными знаками; короче их можно назвать транзнаками. Транзнаки применяются чаще всего в учебниках иностранных языков, в словарях и в языковедческой литературе.

Количество основных, типичных звуков в каждом языке ограничено, но оно обычно больше, чем число букв алфавита. Например, в английском алфавите 26 букв, но типичных звуков в английском произношении (в живом, звуковом языке) по меньшей мере 36, и поэтому транзнаков потребуется для английского языка не меньше чем 36.

Существует много разнообразных способов изображать произношение. Некоторые авторы пользуются для этой цели буквами русского алфавита с различными добавочными значками, например:

è, ê, ë, ё, е, ё, ё, ё и т. д.

Другие пользуются латинскими буквами с примесью греческих, готических и т. п. Третьи вводят специальные новые буквы, как ð, р и т. п. Достаточно, например, взглянуть на каталог восточных шрифтов Академической типографии, где в конце помещены образцы транзнаков в количестве свыше 1500 штук (все только на кг. 12).

Изучить все эти знаки конечно никакому наборщику не под силу. Мы поэтому из всех многочисленных систем транскрипции даем здесь краткое описание Унифицированной фонетической транскрипции (УФТ), выработанной в 1931 г. бригадой по поручению Научно-исследовательского ин-та ОГИЗа. По сравнению

Таблица знаков Унифицированной фонетической транскрипции (УФТ) по проекту Научно-исследовательского института ОГИЗа.

## А. Г л а с н ы е

№ по пор.	П р и м е р ы			Т р а н с к р и п ц и я			
	французск.	английск.	немецк.	Нормальная		Облегченная	
				латин.	русская	латин.	русская
1	patte	—	—	а	а	а	а
2	pâte	—	hat	ɑ	ɑ	—	—
3	mer	part	Bett	ε	э	—	—
4	—	pen	Beet	е	э	е	э
5	dé	—	Tisch	и	и	—	—
6	—	sit	wie	і	і	і	і
7	lit	seat	doch	ɔ	ɔ	—	—
8	note	not	so	о	о	о	о
9	—	moment	—	u	у	—	—
10	dos	book	Luft	u	у	—	—
11	—	—	Uhr	y	y	u	y
12	cou	—	Mütter	y	y	—	—
13	rue	—	müde	y	y	y	y
14	œuf	—	Stöcke	œ	œ	œ	œ
15	—	—	schön	ø	ø	—	—
16	deux	about	Rose	ɔ	э	ɔ	э
17	—	girl	—	ɛ	ε	—	—
18	—	man	—	æ	æ	æ	æ
19	—	all	—	ɒ	ɒ	—	—
20	—	but	—	ʌ	ʌ	ʌ	ʌ
21	an	—	—	ā	ā	ā	ā
22	don	—	—	ɔ̄	ɔ̄	ō	ō
23	fin	—	—	ē	ē	ē	ē
24	un	—	—	œ	œ	œ	œ

Д и ф т о н г и							
24	—	fly	—	ai	ai	ai	ai
25	—	play	—	ei	ei	ei	ei
26	—	boy	—	ɔi	ɔi	oi	oi
27	—	hous	—	aʊ	aʊ	aʊ	aʊ
28	—	go	—	oʊ	oʊ	oi	oi
29	—	there	—	εə	эə	eə	eə
30	—	here	—	ɪə	іə	ie	ie
31	—	pour	—	ʊə	yə	uə	yə
32	—	more	—	ɔə	ɔə	oə	oə
33	—	—	heute	ɔiɔʏ	ɔiɔʏ	oi	oi
34	—	—	Haus	aʏ	aʏ	aʊ	aʊ
35	—	—	nein	ai	ai	ai	ai

Б. С о г л а с н ы е

№ по пор.	П р и м е р ы			Т р а н с к р и п ц и я			
	англ.	немецк.	франц.	Нормальная		Облегченная	
				латин.	русская	латин.	русска
1	be	Bär	balle	b	б	b	б
2	put	Lampe	pas	p	п	p	п
3	—	Paar	—	p <sup>h</sup>	п <sup>h</sup>	—	—
4	do	Rede	dame	d	д	d	д
5	take	Last	tas	t	т	t	т
6	—	teilen	—	t <sup>h</sup>	т <sup>h</sup>	—	—
7	no	nehmen	nord	n	н	n	н
8	me	Mutter	mars	m	м	m	м
9	go	Gabe	gare	g	г	g	г
10	come	Kock	carte	k	к	k	к
11	—	Kommen	—	k <sup>h</sup>	к <sup>h</sup>	—	—
12	looking	Finger	—	ŋ	нг	ŋ	нг
13	—	—	signe	ʃ	шь	ʃ	шь
14	read	Rede	route	r	р	r	р
15	lock	lassen	lune	l	ль	l	ль
16	bill	—	—	l	л	—	л
17	Zoology	Saal	raison	z	з	z	з (англ.)
18	so	es	salle	s	с	s	с
19	pleasure	Loge	jour	ʒ	ж	ʒ	ж
20	she	Schuh	chat	ʃ	ш	ʃ	ш
21	van	Wald	vol	v	в	v	в
22	fan	finden	feu	f	ф	f	ф
23	—	Dach	—	x	х	x	х
24	—	ich	—	ʒ	ж	ʒ	ж
25	yes	ja	hier	j	й	j	й
26	win	—	loi	w(ü)	ў(w)	ü(w)	ў
27	—	—	nuit	u(ÿ)	ÿ	ÿ	ÿ
28	this	—	—	ð	ð	ð	ð
29	thank	—	—	e	е	e	е
30	chair	deutsch	—	tʃ	ч	—	ч
31	Jack	—	—	dʒ	дж	—	—
32	—	Rätsel	—	ts	ц	—	ц
33	here	haben	—	h	h	h	h
34	—	(Knacklaut)	—	ʔ	ʔ	—	—

с другими существующими системами эта транскрипция имеет ряд практических преимуществ:

1) в ней меньше добавочных значков над или под буквой, и во всяком случае на одной литере не больше одного надстрочного знака. Как известно, значки в виде точек и крючков над буквой, выступая за ножку литеры, легко сламываются и причиняют всякие неприятности в наборе и при печати. Поэтому бригада сократила пользование такими значками, отбросив все знаки вроде  $\ddot{o}$ ,  $\ddot{b}$ ,  $\ddot{q}$  и т. п.;

2) при этой системе нет надобности подключать добавочные скобочки, точки и т. п., чем подчас злоупотребляют некоторые авторы, у которых транскрипция нередко имела такой вид:

Изабблѣчнѣх абрѣфкѣф глїдѣль нанѣх луна ихмѣрилѣс или:  
На двѣор нѣльга паказѣць нѣдс;

3) в системе УФТ требуется меньше специальных литер и знаков, чем в других системах.

Описываемая система транскрипции разработана применительно к трем иностранным языкам: французскому, английскому и немецкому. Она распадается на два варианта: 1) построенный на основе латинского алфавита; 2) построенный на русской основе, с добавлением латинских знаков.

В первом варианте (латинском) 65 знаков (для всех трех языков, вместе взятых), а именно:

25 обычных букв латинского алфавита (а, е, і, о, ц, у, œ, æ, w, b, p, d, t, n, m, k, g, l, z, s, v, f, x, j, h, двоеточие:);

1 капитальная (i),

33 специальных транзнака (а, е, u, y, ø, ?, <sup>1</sup> (знак ударения), ъ, <sup>h</sup>, g, p, r, l, z, d f, x, ð, θ, ç, çz, ts, ā (или ā), ̄ (или ð), ̄ (или è), œ, ù (или ù), î, é, ý),

6 перевернутых знаков (э, э, л, ц, в, э — (получаются переворачиванием с, е, v, h, а, е).

Во втором варианте (русском), кроме 24 обычных русских букв (см. таблицу) и 7 французских (i, i, j, h, w, æ, œ), а также 17 специальных транзнаков, совпадающих с транзнаками первого варианта, имеются еще:

ѐ, у, y, н, ъ, нь, л, х, ж, э, ѱ (или ѱ) и перевернутое е.

дж	н	нь	ж
ль	у	э	у
й	ÿ	э	ē
щ	і	э	ÿ
ō	ā	ē	γ
̄	ā	ē	œ
tš	l	п	χ
ç	f	z	çz
g	п	θ	ð
ø	a	ε	U
?	ı	h	ı

Схема 17. Раскладка 44 транзнаков в ящике для дробей (транскрипционная полукасса).

В прилагаемой таблице дан полный список предложенных транзнаков. Наряду с указанными двумя вариантами в таблице даются в 6-й и 7-й графе списки знаков для упрощенной транскрипции (облегченный вариант), — она рекомендуется для начального обучения иностранным языкам.

Особо нужно отметить применение следующих вспомогательных транзнаков:

<sup>1</sup> (вертикальный штришок) ставится как знак ударения перед ударным слогом, например в [ˈрозэ] ударение на слоге ро; в [рэˈзб] ударение на втором слоге, т. е. на зб.

: (двоеточие) обозначает долготу, т. е. долгое, протяжное произношение звука; например в [y:p] гласный звук у — долгий; двоеточие в транскрипции не отбивается, а ставится всегда вплотную к соседним литерам.

˘ (дужка под линией строки) связывает слова, произносимые слитно, например [l˘ã] обозначает слитное произношение двух слов: l'an.

В смешанном наборе транскрипция должна набираться в квадратных скобках. Транскрипция ставится без скобок только тогда, когда она образует целые строки (например в подстрочном наборе) или когда транскрибируются целые отрывки текста (сплошной набор транзнаками).

Транзнаки должны храниться в отдельных кассах во избежание путаницы и утери литер. Рекомендуется раскладка указанных знаков УФТ в полукассе (ящике), какая обычно в наших типографиях служит для дробей (см. схему № 17).

В помещенных здесь образцах показан набор транскрипции английского произношения в словаре, в виде подстрочника и в виде сплошного набора транзнаками.

#### Образец набора словаря с транскрипцией

mete [mi:t] отмерять; соразмерять.  
meteor ['mi:tjə] метеор

meteoric [mi'ti'orik] метеорический;  
блестящий.

#### Образец набора английского текста с подстрочной транскрипцией произношения

Why should it not be possible for miners and railwaymen to  
hʊ'aɪ шуд'аит'ног би 'посэбл фэ'майнэз энд 'рэйлүэмэн тэ  
stand shoulder to shoulder? It is possible and the support for  
'стэнд 'шоүлдэстэ'шоүлдэ || ит'с 'посэбл | эн дэ'сэ'по:т фэ  
the Workers' Charter is the proof of that spirit of class unity  
дэ'ү'э:кэз'ча:тэ из де'пру:ф эв'дэт 'спіріт эв'кла:с'junіті  
which impels workers to act together as they did during the  
hʊ'ɪtʃ ім'пэлз ү'э:кэз ту'экт тэ'гэдэ | эз'дэв 'дід 'дјуэріng дэ  
General Strike.  
'дженэря'страйк.

Образец сплошного набора транзнаками (по системе Международной фонетической ассоциации)

ðə 'kʌntri əbaʊt \*'strætfəd iz 'ʌn'ɪntrɪstɪŋ, 'prɪtɪ, ənd 'wel 'wɔ:təd.  
 ə 'fju: 'maɪlz ə'wei ðə \*'kɒtswould 'hɪlz 'raɪz. ðeɪ hæv ə 'bəʊld  
 'bjʊ:ti, 'veri 'pleznt ɑ:ftə ðə 'flætɪnɪs əv ðe 'pleɪn. ðə 'wəʊldz tɔ:dz  
 'strætfəd grəʊ 'meni 'oʊks ənd 'bi:tʃɪz, 'fɑ:ðər 'i:st, ðeɪ ə 'waɪldər  
 ənd 'hɛərə. 'lɪtl 'brʊks 'sprɪŋ 'ʌp əmʌŋ ðə 'hɪlz. ðə 'nuks ənd  
 'væɪlɪz ə p'lɑ:ntɪd wɪð 'ɔ:tʃədz. 'əʊld, 'grɛɪ 'kɒtswould 'fɑ:mhaʊzɪz,  
 ənd 'lɪtl, 'grɛɪ, 'lʌvli 'kɒtswould 'vɪlɪdʒɪz 'ʃəʊ ðæt ɪn \*'ʃeɪkspɪəz  
 tɑɪm ðə 'kʌntri wəz 'prɒspərəs ənd ə'lɑɪv. ɪt wəz 'ʃi:p kʌntri 'ðen.  
 ðə 'wəʊldz wə 'ʃi:pwɔ:ks. 'laɪf tʌk 'θɔ:t fə 'ʃeɪkspɪə. 'ʃi: 'brɛd hɪm,  
 'maɪnd ənd 'bəʊn, ɪn ə 'tu:fəʊld 'dɪstrɪkt əv 'hɪl ənd 'væɪli, wə ə 'kʌntri  
 'laɪf wəz ət ɪts 'best ənd ðə 'bjʊ:ti əv 'ɪŋɡlənd ət ɪts 'brɛɪvɪst.  
 'ɑ:ftəwədz 'ʃi: 'pleɪst hɪm wəə ðeə wəz ðə 'məʊst ənd ðə 'best 'laɪf  
 əv hɪz 'tɑɪm.

fɹəm \*'wɪljəm \*'ʃeɪkspɪə baɪ \*'dʒən \*'meɪsɪ:lɪd.  
 trænskraɪbd baɪ D. J.

(*Le Maître Phonétique*, Janvier — Mars, 1930.)



## Указатель языков и алфавитов

(Цифры обозначают номера страниц.)

- А**бхазский 12  
Аварский 12, 162  
Адыгейский (кяхский) 12, 162  
Азербайджанский 12, 17, 158, 162, 163, 164  
Английский 3, 10, 14, 18, 21, 23, 28, 37, 65, 68, 69, 76, 80, 214  
Арабский 12, 158, 162, 163, 206, 207, 208, 209  
Армянский 3, 11, 12, 177, 178  
Афганский (пушту) 207
- Б**алкарский 12  
Башкирский 3, 12, 158, 162  
Белорусский 3, 11, 12, 13, 137, 138, 139, 140, 143, 144, 146  
Болгарский 12, 13  
Бурято-монгольский 12, 162  
Бухарско-еврейский 12
- В**енгерский см. Мадыарский  
Вотский см. Удмуртский
- Г**олландский 18, 37  
Готическая алфавитная основа 12  
Готический алфавит см. Немецкий  
Греческий 3, 11, 43, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198  
Грузинский 3, 11, 12, 178, 179
- Д**агестанский алфавит 162  
Даргинский 12, 162  
Датский 18, 21, 86  
Древнегреческий 189  
Древне-еврейский 180, 181  
Древнеславянский алфавит см. Кириллица  
Дунганский 12
- Е**врейский 3, 12, 26, 28, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189
- З**ырянский см. Коми
- И**диш см. Еврейский  
Испанский 6, 10, 18, 23, 118  
Итальянский 3, 10, 18, 23, 28
- К**азакский 3, 158, 163, 164  
Кара-калпакский 12, 158  
Карачайский 12  
Киргизский 12, 158  
Кириллица (древнеславянский алфавит) 153  
Китайский 12  
Коми 12, 13  
Корейский 12  
Крымско-татарский 12, 158  
Кумыкский 12, 158  
Курдский 12, 162  
Кяхский см. Адыгейский
- Л**азский 12  
Лакский 12, 162  
Латгальский 12  
Латинская алфавитная основа (латиница) 11, 12, 14, 15, 16  
Латинский язык 26, 37, 43, 120, 157, 162, 167, 197, 199, 200, 201, 214  
Латышский 12, 18, 156, 157  
Лезгинский 12, 162  
Литовский 3, 18, 155
- М**адыарский 3, 18, 175  
Марийский (восточно-луговое и западно-горное наречия) 3, 12, 13, 174, 175

- Мокша (наречие мордовского языка) 12, 13  
 Молдавский 12, 13  
 Монгольский 12  
 Мордовский (наречия мокша и эрзя) 13  
**Немецкий** 3, 10, 12, 18, 20, 21, 26, 28, 37, 43, 44, 46, 47, 48, 118, 128, 157  
 Новогреческий см. Греческий  
 Новый алфавит (латинизированный) 11, 12, 18, 23, 26, 159, 162  
 Ногайский 12, 158  
 Норвежский 18, 87  
**Ойротский** 12, 158  
 Осетинский 12  
**Персидский** 163, 207  
 Польский 3, 6, 9, 12, 18, 28, 128, 144  
 Португальский 18, 120  
 Пушту см. Афганский  
**Румынский** 18, 120  
 Русская алфавитная основа 11, 12, 13, 158, 173, 174  
 Русский 6, 10, 11, 13, 24, 46, 96, 100, 112, 138, 143, 201  
**Сербо-хорватский** 18  
 Сербский 153  
 Словенский 18  
 Суоми см. Финский  
**Таджикский** 12  
 Талышский 12  
 Татарский 3, 6, 12, 158, 163, 164, 165  
 Татский 12, 162  
 Тувинский 158  
 Турецкий 3, 158, 167  
 Туркменский 6, 10, 12, 158, 162, 163, 164, 165  
 Тюркский см. Азербайджанский  
 Тюркский алфавит см. Новый алфавит  
**Удмуртский** 3, 12, 13, 173  
 Узбекский 12, 158, 163, 164  
 Уйгурский 12, 158  
 Украинский 3, 11, 12, 13, 127, 131, 132, 137, 144, 146  
 Урду 207  
**Финский** 3, 6, 12, 18, 170, 171, 172  
 Французский 3, 6, 17, 18, 20, 21, 26, 28, 29, 41, 43, 88, 90, 91, 92, 93, 97, 118, 120, 128  
**Жакасский** 12, 158  
**Цыганский** 12, 13  
**Чеченский** 12  
 Чешский 18, 152  
 Чувашский 13, 158, 169  
**Шведский** 18  
 Шорский 12  
**Эрзя** (наречие мордовского яз.)  
 Эсперанто 3, 18, 201, 202, 203, 204, 205, 206  
 Эстонский 12, 18  
**Якутский** 12, 158

Редактор издания И. РОЗЕНФЕЛЬД.

Технический редактор Н. ФИЛИППОВ.

Сдано в набор 2/Х 1932 г.

Подписано к печати 13/ХІІ 1934 г.

Учетно-авт. листов 16,5.

Печатных листов 13<sup>5</sup>/<sub>8</sub>.

Бумажных листов 6<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

Колич. знаков в 1 бум. л. 96000.

Ленгорлит № 35155.

Тираж 3175.

Индекс 10/11.

### ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ

<i>Страница</i>	<i>Строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Должно быть</i>
17	6 сверху	прописное l	прописное I
20	2 снизу	А, В	А, Б
73, 78, 79, 82, 83		САСШ	США
118	11 сверху	L N	L M N
119	Во втором столбце буквы Rr должны стоять против цифры 20, в соответствии с чем переместятся буквы Ss — Zz		
128	10 сверху	Г	Г'
129	14 снизу	ї:	ї):
172	9 „	«Kijja»	»Kijja»
201	17 „	фациант	фациант
202	9 сверху	h	ĥ
212	6 „	русска	русская
213	4 „	русска	русская

**М. М. Каушанский**

**И** н о с т р а н н ы й  
н а б о р

**Справочник  
для наборщика  
и корректора**

**Гизлегпром 1935**

**Цена 2 руб. 50 коп.**